
AN INVESTIGATION INTO THE
SPELLING ABILITY OF ENGLISH-SPEAKING
AND AFRIKAANS-SPEAKING PUPILS IN
SOUTH AFRICAN SCHOOLS.

A THESIS

SUBMITTED TO THE DEPARTMENT OF EDUCATION
AND THE GRADUATE COUNCIL OF RHODES
UNIVERSITY IN FULFILMENT OF THE
REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF EDUCATION.

(December, 1962)

F.R. HAYWARD, B.A. (U.C.T.) B.Ed. (RHODES).

(1) PREFACE.

During the preparation of this thesis, it has been a source of constant surprise and pleasure to find how anxiously most teachers of English in South Africa regard the standard of the English language in this country, and how keen they are to improve upon it.

Hundreds of letters were attached by teachers to the returned scripts, lamenting the poor spelling performance of their pupils. Almost all of these letters were concluded on the same note ---- "Something must be done, but WHAT?"

With this concern and keenness prevailing and gathering momentum among the teachers of English, the outlook for a higher standard of the English language in South Africa cannot but be bright. An enlightened and practical directive from the authorities on the teaching of reading and spelling would do much to accelerate the process of improvement.

I should like to thank Prof. Morton, Dean of the Education Department of Rhodes University, for constant help and advice in carrying out this investigation.

My thanks are due also to those hundreds of school principals and teachers, throughout the country, who so willingly co-operated with me, and without whose assistance this project could never have been carried out successfully.

Lastly, I wish to express my appreciation of the willing and efficient promptness with which the library staff of the University, especially Mrs. Henry and Mr. Musiker, have assisted me in locating both overseas and locally, the numerous reference books which have been required for this thesis.

I N D E X

Page Number.

1. Preface.	
2. Outline of the Research	1.
A. Aims	1.
B. Method	1.
C. Results	2.
3. Statement of the Problem... ..	3.
4. Review of Some Pertinent Literature	5.
5. Design of the Experiment... ..	24.
6. Statement of the Results... ..	29.
7. Interpretation and Discussion of the Results... ..	404.
8. Bibliography.	
9. Appendix.	

(2) OUTLINE OF THE RESEARCHA. Aims:-

The parlous state in which the English language finds itself in South Africa, both in its written and speech forms, is the cause of grave concern to most English-speaking citizens and to many Afrikaans-speaking people as well. This is the case not only in the commercial world and the civil service, but also in the schools and universities, and in fact in most walks of life.

Although we are conscious of this state of affairs, and can quote many examples of the poor quality of English used, we have no measuring device through which we can assess exactly how bad the language used by any given group of people is. It is not possible to compare the performance in English of a certain school with standard English and to express the result as a percentage score.

The aim of this investigation was to find out how well, or how badly, South African school children spell, and to compare the performances of English- and Afrikaans-speaking pupils. It was felt that the results would provide some concrete evidence and fairly accurate data which could be used to assess the standard of English spelling in our schools, and to pinpoint some of the major weaknesses. The writer hoped, thus, that the investigation might be of some practical usefulness to teachers of English spelling, and as spelling is basic to the written word and to some extent to the spoken word, it might make some small contribution to the drive towards better English in South African schools.

B. Method:-

The method employed to obtain the necessary material for analysis, was to circularise 600 schools in the four provinces of South Africa.

Lists of words were drawn up, graded to suit the levels of ability of the nine standards, 1 to 9.

Each of these nine lists was divided into 15 subdivisions, only one subdivision of the relevant list

being sent to each standard in each school. In this way a representative spread of words was offered at each level.

The 135 subdivisions (15 subdivisions of 9 lists) contained a total of 1980 words, and were distributed amongst 150 English medium Primary schools, 150 English medium Secondary schools, 150 Afrikaans medium Primary schools and 150 Afrikaans medium Secondary schools.

Teachers of English were requested to dictate the words to their classes and to return the scripts unmarked.

C. RESULTS:

The results of the investigation have shown that the percentage of errors per script increased progressively from List No. 1 to List No. 9.

The increase in the English group was from 17.9% for List 1 to 26.4% for List 9, i.e. a deterioration of 8.5%.

In the Afrikaans group the increase was from 29.3% for List 1 to 43% for List 9, a deterioration of 13.7%.

In each of the nine lists the percentage of errors in the Afrikaans group was considerably higher than in the English group. The biggest difference between the two groups, 16.6%, occurred in List 9 and the smallest, 11.4%, in List 1.

The difference in the overall percentage of errors covering all the lists, was 13% in favour of the English group.

The total number of words corrected in scripts received from English medium schools was 464,468, the average no. of errors per script being 3.2

The total number of words corrected in scripts received for Afrikaans medium schools was 469,369, the average number of errors per script being 5.2.

(3). STATEMENT OF THE PROBLEM

South Africa is probably in a unique position as regards her two national languages. In other bilingual countries such as Belgium and Canada, and in a trilingual country like Switzerland, the various language groups are more or less separate since the different groups of people are divided geographically.

Our two national groups, however, meet continually at all levels in all parts of the country, and the language problems thus created are far greater than in other multilingual countries where there is not this vital and urgent need to know one's neighbour's language.

The absence of an investigation similar to this one elsewhere in the world, could possibly be accounted for by the fact that proficiency in both languages is not as socially and economically important in other countries and the difference in performance by the various groups has consequently not drawn the attention of investigators.

In spite of correspondence with overseas experts, and a thorough search through the bibliographies of existing theses, the writer could not locate any previous investigation done on these lines. There has thus been a complete absence of references which could act as a guide and a check.

A second problem arose in connection with the determination of the standard of the lists, which were designed for both English- and Afrikaans-speaking pupils.

It will be generally agreed that the standard of English among Afrikaans-speaking pupils is distinctly lower than it is with pupils for whom English is the mother tongue. In compiling the lists, therefore, a standard had to be achieved which would not be too easy for the English-speaking pupils and yet not too difficult for the Afrikaans-speaking ones.

Thirdly, although numerous graded spelling lists were available for reference while drawing up lists for the junior classes, no similar lists for senior classes

could be located. This could possibly be accounted for by the fact that even in England formal dictation is not given in senior schools.

The writer, therefore, had to use his own judgment in compiling lists for Stds. 6 to 9. During the course of this phase of the investigation, provisional lists were dictated to several hundred senior school boys, and the lists were re-arranged on the basis of these results before they were finally printed.

(4). A REVIEW OF SOME PERTINENT LITERATURE.

It has been argued that man has never devised a more complicated, contradictory and frustrating system of putting letters together than is found in English spelling. Society demands, however, that citizens be consistent in applying the inconsistencies of English spelling, and many investigations have been concerned with how best to teach spelling. (11).

The problem of spelling has been discussed, investigated and commented upon since the first dictionary was published. Word lists have been compiled, various methods have been tried, scientific studies have been conducted and still many boys and girls have failed to achieve real success in spelling. (2).

Employers are most concerned about the standard of spelling today. Bad spelling by stenographers and clerks lowers the standard of any business concern. Educators all along the line, from the elementary school level through to University level, bemoan the poor spelling of their students.

Educators are troubled by the fact that higher education and better reading methods have not also produced better spelling. In fact there is evidence that spelling has deteriorated as general education has shown improvement. (3).

One reason for spelling's apparent decline may be that there just is not so much drill in it as there used to be. It is common knowledge that the increase in misspellings by students in recent years has resulted largely from the fact that for some years the teaching of spelling in the lower standards has not been given the emphasis that it should receive. It cannot be stressed too strongly that our school system should return to a more intensive spelling study.

Unfortunately, any renewed interest in, and emphasis on, spelling must struggle against the incursions of audio-

visual aids and the clinics for the "hurry-up of reading to supersonic speeds." (4)

To get good results in spelling a great deal of time has to be spent on drill and exactness, but there are so many subjects to be studied in our modern educational system that enough time cannot be devoted to each subject.

To gain the most benefit from a school curriculum of many interests, expert reading is far more essential than expert spelling. Reading is the skill that has held the centre of the educational scene, with spelling tagging along as an alter ego. (5).

The theory has been advanced that the low level of spelling today is due to the fact that the teaching of spelling and of reading are in conflict with each other. Modern reading methods, which produce excellent results, are based on focusing the eyes on the word as a whole rather than on the letters that make up the word. This does not stress the formation of the word so much as what it means.

Phonetics and present-day reading methods emphasise the sound and concept of the word rather than the spelling. Spelling requires words to be examined individually, which is a method almost opposite to current reading methods and techniques and must be considered a separate and independent skill. (5).

Although there are many more poor spellers than poor readers, remedial spelling has not received proper attention. This problem is a real one and needs as much attention as remedial reading does.

Shortcomings in the teaching of spelling are due not so much to a lack of satisfactory evidence concerning spelling as to the failure to apply this evidence in instruction, or to erroneous interpretations. (6).

Journals of education have published many articles on research into the most efficient way of teaching spelling,

but teachers often fail to apply the principles that research and expert opinion have given them.

We have the theoretical and practical knowledge to do a better job of teaching spelling, but lack of drill, pressure of time, the conflict with reading methods and lack of "prestige" of spelling seem to be responsible for the deplorable situation in spelling. (3)

Rudiger (8) also lays stress on the adverse effects modern reading methods have on the spelling ability of pupils. In addition to the stress laid on word recognition rather than on "sounding out" the new word, he feels that the emphasis placed upon paragraph comprehension and the ability to scan for central ideas in printed matter militates against good spelling. These modern methods increase reading abilities and accelerate the reading rate, but the standard of spelling suffers.

Rudiger also feels that another cause of poor spelling ability stems from the constant bombardment of tricky, catchy words appearing in modern advertising. A child is subjected from its earliest years to such words as "Evenflo" bottles, "Kiddie Kar", "Kradle Krib", etc.

Many investigators blame the poor spelling ability of our pupils on the fact that we tend to overlook the spelling deficiencies of our pupils in subjects other than language study. We expect our students to speak intelligently and write legibly, but when they answer questions on examination papers we tend to accept any answer as "correct" if it even remotely resembles the correct word or the correct spelling of that word.

Carelessness and laziness are probably the most common causes of spelling weakness, especially among poor spellers with high I.Q's. These causes may be corrected in many instances by emphasis on correct spelling by all teachers in all subjects, with emphasis on the use of the dictionary for spelling and meaning. (7).

The modern tendency is for spelling to be taught as a subject apart. Many children are graded in spelling only for work done in spelling classes. Instead,

attention should be given to spelling by teachers in all subjects, geography, history etc. Here the old system of class teacher had the advantage that the pupils had their attention drawn to incorrect spelling in all subjects.

It would probably pay dividends if a certain number of marks could be allocated to spelling in subjects other than language study. It would curb the slap-dash tendency of pupils and instil some discipline in correct spelling. Once this habit of paying attention to spelling at all times has been established at school, it would automatically be carried over into later life. (9)

This remedy of Horn's, to allocate marks for spelling in all subjects, should not be overdone, however, as too strict a penalty may reduce the number of errors, but it discourages writing and curtails vocabulary growth.

It is obvious that each and every teacher should regard it as his or her duty to improve the spelling ability of our students. We cannot afford to "compartmentalise" our instruction and regard each subject as a watertight compartment. (8)

Archer (10) makes the interesting observation that children have a "Readiness for Reading" as well as a "Readiness for Spelling" stage, and if these stages are not adhered to the child is forced to do something he is not ready for and the antagonism that is set up can be carried over into maturity. In the case of spelling the result could be a permanently bad speller.

Archer says that probably a mental age of $6\frac{1}{2}$ years is the optimum time to begin reading, and for spelling a mental age of $7\frac{1}{2}$. It was also found that vocabulary development is associated with spelling success as shown by the high relationship between vocabulary tests and spelling ability. If, therefore, the child can acquire a fair reading and speaking vocabulary before $7\frac{1}{2}$, he will be much more "ready" to learn spelling.

As Cook (11) has stated, the intelligent child usually scored high in her spelling test. Archer ties

this up in his observation that intelligence is closely related to vocabulary development and a meaningful vocabulary is important in learning to spell. Good speech also helps to create states of "readiness for spelling". Here cultural conditions in the home and community are important as they affect pronunciation of words and condition patterns of speech.

Spocke (12) agrees with Archer (10) that vocabulary knowledge is a more significant determinant of spelling success than intelligence, particularly in the junior classes. A low meaning vocabulary is more likely to be a cause of spelling difficulty than is low reading ability.

Miss Furness (13) did some research into the relationships that exist between spelling, intelligence and reading ability. She stresses the fact that although teachers are inclined to think that intelligence is an important factor in conditioning reading and spelling ability, research shows that the relationship between spelling ability and intelligence is in the neighbourhood of .30 to .40, (14), and between reading ability and intelligence .50 to .60, (15). Betts (15) found that certain language factors, such as vocabulary and word recognition have the most important bearing on a child's ability to spell.

Reading and spelling, on the other hand, are closely related, the correlation being between .80 and .85, (16). Harris (17) found that this high correlation indicates that good spellers who are bad readers, OR good readers who are poor spellers are comparatively rare. He found that an analysis of a pupil's errors in spelling often helps in understanding his reading difficulties.

Stauffer (18) also draws attention to the close relationship between reading and spelling, because both facets of language use visual form. This high correlation he found especially pronounced in the junior school, where reading and spelling instruction go on at the same time. To enable a pupil to recall or reproduce accurately a word's letters in their proper order,

emphasis must be on impression before expression. The spelling skill should be so efficient that words should be written quickly and correctly, without any pause for thought about the spelling. When, in reading, the recognition of words becomes so facile that almost all words are read as sight words, the spelling ability of such a pupil increases, even at higher levels. (18).

Many investigations have been carried out and theories have been tested to determine the best way to achieve an efficient and almost automatic spelling performance.

Horn (9) pleads that teachers should see to it that pupils develop both a consciousness of spelling and a conscience for spelling. To bring about this attitude most effectively, each child should concern himself only with those words he does not know how to spell. Horn suggests that pupils should be tested before study to find out which words are not known and that attention should immediately be focussed on the misspelt words.

Fitzgerald (19) agrees with Horn (9) and states that a child should study in spelling the words which he needs for writing and cannot spell correctly. One of the most costly mistakes in the teaching of spelling is to "teach" all the children of a class the same words whether they know how to spell them or not. (19).

This method, it is felt, should be used only in the higher standards. In the lower standards, where the foundation of spelling is laid, a pre-test would not save time or motivate study.

Cook (11) describes a test carried out to determine the relative effectiveness of two commonly used methods of teaching spelling. One thousand children were tested and were divided into a control and an experimental group, of roughly equal size.

The mean scores of the intelligent quotients for the two groups did not differ significantly. Both groups were taught by teachers who had the same type of training and had, on an average, the same qualifications.

The pupils in the control group studied a basic list

of words selected from a text-book, plus a much smaller power vocabulary (words derived from, or built directly on, the basic list).

These children were drilled in the pronunciation and meaning of the words before they concentrated on learning the spelling. After this procedure they were tested on each group of words and any misspelt words were emphasized, re-learnt and re-tested.

The experimental group also had a basic list of words plus a power list. They, however, concentrated on the structural principles of the words. They studied dictionary aids and used words in context, selected rhyming words and practised the formation of compounds, plurals and derivation.

At the end of eight months pupils from both groups were tested on 600 words studied. They were required to spell 40.

Pupils in the control group who were taught each word as an individual problem and who were not taught the spelling principles, performed considerably better than the experimental group who studied parts of words in context.

Considering each group as a whole, there was found to be a difference between the mean spelling scores of 2.2, per 40 words spelt, in favour of the control group.

Mean scores were also calculated for children with I.Q.'s above 110, for those between 90 and 110 and for those below 90. The tests showed that there was a significant difference in favour of the control group only for those above 110 I.Q. (2.33) and for the 90 to 110 group (2.24). For the group below 90 there was hardly any difference.

It was also found that the control group produced more very good spellers than the experimental group, if the standard for a good speller is taken at 95% words correctly spelt.

Lastly, it was found that intelligence was a factor in learning to spell. Children with high intelligence

scores ranked high in their spelling classes. Compare Marksheffel (14).

The findings of this study suggest that the method used in teaching spelling should ensure an adequate amount of drill on actual words to be learned. It should avoid confusion which might result from too early and too extensive an analysis of a word which might be better taught as a whole.

Fitzgerald (20) draws attention to the fact that pupils should not be required to learn many highly complicated rules which seldom function in guiding spelling in later life. He advocates that instead only a few stable rules should be taught which should be phrased in simple generalisations, with as few exceptions as possible.

Deacon (1) conducted an experiment to compare the effectiveness of the word list system of teaching spelling with a system emphasising only the words needed, at that particular stage, by an individual.

In the control group the pupils were given word lists to master. Not all the words appearing in these lists were needed by the pupils in their writing or speaking.

The experimental group on the other hand only learnt difficult words that appeared in their daily reading lesson. When the two groups were tested, it was found that the control group performed significantly better in A. Reading, B. Spelling tests, C. Accurate spelling when writing stories. The experimental group only performed better in developing sentence ability in their writing.

Although the pupils did not always remember the meaning of the words that appeared in the lists, the words nevertheless became part of their reading and writing vocabulary, whereas the experimental group did not have any new material on which to build and enlarge their number of known words.

It would appear that while the best spelling results are obtained by using graded spelling lists of the most

commonly used words found in adult and children's writing, these lists should be supplemented by difficult or tricky words found in daily reading and conversation.

Up to this point, attention has mainly been drawn to problems such as word lists versus incidental learning, lack of prestige value attached to correct spelling, the tie-up between reading and spelling, etc.

A very important point now arises: The effect pronunciation and articulation have on spelling.

Ham (21) for instance, found that children possessing articulatory errors on certain sounds, misspell words containing these defective sounds with significantly greater frequency than they misspell words pronounced correctly.

Gates (22) says a word improperly pronounced is more likely to be misspelt, misunderstood when heard and more difficult to learn correctly for any use.

Furness (23) makes the point that a child's vocabulary depends largely on the environment in which he grows up. If he has the advantage of city life his vocabulary should be much larger than that of a rural child. His pronunciation of these words will be good, or poor, depending on the way his parents and associates pronounce the words.

Furness stresses this last fact because "a child tends to spell as he speaks". Consequently a child brings to the spelling class many habitual and careless inaccuracies of speech which greatly increase the burden of the spelling teacher.

Drill in the pronunciation of words should, therefore, precede the teaching of spelling. The teacher should articulate slowly, accurately and distinctly, emphasising the syllables of the word without destroying the unity of the auditory image. The teacher should at all times insist upon accurate enunciation of sounds of letters and combination of letters in words. (23).

To spell words as they sound is one of the biggest

stumbling blocks in English and should be warned against. The perfidious nature of the English language makes most attempts to teach spelling by phonetic generalisations questionable. (9).

Harvey Bayer in "Saturday Review" drew attention to this difficulty in English when he found 14 different ways of spelling "TODAY" by using the different ways of spelling the long "A" sound.

To-da	as in Aorta.
To-day	as in Pay.
To-dey	as in They.
To-dei	as in Veil.
To-dea	as in Great.
To-dai	as in Rain.
To-deig	as in Feign.
To-deigh	as in Neighbour.
To-daye	as in Aye, meaning always.
To-deh	as in Eh?
To-dée	as in Matinée
To-dé	as in Fiancé
To-det	as in Bouquet
To-dau	as in Gauge.

If, however, we use the term "Phonic", as defined by Furness (26) to indicate any experience either in hearing or pronouncing words, or both, then the study of phonics definitely aids in the learning of spelling.

Tidyman (24) agrees with this stress on the importance of phonics and says that by giving a knowledge of the sound value of letters, by developing clear articulation and accurate enunciation, by correcting inaccuracies of speech, by strengthening the association between the common speech sounds and their literal equivalents the standard of spelling can be raised considerably.

To prove the importance of sound in the learning of spelling, Gregory, in 1907, made a study of spelling errors. He found that 82% of the mistakes in spelling the word "Journey" were of the ear, and he felt this to be typical.

The child translates the sound into writing, hence, unless the correct association has been made between the visual percept "Journey" and the sound percept, such a spelling as "Jerney" will satisfy the young learner. Our faulty phonetic language causes a further difficulty of course, because the child becomes accustomed to attaching certain phonetic values to certain letters.

Further evidence on phonetic conclusions is offered in the work of later researchers who indicate that up to 75% of spelling errors are of a phonetic nature. (27).

In a sense, spelling, more than any other subject, is said to be psychological. That is, spelling constitutes an act of seeing or hearing accurately what is written or spoken, and translating that visual or aural image into motor activity. If a pupil's image, visual or aural, is correct, and his motor control is accurate, he will spell the word correctly. Otherwise he will not. (25).

It is educationally sound to say that whenever practicable, advantage should be taken of the possibility of relating spelling to sound. (26). To overcome the difficulty that all words are not spelled as they sound, Burnham (28) suggested that we should distinguish between the spelling of those words which are written as they are pronounced and the spelling of non-phonetic words. In the spelling of the former, the ear would be the supreme judge --- "Write as you speak". For non-phonetic words that vary in form from their sounds, the eyes would chiefly be active and the rule would be --- "Write according to the writing custom."

Grupe (29) investigated the relative importance of aural and visual presentation to pupils in the teaching of spelling. He found that the dominant imagery of any one individual may vary at different ages. It was found that an auditory presentation is better for young children, whereas the effectiveness of the visual presentation gradually increases and with older children gives better results than the auditory.

Holmes (30) agrees with this finding of Grupe's. He

found that both spelling ability and phonetic ability are dependent to some extent upon the "L" or linguistic type of intelligence. He also found that as students become older, and are exposed to a greater amount of education, they become more adept in the use of visual-word-form images so that the auditory elements are not depended upon to the extent that they once were.

Because of the close association of thinking with hearing and speaking, and the fundamental knowledge of word sounds which the child brings to school with him, the pronunciation of words and syllables is an important factor in spelling. (26).

There seems to be a definite relation between poor speech and poor spelling. Schonell (31) studied 105 children who had pronounced difficulty in learning to spell. Sixteen percent, he found, were cases which had defective speech, some with organic malformation; habitual "thick speech" and mispronunciation. He concludes that there was ample evidence that faulty pronunciation was a prolific contributory cause of misspelling.

An interesting experiment was carried out by Gates (32) when he investigated the achievements and performances of children who had no phonetic experiences. Children born deaf fulfil perfectly this requirement. He therefore used them for his experiment.

He found that, with reading ability equal, the deaf greatly excel normal children in spelling ability. The difference being 4 years on a spelling scale based on normal children. The spelling ability of the deaf, thus compared, is about 150% of that of the normal child. The deaf child's ability to distinguish correct from incorrect spellings increases with extraordinary rapidity in comparison with normal children as their reading experience is extended.

The theory has been advanced that the deaf owe their remarkable spelling ability primarily to a peculiarly effective type of perceiving or reacting visually to words.

Gates (32) feels that normal children fail to develop this precise, accurate and --- as far as the results of spelling achievements are concerned --- effective form of word observation because they rely mainly on the easier, perhaps more natural, yet less productive device of phonetic translation.

The evidence does seem to indicate that, except for the deaf, a functional mastery of phonics is related to spelling ability at all levels, from the junior school to university level. A mastery of the principles of phonics should therefore improve the spelling performance of a pupil. (26).

Experiments carried out to investigate the best method of teaching children to read, support this theory that a mastery of the principles of phonics and relating spelling to sound, leads to better spelling performances.

Many teachers feel that the standard of spelling has deteriorated a great deal since the introduction of modern "look-and-say" and "word-whole" methods of teaching children to read. This change in method was helped along by Gestalt psychology and by a revolt against the boring procedure of having to learn the letters of each word.

Gestalt psychologists developed their theory after it was noticed that wholes remain more or less constant even though the parts may be changed. A melody, for instance, remains recognisably the same even when played in two different keys.

When applied to words, it was found that "general shapes" of words were an important factor in the recognition of them, and that in certain circumstances, a whole word could be accurately perceived from a distance at which it was impossible for separate letters to be distinguished. The words formed "wholes" and the letters the parts.

When it was observed that children recognise words before they know the letters, educationists, backed by the

popular Gestalt psychology, decided to skip the drill and start with the words. As a result reading books constructed on the principle of "Word-whole psychology" became firmly established in the great majority of schools throughout the English-speaking world. (42).

Many educationists were not happy about this drastic change in method, however, as they felt that, as a result of it, both the reading and spelling abilities of children were deteriorating.

In 1954 Daniels and Diack (42) wrote a pamphlet in which they criticised the "word-whole" method of learning to read, and substantiated their criticisms by stating the following facts:

1. That an alphabet is a way of writing down the sounds of speech.
2. That the order of the letters in a word signifies an order of time.
3. That the idea that children see words as immediate wholes is based on careless observation of children who can be observed in the process of analysing the words.
4. That the general shape of the word is purely adventitious.
5. That the only logical visual analysis of printed words is into letters.
6. That in learning to read, children are in fact learning to translate symbols of sounds (letters) into blocks of sound that make sense. (43).

In 1956 Daniels and Diack (45) investigated two methods of teaching reading, namely:

- A. The word-whole method.
- B. The phonic-word method. For the latter method, a vocabulary is especially selected to help the child understand the relationship between the sounds he speaks and the letters he writes. This means a selection of regularly phonic words.

The pupils selected for this survey were taken from a junior school and made no score at all in word recognition tests. After one year, the pupils were given recognition tests again, in which the groups taught according to the word-whole method scored 43% as against 75% scored by the phonic-word method groups.

A survey carried out in Queensland in 1955 and the Kent report of 1959 (44) both support these statistical findings of Daniels and Diack, namely that the phonic method of teaching reading is superior to the modern or word-whole methods.

Another interesting report, in support of these findings, came from Dr. Maude James who was largely responsible for the revised edition, in 1931, of the Stanford-Binet Intelligence test of 1916. Dr. James prepared a third edition in 1959.

One item in this test requires the pupils to read a paragraph in 35 seconds and recall 8 facts in it with no more than 2 mistakes. In the first two editions of the test, this item was placed at the 10-year-old level, the criterion being that 60% of the age group should do it correctly.

In the 1959 edition, Dr. James found that she had to place this item at the 12-year-old level, even though on all other parts of the test the children of today scored the same as those of 20 or 40 years ago. It was apparent that the children of California, though of the same average intelligence as their counterparts of 20 or 40 years ago, were now two years behind in reading achievement. (42).

This strong evidence in favour of the phonic-word method of teaching reading has, of course, a very important bearing on the spelling performance of our pupils. The modern look-and-say, word-whole method stresses only the whole, while spelling is concerned with the parts that make up the whole.

The superiority of the phonic-word method of teaching children to read, is carried over also into the teaching of spelling because this method draws attention to the letters that represent the sounds which form words. It has the added advantages of giving the child confidence in his ability to think things out for himself, and of enabling the ear to help the eye.

In connection with this modern tendency to switch over

completely from an established method of teaching to a more modern one, without first thoroughly testing the merits of the substitute, Diack (42) makes a plea for a synthesis between the 19th century educational methods which were subject-dominated and the 20th century "child centred" approach, with its catch-phrase: "We are teaching not subjects, but Johnny."

Diack makes the point that it is impossible merely to teach a child; one must, at the same time, teach him something. True, one must study the nature of the child --- to this extent education is child-centred; but one must also study the nature of what the child is required to learn and see it in relation to the processes by which he learns --- to this extent education is subject-directed.

Relating these facts to the teaching of spelling, J. and S. Hanna (32), like Diack, draw attention to the fact that English is an alphabetically written language and that, logically speaking, we should be able to group words, for a spelling lesson, according to phonemic families. (Phoneme = An indivisible sound.)

Bloomfield (34) suggested that any child can be taught to hear the unit sounds, phonemes, in words used in spoken language. For example, the same beginning phoneme occurring in the words: "dad - dig - duck - do" can always be tied up with the alphabetic letter "D". OR: The middle phoneme in: "bad - lap - tan - fat" is almost always spelled with the letter "A" and the exceptions can be taught separately once the pattern has been established.

Bloomfield made little impact on the teaching of spelling in schools, however, because of the widespread belief that the English language has too many exceptions to pure spelling of the phonemes and that any attempt to build spelling power through an aural-oral analysis of the child's spoken vocabulary was therefore useless. (32).

Hanna and Moore (35) investigated this generally held belief in the unreliability of the phonic approach to English spelling. They thoroughly analysed a 3,000 basic word spelling vocabulary to discover what percentage of the

phonemes contained in the 3,000 words were consistently spelled with the same one or two alphabetical letters.

The Hanna and Moore research proved that 80% of all phonemes in the 3,000 word basic spelling list are true to the alphabetic principle in their written form. They maintain that, while it is true that irregular spellings do constitute 20% of the total and cause great difficulty in learning to spell the English language, it is equally true that the 80% regularity should be sufficient to enable us to build in a child the power to spell through oral-aural analysis of his spoken vocabulary.

They claim that the principle of grouping words about a phonemic family for a week's lessons and teaching the child inductively to hear the phoneme, then to write that phoneme with alphabetical letters, has the unique quality of building in the pupil the linguistic skills of aural-oral analysis out of which gradually grows the power to spell the sounds of words the pupil has not previously studied. (32).

Moore (35) recommended that children in the primary standards should be introduced to spelling experience by using only the words that would involve regularly spelled phonemes or speech-sounds. The irregularities, i.e. the 20%, of English spelling should be gradually introduced as they progressed through the standards.

Carrol (36) and Gates (37) also found that the generalisation method was superior to the direct method in which each word is considered as a special problem.

West (38) has the interesting observation to make that a foreigner does not necessarily find English spelling more difficult than the English child because he learns the the spelling of the word at about the same time as he learns to pronounce it. The English child, on the other hand, speaks the word long before he writes it and tends, when he does write it, to guess phonetically.

West maintains that, in view of the fact that spelling is largely visual memory, if wrong visual impressions could

be avoided, the spelling performance of pupils would be greatly improved. According to this theory, one should never see a wrong spelling; it is better to leave a blank when one is not sure of a word's spelling than to write it down wrongly. It is a wellknown fact that a teacher's own spelling can become disturbed after correcting a pile of children's exercises.

Any incorrect spelling in a child's exercise should, therefore, be put in a special notebook and drilled and re-written until the form has been firmly established.

West agrees with Schonell (39) that many "confusion pairs" in spelling are quite unnecessary and are mere "schoolmasterisms" which only serve to make life harder for the pupil. In some cases pairs are useful, such as: Practice as a noun and Practise as a verb, but it is just confusing to couple: Yolk and Yoke; or Raise and Raze; or Callous and Callus.

Bremer (40) found that an amazingly small number of words covers most of the vocabulary used in the average person's writing. He drew up the following figures to indicate approximate percentages of the total number of words used by the average person.

CORRECT SPELLING OF:-

100 words	covers	55%	to	60%	of	the	total	written	vocabulary.
500	"	"	75%	to	80%	"	"	"	"
1,000	"	"	Approx.	85%	"	"	"	"	"
2,000	"	"	"	90%	"	"	"	"	"
3,000	"	"	"	95%	"	"	"	"	"

Therefore, if the average person knows how to spell the correctly chosen 3,000 words, he knows how to spell about 95% of the words he will ever need in his writing. Much time is wasted in school by requiring children to learn words that are seldom needed in writing.

Holmes (41) carried out an interesting survey to try and throw some light on the nature of spelling ability and its possible relation to PERSONALITY factors. He used more than 1,500 university students in his experiment

and the results caused him to write:- "In the present study, the evidence points to the suggestion that in general the so-called more maladjusted men are in fact better adjusted to the task of learning to spell than are the more adjusted and socially confident ones."

This finding clashes, of course, with the claims of those who maintain that the major cause of school failures is the maladjustment of personality factors. Holmes raises the question of the validity of the popular concept of a "well adjusted individual" and makes a plea for the treatment of people as individuals and not as types who are expected to conform to some normatively derived concept of good adjustment in order that they may learn better.

(5). DESIGN OF THE EXPERIMENT

A. Selection of source-books for the lists for Junior Schools:-

After consultations with a few Junior School principals, it was decided to employ two source-books which are widely used in South African schools, namely Schonell's graded spelling list (46) and Ridout's spelling lists (47).

The words in both these books are graded according to standards as well as in order of difficulty within each standard.

This collection of words was found to be wide enough to cover most of the words generally used by school pupils, and the range of difficulty was great enough to ensure that too many very high or very low scores would not occur.

B. Sources of words for Senior school lists:-

The problem encountered here has been described under "Statement of Problems".

The provisional lists, later adjusted as described, were compiled from lists that have appeared from time to time in Educational magazines, and from Leonard's (48) list of frequently used and misspelt words.

C. Choosing the words:-

This was a fairly straightforward matter in the Junior classes. Very few of the words appearing in the available graded lists were so "un-South African" or difficult that they had to be rejected.

It was merely a matter of including some fairly easy, medium and fairly difficult words in each subdivision of each list so as to keep them as uniform as possible in degree of difficulty, and so as to cater for all degrees of ability in the spellers tested.

In the sources for the Senior lists, more words appeared which South African pupils were not likely to come across in their reading, or writing, or to use in their speech.

PIERROT

PLENTEOUS

CHAFFINCH

SUCCOUR

LICHEN

FERRULE

DIRIGIBLE

DROMEDARIES

GHOUL, are a few examples of words rejected on these grounds.

In the Senior Group also, it was much more difficult to achieve uniformity of standard between the various subdivisions of the lists, as these words had not previously been tested and accurately scaled by expert investigators such as Boyd, Gates, Thorndike and Schonell.

The result was that, when the results came in, it was found that some subdivisions, especially of lists 8 and 9, had in fact varied slightly in standard.

D. Drawing up the lists:-

The problem of the great difference in the standard of English of English-speaking and Afrikaans-speaking pupils now arose.

Care had to be taken that the material sent out to Afrikaans-speaking pupils would be within the range of their ability: otherwise results would be so bad that no accurate conclusions and comparisons could be drawn.

When English is taught as a second language the following conditions have to be taken into account:-

- a) The first English words are written only at the END of standard one.
- b) Pupils do no sentence analysis or precis writing.

- c) No definitions or classifications of parts of speech are required.
- d) Very few English books are read, either in school or at home.
- e) The only spoken English ever heard is often confined to the classroom, commercial radio and the cinema.

With these adverse conditions in mind, it was decided to send the first list, drawn up for Std. 1, to Std. 1 in the English Schools, but to Std. 2 in the Afrikaans medium schools.

This procedure was carried through right up to the ninth list which was sent to Std. 9 in the English schools, but to Std. 10 in the Afrikaans schools.

The plan worked very successfully and the results achieved, on this one-year-handicap-basis, made it possible to classify the types and number of errors, by both language groups, realistically and effectively.

Each of the subdivisions of List 1 contained 10 words. Thus 150 words in all were sent out to Std. 1.

In each of the lists for the other standards, the number of words per subdivision was increased until in List 9, for English Stds. 9 and Afrikaans Stds. 10, each subdivision comprised 20 words, i.e. 300 words in all were sent out for Stds. 9 and 10.

E. Sending out the lists:-

Lists of all Government and Private schools in the 4 Provinces were obtained.

The spelling lists were sent out to:-

- 150 English Medium Primary Schools.
- 150 Afrikaans Medium Primary Schools.
- 150 English Medium Secondary Schools.
- 150 Afrikaans Medium Secondary Schools, the

chosen being drawn from both urban and rural areas alike.

Since there were 15 subdivisions of each of the nine lists, this meant that each subdivision was sent to 10 schools.

With each subdivision, went a circular requesting the teacher to read the words carefully to the class and to request the pupils to write them down on small pieces of paper.

Further, the teacher was requested to indicate:

- a) The standard which attempted the list.
- b) Whether the medium of instruction was English or Afrikaans.
- c) Whether the class consisted of boys or girls, or whether it was a mixed class.

Stamped, addressed envelopes were enclosed and the completed scripts were put into these and posted back to me.

F. The return of the scripts:-

For two reasons it was not possible to assess accurately how many schools co-operated and took part in this investigation.

- a) The schools were not asked to disclose their identity when returning the scripts as it was feared that this might ^{prove} to be a deterrent!
- b) Many schools used their own envelopes when they returned the scripts and several of the larger ones used a separate envelope for each standard. Merely counting the number of envelopes did not, therefore, give a clue as to the number of schools participating.

Although it is not possible, thus, to state accurately how many schools actually returned the scripts, it can be said that the response was magnificent.

A rough estimate of the number of schools that

took part is as follows:-

English Junior Schools	115 out of 150
Afrikaans Junior Schools	120 out of 150
English Senior Schools	105 out of 150
Afrikaans Senior Schools	110 out of 150

It was most gratifying to see how much trouble teachers, especially those from girls' schools, took in sorting out, marking and neatly putting together the scripts before despatching them.

Many teachers enclosed letters giving their views on the teaching of spelling and the reasons for the low standard of the scripts. These letters will be referred to under the section dealing with the interpretation of the results.

G. Marking the scripts:-

Before the marking of the scripts was begun, a foolscap sheet was prepared for each subdivision of each list.

Down the lefthand side of this sheet, the words of the list were entered with an inch space left between each word and the next.

On the righthand side, as many numerals were entered as there were words in the relevant list. These numerals were used to indicate the number of errors that occurred in each script marked.

At the top of the sheet, the standard, sex of pupils and medium of instruction were indicated.

As each individual word was marked, each variation in spelling was entered in the inch space and every time the same variation cropped up a tick was put next to it.

After each script had been marked, the number of errors in it was counted and recorded by a tick next to the relevant numeral on the righthand side of the foolscap sheet.

(6). STATEMENT OF THE RESULTS

The results obtained from the marked scripts are given below. The English and Afrikaans versions, of each of the various subdivisions, are given consecutively to facilitate a comparative study. The results obtained from each subdivision are broken down into the number of scripts marked, number of errors per script, number of words attempted and the number of mistakes expressed as a percentage of the number attempted.

At the end of each list comprising 15 subdivisions, the words that caused most spelling errors are given, plus the variations most frequently used.

LIST 1. Each subdivision contains 10 words.

SUBDIVISION 1. English Medium. Std. 1.

364 Scripts were marked in which 608 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...

203 had less than 2.

54 had 2.

107 had more than 2.

3640 Words attempted; 608 errors, i.e. an average of 16.7% mistakes.

MET:- 26 Errors....Mete 14; meat 12.

PEG:- 23 Errors....Pege 11; ... Plus 12 other errors with 4 variations.

COOK:- 91 Errors....Cooek 46; Kook 31; .. Plus 14 other errors with 5 variations.

GOLD:- 58 Errors....Golde 36; ... Plus 22 other errors with 7 variations.

SAME:- 55 Errors....Sam 43; Plus 12 other errors with 4 variations.

ARE:- 17 Errors....Ar 12; ... Plus 5 other errors with 3 variations.

STAY:- 69 Errors....Staye 31; Sty 25; ... Plus 13 other errors with 5 variations.

POLE:- 88 Errors....Pol 30; Poal 18; Pold 16; Poll 12... plus 12 other errors with 5 variations.

GOING:- 104 Errors....Gowing 54; Gowin 21; Gooing 8;... plus 21 other errors with 12 variations.

LITTLE:- 77 Errors.... Littel 38; Littil 20; ...Plus
19 other errors with 9 variations.

Subdivision 1. Afrikaans Medium. Std. 2.

318 Scripts were marked in which 958 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
164 had less than 3.
38 had 3.
116 had more than 3.

3180 Words attempted; 958 Errors, i.e. an average of 30%
mistakes.

MET:- 34 Errors... Mat 25;... Plus 9 other errors with
4 variations.

PEG:- 86 Errors... Pek 58; Peck 19;... Plus 9 other
errors with 5 variations.

COOK:- 122 Errors... Kook 98; Cooek 8;...Plus 16 other
errors with 6 variations.

GOLD:- 103 Errors... Gould 41; Cold 38; Could 11;...Plus
13 other errors with 4 variations.

SAME:- 128 Errors... Sam 49; Sym 33; Saym 16; Saem 14;...
Plus 16 other errors with 6 variations.

ARE:- 28 Errors... Aar 20; ... Plus 8 other errors with
3 variations.

STAY:- 109 Errors...Sty 78; Stei 17;... Plus 14 other
errors with 6 variations.

POLE:- 147 Errors...Poul 75; Poal 27; Pol 24;...Plus 21
other errors with 7 variations.

GOING:- 115 Errors...Gowing 37; Gouing 25; Coing 23;
Gohing 18;... Plus 12 other errors with 5
variations.

LITTLE:- 86 Errors...Litil 37; Littel 29; Littil 9;...
Plus 11 other errors with 4 variations.

Comments:- It is quite obvious from the results obtained
from List 1, that the Afrikaans-speaking children in the
middle of their standard-two#year, had not yet developed
an understanding of English spelling. This, of course,
is not surprising in view of the fact that the Afrikaans
children start writing English only towards the end of
standard one.

Most errors were due to phonetical substitutions as
in:- Sym; Sty; Litil; etc.

Other causes were:- 1. The influence of Afrikaans
sounds, as in Mat; Pek; Poul; etc.

2. Substitutions of the equivalent word in Afrikaans, as in Kook;

Although the performance of the English-speaking pupils was 13% better than that of the Afrikaans group, they too guessed a great deal and relied on phonetical substitutions, such as in Gowing; Littil; Poal; etc.

Other causes were:-

1. Inversion as in: Littel
2. Additions as in: Mete; Pege; Golde; etc.
3. Omissions as in: Pol; Ar; Sam; etc.

SUBDIVISION 2. English Medium Std. 1.

346 Scripts were marked in which 657 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....

210 had less than 2.

41 had 2.

95 had more than 2.

3460 Words attempted; 657 errors, i.e. average of 19% mistakes.

- FUN:- 34 Errors... Fune 11; Funne 10; Funn 6;...Plus 7 other errors with 4 variations.
- DOG:- 29 Errors... Bog 20;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- TRAP:- 54 Errors... Trape 24; Trab 13; Tap 8;...Plus 9 other errors with 3 variations.
- BOLD:- 87 Errors... Bolde 26; Boold 21; Bowld 18;... Plus 22 other errors with 8 variations.
- YOU:- 38 Errors... Yoo 14; Yue 11;... Plus 13 other errors with 4 variations.
- MORNING:- 151 Errors... Moning 78; Moring 22; Monig 19; Mauning 12;...Plus 20 other errors with 8 variations.
- MILE:- 63 Errors... Mill 25; Mil 19;... Plus 19 other errors with 6 variations.
- LAY:- 45 Errors... Lae 22; La 15;... Plus 8 other errors with 4 variations.
- DOING:- 112 Errors... Doowing 58; Dowing 39... Plus 15 other errors with 6 variations.
- SHOW:- 44 Errors... Showe 17; Chow 11;...Plus 16 other errors with 5 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 2.

338 Scripts were marked in which 1034 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script.

161 had less than 3.

51 had 3

126 had more than 3.

3380 Words attempted; 1034 errors, i.e. an average of 30.6% mistakes.

- FUN:- 106 Errors... Fan 43; Van 41; Vun 10;...Plus 12 other errors with 5 variations.
- DOG:- 25 Errors... Dag 15;... Plus 8 other errors with 4 variations.
- TRAP:- 67 Errors... Trep 41; Trup 10; Trape 8;... Plus 8 other errors with 4 variations.

- BOLD:- 162 Errors... Bould 65; Bowld 42; Boald 23; Bolde 12... Plus 20 other errors with 9 variations.
- YOU:- 84 Errors... Jou 71; Jo 7; ... Plus 6 other errors with 5 variations.
- MORNING:- 164 Errors... Moning 85; Monning 28; Moring 26;... Plus 25 other errors with 8 variations.
- MILE:- 124 Errors... Mail 34; Myl 30; Mal 26; Myle 15;... Plus 19 other errors with 9 variations.
- LAY:- 86 Errors... Ly 53; Lai 18; Lei 8;... Plus 7 other errors with 4 variations.
- DOING:- 126 Errors... Dohing 28; Dooing 26; Doinig 25; Doning 21;... Plus 26 other errors with 10 variations.
- SHOW:- 92 Errors... Sou 41; Shou 10; Chow 11; Sow 9;... Plus 21 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Both language groups again relied on phonetical substitutions, but especially the Afrikaans group were completely at sea regarding the spelling of certain words. This is borne out by the fact that "Show" had no fewer than 19 variations, or rather guessing at the spelling.

The influence of Afrikaans pronunciation and spelling ^{was} were seen in words like: Ly; Sou; Trep; etc.

Subdivision 3. English Medium Std. 1.

356 Scripts were marked in which 469 errors occurred.

1 Was the average no. of errors per script....

145 had less than 1.

103 had 1.

108 had more than 1.

3560 Words attempted; 469 errors, i.e. an average of 13.1% mistakes.

- ANT:- 17 Errors... Annt 8;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- TIP:- 39 Errors... Tipe 24;... Plus 15 other errors with 4 variations.
- STILL:- 81 Errors... Stell 28; Stil 27; Sill 16;... Plus 10 other errors with 4 variations.
- CALLING:- 117 Errors... Colling 86; Coling 15;... Plus 16 other errors with 5 variations.
- YOUR:- 20 Errors... Yor 20.
- STAND:- 12 Errors... 3 Variations.
- VERY:- 44 Errors... Verey 26;... Plus 18 other errors with 6 variations.
- SAID:- 59 Errors... Sed 46;... Plus 13 other errors with 4 variations.
- RAINING:- 72 Errors... Raning 54; Raining 11;... Plus 7 other errors with 3 variations.
- HAPPY:- 8 Errors... 4 Variations.

Subdivision 3. Afrikaans Medium. Std. 2.

304 Scripts were marked in which 816 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

140 had less than 3.

46 had 3.

118 had more than 3.

3040 Words attempted; 816 errors, i.e. an average of 26.8% mistakes.

- ANT:- 85 Errors... Aunt 63; Ante 11;... Plus 11 other errors with 4 variations.
- STAND:- 14 Errors... 4 variations.
- TIP:- 72 Errors... Tipp 30; Tipe 24; Tib 8;... Plus 10 other errors with 4 variations.
- VERY:- 61 Errors... Wery 42; Verry 9;... Plus 10 other errors with 4 variations.

<u>STILL</u> :-	125 Errors... Stil 110;... Plus 15 other errors with 6 variations.
<u>SAID</u> :-	74 Errors... Sead 38; Sed 21;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>CALLING</u> :-	136 Errors... Colling 107; Coling 12;... Plus 17 other errors with 8 variations.
<u>RAINING</u> :-	96 Errors... Raining 31; Ryning 19; Raning 17; Rainin 14;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>YOUR</u> :-	69 Errors... Jour 22; Yor 16; Jor 14;... Plus 17 other errors with 8 variations.
<u>HAPPY</u> :-	84 Errors... Happie 28; Huppy 20; Hapy 15; Happey 10;... Plus 11 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- The English group found this subdivision very easy. The only real difficulty was caused by the word "Calling", where the phonetical sound "-Olling" was substituted for "-Alling".

The Afrikaans group on the other hand was confused by the double "L" in "Still"; found "Calling" very difficult to spell and did not manage the spelling of "Raining" and "Happy" very well either.

The influence of Afrikaans pronunciation can be seen in the spelling of "Yor; Jor; Wery; Tipe;" etc.

Afrikaans children are inclined to pronounce "Aunt" "Ant". When, therefore, they are requested to spell "Ant" they revert to the spelling of "Aunt" !

Subdivision 4. English Medium. Std. 1.

317 Scripts were marked in which 619 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....
 185 had less than 2.
 41 had 2.
 91 had more than 2.

3170 Words attempted; 619 errors, i.e. an average of 19.5% mistakes.

- SPOT:- 23 Errors... Spote 11; ...Plus 12 other errors with 4 variations.
- RAG:- 19 Errors... Rage 10;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- SMALL:- 63 Errors..., Smoll 27; Smol 22;...Plus 14 other errors with 5 variations.
- SUM:- 37 Errors... Sume 18; Some 12; Plus 7 other errors with 3 variations.
- RICH:- 58 Errors... Ritch 33; Reach 14;... Plus 11 other errors with 4 variations.
- SAW:- 94 Errors... Sall 26; Sew 23; Sor 18; Sow 15;... Plus 12 other errors with 5 variations.
- WITH:- 46 Errors... Whith 32;...Plus 14 other errors with 4 variations.
- WERE:- 128 Errors... Wer 56; Wher 42; Wur 14;...Plus 16 other errors with 5 variations.
- SISTER:- 97 Errors... Sisster 28; Sesster 25; Sistor 22; Siste 10;... Plus 12 other errors with 5 variations.
- COMING:- 54 Errors... Comeing 34; Cuming 9;...Plus 11 other errors with 4 variations.

Subdivision 4. Afrikaans Medium. Std. 2.

298 Scripts were marked in which 946 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 126 had less than 3.
 48 had 3,
 124 had more than 3.

2980 Words were attempted; 946 errors, i.e. an average of 31.7% mistakes.

- SPOT:- 38 Errors... Spoth 16; Spod 11;... Plus 11 other errors with 4 variations.

<u>RAG</u> :-	65 Errors... Rek 28; Rage 21; Reg 6;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>SMALL</u> :-	66 Errors... Smoll 36; Smal 12;... Plus 18 other errors with 6 variations.
<u>SUM</u> :-	106 Errors... Sam 78; Same 14;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>RICH</u> :-	101 Errors... Ritsh 27; Ritsh 24; Reach 24; Retsh 15;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>SAW</u> :-	124 Errors... Sow 91; So 12; Soa 8;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>WITH</u> :-	73 Errors... Whit 30; Whith 26; ... Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>WERE</u> :-	150 Errors... Wore 54; Wear 52; Waer 18; Where 12;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>SISTER</u> :-	109 Errors... Suster 64; Sitter 21; Sester 11;... Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>COMING</u> :-	114 Errors... Comming 91; Gumming 8;... Plus 15 other errors with 8 variations.

COMMENTS: Phonetical substitutions were again the cause of most mistakes.

Bad pronunciation affected the spelling of words such as : Ritsh; Whith; Sester; Sam for Sum.

Both language groups confuse certain vowels at this stage, as in Smoll for Small. They also add letters, usually at the end of a word, without any obvious reason for doing so, Spote for Spot; Rage for Rag; Sume for Sum.

Subdivision 5. English Medium Std. 1.

304 Scripts were marked in which 647 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....
 191 had less than 2.
 38 had 2.
 75 had more than 2.

3040 Words attempted; 647 errors, i.e. an average of 21.2% mistakes.

- LED:- 41 Errors... Leed 22; Lead 10;... Plus 9 other errors with 4 variations.
- FILL:- 55 Errors... Fil 43;... Plus 12 other errors with 6 variations.
- EGG:- 27 Errors... Eeg 22;... Plus 5 other errors with 4 variations.
- DRUM:- 61 Errors... Dram 49;... Plus 12 other errors with 5 variations.
- MUCH:- 65 Errors... Mach 18; Mutch 15; Mush 14;... Plus 18 other errors with 6 variations.
- HELP:- 102 Errors... Halp 61; Hepe 12; Hlep 11;... Plus 18 other errors with 11 variations.
- SELL:- 71 Errors... Sale 47; Sel 12;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- PAPER:- 68 Errors... Papper 42; Pape 11;... Plus 15 other errors with 8 variations.
- ABLE:- 95 Errors... Abel 55; Abil 13; Abill 12;... Plus 15 other errors with 10 variations.
- MAKING:- 62 Errors... Makeing 28; Macking 9; Makin 8;... Plus 17 other errors with 8 variations.

Subdivision 5. Afrikaans Medium Std. 2.

296 Scripts were marked in which 970 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 130 had less than 3.
 48 had 3.
 118 had more than 3.

2960 Words attempted; 970 errors, i.e. an average of 32.7% mistakes.

- LED:- 170 Errors... Let 147;... Plus 23 other errors with 8 variations.
- FILL:- 116 Errors... Full 81; Vill 17;... Plus 18 other errors with 7 variations.
- EGG:- 42 Errors... Eg 24;... Plus 18 other errors with 6 variations.

- DRUM:- 62 Errors... Dram 33; Drom 18;... Plus 11 other errors with 5 variations.
- MUCH:- 122 Errors... Mutch 44; Match 25; Mach 14; Muts 14;... Plus 25 other errors with 9 variations.
- HELP:- 76 Errors... Halp 37; Hulp 24;... Plus 15 other errors with 6 variations.
- SELL:- 84 Errors... Sel 23; Cell 20; Sall 18;... Plus 23 other errors with 9 variations.
- PAPER:- 88 Errors... Papper 56; Papier 17;... Plus 15 other errors with 7 variations.
- ABLE: 86 Errors... Abel 32; Abill 21;... Plus 33 other errors with 12 variations.
- MAKING:- 124 Errors... Maiking 35; Makking 33; Makeing 26; Mating 12;... Plus 18 other errors with 7 variations.

COMMENTS:- Poor pronunciation was responsible for many errors, such as Let for Led; Dram for Drum; Halp for Help; Maiking for Making; etc.

The doubling of a consonant, especially at the end of a word, was one of the biggest stumbling blocks to both language groups in all standards. Evidence of this can be found in the spelling of "Fil for Fill; Sel for Sell in this subdivision.

Subdivision 6.English MediumStd. 1.

362 Scripts were marked in which 691 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...

188 had less than 2.

66 had 2.

108 had more than 2.

3620 Words attempted; 691 errors, i.e. an average of 19% mistakes.

- LIP:- 52 Errors... Lipe 27; Lup 12;... Plus 13 other errors with 4 variations.
- SHUT:- 24 Errors... Chut 11;... Plus 13 other errors with 4 variations.
- WHEN:- 83 Errors... Wen 74;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- WHAT:- 147 Errors... Whot 88; Wot 30; Wat 12;... Plus 17 other errors with 7 variations.
- MADE:- 56 Errors... Mad 35; Maid 11;... Plus 10 other errors with 5 variations.
- PLAY:- 12 Errors... 4 Variations.
- BEND:- 43 Errors... Bende 25;... Plus 18 other errors with 6 variations.
- DOWN:- 47 Errors... Down 24; Downen 12; ... Plus 11 other errors with 5 variations.
- TABLE:- 146 Errors... Tabl 65; Tabel 41; Tabble 15;... Plus 25 other errors with 10 variations.
- RIVER:- 81 Errors... Rivu 27; Rivur 21; Rever 16;... Plus 17 other errors with 8 variations.

Subdivision 6.Afrikaans MediumStd 2.

312 Scripts were marked in which 974 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...

140 had less than 3.

54 had 3.

118 had more than 3.

3120 Words attempted; 974 errors, i.e. an average of 31% mistakes.

- LIP:- 64 Errors... Lipe 35; Lib 11; Lup 8;... Plus 10 other errors with 5 variations.
- SHUT:- 143 Errors... Shat 74; Chat 41; Sat 14;... Plus 14 other errors with 6 variations.
- WHEN:- 94 Errors... Wen 63; Ven 11;... Plus 20 other errors with 8 variations.
- WHAT:- 135 Errors... Wat 66; Wot 39; Whot 13;... Plus 17 other errors with 9 variations.

<u>MADE</u> :-	112 Errors... Maid 61; Myd 27; Mayd 10;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>PLAY</u> :-	38 Errors... Ply 13; Plei 12;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>BEND</u> :-	66 Errors... Bent 21; Band 20; Beand 14;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>DOWN</u> :-	89 Errors... Doun 36; Dan 25; Dean 11;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>TABLE</u> :-	137 Errors... Tabel 66; Teibel 48;... Plus 23 other errors with 9 variations.
<u>RIVER</u> :-	106 Errors... Riber 61; Rivir 23;... Plus 29 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- The confusion of vowel sounds ^{was} were responsible for a large number of errors in the spelling of "Shut", where the short "A" as in "Plat; Vat;" in the Afrikaans language, was substituted for the "U"; giving the spellings "Shat; Chat; Sat".

Use of the various Afrikaans "A" sounds was also made in the spelling of the words "Made and Table". The phonemes, "UI" as in "Muis"; "EI" as in "Vlei"; "Y" as in "Ya" were frequently, and often indiscriminately, substituted for "A" sounds, as in "Meid"; "Teibel"; "Myd";

Omissions as in "Tabl"; "Wat for What"; "Wen for When" and additions as in "Lipe for Lip" were other causes of errors.

Subdivision 7. English Medium Std. 1.

298 Scripts were marked in which 532 Errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...

139 had less than 2.

62 had 2.

97 had more than 2.

2980 Words attempted; 532 errors, i.e. an average of 17.8% mistakes.

DUG:- 18 Errors... 7 Variations.
OPEN:- 61 Errors... Opin 48;... Plus 13 other errors
with 9 variations.
BOOT:- 45 Errors... Doot 13; Bout 11; Bot 9;... Plus
12 other errors with 6 variations.
SKY:- 31 Errors... Skiy 21;... Plus 10 other errors
with 8 variations.
DOLL:- 34 Errors... Boll 18; Dall 7;... Plus 9 other
errors with 5 variations.
TIME:- 16 Errors... 6 Variations.
SCHOOL:- 78 Errors... Skool 31; scool 15; skool 17;...
Plus 15 other errors with 8 variations.
COUNT:- 129 Errors... Cownt 78; Kount 19;... Plus 32
other errors with 18 variations.
WATER:- 63 Errors... Warter 25;... Plus 38 other errors
with 29 variations.
BABY:- 57 Errors... Babby 31;... Plus 26 other errors
with 9 variations.

Subdivision 7. Afrikaans Medium. Std. 2.

311 Scripts were marked in which 797 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...

177 had less than 3.

41 had 3.

93 had more than 3.

3110 Words attempted; 797 errors, i.e. an average of 25.6% mistakes.

DUG:- 118 Errors... Duck 61; Dag 24; Duk 11;... Plus
22 other errors with 8 variations.

<u>OPEN</u> :-	74 Errors... Oupin 24; Oupen 21; Oupan 15;... Plus 15 other errors with 8 variations,
<u>BOOT</u> :-	96 Errors... Bood 25; Boat 23; Boud 19;... Plus 29 other errors with 9 variations.
<u>SKY</u> :-	68 Errors... Skaai 24; Skay 24; ... Plus 20 other errors with 8 variations.
<u>DOLL</u> :-	41 Errors... Dol 28;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>TIME</u> :-	44 Errors... Taim 16; Tame 12;... Plus 16 other errors with 8 variations.
<u>SCHOOL</u> :-	85 Errors... Skool 27; Skool 25; Scool 16;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>COUNT</u> :-	142 Errors... Cound 35; Kount 31; Konte 28; Cont 25; Cownt 10... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>WATER</u> :-	54 Errors... Woter 20; Watter 12;... Plus 22 other errors with 12 variations.
<u>BABY</u> :-	75 Errors... Babby 39; Bayby 22;... Plus 14 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans group fared much better than the English group did, compared with the average percentage differences between the two groups for the other subdivisions. The difference for this subdivision was only 8%, while 13% was the average difference for the other subdivisions.

The influence of Afrikaans on English spelling can be seen in the spelling of "Duck for Dug"; "Bood for Boot and Cound for Count". The last two errors were probably caused by the fact that most Afrikaans-speaking children pronounce a final "D" like a "T". "Skaai" is also a good phonetical rendering of the way "Sky" is pronounced by many pupils.

It is interesting to note that the Afrikaans-speaking pupils had fewer spelling errors for "Water" than the English pupils. They also had 16 fewer variations than the English pupils. A possible explanation is that this word is spelt exactly the same in Afrikaans as in English.

Subdivision 8. English Medium Std. 1.

279 Scripts were marked in which 537 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...
 133 had less than 2.
 61 had 2.
 85 had more than 2.

2790 Words attempted; 537 errors, i.e. an average of 19% mistakes.

WELL:- 68 Errors... Wel 37; Wal 13... Plus 18 other errors with 6 variations.
FOG:- 28 Errors... Vog 10; Foog 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.
LEND:- 34 Errors... Led 15; Len 10;... Plus 9 other errors with 4 variations.
SWEET:- 20 Errors... Sweat 9;... Plus 9 other errors with 3 variations.
CLEAN:- 91 Errors... Kleen 42; Cleen 29;... Plus 20 other errors with 8 variations.
FEET:- 28 Errors... Veet 15;... Plus 13 other errors with 5 variations.
HAVE:- 42 Errors... Have 25;... Plus 17 other errors with 6 variations.
HALL:- 74 Errors... Holl 26; Haul 20; Hawl 13;... Plus 15 other errors with 5 variations.
BILL:- 65 Errors... Bil 51;... Plus 14 other errors with 5 variations.
STORY:- 87 Errors... Storee 22; Stawry 18; Stawri 15; Stoty 12;... Plus 20 other errors with 8 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 2.

271 Scripts were marked in which 849 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 121 had less than 3.
 34 had 3.
 116 had more than 3.

2710 Words attempted; 849 errors, i.e. an average of 31.3% mistakes.

WELL:- 61 Errors... Wel 50;... Plus 11 other errors with 5 variations.
FOG:- 94 Errors... Vog 61; Fag 17;... Plus 16 other errors with 8 variations.

- LEND:- 48 Errors... Leand 24; Lent 11;... Plus 13 other errors with 5 variations.
- SWEET:- 41 Errors... Swet 16; Sweat 13;... Plus 12 other errors with 6 variations.
- CLEAN:- 126 Errors... Cleen 71; Kleen 26; Klean 12;... Plus 17 other errors with 7 variations.
- FEET:- 65 Errors... Veet 51;... Plus 14 other errors with 9 variations.
- HAVE:- 50 Errors... Haf 15; Heve 14;... Plus 21 other errors with 7 variations.
- HALL:- 142 Errors... Holl 53; Hol 48; Hole 20;... Plus 21 other errors with 8 variations.
- BILL:- 108 Errors... Bil 59; Bel 24; Bul 11;... Plus 14 other errors with 6 variations.
- STORY:- 114 Errors... Storie 75; Stori 12; Storey 10;... Plus 17 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- The double "L" in "Wall and Bill" caused spelling errors, as these double consonants usually do.

Afrikaans spelling influence can be seen in the spelling of "Veet for Feet and Vog for Fog". Afrikaans pronunciation influence can be seen in the spelling of "Haf and Heve for Have; Bel for Bill; and Hol for Hall". The Afrikaans equivalent for "Story" namely "Storie" was substituted for this word.

Typical phonetical substitutions were:- "Stawry for Story; Hawl for Hall; and Cleen for Clean."

Subdivision 9. English Medium Std. 1.

275 Scripts were marked in which 496 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....

148 had less than 2.
31 had 2.
76 had more than 2.

2750 Words attempted; 496 errors, i.e. an average of 18% mistakes.

- HAS:- 8 Errors... 5 Variations.
PIG:- 29 Errors... Peeg 14;... Plus 15 other errors with 5 variations.
THEM:- 31 Errors... Then 13; Theme 12;... Plus 6 other errors with 5 variations.
FOX:- 37 Errors... Focks 26;... Plus 11 other errors with 5 variations.
PART:- 104 Errors... Port 50; Pat 21; Pot 16;... Plus 17 other errors with 9 variations.
INTO:- No Errors.
FIVE:- 26 Errors... Feive 10; Fiv 7;... Plus 9 other errors with 4 variations.
MOUTH:- 91 Errors... Moth 45; Mowth 21; Mothe 11;... Plus 14 other errors with 6 variations.
DUCK:- 52 Errors... Duk 24; Dack 12; Duc 9;... Plus 7 other errors with 4 variations.
FAIRY:- 118 Errors... Fery 56; Fere 21; Ferie 16;... Plus 25 other errors with 12 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 2.

284 Scripts were marked in which 842 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...

137 had less than 3.
25 had 3.
122 had more than 3.

2840 Words attempted; 842 errors, i.e. an average of 29.6% mistakes.

- HAS:- 11 Errors... 4 Variations.
PIG:- 71 Errors... Pick 36; Pik 22;... Plus 13 other errors with 6 variations.
THEM:- 54 Errors... Whem 20; Tham 14; Tem 8;... Plus 12 other errors with 5 variations.

<u>FOX</u> :-	108 Errors... Focks 31; Voks 30; Vox 24;... Plus 23 other errors with 9 variations.
<u>PART</u> :-	106 Errors... Port 30; Pard 28; Pat 14; Paat 12;.. Plus 22 other errors with 8 variations.
<u>INTO</u> :-	28 Errors... 7 Variations.
<u>FIVE</u> :-	119 Errors... Vyf 51; Fyv 21; Fave 19; Vife 9;... Plus 19 other errors with 9 variations.
<u>MOUTH</u> :-	84 Errors... Moth 33; Meth 25; Mouf 12;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>DUCK</u> :-	115 Errors... Dack 44; Dak 22; Duk 20; Duc 13;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>FAIRY</u> :-	146 Errors... Fery 41; Ferie 38; Verie 38; Fary 11;... Plus 18 other errors with 10 variations.

COMMENTS:- The influence of pronunciation in South African English can be seen in the spelling of "Port for Part"

Afrikaans spelling influence: "V" for "F" in "Voks for Fox and Verie for Fairy."

Other obvious phonetical substitutions, mostly due to poor pronunciation, were: "Dack for Duck; Focks for Fox; Pick and Peeg for Pig."

It was rather surprising to see how many errors were caused by the spelling of "Five", as the spelling of numerals is one of the first exercises given to beginners.

Subdivision 10. English Medium Std. 1.

346 Scripts were marked in which 497 errors occurred.

1 Was the average no. of errors per script....

146 had less than 1

106 had 1.

94 had more than 1.

3460 Words attempted; 497 errors, i.e. an average of 14.4% mistakes.

PIN:- 12 Errors... 5 variations.
LOOK:- 23 Errors... Look 11;... Plus 12 other errors with 5 variations.
RING:- 68 Errors... Rin 31; Reing 26;... Plus 11 other errors with 6 variations.
NAME:- 56 Errors... Nam 23; Naem 11; Naam 8;... Plus 14 other errors with 7 variations.
HAND:- 44 Errors... Hande 19; Haand 14;... Plus 11 other errors with 4 variations.
BITE:- 78 Errors... Bit 61;... Plus 17 other errors with 9 variations.
PAY:- 74 Errors... Paye 53;... Plus 21 other errors with 9 variations.
RAIN:- 90 Errors... Rane 72;... Plus 18 other errors with 8 variations.
SNOW:- 54 Errors... Sno 20; Snoe 9; Snowe 8;... Plus 17 other errors with 9 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 2.

Too few scripts were received from Afrikaans schools to make a comparison possible.

Subdivision 11. English Medium Std. 1.

305 Scripts were marked in which 847 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 156 had less than 3.
 46 had 3.
 103 had more than 3.

3050 Words attempted; 847 errors, i.e. an average of 27.7% mistakes.

GET:- 18 Errors... 6 variations.
PET:- 29 Errors... Pett 12;... Plus 17 other errors with 6 variations.
KILL:- 156 Errors... Kil 42; Kiel 33; Cill 25; Kile 21; Cile 16;... Plus 19 other errors with 11 variations.
OLD:- 37 Errors... Oled 13; Olt 12;... Plus 12 other errors with 9 variations.
FOOT:- 75 Errors... Fot 43; Foet 16;... Plus 16 other errors with 6 variations.
JAM:- 78 Errors... Gam 37; Jame 22;... Plus 19 other errors with 10 variations.
MAY:- 42 Errors... Ma 16; Mae 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.
ROPE:- 171 Errors... Rop 132; Roop 15;... Plus 24 other errors with 14 variations.
FIND:- 98 Errors... Finde 46; Fined 29;... Plus 23 other errors with 14 variations.
KITTEN:- 143 Errors... Kittin 58; Kitin 44;... Plus 41 other errors with 29 variations.

Subdivision 11. Afrikaans Medium Std. 2.

310 Scripts were marked in which 1106 errors occurred.

4 was the average no. of errors per script...
 168 had less than 3.
 48 had 3.
 94 had more than 3.

3100 Words attempted; 1106 errors, i.e. an average of 35.8% mistakes.

GET:- 32 Errors... Ket 20;... Plus 12 other errors with 5 variations.
PET:- 24 Errors... Pat 13;... Plus 11 other errors with 5 variations.
KILL:- 189 Errors... Cill 84; Kiel 38; Kil 31; Kell 12;.. Plus 24 other errors with 13 variations.

- OLD:- 78 Errors... Ould 61;... Plus 17 other errors with 9 variations.
- FOOT:- 145 Errors... Voet 93; Voed 36;... Plus 16 other errors with 11 variations.
- JAM:- 88 Errors... Jem 45; Gem 11; Gam 10;... Plus 22 other errors with 10 variations.
- MAY:- 84 Errors... My 38; Mei 31;... Plus 15 other errors with 6 variations.
- ROPE:- 194 Errors... Roup 67; Roap 45; Rop 40; Roupe 18;... Plus 24 other errors with 15 variations.
- FIND:- 116 Errors... Faind 54; Fined 28; Vind 15;... Plus 19 other errors with 12 variations.
- KITTEN:- 156 Errors... Kiten 69; Kieten 23; Kitin 21; Cieten 18;... Plus 25 other errors with 20 variations.

COMMENTS:- Both groups found "Kitten; Find; Rope; kill," very difficult to spell. It is interesting to note the differences in the types of errors made by the two language groups.

The English group misspelt Kitten by putting in an -IN, as the "E" is not sounded in "kit'n". The Afrikaans group, however, misspelt it "Kiten" as the "E" is usually sounded when Afrikaans-speaking pupils pronounce this word.

The Afrikaans group gave a phonetical spelling of the way they pronounce "Find", namely "Fagind", while the English group misspelt it by adding an "E".

In Afrikaans the "O" sound is spelt "OU", therefore their spelling of "Rope" as "Roup". The English group left out the "E" and spelt it "Rop."

Subdivision 12 English Medium. Std. 1.

360 Scripts were marked in which 595 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...
 231 had less than 2.
 48 had 2.
 81 had more than 2.

3600 Words attempted; 595 errors, i.e. an average of 16.5% mistakes.

RUN:- 16 Errors.... 6 variations.
TOP:- 11 Errors.... 5 variations.
CAP:- 43 Errors.... Cape 27;... Plus 16 other errors with 9 variations.
CALL:- 104 Errors.... Col 45; Coll 21; Kall 17;... Plus 21 other errors with 12 variations.
WISH:- 61 Errors.... Wich 23; Whish 19;... Plus 19 other errors with 7 variations.
LONG:- 98 Errors.... Loing 26; Lon 25; Log 14;... Plus 33 other errors with 12 variations.
EVER:- 51 Errors.... Evur 17; Evir 14;... Plus 20 other errors with 6 variations.
CUP:- 26 Errors.... Cap 10; Kup 7;... Plus 9 other errors with 5 variations.
HOME:- 47 Errors.... Hom 35;... Plus 12 other errors with 6 variations.
SORRY:- 138 Errors.... Sory 91; Sore 19;.... Plus 28 other errors with 12 variations.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 2.

341 Scripts were marked in which 895 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 189 had less than 3.
 44 had 3.
 108 had more than 3.

3410 Words attempted; 895 errors, i.e. an average of 26.2% mistakes.

RUN:- 56 Errors... Ran 47;... Plus 9 other errors with 4 variations.
TOP:- 44 Errors... Tap 29;... Plus 15 other errors with 7 variations.

- CAP:- 96 Errors... Cep 45; Kap 21; Kep 14;... Plus 16 other errors with 6 variations.
- CALL:- 138 Errors... Col 73; Kol 26; Coll 18;... Plus 21 other errors with 9 variations.
- WISH:- 94 Errors... Wies 29; Wich 22; Whis 17;... Plus 26 other errors with 15 variations.
- LONG:- 77 Errors... Lon 27; Lang 22;... Plus 28 other errors with 9 variations.
- EVER:- 108 Errors... Ewer 91;... Plus 17 other errors with 8 variations.
- CUP:- 71 Errors... Cap 36; Kap 17;... Plus 18 other errors with 8 variations.
- HOME:- 59 Errors... Hom 28; Howm 14;... Plus 17 other errors with 9 variations.
- SORRY:- 152 Errors... Sorie 52; Sory 50; Sorrie 33;... Plus 17 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- Neither group found this subdivision very difficult. The English-speaking group left out an "R" in "Sorry" and confused "C" with "S" in "Wish".

Afrikaans children are used to spelling a "Y" sound "IE", as in "Storie". Instead, therefore, of the English section's variation of "Sory", we find the Afrikaans pupils misspelling it "Sorie".

It is interesting to note that the Afrikaans-speaking pupils pronounce "Cup", as "Cap" is pronounced, and consequently spell it "Cap"! When, however, they have to spell "Cap", they spell it as they pronounce most short "A's", namely "E", as in "Merriage". The spelling of "Cap" thus emerges as "Cep and Kep".

Subdivision 13English MediumStd. 1.

268 Scripts were marked in which 435 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...

157 had less than 2.

38 had 2.

73 had more than 2.

2680 Words attempted; 435 errors, i.e. an average of 16% mistakes.

- RED:- 6 Errors... 4 Variations.
ILL:- 41 Errors... IL 13; Iel 12; Eal 7;... Plus 9 other errors with 3 variations.
ALL:- 9 Errors... 4 variations.
HIM:- 8 Errors... 3 variations.
INK:- 44 Errors... Inck 18; Ienk 10;... Plus 16 other errors with 5 variations.
NEST:- 18 Errors... Neast 8;... Plus 10 other errors with 5 variations.
COAT:- 84 Errors... Cote 37; Cot 23;... Plus 24 other errors with 9 variations.
PIPE:- 67 Errors... Pip 41; Pap 16;... Plus 10 other errors with 8 variations.
OTHER:- 93 Errors... Ather 34; Uther 27; Athe 14;... Plus 18 other errors with 7 variations.
ARM:- 75 Errors... Ame 22; Aam 20; Ahm 17;... Plus 16 other errors with 10 variations.

Subdivision 13.Afrikaans MediumStd. 2.

261 Scripts were marked in which 675 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script.

133 had less than 3.

37 had 3.

91 had more than 3.

2610 Words attempted; 675 errors, i.e. an average of 25.8% mistakes.

- RED:- 32 Errors... Read 18; Rad 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
ILL:- 61 Errors... Iel 31; Ell 23;... Plus 7 other errors with 7 variations.
ALL:- 56 Errors... Oll 24; Ol 11;... Plus 11 other errors with 8 variations.

<u>HIM</u> :-	44 Errors... Hime 11; Hem 10; Hiem 8;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>INK</u> :-	65 Errors... Ingk 25; Ienk 23;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>NEST</u> :-	39 Errors... Neste 21; Neast 8;.... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>COAT</u> :-	93 Errors... Koud 23; Cout 21; Kout 18;... Plus 31 other errors with 18 variations.
<u>PIPE</u> :-	88 Errors... Pap 19; Pip 18; Paip 16; Pyp 14;... Plus 21 other errors with 11 variations.
<u>OTHER</u> :-	105 Errors... Ather 45; Ater 29; Uther 16;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>ARM</u> :-	92 Errors... Am 24; Aam 22; Ame 19; Arem 12;... Plus 15 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- The words : "Coat; Pipe; Other and Arm" were the only ones to cause any serious difficulty in this subdivision.

The Afrikaans-speaking pupils obviously confused "Coat" with the Afrikaans word "Koud" meaning "Cold", therefore most of the errors were due to attempts to spell this word.

Subdivision 14. English Medium Std. 1.

Too few scripts were received from English schools to make a comparison possible.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 2.

293 Scripts were marked in which 769 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 132 had less than 3.
 90 had 3.
 71 had more than 3.

2930 Words attempted; 769 errors, i.e. an average of 26.2% mistakes.

DID:- 31 Errors... Dit 24;... Plus 7 other errors with 4 variations.

BAT:- 138 Errors... Bet 46; Bed 34; Bad 22; Baat 11; Bete 9;... Plus 16 other errors with 8 variations.

MEN:- 11 Errors... 4 variations.

WAS:- 66 Errors... Wash 21; Whas 14; Wase 11; Waas 7; Plus 13 other errors with 7 variations.

EAT:- 104 Errors... Eet 63; Eit 14;... Plus 27 other errors with 12 variations.

SHIP:- 123 Errors... Chip 45; Shipe 27; Sip 21; Chup 12;. Plus 18 other errors with 10 variations.

WENT:- 22 Errors... 8 variations.

FEED:- 94 Errors... Veed 45; Feet 32;... Plus 17 other errors with 11 variations.

FATHER:- 78 Errors... Vader 24; Vather 20; Vadher 12;... Plus 22 other errors with 9 variations.

GIRL:- 102 Errors... Gil 63; Gill 14;... Plus 25 other errors with 9 variations.

Subdivision 15. English Medium. Std. 1.

289 Scripts were marked in which 393 errors occurred.

1 Was the average no. of errors per script.

161 had less than 1.
36 had 1.
92 had more than 2.

2890 Words attempted, 393 errors, i.e. an average of 13.5% mistakes.

- HOT:- 4 Errors... 3 variations.
NUT:- 28 Errors... Nat 15;... Plus 13 other errors with 5 variations.
HERE:- 62 Errors... Hear 40;... Plus 22 other errors with 11 variations.
WANT:- 67 Errors... Wont 44;... Plus 23 other errors with 12 variations.
TAKE:- 54 Errors... Tak 13; Tack 11; Tace 10;... Plus 20 other errors with 7 variations.
SAY:- 26 Errors... Saye 11;... Plus 15 other errors with 8 variations.
ICE:- 34 Errors... Ise 18;... Plus 16 other errors with 9 variations.
GATE:- 25 Errors... Gat 19;... Plus 6 other errors with 5 variations.
COME:- 56 Errors... Cum 18; Cume 15; Camell;... Plus 12 other errors with 7 variations.
NOW:- 37 Errors... Naw 10; Know 8; Nou 7;... Plus 12 other errors with 9 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 2.

292 Scripts were marked in which 764 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

153 had less than 3.
25 had 3.
114 had more than 3.

2920 Words attempted; 764 errors; i.e. an average of 26.1% mistakes.

- HOT:- 21 Errors... Hat 9;... Plus 12 other errors with 5 variations.
NUT:- 50 Errors... Nat 41;... Plus 9 other errors with 7 variations.
HERE:- 98 Errors... Hear 48; Heer 27;... Plus 23 other errors with 14 variations.

- WANT:- 77 Errors... Whant 43; Wunt 15;... Plus 19 other errors with 10 variations.
- TAKE:- 81 Errors... Tak 31; Tyck 17; Tyke 14;... Plus 19 other errors with 8 variations.
- SAY:- 84 Errors... Sa 26; Sy 22; Sey 15;... Plus 21 other errors with 11 variations.
- ICE:- 116 Errors... Ais 37; As 22; Ays 23; Ys 10;... Plus 24 other errors with 14 variations.
- GATE:- 92 Errors... Gat 51; Gait 11; Gyt 9;... Plus 21 other errors with 12 variations.
- COME:- 77 Errors... Came 25; Kam 23;... Plus 29 other errors with 15 variations.
- NOW:- 68 Errors... Nowe 13; Nou 12; Nouw 10; No 8;... Plus 25 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- The English group did not have much difficulty with this subdivision, as their average no. of errors was only 13.5%.

The Afrikaans group, however, had twice as many mistakes. They substituted the homonym, "Hear for Here". They confused the Afrikaans translation for "Wet, i.e. NAT", with the word "NUT", and they offered many phonetical substitutions for "Ice". One realises just how great the influence of pronunciation is on spelling, when one studies the different variations of "Ice".

The following are the words most frequently misspelt in List 1. Each was misspelt by more than 25% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared. The variations most frequently used are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

COOK:- Coock; Kook.
POLE:- Pol
GOING:- Gowing; Gowin.

Afrikaans Medium

PEG:- Pek; Peck
COOK:- Kook;
GOLD:- Gould; Cold.
SAME:- Sam; Sym.
STAY:- Sty.
POLE:- Poul; Poal.
GOING:- Gowing; Gouing.
LITTLE:- Lital; Littel.

SUBDIVISION 2.

BOLD:- Bolde; Boold.
MORNING:- Moning; Moring.
DOING:- Doowing; Dowing.

FUN:- Fan; Van.
BOLD:- Bould; Bowld.
MORNING:- Moning; Monning.
MILE:- Mail; Myl.
DOING:- Dohing; Dooing;
Doinig.
SHOW:- Sou.

SUBDIVISION 3.

STILL:- Stell; Stil.
CALLING:- Colling.

ANT:- Aunt.
STILL:- Stil.
CALLING:- Colling.
RAINING:- Raining. Ryning.
HAPPY:- Happie; Huppy.

SUBDIVISION 4.English Medium

SAW:- Sall; Sew.
WERE:- Wer; Wher.
SISTER:- Sisster; Sesster.

AFRIKAANS MEDIUM

SUM:- Sam; Same.
RICH:- Ritch; Ritsh.
SAW:- Sow.
WERE:- Wore; Wear.
SISTER:- Suster; Sitter.
COMING:- Comming.

SUBDIVISION 5.

HELP:- Halp.
ABLE:- Abel.

LED:- Let.
FILL:- Full; Vill
MUCH:- Mutch; Match.
HELP:- Halp; Hulp.
SELL:- Sel; Cell.
PAPER:- Papper.
ABLE:- Abel; Abill.
MAKING:- Maiking; Makking.

SUBDIVISION 6.

WHEN:- Wen.
WHAT:- Whot; Wot.
TABLE:-> Tabl; Tabel.
RIVER:- Rivu; Rivur.

SHUT:- Shat; Chat.
WHEN:- Wen.
WHAT:- Wat; Wot.
MADE:- Maid; Myd.
DOWN:- Doun; Dan.
TABLE:- Tabel; Teibel.
RIVER:- Riwir; Rivir.

SUBDIVISION 7.

SCHOOL:- Skool; Scool.
COUNT:- Cownt; Kount.

DUG:- Duck; Dag.
BOOT:- Bood; Boat.
SCHOOL:- Skool; Skool.
COUNT:- Cound; Kount.

SUBDIVISION 8.English Medium

CLEAN:- Kleen; Cleen.
HALL:- Holl; Haul.
STORY:- Storee.

Afrikaans Medium.

FOG:- Vog;
CLEAN:- Cleen; Kleen.
HALL:- Holl; Hol.
BILL:- Bil; Bel.
STORY:- Storie.

SUBDIVISION 9.

PART:- Port; Pat.
MOUTH:- Moth; Mowth.
FAIRY:- Fery; Fere.

FOX:- Focks; Vocks; Vox.
PART:- Port; Pard.
FIVE:- Vyf; Fyv.
MOUTH:- Moth; Meth.
DUCK:- Dack; Dak.
FAIRY:- Fery; Ferie; Verie.

SUBDIVISION 10.

BITE:- Bit.
RAIN:- Rane.

SUBDIVISION 11.

KILL:- Kil; Kiel.
FOOT:- Fot; Foet.
JAM:- Gam; Jame.
ROPE:- Rop.
FIND:- Finde; Fined.
KITTEN:- Kittin; Kitin.

KILL:- Cill; Kiel.
FOOT:- Voet; Voed.
JAM:- Jem; Gem.
MAY:- My; Mei.
ROPE:- Roup; Roap; Rop.
FIND:- Faind; Fined.
KITTEN:- Kiten; Kieten; Kitin.

SUBDIVISION 12.English Medium.CALL:- Col; Coll; Kall.LONG:- Loing; Lon.SORRY:- Sory; Sore.Afrikaans Medium.CAP:- Cep; Kap.CALL:- Col; Kol.WISH:- Wies; Wich.EVER:- Ewer;SORRY:- Sorie; Sory; Sorrie.SUBDIVISION 13.COAT:- Cote; Cot.OTHER:- Ather; Uther.ARM:- Ame; Aa; Ahm.COAT:- Koud; Cout; Kout.PIPE:- Pap; Pip.OTHER:- Ather; Ater.ARM:- Am; Aam; Ame.SUBDIVISION 14.

TOO FEW ENGLISH
SCRIPTS WERE
RECEIVED.

BAT:- Bet; Be; Bad.EAT:- Eet.SHIP:- Chip; Shipe.FEED:- Veed; Feet.FATHER:- Vader; Vather.GIRL:- Gil.SUBDIVISION 15.WANT:- Wont.HERE:- Hear; Heer.WANT:- Whant; Wunt.TAKE:- Tak; Tyck.SAY:- Sa; Sy.ICE:- Ais; As.GATE:- Gat.COME:- Came; Kam.

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In

LIST NO. 1.

English Medium.

No. of words attempted:-
44,690.

Average no. of errors per
script:- 2.

An average of 17.9% mistakes.

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-
42,290.

Average no. of errors per
script:- 3.

An average of 29.3%
mistakes.

LIST 2. Each subdivision contains 11 words.Subdivision 1. English Medium Std. 2.

286 Scripts were marked in which 553 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...
 155 had less than 2.
 28 had 2.
 103 had more than 2.

3146 Words attempted; 553 errors, i.e. an average of 17.5% mistakes.

- STAMP:- 31 Errors... Stampe 15;... Plus 16 other errors with 8 variations.
- JUST:- 38 Errors... Jist 28;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- WEEK:- 30 Errors... Weak 17;... Plus 13 other errors with 5 variations.
- ITSELF:- 77 Errors... Itself 34; Itsalf 28;... Plus 15 other errors with 8 variations.
- MARKET:- 64 Errors... Maket 26; Marked 25;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- BELT:- 45 Errors... Beld 22; Balt 13;... Plus 10 other errors with 7 variations.
- LIES:- 62 Errors... Lise 31; Liese 14;... Plus 17 other errors with 9 variations.
- WITHOUT:- 48 Errors... Whithout 19; Withowt 12;... Plus 17 other errors with 8 variations.
- NORTH:- 46 Errors... Nourth 20; Noth 18;... Plus 8 other errors with 7 variations.
- BERRY:- 33 Errors... Berrie 18; Bere 7;... Plus 8 other errors with 6 variations.
- NOTHING:- 79 Errors... Nuthing 43; Nathing 10;... Plus 26 other errors with 11 variations.

Subdivision 1. Afrikaans Medium Std. 3.

288 Scripts were marked in which 948 Errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script.....
 163 had less than 4.
 31 had 4.
 94 had more than 4.

3058 Words attempted; 948 errors, i.e. an average of 32.9% mistakes.

- STAMP:- 36 Errors... Stump 12; Stamb 10;... Plus 14 other errors with 9 variations.

<u>JUST</u> :-	52 Errors... Jast 24; Juste 15;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>WEEK</u> :-	46 Errors... Weak 38;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>ITSELF</u> :-	97 Errors... Itself 27; Itshelf 25; Itsalf 14;.. Plus 31 other errors with 15 variations.
<u>MARKET</u> :-	108 Errors... Marked 65; Markit 18;... Plus 25 other errors with 13 variations.
<u>BELT</u> :-	75 Errors... Beld 58;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>LIES</u> :-	152 Errors... Lais 51; Laes 36; Laais 30;... Plus 35 other errors with 22 variations.
<u>WITHOUT</u> :-	88 Errors... Whithout 26; Witout 23; Whitout 17;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>NORTH</u> :-	91 Errors... Noth 42; Nourth 29;.... Plus 20 other errors with 8 variations.
<u>BERRY</u> :-	76 Errors... Bery 35; Berie 20;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>NOTHING</u> :-	127 Errors... Nuthing 58; Nathing 41;... Plus 28 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Only the words "Nothing and Itself" gave rise to a large number of spelling errors in the English group. The most common variation of the former was "Nuthing" and of the latter "Itself".

The Afrikaans group, on the other hand, found the list difficult and had almost twice as many mistakes as the English group.

The tendency of Afrikaans-speaking pupils to substitute a final "T" for a "D", and vice versa, accounted for many errors in the spelling of "Market", in the variation "Marked", and also in "Belt... Beld".

Other words that caused a lot of trouble were "Lies; Itself; North and Nothing". Phonetic substitutions were the main cause of errors in the spelling of these words.

Subdivision 2. English Medium. Std. 2.

278 Scripts were marked in which 508 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....
 147 had less than 2.
 44 had 2.
 87 had more than 2.

3058 Words attempted; 508 errors, i.e. an average of 18.2% mistakes.

- STRING:- 9 Errors... 4 Variations.
SHOT:- 52 Errors... Shoot 18; Shote 16;... Plus 18 other errors with 6 variations.
THREE:- 28 Errors... Tree 21;... Plus 7 other errors with 4 variations.
NECK:- 64 Errors... Nek 43; Neak 8;... Plus 13 other errors with 7 variations.
CORN:- 71 Errors... Coun 19; Courn 18; Cone 12;... Plus 22 other errors with 8 variations.
LEAF:- 87 Errors... Leave 58;... Plus 29 other errors with 11 variations.
CHURCH:- 26 Errors... Cherch 9; Chuch 6;... Plus 11 other errors with 8 variations.
OWN:- 56 Errors... Oun 23; Owne 12;... Plus 19 other errors with 9 variations.
SOUTH:- 46 Errors... Sout 17; Sauth 14;... Plus 15 other errors with 8 variations.
MERRY:- 63 Errors... Mery 26; Meri 19;... Plus 18 other errors with 11 variations.
BESIDE:- 48 Errors... Beaside 16; Besyd 15;... Plus 17 other errors with 9 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 3.

281 Scripts were attempted in which 914 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 121 had less than 3.
 42 had 3.
 118 had more than 3.

3091 Words attempted; 914 errors, i.e. an average of 32.5% mistakes.

- STRING:- 16 Errors... 5 variations.
LEAF:- 134 Errors... Leave 58; Leef 31; Lieve 18;... Plus 27 other errors with 12 variations.

- SHOT:- 110 Errors... Shut 28; Shout 25; Shote 21; Shod 13;... Plus 23 other errors with 14 variations.
- CHURCH:- 51 Errors... Chursh 17; Cherch 14; Churts 8;.. Plus 12 other errors with 9 variations.
- THREE:- 44 Errors... Thrie 19; Free 7;... Plus 18 other errors with 12 variations.
- OWN:- 86 Errors... Oum 33; One 16; Oan 14;... Plus 23 other errors with 10 variations.
- NECK:- 108 Errors... Nek 74; Kneck 11;... Plus 23 other errors with 12 variations.
- SOUTH:- 85 Errors... Souf 34; Shouth 20; Couth 13;... Plus 18 other errors with 9 variations.
- CORN:- 89 Errors... Con 27; Coum 14; Korn 12; Cone 10;.. Plus 26 other errors with 12 variations.
- MERRY:- 137 Errors... Mary 47; Marry 43; Mery 11; Merrie 11;... Plus 25 other errors with 10 variations.
- BESIDE:- 54 Errors... Becide 15; Besaid 13; Besyde 11;.. Plus 15 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans-speaking children's habit of indiscriminately substituting "V" for "F" and "A" for "E" (and of course vice versa) accounted for a large number of errors in their scripts. They misspelt "Merry --- Mary and Marry" because they pronounce the "A" that way. The same type of error can be seen in the spelling of "Trap - Trep" in subdivision 2 List 1. Also "Halp for Help" subdivision 5 List 1 and "Jem for Jam" in subdivision 11 List 1.

Subdivision 3. English Medium Std. 2.

343 Scripts were marked in which 863 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....
 173 had less than 2
 39 had 2.
 131 had more than 2.

3773 Words attempted; 863 errors, i.e. an average of 22.9% mistakes.

- WEST:- 21 Errors... 6 variations.
CHIN:- 64 Errors... Chine 25; Chun 19;... Plus 20 other errors with 11 variations.
NAMED:- 45 Errors... Namd 18; Namde 13;... Plus 14 other errors with 6 variations.
BODY:- 56 Errors... Bodey 21; Bode 17;... Plus 18 other errors with 10 variations.
CORNER:- 114 Errors... Coner 38; Conner 26; Cone 22;... Plus 28 other errors with 16 variations.
BUNCH:- 83 Errors... Bunsch 25; Buntch 21; Bانش 12;... Plus 25 other errors with 13 variations.
CURL:- 135 Errors... Cir1 64; Cer1 37; Kurl 15;... Plus 19 other errors with 12 variations.
THROW:- 96 Errors... Through 31; Throu 23; Throe 20;... Plus 22 other errors with 16 variations.
FILLED:- 107 Errors... Filed 57; Fild 32;... Plus 18 other errors with 10 variations.
MARRY:- 113 Errors... Mary 42; Marrie 35; Marey 13;... Plus 23 other errors with 11 variations.
BEHIND:- 29 Errors... Behined 16;... Plus 13 other errors with 7 variations.

Subdivision 3. Afrikaans Medium Std. 3.

Too few scripts were received from Afrikaans schools to make a comparison possible.

Subdivision 4. English Medium Std. 2.

276 Scripts were marked in which 538 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....
 145 had less than 2.
 39 had 2.
 92 had more than 2.

3036 Words attempted; 538 errors, i.e. an average of 17.7% mistakes.

- BLOCK:- 27 Errors... Blok 12;... Plus 13 other errors with 6 variations.
- BRAVE:- 19 Errors... 8 variations.
- MATE:- 61 Errors... Mait 26; Mat 24;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- BLIND:- 69 Errors... Blined 21; Blinde 18; Bliend 8;.. Plus 22 other errors with 10 variations.
- BEDROOM:- 9 Errors... 4 variations.
- FAIL:- 93 Errors... Fale 43; Faile 19; Fayle 13;... Plus 18 other errors with 9 variations.
- SHIRT:- 51 Errors... Shurt 17; Shert 16;... Plus 18 other errors with 13 variations.
- LOOKED:- 24 Errors... Lookt 9;... Plus 15 other errors with 7 variations.
- NEW:- 35 Errors... Knew 23;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- LEAD:- 88 Errors... Leed 53; Led 16;... Plus 19 other errors with 12 variations.
- BLEW:- 62 Errors... Blow 28; Blue 10;... Plus 14 other errors with 9 variations.

Subdivision 4. Afrikaans Medium Std. 3.

285 Scripts were marked in which 911 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 143 had less than 3.
 34 had 3.
 108 had more than 3.

3130 Words attempted; 911 errors, i.e. an average of 31.9% mistakes.

- BLOCK:- 44 Errors... Blok 31;... Plus 13 other errors with 5 variations.

<u>BRAVE</u> :-	71 Errors... Braf 28; Braif 23;... Plus 20 other errors with 8 variations.
<u>MATE</u> :-	93 Errors... Maid 26; Meid 25; Myd 24;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>BLIND</u> :-	116 Errors... Blint 67; Blaind 21; Blined 9;... Plus 19 other errors with 9 variations.
<u>BEDROOM</u> :-	35 Errors... Betroom 23;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>FAIL</u> :-	143 Errors... Fale 75; Vyl 52;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>SHIRT</u> :-	80 Errors... Shurt 43; Shird 9; Chirt 8;... Plus 20 other errors with 14 variations.
<u>LOOKED</u> :-	54 Errors... Looeked 27; Lookt 15;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>NEW</u> :-	48 Errors... Nuw 14; Neuw 13; Nuwe 6;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>LEAD</u> :-	124 Errors... Led 51; Leed 29; Leat 24;... Plus 20 other errors with 11 variations.
<u>BLEW</u> :-	103 Errors... Blue 42; Blou 27; Blow 16;... Plus 18 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- The words in List No. 1 were mostly short, three-letter words. The Afrikaans-speaking pupils in Std. 2 managed the spelling of these words reasonably well, their average of 29.2% mistakes did not compare too badly with that of the English group in Std. 1, where the average was 18% mistakes.

The Afrikaans medium standard threes, however, found the slightly longer and more difficult four-and five-letter words a great deal more difficult and the difference between the language groups moved up from 11% to 15%.

Many more "guessing" errors and phonetic substitutions were resorted to and frequently the Afrikaans translation was given for the English word asked for.

It seems reasonable to say that not enough drilling in the spelling of English had been done up to this stage. This aspect of the teaching of spelling in present-day junior schools was frequently referred to in the discussion of the problem of poor spelling performances by our pupils. The results of this survey support the view held by many experts on the subject, that unless the teaching of spelling is taken seriously, at all levels and in all subjects, there

will be no improvement. Certainly there is no short-cut.

Subdivision 5. English Medium Std. 2.

293 Scripts were marked in which 668 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....

120 had less than 2

68 had 2.

105 had more than 2.

3223 Words attempted; 668 errors, i.e. an average of 20.7% mistakes.

<u>STICK</u> :-	29	Errors... Stik 15;... Plus 14 other errors with 2 variations.
<u>CANE</u> :-	91	Errors... Kane 31; Cain 22; Kan 13;... Plus 25 other errors with 12 variations.
<u>CASE</u> :-	64	Errors... Kase 17; Cas 14; Cace 11;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>CHILDREN</u> :-	25	Errors... Childrin 10;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>SHADE</u> :-	54	Errors... Cade 24; Shaid 11;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>MIX</u> :-	82	Errors... Mikes 19; Miks 17; Micks 16; Mics 13;... Plus 17 other errors with 10 variations.
<u>THIRD</u> :-	46	Errors... Therd 33;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>LOOKING</u> :-	29	Errors... Lookking 11; Looocking 7;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>PARTY</u> :-	37	Errors... Parte 12; Paty 9; Parti 7;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>BEADS</u> :-	115	Errors... Beades 54; Beedes 37;... Plus 24 other errors with 15 variations.
<u>DREW</u> :-	96	Errors... Draw 31; Drow 25; Droe 19;... Plus 21 other errors with 11 variations.

Subdivision 5. Afrikaans Medium Std. 3.

281 Scripts were marked in which 1033 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

91 had less than 3.

72 had 3.

118 had more than 3.

3091 Words attempted; 1033 errors, i.e. an average of 33.3% mistakes.

<u>STICK</u> :-	36	Errors... Stik 20;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>CANE</u> :-	155	Errors... Cain 102; Caine 16; Cein 13;... Plus 24 other errors with 14 variations.
<u>CASE</u> :-	91	Errors... Kase 39; Cas 22; Casse 13;... Plus 17 other errors with 10 variations.
<u>CHILDREN</u> :-	19	Errors... Childrin 7;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>SHADE</u> :-	108	Errors... Shad 57; Chade 22; Shyd 7;... Plus 22 other errors with 13 variations.
<u>MIX</u> :-	119	Errors... Mixe 38; Micks 37; Miks 18;... Plus 26 other errors with 12 variations.
<u>THIRD</u> :-	124	Errors... Thurd 71; Therd 36;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>LOOKING</u> :-	32	Errors... Loking 20;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>PARTY</u> :-	56	Errors... Partty 23; Partie 14;... Plus 19 other errors with 14 variations.
<u>HEADS</u> :-	168	Errors... Beeds 47; Beats 44; Beets 41; Beatse 14;... Plus 22 other errors with 15 variations.
<u>DREW</u> :-	125	Errors... Drow 54; Dreuw 27; Drowe 21;... Plus 23 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- Phonetic substitutions were responsible for most errors in this subdivision: "Cain for Cane; Kase for Case; Micks for Mix; Thurd for Third; Beeds, Beets, Beats for Beads."

Other causes of spelling errors were:-

Omissions: Shad for Shade; Stik for Stick;

Additions: "Partty for Party; Mixe for Mix."

Subdivision 6.English MediumStd. 2.

296 Scripts were marked in which 686 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...

138 had less than 2.

42 had 2.

116 had more than 2.

3256 Words attempted; 686 errors, i.e. an average of 21.1% mistakes.

<u>PLUM</u> :-	52 Errors... Plam 25; Plume 13;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>SAFE</u> :-	39 Errors... Save 12; Saf 11;... Plus 16 other errors with 7 variations.
<u>CHASE</u> :-	82 Errors... Chace 34; Chas 13; Chasse 10;... Plus 25 other errors with 9 variations.
<u>ANOTHER</u> :-	56 Errors... Anuther 27; Another 11;... Plus 18 other errors with 8 variations.
<u>SPADE</u> :-	40 Errors... Spayd 22; Spaid 7;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>LEAST</u> :-	83 Errors... Lest 37; Leest 29;... Plus 17 other errors with 8 variations.
<u>DIED</u> :-	65 Errors... Dide 25; Dided 24;... Plus 16 other errors with 7 variations.
<u>BLUNT</u> :-	61 Errors... Blant 25; Blund 18; Bland 9;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>DANCE</u> :-	63 Errors... Danc 21; Dans 14; Danse 10;... Plus 18 other errors with 9 variations.
<u>GAY</u> :-	28 Errors... 11 variations.
<u>POINT</u> :-	117 Errors... Pount 47; Pont 42; Piont 9;... Plus 19 other errors with 10 variations.

Subdividion 6.Afrikaans MediumStd. 3.

297 Scripts were marked in which 1135 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script.....

139 had less than 4.

21 had 4.

137 had more than 4.

3267 Words attempted; 1135 errors, i.e. an average of 34.7% mistakes.

<u>PLUM</u> :-	91 Errors... Plom 34; Plam 28; Plame 12;... Plus 17 other errors with 7 variations.
----------------	---

<u>SAFE</u> :-	89 Errors... Save 48; Suif 16;... Plus 25 other errors with 12 variations.
<u>CHASE</u> :-	105 Errors... Chace 51; Chas 18; Case 15; Tjace 8;... Plus 13 other errors with 10 variations.
<u>ANOTHER</u> :-	96 Errors... Anather 64; Anadder 14;... Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>SPADE</u> :-	88 Errors... Spaid 54; Spad 13;... Plus 21 other errors with 9 variations.
<u>LEAST</u> :-	138 Errors... Leest 44; Lest 41; Liest 25; Leaste 10;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>DIED</u> :-	127 Errors... Dead 54; Dide 41; Daid 15;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>BLUNT</u> :-	103 Errors... Bland 58; Blant 27;... Plus 18 other errors with 10 variations.
<u>DANCE</u> :-	94 Errors... Dans 51; Danse 28;... Plus 15 other errors with 6 variations.
<u>GAY</u> :-	58 Errors... Gai 14; Gey 13;... Plus 31 other errors with 18 variations.
<u>POINT</u> :-	146 Errors... Pont 48; Pond 46; Pound 12; Poind 10; Piont 8;... Plus 22 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- Both language groups made the same type of error in the spelling of "Blunt and Chase". The pupils seemed to experience a great deal of difficulty, throughout these tests, to decide between "S" and "C" in many words, as in "Chace". Also, as a result of poor pronunciation usually, they frequently confused certain vowel sounds, as in "Blant for Blunt".

The frequent use of the variations "Pont, Pond and Pound" is difficult to understand. It is possible that these illogical spellings could be the result of poor pronunciation by the teachers who read out the words.

Subdivision 7.English MediumStd. 2.

Too few scripts were received from English Medium Schools.

Subdivision 7.Afrikaans MediumStd. 3.

264 Scripts were marked in which 931 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

103 had less than 3.

26 had 3.

135 had more than 3.

2904 Words attempted; 931 errors, i.e. an average of 32.1% mistakes.

- SEEM:- 72 Errors... Seam 54;...Plus 18 other errors with 11 variations.
- RISE:- 108 Errors... Rice 59; Rais 16; Rals 14;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- SLEEPING:- 45 Errors... Sleeping 22; Sleaping 12;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- QUICK:- 128 Errors... Quik 35; Kwik 31; Cuik 24;... Plus 38 other errors with 27 variations.
- NEAT:- 93 Errors... Neet 74;... Plus 19 other errors with 11 variations.
- SPELLING:- 16 Errors... 6 variations.
- DOWNSTAIRS:- 112 Errors... Downsters 48; Downstears 25; Donsters 12;... Plus 27 other errors with 16 variations.
- PORK:- 96 Errors... Pok 26; Porck 22; Parck 16; Park 13;... Plus 19 other errors with 14 variations.
- RIDING:- 116 Errors... Ryding 46; Rideing 33; Ridding 10; Plus 27 other errors with 15 variations.
- WARM:- 54 Errors... Worm 21; Wom 17;... Plus 16 other errors with 8 variations.
- EVEN:- 91 Errors... Ewen 40; Ewin 23;... Plus 28 other errors with 13 variations.

Subdivision 8. English Medium Std. 2.

290 Scripts were marked in which 601 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....
 133 had less than 2.
 54 had 2.
 103 had more than 2.

3190 Words attempted; 601 errors, i.e. an average of
 18.8% mistakes.

PACK:- 15 Errors... 6 variations.
SAKE:- 71 Errors... Sack 34; Saek 21;... Plus 16
 other errors with 9 variations.
PAINTING:- 58 Errors... Panting 47;... Plus 11 other
 errors with 6 variations.
JOY:- 40 Errors... Joi 18; Jhoi 9;... Plus 13
 other errors with 6 variations.
SUCH:- 52 Errors... Satsh 21; Sutch 11; Sach 10;...
 Plus 10 other errors with 7 variations.
SHAME:- 74 Errors... Chame 23; Same 21; Sham 12;...
 Plus 18 other errors with 10 variations.
UPSTAIRS:- 59 Errors... Upstares 28; Upstears 16;...
 Plus 15 other errors with 11 variations.
TRIP:- 20 Errors... Tripe 8;... Plus 12 other
 errors with 7 variations.
HEEL:- 103 Errors... Heal 82;... Plus 21 other errors
 with 12 variations.
PLEASE:- 48 Errors... Pleece 31;... Plus 17 other
 errors with 9 variations.
KEPT:- 61 Errors... Cept 44;... Plus 17 other
 errors with 8 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std 3.

294 Scripts were marked in which 998 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 88 had less than 3.
 94 had 3.
 112 had more than 3.

3234 Words attempted; 998 errors, i.e. an average of
 30.9% mistakes.

PACK:- 36 Errors... Pak 24;... Plus 12 other
 errors with 5 variations.

<u>SAKE</u> :-	112 Errors... Sack 47; Saik 43;... Plus 22 other errors with 16 variations.
<u>PAINTING</u> :-	82 Errors... Panting 59;... Plus 23 other errors with 13 variations.
<u>JOY</u> :-	78 Errors... Joi 35; Goy 21;... Plus 22 other errors with 12 variations.
<u>SUCH</u> :-	123 Errors... Satch 71; Sutch 28;... Plus 24 other errors with 14 variations.
<u>SHAME</u> :-	107 Errors... Cham 25; Chame 22; Schame 19; Shaim 17;... Plus 24 other errors with 17 variations.
<u>UPSTAIRS</u> :-	118 Errors... Upsters 44; Upstears 40; Upsteirs 20;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>TRIP</u> :-	34 Errors... Tripp 9; Tripe 8; Trup 8;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>HEEL</u> :-	150 Errors... Heal 57; Hiel 28; Hele 26; Hell 20;... Plus 19 other errors with 9 variations.
<u>PLEASE</u> :-	66 Errors... Pleace 21; Pleas 17; Pleeas 13;.. Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>KEPT</u> :-	102 Errors... Cept 75;... Plus 27 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- The pupils were again uncertain about the choice between the letters "S,..C...K", as was the case in subdivision 6. The misspelt words in this instance were: "Satch for Such; Chame for Shame; Cept for Kept; Pleace for Please."

Both language groups confused the homonyms "Heal and Heel".

The Afrikaans group resorted to phonetic spelling in the variations: "Panting for Painting; Joi for Joy; Upsters for Upstairs."

Subdivision 9. English Medium Std. 2.

296 Scripts were marked in which 956 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 138 had less than 3
 53 had 3.
 105 had more than 3.

3256 Words attempted; 956 errors, i.e. an average of 29.3% mistakes.

<u>CRACK:-</u>	78 Errors... Krack 15; Crak 54;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>FARMER:-</u>	107 Errors... Famer 48; Farmmer 17; Fammer 12;.. Plus 30 other errors with 13 variations.
<u>GREAT:-</u>	142 Errors... Grate 86; Grat 23;...Plus 18 other errors with 5 variations.
<u>ONCE:-</u>	127 Errors... Ones 53; Onec 12; Wons 16; Wuns 13; Wonse 11;... Plus 22 other errors with 6 variations.
<u>OXEN:-</u>	66 Errors... Oxsun 13; Oxin 11; Oxsin 15;... Plus 17 other errors with 8 variations.
<u>SPOON:-</u>	22 Errors... Spoen 14; Spoom 6;... Plus 2 other errors with 2 variations.
<u>SUCK:-</u>	67 Errors... Sock 19; Suk 12; Sak 8; Sack 11;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>TICKET:-</u>	71 Errors... Ticked 18; Tiket 14; Ticet 17; Tickut 10;... Plus 12 other errors with 5 variations.
<u>TONIGHT:-</u>	65 Errors... Tonite 22; Tonighth 10; Toniet 7; Tonihgt 8;... Plus 18 other errors with 7 variations.
<u>WAITING:-</u>	139 Errors... Wating 83; Waitting 18; Wayting 14;... Plus 24 other errors with 9 variations.
<u>WHIP:-</u>	72 Errors... Wip 36; Wipe 18;... Plus 18 other errors with 5 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 3.

294 Scripts were marked in which 1503 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 149 had less than 5.
 27 had 5.
 118 had more than 5.

3234 Words attempted; 1503 errors, i.e. an average of 46.5% mistakes,

<u>CRACK</u> :-	146	Errors... Crake 34; Crak 37; Krak 31; Crek 28;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>FARMER</u> :-	70	Errors... Famer 43; Famir 13; Fammer 9;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>GREAT</u> :-	217	Errors... Grate 69; Grait 36; Grat 23; Grad 27;... Plus 62 other errors with 28 variations.
<u>ONCE</u> :-	223	Errors... Ones 106; Wans 44; Onse 27;... Plus 46 other errors with 18 variations.
<u>OXEN</u> :-	43	Errors... Ocsen 14; Oxsin 12; Oxsaan 9;.. Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>SPOON</u> :-	22	Errors... Spoen 11; Spooone 6;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>SUCK</u> :-	162	Errors... Sack 26; Sak 38; Suk 33; Sach 19; Sike 12;... Plus 34 other errors with 13 variations.
<u>TICKET</u> :-	133	Errors... Tiket 57; Ticked 33; Tikit 11; Tieket 9;... Plus 23 other errors with 8 variations.
<u>TONIGHT</u> :-	94	Errors... Tonite 36; Tonigth 13; Tonigh 18; Toninth 11;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>WAITING</u> :-	179	Errors... Wating 67; Whating 14; Wayting 28; Weighting 13; Waitting 16;... Plus 41 other errors with 18 variations.
<u>WHIP</u> :-	214	Errors... Wip 68; Wipe 53; Whipe 26; Woop 14; Hoep 11;... Plus 42 other errors with 18 variations.

COMMENTS:- Poor pronunciation, and consequent incorrect phonetic spelling, again accounted for a large number of errors found in the scripts from Afrikaans medium schools: "Crek for Crack; Grait for Great; Ones for Once; Sack for Suck; Tikit for Ticket;"

The fact that the Afrikaans pupils had fewer mistakes, than their English counterparts, in the spelling of "Farmer", could be accounted for by the fact that Afrikaans-speaking pupils are inclined to stress their "R's" much more than English pupils.

Both groups confused the homonyms "Grate and Great."

Subdivision 10. English Medium Std. 2.

309 Scripts were marked in which 617 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....

155 had less than 2.

46 had 2.

108 had more than 2.

3399 Words attempted; 617 errors, i.e. an average of 18.4% mistakes.

<u>LAMP:-</u>	6 Errors... 4 Variations.
<u>POND:-</u>	18 Errors... Pound 6;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>MEET:-</u>	51 Errors... Meat 38;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>PUSH:-</u>	79 Errors... Poosh 31; Posh 22; Puch 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>PARK:-</u>	27 Errors... Parck 15;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>FEAR:-</u>	94 Errors... Fear 69;... Plus 25 other errors with 19 variations.
<u>POOL:-</u>	22 Errors... Poll 10;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>INSIDE:-</u>	25 Errors... Insid 14;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>OPENING:-</u>	76 Errors... Opning 28; Opening 27; Opning 9;.. Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>CHERRY:-</u>	101 Errors... Chery 40; Cheery 27; Cherrie 15;.. Plus 19 other errors with 15 variations.
<u>BEFORE:-</u>	118 Errors... Befor 74; Befour 11; Beafore 10;.. Plus 23 other errors with 12 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 3.

316 Scripts were marked in which 1123 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

163 had less than 4.

36 had 4.

117 had more than 4.

3476 Words attempted; 1123 errors, i.e. an average of 32.3% mistakes.

<u>LAMP:-</u>	58 Errors... Lamb 42;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>POND:-</u>	72 Errors... Pand 33; Poned 10; Ponde 8;... Plus 21 other errors with 12 variations.

<u>MEET</u> :-	121 Errors... Meat 78; Mead 19;... Plus 24 other errors with 16 variations.
<u>PUSH</u> :-	156 Errors... Puch 89; Poech 23; Poush 12; Pouch 9;... Plus 23 other errors with 17 variations.
<u>PARK</u> :-	67 Errors... Pak 21; Parck 18; Pack 13;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>FEAR</u> :-	135 Errors... Feer 56; Vear 28; Veer 22; Ver 8;... Plus 21 other errors with 10 variations.
<u>POOL</u> :-	81 Errors... Pull 47; Poel 16;... Plus 18 other errors with 9 variations.
<u>INSIDE</u> :-	63 Errors... Insaid 27; Insaaid 22;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>OPENING</u> :-	107 Errors... Openning 73;... Plus 34 other errors with 28 variations.
<u>CHERRY</u> :-	124 Errors... Chery 49; Cherie 43; Cherrie 11;.. Plus 21 other errors with 12 variations.
<u>BEFORE</u> :-	139 Errors... Befor 85; Bevore 27;... Plus 27 other errors with 14 variations.

COMMENTS:- The main causes of spelling errors in this subdivision were:-

OMISSIONS:- "Insid for Inside; Opning for Opening; Chery for Cherry; Pak for Park; Befor for Before."

ADDITIONS:- "Parck for Park; Openning for Opening."

HOMONYM CONFUSION "Meat for Meet".

PHONETIC SUBSTITUTION:- "Puch for Push"; Feer for Fear; Pull for Pool; Insaid for Inside."

Subdivision 11. English Medium Std. 2.

287 Scripts were marked in which 612 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script;-

140 had less than 2.
31 had 2,
116 had more than 2.

3157 Words attempted; 612 errors, i.e. an average of 19.3% mistakes.

RENT:- 12 Errors... with 5 variations.
RUSH:- 38 Errors... Rushe 13; Ruch 11;... Plus 14 other errors with 6 variations.
RAKE:- 21 Errors... Rak 12;... Plus 9 other errors with 5 variations.
MYSELF:- 26 Errors... Mysalf 10;... Plus 16 other errors with 9 variations.
TEACH:- 48 Errors... Teech 19; Teetch 14;... Plus 15 other errors with 11 variations.
PASS:- 103 Errors... Pas 73; Pace 8;... Plus 22 other errors with 10 variations.
PIE:- 75 Errors... Py 26; Piy 17; Pai 14;... Plus 18 other errors with 11 variations.
OUTSIDE:- 54 Errors... Outsied 21; Ourtside 17;... Plus 16 other errors with 7 variations.
OPENED:- 128 Errors... Opend 77; Opended 21; Opined 13;.. Plus 17 other errors with 11 variations.
JELLY:- 52 Errors... Jely 20; Jellie 15; Jelley 6;.. Plus 11 other errors with 8 variations.
BELOW:- 55 Errors... Belo 18; Bellow 17; Bloe 5;... Plus 15 other errors with 7 variations.

Subdivision 11. Afrikaans Medium Std. 3.

295 Scripts were marked in which 1059 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...

151 had less than 4.
48 had 4.
96 had more than 4.

3245 Words attempted; 1059 errors, i.e. an average of 32.6% mistakes.

RENT:- 60 Errors... Rend 37; Reant 11;... Plus 12 other errors with 8 variations.
RUSH:- 128 Errors... Ruch 43; Rach 41; Rash 22;... Plus 22 other errors with 10 variations.

<u>RAKE</u> :-	76 Errors... Ryk 29; Ryke 15; Raek 13;... Plus 19 other errors with 9 variations.
<u>MYSELF</u> :-	38 Errors... Mysalf 21; Myselfe 8;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>TEACH</u> :-	82 Errors... Teatch 53; Teats 18;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>PASS</u> :-	135 Errors... Pas 86; Pase 17; Pace 12; Pash 8;.. Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>PIE</u> :-	97 Errors... Pay 54; Pai 13; Paity 11;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>OUTSIDE</u> :-	144 Errors... Outsaid 46; Oudside 40; Outsiad 25; Uitside 14;... Plus 19 other errors with 17 variations.
<u>OPENED</u> :-	141 Errors... Opend 93; Oupint 18; Oupend 13;.. Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>JELLY</u> :-	86 Errors... Yelly 37; Jellie 29;... Plus 20 other errors with 11 variations.
<u>BELOW</u> :-	72 Errors... Belou 45; Belo 13;... Plus 14 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- This subdivision again followed the pattern set by most of the others:-

1. Most errors found in the scripts of English-speaking pupils, are due to:
 - A. Additions, as in : "Rushe for Rush; Bellow for Below".
 - B. Omissions, as in : "Pas for Pass; Opend for Opened;"
 - C. Inversions, as in : "Opende for Opened;"
 - D. Confusion of Homonyms.
 - E. Phonetic substitutions: Although there are large numbers of errors due to this type of misspelling, it is not nearly as important a cause among the English as among the Afrikaans section.
2. Most errors found in the scripts of Afrikaans-speaking pupils, are due to :-
 - A. Phonetic substitutions: These substitutions are usually the result of incorrect and slovenly pronunciation, as in :- "MysAlf for Myself; PAY for Pie; OutsAid for Outside; Yelly for Jelly; etc."

One does, of course, find many errors due to Additions, Omissions, Inversions etc., in the script

Afrikaans-speaking pupils, but, unlike those from English-speaking pupils, most errors are due to an attempt to spell phonetically.

If, therefore, Afrikaans-speaking children could be taught to speak properly, at least half their spelling errors would disappear.

Subdivision 12. English Medium Std. 2.

271 Scripts were marked in which 448 errors occurred.

1 Was the average no. of errors per script....

85 had less than 1.
72 had 1.
114 had more than 1.

2981 Words attempted; 448 errors, i.e. an average of 15% mistakes.

WING:- No errors.
BAND:- 17 Errors... Banned 11;....Plus 6 other errors with 4 variations.
LIFT:- 41 Errors... Left 18; Lifte 14;... Plus 9 other errors with 5 variations.
MOTH:- 24 Errors... Mof 11;... Plus 13 other errors with 4 variations.
MOST:- 8 Errors... With 4 variations.
TOWN:- 29 Errors... Town 16; Teun 8;... Plus 5 other errors with 3 variations.
TURN:- 92 Errors... Tern 37; Turne 32; Tearn 10;... Plus 13 other errors with 6 variations.
WITHIN:- 31 Errors... Whithin 22;... Plus 9 other errors with 5 variations.
WASHED:- 87 Errors... Whashed 48; Wash 21; Washt 6;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
CARRY:- 78 Errors... Cary 54; Care 9; Karry 6;... Plus 9 other errors with 5 variations.
BELONG:- 41 Errors... Belonge 18; Bilong 13;... Plus 10 other errors with 6 variations.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 3.

280 Scripts were marked in which 768 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....

119 had less than 2.
24 had 2.
137 had more than 2.

3080 Words attempted; 768 errors, i.e. an average of 25% mistakes.

WING:- 73 Errors... Wen 27; When 19; Whing 12;... Plus 15 other errors with 7 variations.
BAND:- 36 Errors... Bend 14; Baned 12;... Plus 10 other errors with 6 variations.

<u>LIFT</u> :-	69 Errors... Lived 37; Livt 11; Lifd 12;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>MOTH</u> :-	45 Errors... Mof 16; Move 13; Mov 9;... Plus 7 other errors with 6 variations.
<u>MOST</u> :-	84 Errors... Moust 48; Moast 10; Moused 10;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>TOWN</u> :-	23 Errors... Toun 18;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>TURN</u> :-	97 Errors... Tun 25; Tin 23; Turne 17; Tune 15;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>WITHIN</u> :-	64 Errors... Whithin 33; Wifin 18;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>WASHED</u> :-	107 Errors... Washt 43; Washet 21; Wached 18; Whased 15;... Plus 10 other errors with 8 variations.
<u>CARRY</u> :-	114 Errors... Carrie 34; Cary 26; Cerry 25; Karry 17;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>BELONG</u> :-	56 Errors... Bilong 18; Bielong 17; Bilonge 8;.. Plus 13 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- The confusion of "V" and "F", as in "Livt for Lift", the substitution of a final "T" for a final "D", as in "WashT for Washed", and the substitution of an "E" for an "A", as in "Bend for Band; and Cerry for Carry" were found only in scripts from Afrikaans schools.

As pointed out before, these three types of spelling errors constitute some of the main weaknesses in the spelling performance of Afrikaans-speaking pupils.

Subdivision 13. English Medium Std. 2.

Too few scripts were received from English schools to make a comparison possible.

Subdivision 13. Afrikaans Medium Std. 3.

285 Scripts were attempted in which 1043 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 135 had less than 3.
 34 had 3.
 116 had more than 3.

3135 Words attempted; 1043 errors, i.e. an average of 33.3% mistakes.

DONE:- 81 Errors... Dum 34; Dan 30; Don 9;...
 Plus 8 other errors with 7 variations

POUND:- 94 Errors... Pond 41; POUND 37;... Plus
 16 other errors with 9 variations.

SKIPPING:- 106 Errors... Skipping 41; Skieping 40;...
 Plus 25 other errors with 14 variations.

RICE:- 65 Errors... Rise 25; Rais 23; Rys 6;...
 Plus 11 other errors with 8 variations.

FOOTBALL:- 117 Errors... Vootbal 36; Footbal 24;
 Foodball 22; Footbol 13;... Plus 22
 other errors with 17 variations.

PAIR:- 143 Errors... Pear 48; Pare 35; Per 31;...
 Plus 29 other errors with 14 variations.

LAME:- 51 Errors... Laim 15; Lym 14; Laem 10;...
 Plus 12 other errors with 7 variations.

BARN:- 149 Errors... Baan 67; Bane 31; Ban 24;
 Baen 8;... Plus 19 other errors with
 10 variations.

LICK:- 86 Errors... Lik 35; Liek 27; Lic 9;...
 Plus 15 other errors with 11 variations.

COST:- 67 Errors... Kost 43; Kosd 11;... Plus 13
 other errors with 6 variations.

CAVE:- 84 Errors... Kave 21; Kafe 18; Cafe 14;
 Cyf 10;... Plus 21 other errors with
 15 variations.

Subdivision 14. English Medium Std. 2.

278 Scripts were marked in which 734 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script.....
 137 had less than 3.
 61 had 3.
 80 had more than 3.

3058 Words attempted; 734 errors, i.e. an average of
 24% mistakes.

DOES:- 120 Errors... Dose 35; Duse 32; Duss 29; Dous 11;..
 Plus 13 other errors with 8 variations.

KEPT:- 71 Errors... Cept 24; Kepet 21; Kapt 13;...
 Plus 13 other errors with 7 variations.

STOPPED:- 144 Errors... Stoped 87; Stopt 25; Stop 16;..
 Plus 16 other errors with 10 variations.

PAW:- 68 Errors... Pow 18; Pour 17; Per 15; Pore
 7;... Plus 11 other errors with 5 variations.

BASKET:- 64 Errors... Basked 20; Basket 17; Baskit 13;..
 Plus 14 other errors with 12 variations.

RIGHT:- 63 Errors... Write 39; Wright 11;... Plus 13
 other errors with 10 variations.

DRILL:- 54 Errors... Drill 31; Drile 8;... Plus 15
 other errors with 8 variations.

LESS:- 48 Errors... Les 26; Leas 8;... Plus 14 other
 errors with 7 variations.

HORN:- 43 Errors... Hone 15; Horm 14;... Plus 14
 other errors with 8 variations.

WIDE:- 31 Errors... Wid 22;... Plus 9 other errors
 with 6 variations.

SHELL:- 28 Errors... Shel 12; Shall 9;... Plus 7 other
 errors with 5 variations.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 3.

263 Scripts were marked in which 1139 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script.....
 119 had less than 4.
 18 had 4.
 126 had more than 4.

2893 Words attempted; 1139 errors, i.e. an average of
 39.2% mistakes.

DOES:- 158 Errors... Dus 88; Das 34; Dase 19;...
 Plus 17 other errors with 11 variations.

<u>KEPT</u> :-	114 Errors... Cept 37; Kepte 31; Kapt 25;... Plus 21 other errors with 12 variations.
<u>STOPPED</u> :-	163 Errors... Stopt 71; Stoped 52; Stopted 18;.. Plus 22 other errors with 16 variations.
<u>PAW</u> :-	109 Errors... Po 25; Poa 25; Poe 21; Poo 19;... Plus 19 other errors with 14 variations.
<u>BASKET</u> :-	115 Errors... Basked 68; Basket 16; Backed 14;.. Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>RIGHT</u> :-	97 Errors... Ride 47; Rite 14; Righth 12; Rait 7;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>DRILL</u> :-	91 Errors... Drel 37; Dril 29; Drul 13;... Plus 12 other errors with 10 variations.
<u>LESS</u> :-	78 Errors... Les 54; Lese 12;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>HORN</u> :-	86 Errors... Hon 37; Houn 19; Hone 14;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>WIDE</u> :-	73 Errors... Wyde 21; Whide 18; Waid 14;... Plus 20 other errors with 15 variations.
<u>SHELL</u> :-	55 Errors... Shall 17; Shill 17; Chell 9;... Plus 12 other errors with 8 variations.

COMMENTS:- The spelling of the words "Stopped; Drill; Less;" caused many spelling errors among both language groups, because of the double letters in all three words.

The pupils of the Afrikaans group again confused the letters "T" and "D" in the words "Stopt for Stopped; Basked for Basket", as well as the letters "A" and "E" in the word "Shall for Shell".

Subdivision 15. English Medium Std. 2.

277 Scripts were marked in which 612 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....

133 had less than 2.

41 had 2.

103 had more than 2.

3047 Words attempted; 612 errors, i.e. an average of 20% mistakes.

- TRUE:- 53 Errors... Treue 26; Tree 13;... Plus 14 other errors with 11 variations.
- USE:- 88 Errors... Yuse 27; Youse 21; Uze 17;... Plus 23 other errors with 15 variations.
- BIGGER:- 49 Errors... Biger 24; Biggr 11;... Plus 14 other errors with 9 variations.
- MEAN:- 34 Errors... Meane 22; Meen 5;... Plus 7 other errors with 6 variations.
- BABIES:- 97 Errors... Babys 32; Babbies 27; Babeys 21;.. Plus 17 other errors with 12 variations.
- WORLD:- 82 Errors... Wold 45; Worlde 18;... Plus 19 other errors with 8 variations.
- CREAM:- 46 Errors... Crem 27; Creem 10;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- HEAT:- 38 Errors... Heet 17; Het 9;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- CRAB:- 36 Errors... Crabb 18; Krab 11;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- LACE:- 64 Errors... Lac 33; Las 20;... Plus 11 other errors with 8 variations.
- DRIVE:- 25 Errors... Driv 12;... Plus 13 other errors with 7 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 3.

283 Scripts were marked in which 981 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script.....

109 had less than 3.

46 had 3.

128 had more than 3.

3113 Words attempted; 981 errors, i.e. an average of 31.5% mistakes.

- TRUE:- 90 Errors... Trou 44; Trough 31;... Plus 15 other errors with 8 variations.

<u>USE</u> :-	123 Errors... Yous 48; Jous 42; Youse 14;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>BIGGER</u> :-	71 Errors... Biger 47; Bigge 12;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>MEAN</u> :-	68 Errors... Meen 35; Mene 20;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>BABIES</u> :-	107 Errors... Babys 42; Babbies 39; Bybies 11;.. Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>WORLD</u> :-	79 Errors... Wold 27; Wolde 21; Wurld 17;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>CREAM</u> :-	65 Errors... Creem 29; Kreem 13; Kream 14;.. Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>HEAT</u> :-	88 Errors... Head 24; Hit 22; Heet 19; Hid 12;.. Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>CRAB</u> :-	85 Errors... Crap 51; Grape 14;... Plus 20 other errors with 8 variations.
<u>LACE</u> :-	144 Errors... Lase 32; Lys 30; Las 26; Lais 21; Lyse 20;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>DRIVE</u> :-	61 Errors... Driwe 27; Dife 15; Drayf 6;... Plus 13 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- Both groups experienced some difficulty with the spelling of "Use". The variations "Yuse; Youse; Jous" clearly show how badly this word is pronounced by both language groups.

Another example of the effect of bad pronunciation is seen in the spelling of "CraP for CraB" among the Afrikaans-speaking pupils, while they also confused the sounds "V" and "W" in the spelling: "DriWe and DriFe for Drive."

The following are the words most frequently misspelt in List No. 2. Each was misspelt by more than 25% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared. The variations most frequently used, are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

Afrikaans Medium

ITSELF:- Itself; Itsalf.

ITSELF:- Itself; Itsshelf.

NOTHING:- Nuthing; Nathing.

MARKET:- Marked; Markit.

LIES:- Lais; Laes; Laais.

WITHOUT:- Whithout; Witout.

NORTH:- Noth; Nourth.

NOTHING:- Nuthing; Nathing.

SUBDIVISION 2.

CORN:- Coun; Courn.

CORN:- Con; Coun.

LEAF:- Leave.

LEAF:- Leave; Leef.

SHOT:- Shut; Shout.

OWN:- Oun.

NECK:- Nek; Kneck.

SOUTH:- Souf; Shouth

MERRY:- Mary; Marry.

English Medium SUBDIVISION 3.

CORNER:- Coner; Conner
BUNCH:- Bunsch; Buntch.
CURL:- Cirl; Cerl.
THROW:- Through; Throu.
FILLED:- Filed; Fild.
MARRY:- Mary; Marrie.

Afrikaans Medium

Not enough
 Afrikaans Scripts
 were received.

SUBDIVISION 4.

BLIND:- Blined; Blinde.
FAIL:- Fale; Faile.
LEAD:- Leed;

MATE:- Maid; Meid; Myd.
BLIND:- Blint; Blaind.
FAIL:- Fale; Vyl.
SHIRT:- Shurt; Shird.
LEAD:- Led; Leed.
BLEW:- Blue; Blou.

SUBDIVISION 5.

CANE:- Kane; Cain
MIX:- Mikes; Micks.
BEADS:- Beades; Beedes.
DREW:- Draw; Drow.

CANE:- Cain;
CASE:- Kase; Cas.
SHADE:- Shad; Chade.
MIX:- Mixe; Micks.
THIRD:- Thurd; Therd.
BEADS:- Beeds; Beets; Beats.
DREW:- Drow; Dreuw.

SUBDIVISION 6.English MediumCHASE:- Chace; Chas.LEAST:- Lest; Leest.Afrikaans MediumPLUM:- Plom; Plam.SAFE:- Save; Suif.CHASE:- Chace; Chas.ANOTHER:- Anather; Anadder.SPADE:- Spaid.LEAST:- Leest; Lest.DIED:- Dead; Dide.BLUNT:- Bland; Blant.DANCE:- Dans; Danse.POINT:- Pont; Pond.

SUBDIVISION 7.

NOT ENOUGH ENGLISH
SCRIPTS WERE
RECEIVED.

RISE:- Rice;QUICK:- Quik; Kwik.NEAT:- Neet.DOWNSTAIRS:- Downsters;
Downstears.PORK:- Pok.RIDING:- Ryding; Rideing.EVEN:- Ewen; Ewin.

SUBDIVISION 8.SAKE:- Sack.SHAME:- Chame; SameHEEL:- Heal.SAKE:- Sack; Saik.PAINTING:- Panting.JOY:- Joi; Goy.SUCH:- Satch; Sutch.SHAME:- Cham; Chame.UPSTAIRS:- Upsters; Upstears.HEEL:- Heal; Hiel.KEPT:- Cept.

SUBDIVISION 9.English Medium

CRACK:- Krack; Crak.
FARMER:- Famer; Farmmer.
GREAT:- Grate.
ONCE:- Ones; Onec.
TICKET:- Ticked.
WAITING:- Wating
WHIP:- Wip; Wipe

Afrikaans Medium.

CRACK:- Crake; Crak; Krak.
GREAT:- Grate; Grait.
ONCE:- Ones; Wans.
SUCK:- Sack; Sak; Suk.
TICKET:- Tiket; Ticked; Tikit.
TONIGHT:- Tonite; Tonigth.
WAITING:- Wating; Wayting.
WHIP:- Wip; Wipe; Whipe.

SUBDIVISION 10.

PUSH:- Poosh; Posh.
FEAR:- Feer.
OPENING:- Opning; Openning.
CHEERRY:- Chery; Cheery.
BEFORE:- Befor.

MEET:- Meat; Mead.
PUSH:- Puch; Poech.
FEAR:- Feer; Vear; Veer.
POOL:- Pull; Poel.
OPENING:- Openning.
CHEERRY:- Chery; Cherie.
BEFORE:- Befor; Bevore.

SUBDIVISION 11.

PASS:- Pas.
PIE:- Py.
OPENED:- Opend.

RUSH:- Ruch; Rach; Rash.
RAKE:- Ryk; Ryke.
TEACH:- Teatch; Teats.
PASS:- Pas; Pase.
PIE:- Pay; Pai.
OUTSIDE:- Outsaid; Oudside.
OPENED:- Opend; Oupint.
JELLY:- Yelly; Jellie.
BELOW:- Belou.

SUBDIVISION 12.English Medium

TURN:- Tern; Turne.
WASHED:- Whashed; Wash
CARRY:- Cary.

Afrikaans Medium

WING:- Wen; When.
LIFT:- Lived; Livt.
MOST:- Moust; Moast.
TURN:- Tun; Tin.
WASHED:- Washt; Washet.
CARRY:- Carrie; Cary; Cerry.

SUBDIVISION 13.

TOO FEW ENGLISH
 SCRIPTS WERE
 RECEIVED.

DONE:- Dun; Dan.
POUND:- Pond; POUND.
SKIPPING:- Skiping; Skieping.
FOOTBALL:- Vootbal; Footbal;
 Foodball.
PAIR:- Pear; Pare.
BARN:- Baan; Bane.
LICK:- Lik; Liek.
CAVE:- Kave; Kafe.

SUBDIVISION 14.

DOES:- Dose; Duse.
KEPT:- Cept; Kepet.
STOPPED:- Stoped.

DOES:- Dus; Das.
KEPT:- Cept; Kepte; Kapt.
STOPPED:- Stopt; Stoped.
PAW:- Po; Poa; Poe.
BASKET:- Basked.
RIGHT:- Ride; Rite.
DRILL:- Drel; Dril.
LESS:- Les.
HORN:- Hon; Houn.
WIDE:- Wyde; Whide.

SUBDIVISION 15.English Medium

USE:- Yuse; Youse.
BABIES:- Babys; Babbies.
WORLD:- Wold.

Afrikaans Medium.

TRUE:- Trou; Trough.
USE:- Yous; Jous.
BIGGER:- Biger; Bigge.
BABIES:- Babys; Babbies.
WORLD:- Wold.
HEAT:- Head; Hit; Heet.
CRAB:- Crap.
LACE:- Lase; Lys; Las; Lais.

A STATISTICAL SUMMARY OF THE ERRORS THAT OCCURRED IN

LIST No. 2.

ENGLISH MEDIUM.

No. of words attempted:-

40,580.

Average no. of errors per

script:- 2.

An average of 20.2% mistakes.

AFRIKAANS MEDIUM.

No. of words attempted:-

43,952.

Average no. of errors per

script:- 3.

An average of 33.5% mistakes.

LIST 3.12 Words per Subdivision.Subdivision 1.English MediumStd. 3.

258 Scripts were marked in which 466 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....
 144 had less than 2.
 41 had 2.
 73 had more than 2.

3096 Words attempted; 466 errors, i.e. an average of 15% mistakes.

SHAPE:- 10 Errors with 5 variations.
STOCKINGS:- 46 Errors... Stockings 24; Stokings 10;...
 Plus 12 other errors with 8 variations.
DEPART:- 23 Errors... Depard 11;... Plus 12 other
 errors with 4 variations.
SOMEONE:- 31 Errors... Somone 17;... Plus 14 other
 errors with 8 variations.
HEART:- 88 Errors... Hart 53; Hert 12; Hearte 9;...
 Plus 14 other errors with 6 variations.
BLOOD:- 27 Errors... Bloud 12; Blad 6;... Plus 9
 other errors with 4 variations.
REMARK:- 12 Errors... with 5 variations.
BITTER:- 31 Errors... Biter 22;... Plus 9 other
 errors with 3 variations.
VOICE:- 62 Errors... Voise 29; Viöce 17;... Plus
 16 other errors with 5 variations.
FLOCK:- 14 Errors... with 5 variations.
SPY:- 58 Errors... Spie 21; Spire 16; Spi 7;...
 Plus 14 other errors with 7 variations.
LOSS:- 64 Errors... Los 48; Lose 6;... Plus 10
 other errors with 4 variations.

Subdivision 1.Afrikaans Medium.Std. 4.

265 Scripts were marked in which 963 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 98 had less than 3.
 41 had 3.
 126 had more than 3.

3180 Words attempted; 963 errors, i.e. an average of 30% mistakes.

<u>SHAPE</u> :-	52 Errors... Chape 27; Cheap 15;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>STOCKINGS</u> :-	76 Errors... Stokkings 37; Stokings 25;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>DEPART</u> :-	49 Errors... Depard 34; Dipart 7;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>SOMEONE</u> :-	27 Errors... Sumone 16;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>HEART</u> :-	162 Errors... Hart 143;... Plus 19 other errors with 9 variations.
<u>BLOOD</u> :-	119 Errors... Blad 53; Blud 27; Bloed 23;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>REMARK</u> :-	31 Errors... Remaak 14; Remake 6;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>BITTER</u> :-	74 Errors... Bittir 21; Better 18; Biter 15; Bitte 7;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>VOICE</u> :-	108 Errors... Voise 75; Woise 23;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>FLOCK</u> :-	37 Errors... Flok 20; Vlok 9;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>SPY</u> :-	123 Errors... Spi 56; Spie 27; Spay 12; Spaai 10;... Plus 18 other errors with 7 variations.
<u>LOSS</u> :-	105 Errors... Lose 41; Los 34; Lost 15;... Plus 15 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- The English-speaking pupils did not have much difficulty with the spelling of the words in this subdivision, but the Afrikaans-speaking section had exactly twice as many mistakes.

It is quite obvious that many Afrikaans pupils are completely unfamiliar with many simple everyday English words. There can be no other explanation for the fact that 40 to 50 percent of most pupils in Afrikaans medium schools, so often "Guess" the spelling of words that should be known to them.

In this subdivision, children in the third term in standard 4, used the following variations for words that certainly cannot be called difficult: "Lose for Loss; Spi, Spie, Spaai for Spy; Blud and Blad for Blood; Hart for Heart; etc."

Subdivision 2. English Medium. Std. 3.

261 Scripts were marked in which 523 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....
 119 had less than 2.
 55 had 2.
 87 had more than 2.

3132 Words attempted; 523 errors, i.e. an average of 16.7% mistakes.

<u>TREAT:-</u>	24 Errors... Treet 11; Tret 6;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>HIGH:-</u>	38 Errors... Hig 22; Hihg 7;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>TRAVEL:-</u>	41 Errors... Travell 19; Travil 15;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>SOMETHING:-</u>	15 Errors... with 8 variations.
<u>COTTAGE:-</u>	68 Errors... Cotage 41; Cottege 15;... Plus 12 other errors with 10 variations.
<u>GOOSE:-</u>	27 Errors... Goos 19;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>REPAIR:-</u>	39 Errors... Repare 14; Repear 13; Repere 7;.. Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>SILLY:-</u>	14 Errors... Sily 14.
<u>BRAVELY:-</u>	75 Errors... Bravly 46; Bravley 17;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>FINISH:-</u>	33 Errors... Finnish 20;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>SHY:-</u>	35 Errors... Shi 17; Sheye 9;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>LOSE:-</u>	112 Errors... Loose 103;... Plus 9 other errors with 5 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 4.

278 Scripts were marked in which 934 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script.....
 105 had less than 3.
 41 had 3.
 132 had more than 3.

3336 Words attempted; 934 errors, i.e. an average of 28% mistakes.

<u>TREAT</u> :-	89	Errors... Treet 45; Triet 32;... Plus 12 other errors with 6 variations.
<u>HIGH</u> :-	21	Errors... Hig 12;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>TRAVEL</u> :-	64	Errors... Travell 28; Trawel 29;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>SOMETHING</u> :-	37	Errors... Someting 11; Sumthing 10; Sumting 8;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>COTTAGE</u> :-	125	Errors... Cotage 78; Cothage 23; Cotadge 14;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>GOOSE</u> :-	33	Errors... Goos 14; Goose 10;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>REPAIR</u> :-	128	Errors... Repare 49; Repair 45; Reper 17; Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>SILLY</u> :-	49	Errors... Cilley 23; Sily 15;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>BRAVELY</u> :-	74	Errors... Brafely 21; Bravly 18; Bravley 16; Braivly 11;... Plus 8 other errors with 7 variations.
<u>FINISH</u> :-	66	Errors... Finich 25; Finis 21; Finesh 7; Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>SHY</u> :-	113	Errors... Shi 48; Shay 33; Chy 17;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>LOSE</u> :-	145	Errors... Loose 138;... Plus 7 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- Both groups misspelt "Lose" a large number of times. This type of word, that can so easily be confused with another word almost similar in spelling, (Loose in this case) should be thoroughly drilled and the difference in usage pointed out.

Only the Afrikaans group substituted "F" for "V" in "Bravely".

Both groups omitted the "E" in "Goose", the "T" in "Cottage" and doubled the "L" in "Travel".

Subdivision 3.English MediumStd. 3.

295 Scripts were marked in which 962 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 135 had less than 3.
 34 had 3.
 126 had more than 3.

3540 Words attempted; 962 errors, i.e. an average of 27.1% mistakes.

<u>WONDER:-</u>	63 Errors... Wander 58;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>FRIGHT:-</u>	50 Errors... Frite 28; Frit 13;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>RETURN:-</u>	56 Errors... Retune 33; Return 8;... Plus 15 other errors with 13 variations.
<u>SOMETIMES:-</u>	43 Errors... Somtimes 19; Sumtimes 13; Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>PUDDING:-</u>	98 Errors... Poeding 25; Poding 17; Pooding 15; Podding 14;... Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>GLORY:-</u>	60 Errors... Glorry 21; Glorie 16; Glorey 12; Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>CHEESE:-</u>	71 Errors... Chees 47; Chese 14;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>CHRISTMAS:-</u>	118 Errors... Christmas 42; Christmis 31; Chrasmas 18;... Plus 17 other errors with 14 variations.
<u>STIFF:-</u>	132 Errors... Stif 107; Stife 11;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>INVITE:-</u>	54 Errors... Invit 24; Invate 15;... Plus 15 other errors with 7 variations.
<u>TIED:-</u>	126 Errors... Tide 98; Teid 16;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>ANSWER:-</u>	91 Errors... Anser 48; Anwser 21; Answar 7; Plus 15 other errors with 6 variations.

Subdivision 3.Afrikaans MediumStd. 4.

288 Scripts were marked in which 1263 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 119 had less than 4.
 31 had 4.
 138 had more than 4.

3456 Words attempted; 1263 errors, i.e. an average of 36.6% mistakes.

<u>WONDER</u> :-	78 Errors... Wunder 34; Wander 25; Wounder 10;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>FRIGHT</u> :-	106 Errors... Frite 42; Fraid 25; Frit 22;.. Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>RETURN</u> :-	42 Errors... Return 17; Retirn 14;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>SOMETIMES</u> :-	58 Errors... Somtimes 21; Sumtimes 14; Samtimes 11;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>PUDDING</u> :-	154 Errors... Poeding 108; Puding 23;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>GLORY</u> :-	97 Errors... Glorie 24; Glory 18; Glorry 17; Glori 14; Glorrie 12; Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>CHEESE</u> :-	72 Errors... Cheece 27; Chees 25; Cheas 13;.. Plus 7 other errors with 6 variations.
<u>CHRISTMAS</u> :-	165 Errors... Chrismis 49; Christmas 44; Christmast 37; Christmast 14;... Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>STIFF</u> :-	151 Errors... Stif 84; Stive 47;... Plus 20 other errors with 11 variations.
<u>INVITE</u> :-	108 Errors... Invaite 41; Inwite 34; Inwide 9; Invide 7;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>TIED</u> :-	136 Errors... Tide 96; Taid 15;... Plus 25 other errors with 15 variations.
<u>ANSWER</u> :-	106 Errors... Anser 52; Answere 30; Anwser 8;.. Plus 16 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans pronunciation of "D" for "T" and "W" for "V" affected the spelling of "Inwite for Invite; and Invide for Invite." Poor pronunciation was also responsible for the spellings:- "Chrismis for Christmas; Invaite for Invite; Anser for Answer."

Both groups confused the meanings of the words "Tied and Tide."

The Afrikaans translations of the words "Glory and Pudding", possibly account for the variations "Glorie and Poeding."

<u>PRAY</u> :-	24 Errors... Prey 13;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>BEAR</u> :-	21 Errors... Bare 17;... Plus 4 other errors with 3 variations.
<u>LION</u> :-	16 Errors... Loin 11;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>ANYBODY</u> :-	157 Errors... Enybody 135;... Plus 22 other errors with 12 variations.
<u>FETCH</u> :-	104 Errors... Fetsh 61; Fech 27;... Plus 16 other errors with 7 variations.
<u>COOLER</u> :-	120 Errors... Coler 92; Koeler 12;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>ROAM</u> :-	153 Errors... Rome 87; Roum 28; Rowm 20;... Plus 18 other errors with 7 variations.
<u>FINGER</u> :-	89 Errors... Vinger 78;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>THOUSAND</u> :-	146 Errors... Thousend 94; Thousent 35;.. Plus 17 other errors with 15 variations.
<u>DREAD</u> :-	125 Errors... Dred 88; Dret 19;... Plus 18 other errors with 10 variations.
<u>ARCH</u> :-	98 Errors... Artch 73; Ach 11;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>PAST</u> :-	87 Errors... Passed 60; Pass 13;... Plus 14 other errors with 8 variations.

COMMENTS:- Although both groups misspelt "Anybody as Enybody"; only 6% of the English-speaking pupils did so, whereas 45% of the Afrikaans group substituted an "E" for the "A". This clearly shows A. The difference in pronunciation between the two language groups. B. The effect pronunciation has on spelling.

Both groups confused the city "Rome" with the verb "Roam".

The Afrikaans group was again uncertain about the usage of "S" and "C" in the spelling: "Fetsh for Fetch". They also confused "F" and "V" in "Finger", but this could have been due to the fact that "Vinger" is the Afrikaans translation of "Finger."

<u>PLAYS</u> :-	46 Errors... Plys 28; Payes 9;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>WEAR</u> :-	111 Errors... Where 45; Were 38; Ware 15;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>RUDE</u> :-	246 Errors... Rood 195; Roed 24;... Plus 27 other errors with 15 variations.
<u>NOBODY</u> :-	45 Errors... Nowbody 18; Noboddy 15;... Plus 12 other errors with 5 variations.
<u>DITCH</u> :-	102 Errors... Didch 35; Dits 27; Ditsh 20; Dich 8;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>DEEPER</u> :-	94 Errors... Dieper 31; Deaper 23; Deper 21;... Plus 19 other errors with 11 variations.
<u>ABOVE</u> :-	73 Errors... Abouth 26; Abaf 13; Aboue 11; Abath 10;... Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>FLESH</u> :-	74 Errors... Vlesh 27; Flash 22; Flech 15;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>INDEED</u> :-	68 Errors... Indead 54;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>HEAVEN</u> :-	87 Errors... Heven 34; Haven 33; Hewen 12;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>STARCH</u> :-	94 Errors... Startch 65; Starts 22;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>COPY</u> :-	192 Errors... Copsy 104; Koppie 51; Cople 13; Kopy 11;... Plus 13 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- Only 39 Afrikaans-speaking and 149 English-speaking pupils spelt "Rude" correctly. This again points to insufficient spelling drill, as there does not seem to be any other reason why children in standards 3 and 4, respectively, should have so many mistakes when attempting to spell a simple four-letter word.

An Afrikaans word "Koppie" was substituted for "Copy". The Afrikaans-speaking pupils again confused the "E" and "A" sound in "Heaven and Haven" and the "F" and "V" sounds in "Vlesh for Flesh."

Both groups confused the homonyms "Wear; Where; Ware."

Subdivision 6. English Medium Std. 3.

251 Scripts were marked in which 538 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script.....
 116 had less than 2
 68 had 2.
 67 had more than 2.

3012 Words attempted; 538 errors, i.e. an average of 17.9% mistakes.

FLUTTER:- 31 Errors... Fluter 25;... Plus 6 other errors with 4 variations.
TEAR:- 33 Errors... Tare 24;... Plus 9 other errors with 7 variations.
SWAN:- 24 Errors... Swon 8; Swam 7; Swane 5;... Plus 4 other errors with 3 variations.
HAPPEN:- 13 Errors... Hapen 13.
SNATCH:- 39 Errors... Snach 28;... Plus 11 other errors with 7 variations.
FINER:- 61 Errors... Finner 52;... Plus 9 other errors with 4 variations.
USUAL:- 126 Errors... Usaul 63; Useal 28; Useual 21;.. Plus 14 other errors with 10 variations.
WOOL:- No Errors.
BETWEEN:- 18 Errors... 6 variations.
PAID:- 56 Errors... Payed 44;... Plus 12 other errors with 5 variations.
TOUCH:- 62 Errors... Tuch 26; Ttouch 24; Tutch 5;... Plus 7 other errors with 4 variations.
TASTE:- 76 Errors... Tast 68;... Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 6. Afrikaans Medium Std. 4.

Too few scripts were received from Afrikaans Medium schools to make a comparison possible.

Subdivision 7. English Medium Std. 3.

Too few scripts were received from English Medium schools to make a comparison possible.

Subdivision 7. Afrikaans Medium Std. 4.

256 Scripts were marked in which 1045 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script.....
113 had less than 4.
38 had 4.
105 had more than 4.

3072 Words attempted; 1045 errors, i.e. an average of 34% mistakes.

SHOCK:- 75 Errors... Chock 38; Shok 24;... Plus
13 other errors with 7 variations.

LORD:- 12 Errors... Lawd 8;... Plus 4 other
errors with 3 variations.

PILLOW:- 28 Errors... Pillow 20;... Plus 8
other errors with 4 variations.

WADE:- 144 Errors... Waid 75; Whade 21; Wayed 18;
Wayd 17;... Plus 13 other errors with
11 variations.

CLIMB:- 63 Errors... Clime 38; Klimb 14;... Plus
11 other errors with 4 variations.

PURSE:- 97 Errors... Purs 74; Pers 13;... Plus 10
other errors with 6 variations.

SHOULD:- 60 Errors... Shoot 24; Shoud 22; Shoet 8;..
Plus 6 other errors with 4 variations.

INCHES:- 115 Errors... Inses 71; Inshes 13; Inshus 11;..
Plus 20 other errors with 11 variations.

ELEVEN:- 102 Errors... Elewen 44; Elleven 26; Elevin
13; Elven 10;... Plus 9 other errors
with 5 variations.

THEMSELVES:- 117 Errors... Themselves 108;... Plus 9
other errors with 6 variations.

RATE:- 124 Errors... Rait 55; Raid 24; Rade 21;
Reit 8; Wrate 7;... Plus 9 other errors
with 5 variations.

MANNER:- 108 Errors... Mannar 31; Maner 26; Manor 22;
Mener 15;... Plus 14 other errors with
10 variations.

Subdivision 8. English Medium. Std. 3.

258 Scripts were marked in which 769 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 127 had less than 3.
 44 had 3.
 87 had more than 3.

3096 Words attempted; 769 errors, i.e. an average of
 24.8% mistakes.

<u>BURST</u> :-	103 Errors... Berst 45; Bust 32; Birst 13;... Plus 13 other errors with 11 variations.
<u>STATE</u> :-	42 Errors... Stat 29;... Plus 13 other errors with 10 variations.
<u>UNDERSTAND</u> :-	47 Errors... Understan 25; Anderstand 10;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>TRADE</u> :-	62 Errors... Trad 38; Traid 13;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>STEADY</u> :-	103 Errors... Steddy 54; Stedy 37;... Plus 14 other errors with 11 variations.
<u>NURSE</u> :-	62 Errors... Nurs 23; Ners 21;... Plus 18 other errors with 10 variations.
<u>QUICKLY</u> :-	34 Errors... Quikly 11;... Plus 23 other errors with 13 variations.
<u>WORTH</u> :-	108 Errors... Werth 43; Wirth 28; Wherth 11; Whorth 10;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>SIMPLE</u> :-	55 Errors... Simpel 31; Simpil 12;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>GRIND</u> :-	50 Errors... Grinde 17; Grined 14; Griend 11; Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>FLAME</u> :-	41 Errors... Flam 25; Flaim 9;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>AXE</u> :-	62 Errors... Ax 41; Acx 7;... Plus 13 other errors with 7 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 4.

261 Scripts were marked in which 1186 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 128 had less than 5.
 42 had 5.
 91 had more than 5.

3132 Words attempted; 1186 errors, i.e. an average of
 37.8% mistakes.

<u>BURST</u> :-	129 Errors... Birst 54; Bursed 28; Berst 26;.. Plus 21 other errors with 13 variations.
<u>STATE</u> :-	82 Errors... Stait 31; Stayt 18; Staid 17;.. Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>UNDERSTAND</u> :-	71 Errors... Anderstand 33; Inderstand 14; Anterstand 11;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>TRADE</u> :-	155 Errors... Traid 97; Trayd 22; Treid 14;.. Plus 22 other errors with 10 variations.
<u>STEADY</u> :-	138 Errors... Steddy 48; Stedy 34; Staddy 27; Steadey 16;.. Plus 13 other errors with 10 variations.
<u>NURSE</u> :-	66 Errors... Nurs 24; Ners 21; Nirs 8;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>QUICKLY</u> :-	63 Errors... Quieckly 18; Queackly 16; Quikly 7;... Plus 22 other errors with 16 variations.
<u>WORTH</u> :-	115 Errors... Wirth 43; Whirth 32; Wourth 19; Wearth 10;... Plus 11 other errors with 9 variations.
<u>SIMPLE</u> :-	104 Errors... Simpel 39; Cimple 33; Simpall 17;.. Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>GRIND</u> :-	126 Errors... Graind 85; Grined 21; ... Plus 20 other errors with 9 variations.
<u>FLAME</u> :-	68 Errors... Flym 18; Vlame 18; Vlaim 16; Flaim 7;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>AXE</u> :-	79 Errors... Ax 34; Axs 27; Acs 11;... Plus 7 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- Both groups used the following phonetic spelling of the words:- "Berst and Birst for Burst; Werth and Wirth for Worth; Steddy for Steady."

Only the Afrikaans group used the following phonetic spellings:- "Stait for State; Traid for Trade; Graind for Grind;" One can see the influence of poor pronunciation in all these wrong spellings.

The omission of the final "E" in the words "Nurse; State; Trade; Axe", was the cause of many errors.

Subdivision 9. English Medium Std. 3.

263 Scripts were marked in which 789 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script.....
 132 had less than 3.
 42 had 3.
 89 had more than 3.

3156 Words attempted; 789 errors, i.e. an average of
 25% mistakes.

<u>MOMENT</u> :-	61 Errors... Momint 15; Momant 14; Monemt 14;. Plus 18 other errors with 7 variations.
<u>GAIN</u> :-	114 Errors... Gane 97;... Plus 17 other errors with 6 variations.
<u>UNDERSTOOD</u> :-	73 Errors... Understod 45; Understoud 14; Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>SPLASH</u> :-	11 Errors... 4 Variations.
<u>BECOME</u> :-	32 Errors... Becom 13; Becum 11;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>BEAK</u> :-	95 Errors... Beack 27; Beek 25; Bek 22; Beake 10;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>NEARLY</u> :-	76 Errors... Nearley 24; Nealy 21; Nerly 19; Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>STARVE</u> :-	64 Errors... Stave 46; Starv 8;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>HUNDRED</u> :-	34 Errors... Hunderd 13; Hundread 11;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>THROWN</u> :-	91 Errors... Throwen 53; Throne 25;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>ESCAPE</u> :-	86 Errors... Escap 33; Excape 24; Eskape 18; Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>RANK</u> :-	32 Errors... Ranke 17;... Plus 15 other errors with 10 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium. Std. 4.

258 Scripts were marked in which 1263 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 134 had less than 5.
 26 had 5.
 98 had more than 5.

3096 Words attempted; 1263 errors, i.e. an average of
 40.7% mistakes.

<u>MOMENT</u> :-	116 Errors... Moument 76; Moumend 15; Momend 12;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>GAIN</u> :-	138 Errors... Gane 74; Cane 29; Gian 17;.. Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>UNDERSTOOD</u> :-	104 Errors... Anderstood 48; Understoot 31; Plus 25 other errors with 15 variations.
<u>SPLASH</u> :-	113 Errors... Splach 46; Splace 34; Splech 15; Plus 18 other errors with 10 variations.
<u>BECOME</u> :-	47 Errors... Became 17; Becum 14;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>BEAK</u> :-	153 Errors... Big 78; Bick 32; Beek 16; Bic 12; Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>NEARLY</u> :-	69 Errors... Neerly 28; Nerly 25;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>STARVE</u> :-	134 Errors... Starf 94; Stave 12; Staf 11;.. Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>HUNDRED</u> :-	116 Errors... Hunderd 37; Handred 34; Honderd 27;... Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>THROWN</u> :-	127 Errors... Throun 72; Throne 19; Thron 14; Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>ESCAPE</u> :-	68 Errors... Ascape 20; Esscape 17; Eskape 15;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>RANK</u> :-	77 Errors... Ranck 35; Ranke 22; Ranc 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans group found the spelling of some of the words in this subdivision extremely difficult. The words "Moment; Gain; Understood" were spelled purely phonetically.

In the spelling of "Splash" the "S" was again confused with "C". The variation "Big for Beak" is interesting because many Afrikaans-speaking pupils pronounce "Big" as though it were spelt "Beeck". This pronunciation leads them back to the spelling "Big" when they are asked to spell "Beak"!

The congusion of "F" and "V" can be seen in the spelling of "Starf for Starve."

The errors made by the English group do not include many of these mistakes which result from the "Afrikaans"

way of pronouncing words. The variation "Stave for Starve" again shows the difference in pronunciation between the two language groups. The Afrikaans group stresses their "R's", therefore "StaRf", while the English group spelt it "Stave", indicating an unaccentuated "R".

Subdivision 10. English Medium Std. 3.

288 Scripts were marked in which 735 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 154 had less than 3.
 51 had 3.
 83 had more than 3.

3456 Words attempted; 735 errors, i.e. an average of 21.6% mistakes.

<u>STEAM:-</u>	38 Errors... Steem 24;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>POCKET:-</u>	46 Errors... Poket 18; Pokket 17;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>GRAIN:-</u>	64 Errors... Gran 22; Grian 20; Grane 9;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>TRUST:-</u>	27 Errors... Trast 8;... Plus 19 other errors with 7 variations.
<u>BRAIN:-</u>	55 Errors... Brane 25; Bran 21;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>HAMMER:-</u>	126 Errors... Hamer 103;... Plus 23 other errors with 12 variations.
<u>WRITING:-</u>	61 Errors... Writting 44;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>COPPER:-</u>	38 Errors... Coper 15; Koper 13;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>SOAK:-</u>	110 Errors... Soke 69; Soack 14;... Plus 27 other errors with 16 variations.
<u>KNOT:-</u>	64 Errors... Not 58;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>BUILDING:-</u>	59 Errors... Biulding 23; Bilding 18; Bulding 6;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>JAIL:-</u>	47 Errors... Jale 26; Jial 12;... Plus 9 other errors with 7 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 4.

292 Scripts were marked in which 1178 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script.....
 124 had less than 4.
 40 had 4.
 128 had more than 4.

3604 Words attempted; 1178 errors, i.e. an average of 32.7% mistakes.

<u>STEAM</u> :-	56 Errors... Steem 28; Steeme 14;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>POCKET</u> :-	71 Errors... Poket 25; Pocked 24; Poked 10; Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>GRAIN</u> :-	156 Errors... Grane 73; Graen 28; Graan 21; Grein 16;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>TRUST</u> :-	58 Errors... Trast 43;... Plus 15 other errors with 7 variations.
<u>BRAIN</u> :-	60 Errors... Brein 38; Bruin 10;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>HAMMER</u> :-	182 Errors... Hamer 147; Hammar 15;... Plus 20 other errors with 11 variations.
<u>WRITING</u> :-	114 Errors... Writting 51; Writhing 26; Riting 19;... Plus 18 other errors with 14 variations.
<u>COPPER</u> :-	103 Errors... Koper 36; Coper 31; Kopper 15; Plus 21 other errors with 11 variations.
<u>SOAK</u> :-	127 Errors... Souk 72; Soke 14; Soack 12; Sok 10;... Plus 19 other errors with 14 variations.
<u>KNOT</u> :-	96 Errors... Nout 18; Not 17; Note 14; Knote 11; Noat 10; Knout 5;... Plus 21 other errors with 17 variations.
<u>BUILDING</u> :-	71 Errors... Bulding 34; Bilding 29;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>JAIL</u> :-	84 Errors... Jale 17; Gail 16; Jyl 13; Jial 12;... Plus 26 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Both groups left out the one "M" in "Hammer" and added a "T" in "Writing", in many of their spelling errors. It is possible that the Afrikaans group used the variation "Hamer" because it is the Afrikaans translation of "Hammer". Three other Afrikaans words also appear in the errors of the Afrikaans group, viz.: - "Graan for Grain; Brein for Brain; Koper for Copper."

There were two instances of inversions: "Jial for Jail; Biulding for Building."

- CAPE:- 21 Errors... Kaap 12; Kape 5;... Plus 4 other errors with 4 variations.
- NEEDLE:- 70 Errors... Needle 35; Needel 22;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- TURNIP:- 128 Errors... Turnup 73; Turnep 20; Ternip 9;... Plus 26 other errors with 19 variations.
- TUMBLE:- 107 Errors... Tamble 46; Tambel 34; Tambil 10;... Plus 17 other errors with 11 variations.
- POWER:- 63 Errors... Pouer 28; Pouwer 15; Pour 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.
- STOOL:- 38 Errors... Stoel 26;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- REMOVE:- 94 Errors... Remoof 31; Reamoof 18; Reamoofe 14; Reamove 12;... Plus 19 other errors with 14 variations.
- SINCE:- 125 Errors... Sins 93; Sinns 9;... Plus 23 other errors with 10 variations.
- LILIES:- 147 Errors... Lillies 82; Lillys 25; Lelies 21;... Plus 19 other errors with 12 variations.
- KNIFE:- 54 Errors... Knive 36; Nife 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- CATTLE:- 106 Errors... Cattle 51; Cattel 18; Kattle 17; Catel 7;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- SNAIL:- 88 Errors... Snale 65; Snayl 8;... Plus 15 other errors with 10 variations.

COMMENTS:- The variation "TurnUp for TurnIp" clearly shows the influence wrong pronunciation has on spelling. The following spelling errors were caused in the same way:- "Needel for Needle; Tumbil for Tumble; Cattel for Cattle."

The wrong spellings of "Remove", among the Afrikaans group, were due mainly to their tendency to pronounce a "V" as though it were an "F", resulting in the variations "Remoof... Reamoof...Reamoofe."

Subdivision 12. English Medium Std. 3.

294 Scripts were marked in which 858 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 161 had less than 3.
 32 had 3.
 101 had more than 3.

3528 Words attempted; 858 errors, i.e. an average of
 24.3% mistakes.

<u>FRONT:-</u>	52 Errors... Fronte 18; Frount 15; Frunt 11;.. Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>MIGHT:-</u>	81 Errors... Mite 64;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>GRAPE:-</u>	64 Errors... Grap 50;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>STRANGER:-</u>	57 Errors... Stanger 21; Strainger 18;...Plus 18 other errors with 14 variations.
<u>ROLLED:-</u>	65 Errors... Roled 33; Rold 14; Rolld 7;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>CLOTH:-</u>	50 Errors... Clothe 31; Clouth 7;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>POEM:-</u>	78 Errors... Powem 26; Pome 17; Pom 14;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>CUFF:-</u>	87 Errors... Cuf 43; Caf 11;... Plus 33 other errors with 23 variations.
<u>GRACE:-</u>	54 Errors... Grase 31; Grac 10;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>FIXED:-</u>	73 Errors... Fixd 27; Ficksed 21;... Plus 25 other errors with 16 variations.
<u>SORE:-</u>	105 Errors... Sawr 22; Sor 21; Saw 17; Sow 11;.. Plus 34 other errors with 18 variations.
<u>TIRED:-</u>	92 Errors... Tied 44; Tirde 28;... Plus 20 other errors with 13 variations.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 4.

302 Scripts were marked in which 1200 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 152 had less than 4.
 28 had 4.
 124 had more than 4.

3624 Words attempted; 1200 errors, i.e. an average of
 33.1% mistakes.

<u>FRONT</u> :-	57 Errors... Frant 23; Frunt 19;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>MIGHT</u> :-	94 Errors... Mite 56; Mait 24;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>GRAPE</u> :-	105 Errors... Greap 51; Grap 23; Graep 14;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>STRANGER</u> :-	131 Errors... Strainger 73; Strynger 26;... Plus 32 other errors with 24 variations.
<u>ROLLED</u> :-	120 Errors... Roled 48; Rold 35; Roald 19;... Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>CLOTH</u> :-	32 Errors... Kloth 10; Clouth 7; Clof 7;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>POEM</u> :-	136 Errors... Pome 78; Poum 21; Poam 14;... Plus 23 other errors with 12 variations.
<u>CUFF</u> :-	108 Errors... Cuf 26; Caf 24; Kaf 22; Cave 11;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>GRACE</u> :-	92 Errors... Grase 42; Graze 29; Grys 6;... Plus 15 other errors with 13 variations.
<u>FIXED</u> :-	114 Errors... Ficksed 26; Vikst 22; Fikst 20; Fiekst 13; Viksed 12;.. Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>SORE</u> :-	123 Errors... Sour 49; Soar 36; Sor 16;... Plus 22 other errors with 10 variations.
<u>TIRED</u> :-	88 Errors... Tyred 25; Tierd 24; Tyerd 20;... Plus 19 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- The variations encountered in the misspellings of "Poem", can only be accounted for by plain bad pronunciation.

The double "L" in "Rolled" and the double "F" in "Cuff" caused many errors, as these doubled consonants usually do.

The spelling "Strainger for Stranger", in the Afrikaans group, is also the result of wrong pronunciation.

The spelling "Mite for Might", could have been a confusion of homonyms, but it is more likely that it is a phonetic substitution as the Afrikaans group in Std. 4 probably would not have known this word.

Subdivision 13.English MediumStd. 3.

252 Scripts were marked in which 525 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....

136 had less than 2.

41 had 2.

75 had more than 2.

3024 Words attempted; 525 errors, i.e. an average of 17.3% mistakes.

<u>PAYING</u> :-	34 Errors... Payin 21;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>ROBBER</u> :-	28 Errors... Rober 16;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>DONKEY</u> :-	29 Errors... Donky 20;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>HANDLE</u> :-	62 Errors... Handel 38; Handl 14;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>MATCH</u> :-	27 Errors... Mach 16;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>CHANGE</u> :-	38 Errors... Chang 24;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>ALCUD</u> :-	65 Errors... Allowed 31; Alowd 12; Aloude 8;.. Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>DWELL</u> :-	46 Errors... Dwel 24; Dwele 9;... Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>WHEEL</u> :-	33 Errors... Weel 14; Wheele 11;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>RAISED</u> :-	61 Errors... Rased 22; Razed 18; Rasd 7;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>HEAVIER</u> :-	75 Errors... Heaver 32; Hevier 24;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>SHADOW</u> :-	27 Errors... Shaddow 21;... Plus 6 other errors with 4 variations.

Subdivision 13.Afrikaans MediumStd. 4.

258 Scripts were marked in which 938 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...

130 had less than 4.

32 had 4.

96 had more than 4.

3096 Words attempted, 938 errors, i.e. an average of 30.2% mistakes.

<u>PAYING</u> :-	30	Errors... Paing 13; Paiying 11;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>ROBBER</u> :-	36	Errors... Rober 25;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>DONKEY</u> :-	68	Errors... Donkie 30; Donky 27;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>HANDLE</u> :-	79	Errors... Hendel 46; Handel 16;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>MATCH</u> :-	83	Errors... Mach 22; Matsh 21; Metch 21;... Plus 19 other errors with 9 variations.
<u>CHANGE</u> :-	96	Errors... Thange 28; Chanch 23; Tjanch 14; Chang 10;... Plus 21 other errors with 13 variations.
<u>ALoud</u> :-	87	Errors... Alowed 24; Alowd 19; Aloude 15; Allowd 13;... Plus 16 other errors with 7 variations.
<u>DWELL</u> :-	64	Errors... Dwel 37; Dwhell 18;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>WHEEL</u> :-	120	Errors... Weel 86; Wiel 12;... Plus 22 other errors with 13 variations.
<u>RAISED</u> :-	106	Errors... Rayسد 24; Rysed 22; Rasd 17; Raid 16;... Plus 27 other errors with 15 variations.
<u>HEAVIER</u> :-	94	Errors... Hevier 55; Hevear 10;... Plus 39 other errors with 26 variations.
<u>SHADOW</u> :-	75	Errors... Shedow 28; Chedow 17; Seddow 14;... Plus 16 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- Especially among the Afrikaans-speaking section, attention should be given to drill in the sounds expressed by "TH and CH". Pupils often use one for the other as in "Thange for Change". This same confusion of sounds is seen in the letter combinations "SH and CH" as in "Chadow for Shadow."

The bad habit among Afrikaans-speaking pupils of pronouncing an "A" as though it were an "E" can be seen in the spellings of "Hendel for Handle; Metch for Match; Shedow for Shadow."

Subdivision 14. English Medium. Std. 3.

284 Scripts were marked in which 818 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 150 had less than 3.
 29 had 3.
 103 had more than 3.

3408 Words attempted; 818 errors, i.e. an average of 24% mistakes.

UPPER:- 20 Errors... With 8 variations.
BOTTOM:- 86 Errors... Botom 34; Bottem 21; Botem 13;
 Plus 18 other errors with 11 variations.
SHORE:- 44 Errors... Shor 17; Share 12;... Plus 15
 other errors with 9 variations.
FROSTY:- 35 Errors... Frosti 12; Frostey 11;... Plus
 12 other errors with 8 variations.
REACHED:- 38 Errors... Reeched 21; Reachd 10;... Plus
 7 other errors with 6 variations.
BROKEN:- 37 Errors... Brocken 14; Brokin 12;... Plus
 11 other errors with 8 variations.
CLOAK:- 102 Errors... Clock 42; Cloke 26; Clok 18;...
 Plus 16 other errors with 11 variations.
PROVIDE:- 73 Errors... Provid 25; Provied 19; Provide 14;..
 Plus 15 other errors with 9 variations.
FIFTEEN:- 10 Errors... 4 variations.
CURE:- 81 Errors... Cuer 21; Cuar 19; Kure 15; Core 10;..
 Plus 16 other errors with 9 variations.
MERRILY:- 108 Errors... Merrely 66; Merily 23;... Plus 19
 other errors with 16 variations.
INSTANT:- 84 Errors... Instent 54; Instint 13;... Plus
 17 other errors with 12 variations.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 4.

281 Scripts were marked in which 1117 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 146 had less than 4.
 41 had 4.
 94 had more than 4.

3372 Words attempted; 1117 errors, i.e. an average of 33.4% mistakes.

- UPPER:- 51 Errors... Apper 42;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- BOTTOM:- 98 Errors... Bottem 42; Buttem 25; Botum 10;... Plus 21 other errors with 12 variations.
- SHORE:- 37 Errors... Chore 25;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- FROSTY:- 65 Errors... Frostie 32; Frostee 18;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- REACHED:- 90 Errors... Reashed 38; Riched 27; Reatched 12; Plus 13 other errors with 8 variations.
- BROKEN:- 46 Errors... Brouken 21; Brocken 14;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- CLOAK:- 128 Errors... Clouck 57; Cloack 24; Clouk 22; Cloke 9;... Plus 16 other errors with 9 variations.
- PROVIDE:- 114 Errors... Prowide 28; Provyd 25; Prouvide 16; Prowaaid 13; Provided 11;... Plus 21 other errors with 16 variations.
- FIFTEEN:- 98 Errors... Fifteen 23; Vifteen 21; Vivteen 17; Fiveteen 15;... Plus 22 other errors with 13 variations.
- CURE:- 105 Errors... Qure 26; Quere 24; Qeur 17; Queer 13; Plus 25 other errors with 19 variations.
- MERRILY:- 163 Errors... Merrely 103; Marrily 28; Merily 13; Plus 19 other errors with 15 variations.
- INSTANT:- 122 Errors... Instand 51; Instend 24; Instent 20; Instint 6;... Plus 21 other errors with 13 variations.

COMMENTS:- Spelling errors found in the scripts from English medium schools were due mainly to:-

Omissions:- "Botom for Bottom"; "Shor for Shore"; Provid for Provide"; "Merily for Merrily."

Phonetic Substitutions:- "Reeched for Reached"; Clock and Cloke for Cloak"; Merrely for Merrily" and "Instent for Instant."

Among the Afrikaans scripts many errors were due to the above-mentioned omissions, but many more were due to phonetic substitutions as a result of pronunciation, as in "Apper for Upper, where an "A" was substituted for a short "U"; Instand for Instant, where the "D" is pronounced like a "T".

There was also a confusion of consonants in the spelling of "Fifteen, Vifteen and Vivteen for Fifteen; and also in in "Prowide for Provide."

"SH" and "CH" were again confused as in "Reashed
for Reached."

Subdivision 15. English Medium Std. 3.

264 Scripts were marked in which 531 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...
143 had less than 2.
36 had 2.
85 had more than 2.

3188 Words attempted; 531 errors, i.e. an average of
16.6% mistakes.

SUFFER:- 60 Errors... Sufer 48;... Plus 12 other
errors with 7 variations.
LEAP:- 21 Errors... Leep 21.
FORGIVE:- 26 Errors... Foregive 18;... Plus 8 other
errors with 5 variations.
STORMY:- 48 Errors... Storemy 16; Stormey 13; Storme 9;
Plus 10 other errors with 8 variations.
LEARNED:- 51 Errors... Lerned 23; Learnd 19;... Plus
9 other errors with 6 variations.
BRIGHTER:- 46 Errors... Briter 38;... Plus 8 other
errors with 6 variations.
BREAKFAST:- 31 Errors... Breakfast 11; Brekfest 10;
Brekfast 5;... Plus 5 other errors with
5 variations.
BOXES:- 24 Errors... Boxis 16;... Plus 8 other
errors with 5 variations.
STEEP:- 64 Errors... Steap 61; Stepe 3.
CAPTURE:- 45 Errors... Capcher 20;... Plus 25 other
errors with 18 variations.
BECAUSE:- 23 Errors... Becaus 8;... Plus 15 other
errors with 11 variations.
DYING:- 92 Errors... Dieing 78;... Plus 14 other
errors with 10 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 4.

272 Scripts were marked in which 915 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
114 had less than 3.
48 had 3.
110 had more than 3.

3264 Words attempted; 915 errors, i.e. an average of
28% mistakes.

<u>SUFTLR</u> :-	76 Errors... Sufer 43; Saffer 21;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>LEAP</u> :-	37 Errors... Leep 23;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>FORGIVE</u> :-	51 Errors... Forgif 31; Foregive 11;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>STORMY</u> :-	78 Errors... Stormie 49; Stormey 16;... Plus 13 other errors with 11 variations.
<u>LEARNED</u> :-	115 Errors... Learnet 52; Leaned 28; Learnd 17; Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>BRIGHTER</u> :-	72 Errors... Briter 47; Brigter 18;... Plus 7 other errors with 6 variations.
<u>BREAKFAST</u> :-	63 Errors... Breakfist 40; Breakfast 11;.. Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>BOXES</u> :-	28 Errors... Boxses 15;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>STEEP</u> :-	154 Errors... Steap 142;... Plus 12 other errors with 5 variations.
<u>CAPTURE</u> :-	93 Errors... Capcher 74; Capchur 9;... Plus 10 other errors with 8 variations.
<u>BECAUSE</u> :-	30 Errors... Becaus 17;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>DYING</u> :-	118 Errors... Dieing 83; Dying 7; Daing 5;.. Plus 23 other errors with 17 variations.

COMMENTS:- Many pupils, in both groups, left out the one "F" in "Suffer" and the "GH" in "Brighter".

Bad pronunciation caused the spelling "Breakfist for Breakfast"; "Saffer for Suffer" and "Forgif for Forgive."

Many pupils confused the diphthongs "EA" for "EE" in "Steep", while the Afrikaans-speaking pupils again substituted a final "T" for the "D" in "Learnet for Learned."

The following are the words most frequently misspelt in List No. 3. Each was misspelt by more than 25% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared. The variations most frequently used, are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

HEART:- Hart.
VOICE:- Voise.
LOSS:- Los

Afrikaans Medium

STOCKINGS:- Stokkings.
HEART:- Hart.
BLOOD:- Blad; Blud.
BITTER:- Bittir
VOICE:- Voise.
SPY:- Spi.
LOSS:- Lose; Los.

SUBDIVISION 2.

COTTAGE:- Cotage
BRAVELY:- Bravly.
LOSE:- Loose.

TREAT:- Treet; Triet.
COTTAGE:- Cotage; Cothage.
REPAIR:- Repare; Repair.
BRAVELY:- Bradely.
SHY:- Shi; Shay.
LOSE:- Loose.

SUBDIVISION 3.

PUDDING:- Poeding; Poding.
CHRISTMAS:- Christmas;
 Christmis.
STIFF:- Stif
TIED:- Tide.
ANSWER:- Anser; Anwser.

FRIGHT:- Frite; Fraid.
PUDDING:- Poeding.
GLORY:- Glorie; Clory;
 Glorry.
CHRISTMAS:- Christmis;
 Christmas.
STIFF:- Stif; Stive.
INVITE:- Invaite; Inwite.
TIED:- Tide.
ANSWER:- Anser; Answere.

SUBDIVISION 4.English Medium

ROAM:- Rome
DREAD:- Dred
PAST:- Passed

Afrikaans Medium.

ANYBODY:- Enybody.
FETCH:- Fetsh.
COOLER:- Coler.
ROAM:- Rome.
FINGER:- Vinger.
THOUSAND:- Thousand; Thousent.
DREAD:- Dred.
ARCH:- Artch.
PAST:- Passed.

SUBDIVISION 5.

WEAR:- Were; Ware.
RUDE:- Rood.

WEAR:- Where; Were.
RUDE:- Rood.
DITCH:- Didch; Dits.
DEEPER:- Dieper; Deaper.
ABOVE:- About.
FLESH:- Vlesh; Flash.
HEAVEN:- Heven; Haven.
STARCH:- Startch.
COPY:- Cobby; Koppie.

SUBDIVISION 6.

FINER:- Finner.
USUAL:- Usaul; Useal.
TOUCH:- Tuch; Touth.
TASTE:- Tast.

INSUFFICIENT SCRIPTS
 WERE RECEIVED FROM
 AFRIKAANS MEDIUM SCHOOLS.

SUBDIVISION 7.English Medium

Too few scripts were
received from English
Medium schools.

Afrikaans Medium.

<u>SHOCK</u> :-	Chock; Shok.
<u>WADE</u> :-	Waid.
<u>PURSE</u> :-	Purs.
<u>INCHES</u> :-	Inses.
<u>ELEVEN</u> :-	Elewen.
<u>THEMSELVES</u> :-	Themselves.
<u>RATE</u> :-	Rait; Raid.
<u>MANNER</u> :-	Mannar; Maner.

SUBDIVISION 8.

<u>BURST</u> :-	Berst; Bust.	<u>BURST</u> :-	Birst; Bursed.
<u>STEADY</u> :-	Steddy; Stedy.	<u>STATE</u> :-	Stait; Stayt.
<u>WORTH</u> :-	Werth; Wirth.	<u>UNDERSTAND</u> :-	Anderstand.
		<u>TRADE</u> :-	Traid.
		<u>STEADY</u> :-	Steddy; Stedy.
		<u>WORTH</u> :-	Wirth; Whirth.
		<u>SIMPLE</u> :-	Simpel; Cimple.
		<u>GRIND</u> :-	Graind.
		<u>FLAME</u> :-	Flym; Vlame; Vlaim.
		<u>AXE</u> :-	Ax; Axs.

SUBDIVISION 9.

<u>GAIN</u> :-	Gane.	<u>MOMENT</u> :-	Moument.
<u>UNDERSTOOD</u> :-	Understod; Understoud.	<u>GAIN</u> :-	Gane.
<u>BEAK</u> :-	Beack; Beek.	<u>UNDERSTOOD</u> :-	Anderstood; Understoot.
<u>NEARLY</u> :-	Nearley; Nealy.	<u>SPLASH</u> :-	Splach.
<u>THROWN</u> :-	Throwen.	<u>BEAK</u> :-	Big; Bick.
<u>ESCAPE</u> :-	Escap; Excape.	<u>STARVE</u> :-	Starf.
		<u>HUNDRED</u> :-	Hunderd; Handred.
		<u>THROWN</u> :-	Throun.
		<u>RANK</u> :-	Ranck; Ranke.

SUBDIVISION 10.English Medium

HAMMER:- Hamer.
SOAK:- Soke.

Afrikaans Medium

GRAIN:- Grane.
HAMMER:- Hamer.
WRITING:- Writting; Writhing.
COPPER:- Koper; Coper.
SOAK:- Souk.
KNOT:- Nout; Not.
JAIL:- Jale; Gail.

SUBDIVISION 11.

TURNIP:- Turnup
LILLIES:- Lillies.

NEEDLE:- Neadle; Needel.
TURNIP:- Turnup; Turnep.
TUMBLE:- Tamble; Tambel.
REMOVE:- Remoof.
SINCE:- Sins.
LILLIES:- Lillies.
CATTLE:- Cattle.
SNAIL:- Snale.

SUBDIVISION 12.

MIGHT:- Mite.
POEM:- Powem.
CUFF:- Cuf.
FIXED:- Fixd.
SORE:- Sor; Sawr.
TIRED:- Tied; Tirde.

MIGHT:- Mite; Mait.
GRAPE:- Greap.
STRANGER:-Strainger; Strynger.
ROLLED:- Roled; Rold.
POEM:- Pome; Poum.
CUFF:- Cuf; Caf.
GRACE:- Grase; Graze.
FIXED:- Ficksed; Vikst.
SORE:- Sour; Soar.
TIRED:- Tyred; Tierd.

SUBDIVISION 13.English MediumAfrikaans Medium.

<u>HANDLE</u> :- Handel	<u>DONKEY</u> :- Donkie; Donky.
<u>ALoud</u> :- Allowed.	<u>HANDLE</u> :- Hendel.
<u>HEAVIER</u> :- Heaver; Hevier.	<u>MATCH</u> :- Mach; Matsh; Metch.
	<u>CHANGE</u> :- Thange; Chanch.
	<u>ALoud</u> :- Alowed; Alowd.
	<u>WHEEL</u> :- Weel.
	<u>RAISED</u> :- Raysed; Rysed.
	<u>HEAVIER</u> :- Hevier.
	<u>SHADOW</u> :- Shedow; Chedow.

SUBDIVISION 14.

<u>BOTTOM</u> :- Botom; Bottem.	<u>BOTTOM</u> :- Bottem; Buttem.
<u>CLOAK</u> :- Clock; Cloke.	<u>REACHED</u> :- Reashed; Riched.
<u>PROVIDE</u> :- Provid; Provied.	<u>CLOAK</u> :- Clouck; Cloack.
<u>CURE</u> :- Cuer; Cuar.	<u>PROVIDE</u> :- Prowide; Provyd.
<u>MERRILY</u> :- Merrely; Merily.	<u>FIFTEEN</u> :- Fivteen; Vifteen; Vivteen.
<u>INSTANT</u> :- Instent.	<u>CURE</u> :- Qure; Quere.
	<u>MERRILY</u> :- Merrely; Marrily.
	<u>INSTANT</u> :- Instand; Instend.

SUBDIVISION 15.

<u>STEEP</u> :- Steap.	<u>SUFFER</u> :- Sufer; Saffer.
<u>DYING</u> :- Dieing.	<u>STORMY</u> :- Stormie.
	<u>LEARNED</u> :- Learnet.
	<u>BRIGHTER</u> :- Briter.
	<u>STEEP</u> :- Steap.
	<u>CAPTURE</u> :- Capcher.
	<u>DYING</u> :- Dieing.

A Statistical Summary of the Errors That Occurred In

LIST NO. 3.

English Medium.

No. of words attempted:-
45,560.

Average No. of errors per
script:- 2.5.

An average of 20.8%
mistakes.

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-
46,420.

Average No. of errors per
script:- 4.

An average of 33.2%
mistakes.

LIST 4.13 WORDS PER SUBDIVISION.Subdivision 1.English MediumStd. 4.

269 Scripts were marked in which 659 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....

126 had less than 2.

75 had 2.

68 had more than 2.

3497 Words attempted; 659 errors, i.e. an average of 18.8% mistakes.

<u>SCRAMBLE:-</u>	28 Errors... Scrambel 15;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>QUESTION:-</u>	24 Errors... Questtain 16;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>FOE:-</u>	65 Errors... Fou 28; Fow 26;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>HEALTHY:-</u>	31 Errors... Helthy 15;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>REPORT:-</u>	No errors.
<u>CARGO:-</u>	21 Errors... Cargoe 16;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>HUMAN:-</u>	58 Errors... Humen 31; Humon 12;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>LONELY:-</u>	64 Errors... Lonly 27; Lonley 26;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>THOUGHT:-</u>	16 Errors... with 6 variations.
<u>LODGE:-</u>	78 Errors... Loge 51; Logde 14;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>CITIES:-</u>	81 Errors... Citys 67;... Plus 14 other errors with 11 variations.
<u>PONY:-</u>	35 Errors... Poney 22;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>LOSING:-</u>	158 Errors... Loosing 136;... Plus 22 other errors with 15 variations.

Subdivision 1.Afrikaans MediumStd. 5.

280 Scripts were marked in which 1192 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

137 had less than 4.

25 had 4.

118 had more than 4.

3640 Words attempted; 1192 errors, i.e. an average of 32.8% mistakes.

<u>SCRAMBLE</u> :-	70 Errors... Scrambel 21; Skrembel 20; Scremble 12;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>QUESTION</u> :-	62 Errors... Quiston 18; Quisten 17; Qwestion 14;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>FOE</u> :-	154 Errors... Fow 74; Fou 51; Vou 15;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>HEALTHY</u> :-	125 Errors... Helthy 88; Helthie 16; Helthey 9;.. Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>REPORT</u> :-	28 Errors... Reaport 18;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>CARGO</u> :-	89 Errors... Gargo 18; Carco 16; Cagow 14; Cargow 13; Cago 11;... Plus 17 other errors with 14 variations.
<u>HUMAN</u> :-	124 Errors... Umen 39; Humen 31; Youmen 23; Jomen 15;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>LONELY</u> :-	73 Errors... Lonly 57; Lounly 7;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>THOUGHT</u> :-	28 Errors... Though 20;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>LODGE</u> :-	86 Errors... Loge 52; Loudge 22;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>CITIES</u> :-	117 Errors... Citys 43; Sitties 35; Citties 21; Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>PONY</u> :-	70 Errors... Poney 46; Ponie 12;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>LOSING</u> :-	166 Errors... Loosing 83; Loseing 58;... Plus 25 other errors with 14 variations.

COMMENTS:- If the elementary spelling rule "To form their plurals, words ending in "Y" change the "Y" to "IE" before adding "S", unless the "Y" is preceded by a vowel", had been drilled, there would have been no need for the 110 spelling errors "Citys".

Both language groups put in an extra "O" in "Losing". There were also many spelling errors due to an "E" being inserted in "Pony".

Poor pronunciation was responsible for the following variations:- "Loge for Lodge; Umen and Humen for Human; Garco for Cargo."

Subdivision 2. English Medium Std. 4.

280 Scripts were marked in which 688 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....
 149 had less than 2.
 40 had 2.
 91 had more than 2.

3640 Words attempted; 688 errors, i.e. an average of 18.8% mistakes.

- BUNDLE:- 15 Errors... with 5 variations.
APPEAR:- 56 Errors... Apear 24; Apere 17;... Plus 15 other errors with 11 variations.
POETRY:- 84 Errors... Poatry 35; Poetery 23; Powetry 14; Plus 12 other errors with 9 variations.
WEALTHY:- 71 Errors... Welthy 58;... Plus 13 other errors with 11 variations.
IMPORT:- 18 Errors... with 10 variations.
ARTIST:- 64 Errors... Artest 48; Aretist 10;... Plus 6 other errors with 5 variations.
WOMEN:- 48 Errors... Woman 28; Wimen 11;... Plus 9 other errors with 6 variations.
LIKELY:- 25 Errors... Likly 21;... Plus 4 other errors with 4 variations.
RAGGED:- 121 Errors... Raged 56; Raggerd 20; Raggard 18; Raggered 12;... Plus 15 other errors with 9 variations.
BRIDGE:- 43 Errors... Bridg 15; Brige 13;... Plus 15 other errors with 12 variations.
CIRCLE:- 62 Errors... Circel 27; Circul 18; Sircle 8;... Plus 9 other errors with 6 variations.
NAVY:- 54 Errors... Navey 38;... Plus 16 other errors with 8 variations.
CHECK:- 27 Errors... Cheack 16;... Plus 11 other errors with 8 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 5.

273 Scripts were marked in which 1164 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 115 had less than 4.
 31 had 4.
 127 had more than 4.

3549 Words attempted; 1164 errors, i.e. an average of 32.8% mistakes.

<u>BUNDE</u> :-	43	Errors... Bandel 25; Bundel 9;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>APPEAR</u> :-	108	Errors... Apear 96;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>POETRY</u> :-	156	Errors... Poutry 67; Poutree 24; Poetree 13; Poatry 13; Powetree 12;... Plus 27 other errors with 15 variations.
<u>WEALTHY</u> :-	115	Errors... Welthy 76; Whelthie 21; Whelthy 5; Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>IMPORT</u> :-	64	Errors... Inport 44; Inpourt 6;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>ARTIST</u> :-	97	Errors... Artest 72; Aretist 11;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>WOMEN</u> :-	71	Errors... Wimon 37; Whomen 14; Wemen 8;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>LIKELY</u> :-	48	Errors... Likeley 21; Likly 17;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>RAGGED</u> :-	153	Errors... Ragget 83; Raged 29; Racket 22;.. Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>BRIDGE</u> :-	66	Errors... Brigh 23; Bridch 14; Brigde 13;.. Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>CIRCLE</u> :-	109	Errors... Sircle 42; Circul 19; Curcal 15; Circel 15; ... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>NAVY</u> -	74	Errors... Navey 40; Nawy 26;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>CHEQUE</u> :-	60	Errors... Tjeck 46;... Plus 14 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- The spellings "Poatry, Poutry, Poetree and Poutree for Poetry" can only result from wrong and slovenly pronunciation of this word.

The following spellings, by Afrikaans-speaking pupils, are also the result of wrong pronunciations and unfamiliarity with the spelling of the words:- "Inport for Import; Wimon for Women; Ragget for Ragged;"

The spelling "Tjeck" shows the influence of the Afrikaans equivalent of "Cheque" i.e. "Tjek".

Subdivision 3. English Medium Std. 4.

259 Scripts were marked in which 703 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 155 had less than 3.
 26 had 3.
 78 had more than 3.

3367 Words attempted; 703 errors, i.e. an average of 20.8% mistakes.

- KINDLE:- 50 Errors... Kindel 32;... Plus 18 other errors with 15 variations.
- QUART:- 37 Errors... Quat 21; Qaurt 8;... Plus 8 other errors with 7 variations.
- BUTCHER:- 31 Errors... Bucher 15; Bucther 9;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- MEANT:- 145 Errors... Ment 113; Mend 19;... Plus 13 other errors with 6 variations.
- EXPORT:- 18 Errors... with 7 variations.
- ENJOY:- 14 Errors with 6 variations.
- SPARE:- 96 Errors... Spear 64; Spar 21;... Plus 11 other errors with 8 variations.
- LIKENESS:- 43 Errors... Likness 28; Likenes 7;... Plus 8 other errors with 7 variations.
- BRASS:- 34 Errors... Brase 14; Brace 12;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- SWORD:- 81 Errors... Sward 62; Sord 6;... Plus 13 other errors with 10 variations.
- PALACE:- 48 Errors... Palice 16; Pallace 13; Palce 5;.. Plus 14 other errors with 8 variations.
- CITY:- 26 Errors... Citty 26.
- NOBLE:- 80 Errors... Nobel 55; Nobil 18;... Plus 7 other errors with 4 variations.

Subdivision 3. Afrikaans Medium Std. 5.

264 Scripts were marked in which 1129 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 117 had less than 4.
 33 had 4.
 114 had more than 4.

3432 Words attempted; 1129 errors, i.e. an average of 32.9% mistakes.

<u>KINDLE</u> :-	124	Errors... Kindel 36; Cindle 28; Cindel 24; Kindell 15;.... Plus 21 other errors with 16 variations.
<u>QUART</u> :-	148	Errors... Cort 47; Court 34; Kwart 23; Qwart 21;... Plus 23 other errors with 12 variations.
<u>BUTCHER</u> :-	28	Errors... Bucher 15;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>MEANT</u> :-	173	Errors... Ment 114; Mend 42;... Plus 17 other errors with 10 variations.
<u>EXPERT</u> :-	50	Errors... Exsport 18; Expord 17; Ecsport 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>ENJOY</u> :-	26	Errors... Enjou 14;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>SPARE</u> :-	108	Errors... Spear 77; Spair 18;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>LIKENESS</u> :-	67	Errors... Likenis 20; Likeniss 18; Likniss 16;... Plus 13 other errors with 11 variations.
<u>BRASS</u> :-	71	Errors... Braas 34; Bras 16; Brase 7;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>WORD</u> :-	135	Errors... Sort 53; Sord 38; Sourt 25;... Plus 19 other errors with 16 variations.
<u>PALACE</u> :-	69	Errors... Pales 19; Pellis 18; Pelis 15;... Plus 17 other errors with 14 variations.
<u>CITY</u> :-	54	Errors... Sity 21; Sitty 20; Sittie 5;... Plus 8 other errors with 7 variations.
<u>NOBLE</u> :-	76	Errors... Nouble 33; Nobel 26; Nobil 6;... Plus 11 other errors with 8 variations.

COMMENTS:- The errors in this subdivision again followed the same familiar pattern, established by most of the preceding divisions:-

1. Errors due to bad pronunciation: "Likeniss for Likeness; Pellis for Palace; Cort for Quart; Spear for Spare."
2. Confusion of final "D" and "T" as in "Swort for Sword; Expord for Export."
3. Confusion of "S" and "C" as in "Sity for City."
4. Omission of one letter when a word contains a double consonant, as in "Bras for Brass."
5. Inversion of "LE" and "EL" as in "Kindel for Kindle."

Subdivision 4. English Medium Std. 4.

262 Scripts were marked in which 695 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 155 had less than 3.
 25 had 3.
 82 had more than 3.

3406 Words attempted; 695 errors, i.e. an average of
 20.4% mistakes.

<u>PREVENT:-</u>	30 Errors... Privent 18;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>BLANKET:-</u>	16 Errors with 9 variations.
<u>EAGLE:-</u>	94 Errors... Eagel 48; Egal 16; Egel 15; Plus 15 other errors with 12 variations.
<u>MOUNTAIN:-</u>	21 Errors... Moutain 7; Montain 6;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>CONSTANT:-</u>	111 Errors... Constant 52; Constint 36;... Plus 23 other errors with 18 variations.
<u>ASHAMED:-</u>	45 Errors... Achamed 18; Asamed 15;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>POLISH:-</u>	18 Errors... 8 variations.
<u>CORRECT:-</u>	68 Errors... Corect 44; Correkt 13;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>FORGOTTEN:-</u>	69 Errors... Forgoten 54;... Plus 15 other errors with 12 variations.
<u>TIGER:-</u>	18 Errors... 7 variations.
<u>DEER:-</u>	46 Errors... Dear 31; Dere 8;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>ENGAGE:-</u>	87 Errors... Ingage 36; Engaged 12; Engaeg 12; Engag 10;... Plus 17 other errors with 14 variations.
<u>BOWL:-</u>	72 Errors... Bole 28; Boul 25; Boal 6;... Plus 13 other errors with 7 variations.

Subdivision 4. Afrikaans Medium Std. 5.

254 Scripts were marked in which 1037 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 117 had less than 4.
 38 had 4.
 99 had more than 4.

3302 Words attempted; 1037 errors, i.e. an average of
 31.4% mistakes.

<u>PREVENT</u> :-	53 Errors... Privent 37; Priwent 6;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>BLANKET</u> :-	48 Errors... Blanked 21; Blankit 15;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>EAGLE</u> :-	85 Errors... Eagel 43; Egel 19; Egal 8;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>MOUNTAIN</u> :-	104 Errors... Mounten 54; Mountin 25; Mountian 13;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>CONSTANT</u> :-	136 Errors... Constand 50; Constant 27; Constint 21; Constend 18;... Plus 20 other errors with 14 variations.
<u>ASHAMED</u> :-	89 Errors... Ashaimed 42; Asamed 17; Ashaimt 14;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>POLISH</u> :-	53 Errors... Polich 18; Pollish 15; Polise 6;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>CORRECT</u> :-	75 Errors... Corect 54;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>FORGOTTEN</u> :-	54 Errors... Forgoten 21; Forgoton 15; Forgottin 7;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>TIGER</u> :-	27 Errors... 8 variations.
<u>DEER</u> :-	91 Errors... Dear 76;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>ENGAGE</u> :-	128 Errors... Engadge 35; Engatch 30; Ingage 24; Ingatch 19;... Plus 20 other errors with 12 variations.
<u>BOWL</u> :-	94 Errors... Boal 51; Bole 18; Boul 17;... Plus 8 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- Many pupils from both language groups left out one of the double consonants in the words "Forgotten and Correct". They also confused the two homonyms "Deer and Dear."

Poor pronunciation was responsible for the variations: "Ingage and Engatch for Engage; Privent for Prevent."

Among the Afrikaans-speaking pupils there was the usual confusion between the final "D" and "T" in "Constand for Constant."

Afrikaans spelling influenced the spelling of "Prewent for Prevent; and Boul for Bowl."

Subdivision 5. English Medium Std. 4.

304 Scripts were marked in which 872 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 156 had less than 3.
 36 had 3.
 112 had more than 3.

3952 Words attempted; 872 errors, i.e. an average of
 22% mistakes.

- SILENCE:- 51 Errors... Silance 16; Silents 13; Cilence 11;... Plus 11 other errors with 8 variations.
- CHEAP:- 44 Errors... Cheep 32;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- EAGER:- 76 Errors... Eger 29; Egar 24; Egear 10;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- CERTAIN:- 80 Errors... Sertain 34; Curtain 31;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- ADMIT:- 62 Errors... Admite 33; Admid 17;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- FANCY:- 65 Errors... Fance 27; Fany 18; Fancey 6;... Plus 14 other errors with 8 variations.
- MUTTON:- 58 Errors... Mutton 35;... Plus 23 other errors with 15 variations.
- OCCUPY:- 152 Errors... Occupy 85; Ocupie 25; Occupie 21;... Plus 21 other errors with 13 variations.
- COMBINE:- 82 Errors... Combin 24; Combind 21; Combien 17; Combain 8;.. Plus 12 other errors with 10 variations.
- REWARD:- 18 Errors... 7 variations.
- STEER:- 122 Errors... Stear 103;... Plus 19 other errors with 11 variations.
- FACTORY:- 30 Errors... Factory 12; Factorie 10;... Plus 7 other errors with 6 variations.
- SELDOM:- 32 Errors... Seldem 16; Seldim 9;... Plus 7 other errors with 5 variations.

Subdivision 5. Afrikaans Medium Std. 5.

287 Scripts were marked in which 1332 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 172 had less than 5.
 18 had 5.
 97 had more than 5.

3731 Words attempted; 1332 errors, i.e. an average of
 35.6% mistakes.

<u>SILENCE</u> :-	108 Errors... Silens 57; Silents 25; Silends 12; Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>CHEAP</u> :-	71 Errors... Cheep 62;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>EAGER</u> :-	64 Errors... Eger 42; Egear 11;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>CERTAIN</u> :-	145 Errors... Surtain 39; Cirten 27; Sirten 23; Curtain 22; Serten 18;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>ADMIT</u> :-	83 Errors... Atmit 51; Admid 20;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>FANCY</u> :-	66 Errors... Fensie 16; Vansie 15; Vensie 15; Vansy 7;... Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>MUTTON</u> :-	98 Errors... Mutton 46; Muttin 23; Mattin 17;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>OCCUPY</u> :-	174 Errors... Ocupy 76; Ocupie 22; Ocupaai 19; Occopy 18;... Plus 20 other errors with 16 variations.
<u>COMBINE</u> :-	117 Errors... Combyn 48; Combain 42; Kombain 9;... Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>REWARD</u> :-	85 Errors... Reword 53; Rewar 14; Rewort 8;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>STEER</u> :-	136 Errors... Stear 121;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>FACTORY</u> :-	81 Errors... Factory 26; Factoree 23; Vactree 14;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>SELDOM</u> :-	104 Errors... Seldim 42; Seldem 35; Seldum 6;... Plus 21 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Poor pronunciation, among both groups, accounted for the following variations:- "Curtain for Certain; Mutton and Muttin for Mutton; Seldim for Seldom."

There were many phonetic spellings for the words "Steer and Cheap". In both cases the phonemes were reversed, giving the spellings "Stear and Cheep."

There was the usual confusion of "SH" and "CH" in the variation "Sheap for Cheap", and the "D" and "T" confusion in "Admid for Admit."

Afrikaans pronunciation accounted for the variations: "Fensie and Vensie for Fancy."

Subdivision 6.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM ENGLISH AND
AFRIKAANS MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A COMPARISON
POSSIBLE.

Subdivision 7. English Medium. Std. 4.

264 Scripts were marked in which 631 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script...
126 had less than 2.
34 had 2.
104 had more than 2.

3432 Words attempted; 631 errors, i.e. an average of
18.3% mistakes.

HARVEST:- 20 Errors... Harves 13;...Plus 7 other
errors with 4 variations.
WHISTLE:- 68 Errors... Wisle 26; Whisle 23; Whisel 7;
Plus 12 other errors with 8 variations.
GROWN:- 46 Errors... Grown 27;... Plus 19 other
errors with 9 variations.
LAUGH:- 14 Errors... 6 variations.
SPARROW:- 19 Errors... 8 variations.
MANAGE:- 65 Errors... Mannage 24; Manaeg 19; Manag 10;
Plus 12 other errors with 7 variations.
THIMBLE:- 50 Errors... Thimbil 22; Thimbel 14;... Plus
14 other errors with 10 variations.
QUARREL:- 104 Errors... Quarel 41; Quarral 33; Quarril
13;.. Plus 17 other errors with 11
variations.
FEATHER:- 12 Errors... 5 variations.
ATTEND:- 86 Errors... Attened 53; Atend 18;... Plus
15 other errors with 10 variations.
EXCHANGE:- 33 Errors... Exchang 16; Exange 9;... Plus
8 other errors with 6 variations.
PIANO:- 40 Errors... Pianno 13; Paino 11; Pano 9;
Plus 7 other errors with 5 variations.
SAUCER:- 74 Errors... Sauser 32; Soser 16; Causer 12;
Plus 14 other errors with 9 variations.

Subdivision 7. Afrikaans Medium Std. 5.

275 Scripts were marked in which 1055 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
121 had less than 4.
20 had 4.
134 had more than 4.

3575 Words attempted; 1055 errors, i.e. an average of
29.5% mistakes.

<u>HARVEST</u> :-	73	Errors... Harwest 28; Harvist 17; Harwist 14;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>WHISTLE</u> :-	106	Errors... Wistle 49; Whisel 24; Wissle 17; Plus 16 other errors with 13 variations.
<u>GROWN</u> :-	38	Errors... Groan 21; Groun 6;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>LAUGH</u> :-	45	Errors... Lagh 17; Laf 12;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>SPARROW</u> :-	64	Errors... Sparow 44; Sperow 7;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>MANAGE</u> :-	81	Errors... Mannage 35; Mannige 22; Manige 11;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>THIMBLE</u> :-	77	Errors... Thumble 38; Thimbel 21;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>QUARREL</u> :-	150	Errors... Quarral 34; Quarell 31; Cwarrel 25; Quarel 19; Quarrell 16;... Plus 25 other errors with 18 variations.
<u>FEATHER</u> :-	74	Errors... Fether 47; Thether 14;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>ATTEND</u> :-	102	Errors... Atend 83;... Plus 19 other errors with 8 variations.
<u>EXCHANGE</u> :-	89	Errors... Exchange 26; Exchange 22; Exschange 20;... Plus 21 other errors with 17 variations.
<u>PIANO</u> :-	65	Errors... Peano 14; Pihano 12; Pehano 11; Pehanow 10;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>SAUCER</u> :-	91	Errors... Sauser 29; Soser 24; Sawser 17;.. Plus 21 other errors with 12 variations.

COMMENTS: It is quite obvious that drill in consonant-pairs, such as "TH; SH; CH; etc." is absolutely essential. Many pupils have no idea at all about the use and sound values of such pairs. They even use "TH" for "F" as in "Thether for Feather".

Bad pronunciation caused the following spelling errors:-

1. Leaving out the "H" in "Whistle".
2. Substituting an "E" for an "A" in "Sperrow for Sparrow."
3. Substituting "U" for "I" in "Thumble for Thimble."
4. Putting in an "H" in "Pihano for Piano."

Subdivision 8. English Medium Std. 4.

264 Scripts were marked in which 795 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 130 had less than 3.
 28 had 3.
 106 had more than 3.

3432 Words attempted; 795 errors, i.e. an average of
 23.1% mistakes.

<u>RESPOND:-</u>	42 Errors... Responed 21; Reaspond 7;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>PERMIT:-</u>	64 Errors... Permite 37; Permid 15;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>WIDOW:-</u>	23 Errors... Widdow 14;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>LOVELY:-</u>	46 Errors... Lovly 31;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>CABBAGE:-</u>	91 Errors... Cabage 74;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>GLANCE:-</u>	66 Errors... Glanse 34; Glans 18;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>DICTATION:-</u>	62 Errors... Dicktation 25; Diktation 17; Dictasion 9;... Plus 11 other errors with 9 variations.
<u>POTATO:-</u>	135 Errors... Potatoe 112;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>RECALL:-</u>	36 Errors... Reecall 14; Recal 11;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>WRECK:-</u>	60 Errors... Reck 41; Wrek 10;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>DRYING:-</u>	47 Errors... Dring 28; Dring 7;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>PICNIC:-</u>	69 Errors... Picknick 22; Picnick 21;... Plus 26 other errors with 19 variations.
<u>COLLAR:-</u>	54 Errors... Colar 19; Coller 14; Collor 7; Plus 14 other errors with 8 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 5.

259 Scripts were marked in which 1293 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 125 had less than 5.
 18 had 5.
 116 had more than 5.

3367 Words attempted; 1293 errors, i.e. an average of
 38.4% mistakes.

<u>RESPOND</u> :-	108	Errors... Reaspond 52; Respont 21; Responed 16;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>PERMIT</u> :-	112	Errors... Permid 49; Permet 44; Pirmitt 7; Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>WIDOW</u> :-	71	Errors... Wedow 32; Widdow 17; Wedo 15; Plus 7 other errors with 6 variations.
<u>LOVELY</u> :-	54	Errors... Lavely 16; Lufly 14; Lofly 11;.. Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>CABBAGE</u> :-	157	Errors... Cabage 84; Cabatch 28; Cabbiage 19;... Plus 26 other errors with 16 variations.
<u>GLANCE</u> :-	96	Errors... Glans 52; Glance 15; Glanse 17; Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>DICTIONARY</u> :-	120	Errors... Dicktasion 36; Dicktation 32; Digtation 24;.. Plus 28 other errors with 17 variations.
<u>POTATO</u> :-	128	Errors... Patato 63; Potatoe 31; Poetato 15;... Plus 19 other errors with 15 variations.
<u>RECALL</u> :-	51	Errors... Recoll 20; Recol 12; Reaca 11; Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>WRECK</u> :-	95	Errors... Reck 27; Wreak 24; Wrack 17; Rack 13;... Plus 14 other errors with 11 variations.
<u>DRYING</u> :-	64	Errors... Draing 22; Drieing 20;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>PICNIC</u> :-	80	Errors... Picknick 23; Picnick 21; Piknick 14; Pikniek 10;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>COLLAR</u> :-	157	Errors... Coller 68; Collor 45; Colour 21; Plus 23 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- The omission of letters caused many spelling errors in this subdivision, as in "Cabage for Cabbage; Glans for Glance; Recol for Recall; Reck for Wreck; Colar for Collar."

It was surprising to see that so many errors occurred in the spelling of "Dictation", among both language groups, considering the fact that the pupils are supposed to write dictation several times per week.

Both groups found the spelling of "Picnic; Collar; Permit and Potato" difficult.

The influence of Afrikaans pronunciation can be seen in the spelling of "Wrack and Rack for Wreck." This

variation is caused by the fact that Afrikaans-speaking pupils pronounce a short "A" as though it were an "E". An "A" and an "E", therefore, become interchangeable to them.

Subdivision 9. English Medium Std. 4.

272 Scripts were marked in which 679 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 134 had less than 3.
 26 had 3.
 112 had more than 3.

3536 Words attempted; 679 errors, i.e. an average of 19.1% mistakes.

<u>POLICE:-</u>	40 Errors... Polise 23;... Plus 17 other errors with 8 variations.
<u>STITCH:-</u>	62 Errors... Stich 46;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>STARE:-</u>	81 Errors... Stear 48; Stair 20;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>VICTORY:-</u>	33 Errors... Victry 16; Victory 8;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>BROUGHT:-</u>	26 Errors... Braught 14;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>PLOUGH:-</u>	66 Errors... Ploug 28; Plow 23;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>ASTONISH:-</u>	54 Errors... Astonise 15; Astonish 12; Ashtonish 10;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>STATUE:-</u>	49 Errors... Statu 23; Stateu 16;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>SHIVER:-</u>	51 Errors... Shever 21; Shaver 16;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>STOUT:-</u>	27 Errors... Staut 12;... Plus 15 other errors with 7 variations.
<u>WORSE:-</u>	64 Errors... Wors 33; Wars 12; Worsee 7;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>WOODEN:-</u>	41 Errors... Woodden 19; Wodden 10;... Plus 12 other errors with 5 variations.
<u>SAUCER:-</u>	85 Errors... Sauser 47; Sauscer 14; Sacer 11; Plus 13 other errors with 9 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 5.

278 Scripts were marked in which 1069 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 125 had less than 4
 48 had 4.
 105 had more than 4.

3614 Words attempted; 1069 errors, i.e. an average of 29.6% mistakes.

<u>POLICE</u> :-	52 Errors... Please 22; Peleas 17;... Plus 13 other errors with 10 variations.
<u>STITCH</u> :-	108 Errors... Stich 64; Steach 14; Steatch 11;. Plus 19 other errors with 14 variations.
<u>STARE</u> :-	76 Errors... Stair 41; Stear 16; Staer 7;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>VICTORY</u> :-	61 Errors... Victorie 22; Wicktery 13; Wictory 14;.. Plus 12 other errors with 6 variations.
<u>BROUGHT</u> :-	34 Errors... Broad 15; Braught 10;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>PLOUGH</u> :-	115 Errors... Plow 93;... Plus 22 other errors with 12 variations.
<u>ASTONISH</u> :-	92 Errors... Astonich 53; Astonnish 25;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>STATUE</u> :-	86 Errors... Statchoe 20; Stachue 18; Stahue 14; Stayou 13;... Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>SHIVER</u> :-	74 Errors... Shiwer 18; Chiver 17; Shiffer 15; Chifer 12;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>STOUT</u> :-	89 Errors... Stought 27; Stoud 25; Stougt 15; Staught 5;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>WORSE</u> :-	72 Errors... Wors 16; Werce 16; Wirce 14; Wirse 12;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>WOODEN</u> :-	96 Errors... Woden 51; Wouden 16; Woeden 11; Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>SAUCER</u> :-	114 Errors... Sauser 29; Souser 21; Sawcer 16; Caucer 14; Sorcer 12;... Plus 22 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Bad pronunciation accounted for the following variations: "Please and Peleas for Police; Steach and Steatch for Stitch; Statchoe and Stachue for Statue."

Afrikaans spelling influenced the following variations: "Wicktery and Wictory for Victory; Shiwer and Shiffer for Shiver."

There were examples of confusion between "D" and "T", and between "CH" and "SH", as in : "Broad for Brought; and Stoud for Stout; and Chiver for Shiver."

Subdivision 10. English Medium Std. 4.

312 Scripts were marked in which 817 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 158 had less than 3.
 38 had 3.
 116 had more than 3.

4056 Words attempted; 817 errors, i.e. an average of 20.1 mistakes.

<u>PROPER:-</u>	60 Errors... Proper 43;... Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>TEASE:-</u>	39 Errors... Teas 17; Teez 12;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>STAIN:-</u>	45 Errors... Stane..31;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>MERCHANT:-</u>	57 Errors... Merchant 22; Merchint 20;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>AMONG:-</u>	42 Errors... Among 24; Amonge 8;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>TIGHT:-</u>	38 Errors... Tite 33;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>TRUMPET:-</u>	57 Errors... Trumpit 38; Trampit 8;... Plus 11 other errors with 10 variations.
<u>BUCKET:-</u>	31 Errors... Buket 15; Buckit 8;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>OCCUR:-</u>	194 Errors... Ocure 127; Acure 22; Acur 14;.. Plus 31 other errors with 26 variations.
<u>TUNNEL:-</u>	43 Errors... Tunel 18; Tunnle 16;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>GREEDY:-</u>	74 Errors... Greedy 61;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>ORANGE:-</u>	18 Errors... Orang 11;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>GIANT:-</u>	119 Errors... Gaint 96;... Plus 23 other errors with 14 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 5.

296 Scripts were marked in which 1270 errors occurred.

4 was the average no. of errors per script....
 131 had less than 4.
 41 had 4.
 124 had more than 4.

3848 Words attempted; 1270 errors, i.e. an average of 33% mistakes.

<u>PROPER:-</u>	75 Errors... Proper 41; Prober 17;... Plus 17 other errors with 11 variations.
-----------------	--

<u>TEASE</u> :-	103 Errors... Teas 47; Teach 32; Tees 11;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>STAIN</u> :-	81 Errors... Styn 28; Steyn 21; Stane 16; Stayn 6;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>MERCHANT</u> :-	138 Errors... Murchent 35; Murthent 30; Murchind 25; Murthend 13; Murchint 12;... Plus 23 other errors with 15 variations.
<u>AMONG</u> :-	36 Errors... Amang 15; Amung 12;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>TIGHT</u> :-	97 Errors... Tite 24; Tait 22; Tyt 21; Tiht 13; Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>TRUMPET</u> :-	105 Errors... Trompet 53; Trumped 26; Trompit 7; Plus 19 other errors with 11 variations.
<u>BUCKET</u> :-	74 Errors... Bucket 32; Backed 17; Bukket 13; Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>OCCUR</u> :-	181 Errors... Accur 46; Acur 42; Ockur 31; Ocur 19; Occer 11;.. Plus 32 other errors with 23 variations.
<u>TUNNEL</u> :-	96 Errors... Tonnel 37; Tannel 25; Tannle 22; Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>GREEDY</u> :-	108 Errors... Gready 36; Gredy 29; Greadie 23; Plus 20 other errors with 15 variations.
<u>ORANGE</u> :-	46 Errors... Oranje 32;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>GIANT</u> :-	130 Errors... Jiant 43; Chiant 31; Jint 25; Gaint 13;... Plus 18 other errors with 14 variations.

COMMENTS:- There were three instances where Afrikaans words were substituted for the English ones asked for:- "Trompet for Trumpet; Tonnel for Tunnel; and Oranje for Orange."

Bad pronunciation was responsible for the following variations:- "Jiant, Chiant and Jint for Giant; Accur for Occur; Murchent for Merchant."

In both variations "Bucket for Bucket; and Tannel for Tunnel; the short "U" sound was spelled "A"; while the "AI" in "Stain" was spelled "Y".

There was again a confusion of "D" and "T" in "Murchind for Merchant; and in Bucked for Bucket."

Both groups confused the suffixes "EL" and "LE" in "Tunnle for Tunnel."

Subdivision 11. English Medium Std. 4.

262 Scripts were marked in which 709 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 127 had less than 3.
 39 had 3.
 96 had more than 3.

3406 Words attempted; 709 errors, i.e. an average of 20.8% mistakes.

<u>VOYAGE:-</u>	24 Errors... 11 variations.
<u>PREACH:-</u>	30 Errors... Prich 12; Preech 8;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>EXPECT:-</u>	41 Errors... Exspect 29;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>THROUGH:-</u>	29 Errors... Threw 18;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>PERISH:-</u>	68 Errors... Perrish 49;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>DELIGHT:-</u>	21 Errors... Delite 21.
<u>LIBERTY:-</u>	68 Errors... Libberty 28; Libety 26;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>COTTON:-</u>	12 Errors... Cotten 10; Coton 2.
<u>BELIEF:-</u>	125 Errors... Beleaf 98;... Plus 27 other errors with 16 variations.
<u>PLEASANT:-</u>	97 Errors... Pleasent 33; Plesent 21; Plesant 24;.. Plus 19 other errors with 11 variations.
<u>POWDER:-</u>	14 Errors... Pouder 8;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>WHETHER:-</u>	146 Errors... Weather 82; Wether 20; Wheather 18; Wethar 11;.. Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>WHOM:-</u>	34 Errors... Who 19; Whoom 7;... Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 11. Afrikaans Medium Std. 5.

274 Scripts were marked in which 1151 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 121 had less than 4.
 35 had 4.
 118 had more than 4.

3562 Words attempted; 1151 errors, i.e. an average of 32.3% mistakes.

<u>VOYAGE:-</u>	94 Errors... Voiage 38; Voidge 27; Voyadge 16; Plus 13 other errors with 9 variations.
-----------------	--

<u>PREACH</u> :-	61	Errors... Preetch 24; Preatch 17;... Plus 20 other errors with 14 variations.
<u>EXPECT</u> :-	38	Errors... Exspect 21; Exept 6;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>THROUGH</u> :-	126	Errors... Throw 44; Threw 37; Throught 22; Through 9;... Plus 14 other errors with 11 variations.
<u>PERISH</u> :-	113	Errors... Parish 28; Perich 21; Parich 17; Periech 13;... Perridge 14;... Plus 20 other errors with 12 variations.
<u>DELIGHT</u> :-	32	Errors... Delite 25;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>LIBERTY</u> :-	85	Errors... Libberty 34; Libarty 28; Libbertie 9;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>COTTON</u> :-	36	Errors... Cotten 14; Coton 11;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>BELIEF</u> :-	134	Errors... Believe 45; Beliefe 32; Belive 25; Beleave 15;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>PLEASANT</u> :-	147	Errors... Plesant 64; Plesent 31; Pleasant 23; Pleasand 15;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>POWDER</u> :-	70	Errors... Pouder 34; Power 14; Powder 12;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>WHETHER</u> :-	139	Errors... Weather 74; Wheather 25; Wether 17; Wheter 11;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>WHOM</u> :-	76	Errors... Whoom 30; Whome 21; Home 12;... Plus 13 other errors with 8 variations.

COMMENTS:- A common error among Afrikaans-speaking pupils is to put a "T" before "CH", as in "Preatch for Preach." They should be taught that "CH" expresses "TCH".

"EX-" followed by a consonant, as in "Expect" is frequently spelt as in "Exspect for Expect." Again the pupils should be taught that "EX" expresses "EXS".

Pupils often write "GHT" for "GH" as in "Throught" for "Through." Their attention should be drawn to this.

There was the usual confusion of "SH" and "CH" and of "D" and "T" as in "Perich for Perish; and in "Pleasant for Pleasant."

Bad pronunciation was responsible for "Parish for Perish; Weather for Whether; Voidge for Voyage."

There were many errors due to the confusion of

homonyms : "Threw and Through."

The Afrikaans-speaking pupils again interchanged "V" and "F" as in "Believe for Belief." Their attention should be drawn to this confusion, which results from the fact that in Afrikaans "V" is pronounced like "F".

Subdivision 12. English Medium. Std. 4.

298 Scripts were marked in which 868 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 152 had less than 3.
 34 had 3.
 112 had more than 3.

3874 Words attempted; 868 Errors, i.e. an average of 22.4% mistakes.

ABSENT:- 51 Errors... Apsent 38;... Plus 13 other errors with 7 variations.
OFTEN:- 38 Errors... Offen 12; Ofen 11; Ofon 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
ISLAND:- 25 Errors... Iland 20;... Plus 5 other errors with 4 variations.
ADMIRE:- 37 Errors... Admier 22;... Plus 15 other errors with 7 variations.
AGAINST:- 42 Errors... Agenst 16; Aganst 14;... Plus 12 other errors with 8 variations.
MIGHTY:- 29 Errors... Mitty 11; Mity 10;... Plus 8 other errors with 5 variations.
ERROR:- 126 Errors... Eror 58; Errer 41;... Plus 27 other errors with 19 variations.
GRIEVE:- 138 Errors... Greave 43; Greeve 40; Greve 29; Griev 14;... Plus 22 other errors with 14 variations.
NIECE:- 91 Errors... Neice 51; Neace 20;... Plus 20 other errors with 12 variations.
COACH:- 44 Errors... Couch 15; Coutch 12; Cotch 7;... Plus 10 other errors with 7 variations.
PRAISE:- 45 Errors... Prase 31; Prays 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
SUIT:- 51 Errors... Suite 33; Soot 12;... Plus 6 other errors with 4 variations.
EARNEST:- 151 Errors... Ernest 113; Ernist 13;... Plus 25 other errors with 16 variations.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 5.

301 Scripts were marked in which 1251 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 145 had less than 4.
 27 had 4.
 129 had more than 4.

3913 Words attempted; 1251 errors, i.e. an average of 32% mistakes.

ABSENT:- 74 Errors... Absend 32; Apsent 21; Apsend 5;
 Plus 16 other errors with 11 variations.

OFTEN:- 49 Errors... Offen 27; Offten 10;... Plus
 12 other errors with 7 variations.

ISLAND:- 65 Errors... Iland 53;... Plus 12 other
 errors with 5 variations.

ADMIRE:- 76 Errors... Atmire 34; Atmair 13; Admaier 11;
 Plus 18 other errors with 12 variations.

AGAINST:- 50 Errors... Agianst 31; Aggainst 11;... Plus
 8 other errors with 5 variations.

MIGHTY:- 52 Errors... Mity 25; Mitie 12; Mitey 10;
 Plus 5 other errors with 4 variations.

ERROR:- 138 Errors... Aror 57; Aror 32; Errur 16;
 Eror 15;... Plus 18 other errors with
 13 variations.

GRIEVE:- 204 Errors... Greef 116; Greeve 34; Grief 12;
 Greaf 10; Greve 9;... Plus 23 other
 errors with 17 variations.

NIECE:- 87 Errors... Nice 51; Nise 15; Neece 7;...
 Plus 14 other errors with 9 variations.

COACH:- 126 Errors... Coatch 54; Coash 32; Coatsh 15;
 Plus 25 other errors with 12 variations.

PRAISE:- 105 Errors... Prays 43; Praize 21; Prase 16;..
 Plus 25 other errors with 16 variations.

SUIT:- 61 Errors... Shoot 40; Sout 9;... Plus 12
 other errors with 7 variations.

EARNEST:- 164 Errors... Ernest 75; Ernist 31; Irnist 23;
 Urnist 14;... Plus 21 other errors with
 13 variations.

COMMENTS:- The English group found four of the 13 words difficult to spell: "Error" due to an omission of an "R"; "Grieve" due to phonetic substitutions Greave, Greeve and Greve; "Niece" due to an inversion "Neice" and "Earnest" due to phonetic substitutions "Ernest and Ernist."

The Afrikaans group had many more spelling errors, due to :-

1. Confusion between "D" and "T" as in "Absend for absent" and "Atmire for Admire."
2. Bad pronunciation, as in "Apsent and Apsint for Absent;" "Arror and Aror for Error."
3. Confusion of "CH" "TH" "SH", as in Coath and Coash for Coach.
4. Confusion of "F" for "V" as in Grief and Greaf for Grieve."
5. The very large number of phonetic substitutions.

Subdivision 13. English Medium.Std. 4.

253 Scripts were marked in which 614 errors occurred.

2 Was the average no. of errors per script....

128 had less than 2.

31 had 2.

94 had more than 2.

3289 Words attempted; 614 errors, i.e. an average of 18.7% mistakes.

<u>PURPLE:-</u>	58 Errors... Purpel 36; Purpil 12;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>ALREADY:-</u>	32 Errors... Allready 28;... Plus 4 other errors with 3 variations.
<u>KINGDOM:-</u>	27 Errors... Kingdim 22;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>HOOF:-</u>	51 Errors... Whoof 15; Hofe 14; Hoofe 10; Plus 12 other errors with 6 variations.
<u>DAILY:-</u>	56 Errors... Dayly 34; Dayley 12;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>EQUATOR:-</u>	60 Errors... Equater 41; Ekwater 11;... Plus 8 other errors with 7 variations.
<u>BEAUTY:-</u>	53 Errors... Beaty 14; Beauty 12; Beutie 10; Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>DISCOVER:-</u>	32 Errors... Discover 27;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>CAUGHT:-</u>	41 Errors... Cought 22; Caut 9;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>VESSEL:-</u>	55 Errors... Vesel 18; Vessle 14; Vessil 9;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>GUILTY:-</u>	64 Errors... Giulty 22; Gilty 21; Gielty 8;... Plus 13 other errors with 9 variations.

- WEIGH:- 57 Errors... Wiegh 12; Way 12; Wey 10; Weig 8;
Plus 15 other errors with 11 variations.
- THRONE:- 28 Errors... Thrown 23;... Plus 5 other
errors with 4 variations.

Subdivision 13. Afrikaans Medium Std. 5.

261 Scripts were marked in which 1368 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
115 had less than 5.
49 had 5.
97 had more than 5.

3393 Words attempted; 1368 errors, i.e. an average of
40.2% mistakes.

- PURPLE:- 126 Errors... Purpel 55; Purpil 48;... Plus
23 other errors with 14 variations.
- ALREADY:- 98 Errors... Allready 77;... Plus 22
other errors with 10 variations.
- KINGDOM:- 55 Errors... Kingdim 21; Kingdem 19;
Kingdam 6;... Plus 9 other errors with
7 variations.
- HOOF:- 73 Errors... Hove 25; Hofe 22; Hoofe 12;...
Plus 14 other errors with 10 variations.
- DAILY:- 117 Errors... Dayly 94; Dailey 8;... Plus
15 other errors with 7 variations.
- EQUATOR:- 159 Errors... Equater 79; Equiter 35;
Equater 12; Equitor 11;... Plus 22 other
errors with 18 variations.
- BEAUTY:- 54 Errors... Beuty 16; Beauti 12; Beaty 11;..
Plus 15 other errors with 9 variations.
- DISCOVER:- 61 Errors... Discower 25; Discover 22;...
Plus 14 other errors with 11 variations.
- CAUGHT:- 67 Errors... Cought 32; Court 21;... Plus
14 other errors with 9 variations.
- VESSEL:- 145 Errors... Wessel 68; Vesel 40; Vesi; 15;
Plus 22 other errors with 18 variations.
- GUILTY:- 126 Errors... Quilty 57; Gilty 54;... Plus
15 other errors with 12 variations.
- WEIGH:- 83 Errors... Weight 32; Way 27;... Plus 24
other errors with 13 variations.
- THRONE:- 204 Errors... Thrown 146; Throun 31;... Plus
27 other errors with 19 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans-speaking pupils had twice as
many errors as the English-speaking group.

In "Purple" they confused the endings "LE"; "EL";
"IL".

In "Already" they doubled the "L".

In "Daily" they added "LY" to "DAY".

The word "Equator" proved to be too difficult for Std. 5. to spell. The pupils spelt this word phonetically and had 22 variations.

In "Vessel" the Afrikaans pupils again confused "V" and "W". They also confused "G" and "Q" in the spelling of "Guilty."

The confusion of homonyms in "Way for Weight and Thrown for Throne" also caused a number of errors.

Subdivision 14. English Medium Std. 4.

274 Scripts were marked in which 928 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

121 had less than 3.
37 had 3.
116 had more than 3.

3562 Words attempted; 928 errors, i.e. an average of 26% mistakes.

<u>ORGAN</u> :-	42 Errors... Orgen 23; Ogin 7;... Plus 12 other errors with 10 variations.
<u>LABEL</u> :-	64 Errors... Lable 51;... Plus 13 other errors with 11 variations.
<u>MEDDLE</u> :-	86 Errors... Medel 22; Medal 20; Meddel 16; Medle 9;... Plus 19 other errors with 15 variations.
<u>STOOPEd</u> :-	58 Errors... Stooped 17; Stoopd 14; Stoped 8; Stoopt 6;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>FAMOUS</u> :-	59 Errors... Famouse 21; Faimus 16; Famus 8; Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>ENOUGH</u> :-	68 Errors... Enuf 24; Enuffe 13; Enoughe 11; Plus 20 other errors with 12 variations.
<u>CHALK</u> :-	51 Errors... Chork 27; Chark 11; Chock 9; Plus 4 other errors with 4 variations.
<u>DISTINCT</u> :-	74 Errors... Distenct 24; Distinked 21; Distenk 12;... Plus 17 other errors with 15 variations.
<u>KNITTING</u> :-	54 Errors... Nitting 41;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>OBEYED</u> :-	68 Errors... Obayed 21; Obeyd 18; Obayd 16; Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>IRON</u> :-	46 Errors... Ion 26;... Plus 20 other errors with 16 variations.

- CREATURE:- 119 Errors... Creatcher 46; Creacher 23;
Criture 21;... Plus 29 other errors
with 21 variations.
- AREA:- 139 Errors... Erea 54; Earea 42; Earia 16;
Plus 27 other errors with 17 variations.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 5.

271 Scripts were marked in which 1503 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
146 had less than 6.
41 had 6.
84 had more than 6.

3523 Words attempted; 1503 errors, i.e. an average of
42.7% mistakes.

- ORGAN:- 64 Errors... Orgen 32; Orgain 15; Augen 5;..
Plus 12 other errors with 10 variations.
- LABEL:- 185 Errors... Lable 131; Laible 17; Layble 13;
Plus 24 other errors with 14 variations.
- MEDDLE:- 141 Errors... Medal 75; Medle 43;... Plus
23 other errors with 13 variations.
- STOOPED:- 120 Errors... Stoopt 26; Stooped 21; Stuped
20; Stoot 18; Stoopd 16;... Plus 19
other errors with 15 variations.
- FAMOUS:- 66 Errors... Famis 18; Fames 17; Vamous 16;
Vamis 6;... Plus 9 other errors with
6 variations.
- ENOUGH:- 71 Errors... Enought 27; Enaf 25; Enave 7;..
Plus 12 other errors with 9 variations.
- CHALK:- 148 Errors... Chork 34; Chark 30; Tjork 26;
Chorck 21; Chock 13;... Plus 24 other
errors with 18 variations.
- DISTINCT:- 183 Errors... Distinked 46; Distinged 42;
Distink 37; Distinkt 21; Distinck 13;..
Plus 24 other errors with 16 variations.
- KNITTING:- 42 Errors... Nitting 38;... Plus 4 other
errors with 4 variations.
- OBEYED:- 87 Errors... Obade 29; Obeyd 24; Obayed 16;
Plus 18 other errors with 13 variations.
- IRON:- 95 Errors... Ion 33; Irion 27; Oin 18;...
Plus 17 other errors with 11 variations.
- CREATURE:- 149 Errors... Creature 53; Creacher 41;
Creecher 26;... Plus 29 other errors
with 25 variations.
- AREA:- 152 Errors... Eria 61; Earia 32; Aria 28;
Plus 31 other errors with 24 variations.

COMMENTS:- Both groups found this subdivision difficult. It is interesting to note that the length of a word is no indication of the difficulty encountered in spelling it. "Area" and "Foe" were misspelt twice as often as words containing many more letters, for example: "Liberty; Orange; Delight, etc."

Poor pronunciation was responsible for the many errors and variations in the spelling of "Creature; Iron; Area; Chalk and Distinct."

The Afrikaans-speaking pupils again confused "T" and "D" in the variations "Stoopt for Stooped; Destinked for Distinct."

There were a number of errors due to confusion of homonyms as in "Medal for Meddle." Both groups also confused the endings "LE" AND "EL" in the spelling of "Lable for Label".

Subdivision 15. English Medium Std. 4.

296 Scripts were marked in which 944 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 153 had less than 3.
 26 had 3.
 117 had more than 3.

3848 Words attempted; 944 errors, i.e. an average of
 25% mistakes.

<u>COWARD:-</u>	64	Errors... Cowerd 35; Cowered 16;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>ARMOUR:-</u>	126	Errors... Armer 53; Armar 29; Amor 27; Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>FORTNIGHT:-</u>	45	Errors... Forthnight 19; Fourtnight 15;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>MIDDLE:-</u>	36	Errors... Middel 32;... Plus 4 other errors with 3 variations.
<u>LAID:-</u>	82	Errors... Layed 53; Layd 13;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>SAILOR:-</u>	59	Errors... Salor 20; Sailer 17; Salir 9; Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>BLAZE:-</u>	48	Errors... Blase 14; Blaize 12; Blais 11; Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>DISTRESS:-</u>	92	Errors... Disstress 26; Distres 22; Disstres 13; Destress 12;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>STIRRED:-</u>	64	Errors... Stired 31; Stird 26;... Plus 7 other errors with 6 variations.
<u>MENTAL:-</u>	96	Errors... Mentel 44; Mentle 27; Mentil 11; Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>CRIMSON:-</u>	84	Errors... Crimsom 25; Crimsim 22; Crimsin 19; Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>FIGURE:-</u>	57	Errors... Figer 30; Figger 13;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>DUMB:-</u>	91	Errors... Dum 80;... Plus 11 other errors with 4 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 5.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM AFRIKAANS
 MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A COMPARISON POSSIBLE.

The following are the words most frequently misspelt in List No. 4. Each was misspelt by more than 30% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared. The variations most frequently used, are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

CITIES:- Citys
LOSING:- Loosing.

Afrikaans Medium

FOE:- Fow; Fou.
HEALTHY:- Helthy.
CARGO:- Garco; Carco.
HUMAN:- Umen; Humen;
Youmen.
LODGE:- Loge; Loudge.
CITIES:- Citys; Sitties;
Citties.
LOSING:- Loosing; Loseing.

SUBDIVISION 2.

POETRY:- Poatry; Poetery. APPEAR. Apear.
RAGGED:- Raged; Raggerd. POETRY:- Poutry; Poutree.
WEALTHY:- Welthy; Whelthie.
ARTIST:- Artest.
RAGGED:- Ragget; Raged.
CIRCLE:- Sircle; Circul.

SUBDIVISION 3.

MEANT:- Ment. KINDLE:- Kindel; Cindle.
SPARE:- Spear; Spar. QUART:- Cort; Court; Kwart.
SWORD:- Sward. MEANT:- Ment; Mend.
NOBLE:- Nobel. SPARE:- Spear.
SWORD:- Sort 53; Sord.
NOBLE:- Nouble; Nobel.

English MediumAfrikaans MediumSUBDIVISION 4.

<u>EAGLE</u> :-	Eagel; Egal.	<u>EAGLE</u> :-	Eagel; Egel.
<u>CONSTANT</u> :-	Constent; Constint.	<u>MOUNTAIN</u> :-	Mounten; Mountin.
<u>ENGAGE</u> :-	Ingage;	<u>CONSTANT</u> :-	Constand; Constent
		<u>ASHAMED</u> :-	Ashaimed.
		<u>DEER</u> :-	Dear.
		<u>ENGAGE</u> :-	Engadge; Engatch.
		<u>BOWL</u> :-	Boal.

SUBDIVISION 5.

<u>OCCUPY</u> :-	Ocupy; Ocupie.	<u>SILENCE</u> :-	Silens; Silents.
<u>STEER</u> :-	Stear.	<u>CERTAIN</u> :-	Surtain; Cirten.
		<u>MUTTON</u> :-	Mutten; Muttin.
		<u>OCCUPY</u> :-	Ocupy; Ocupie.
		<u>COMBINE</u> :-	Combyn; Combain.
		<u>REWARD</u> :-	Reward; Rewar.
		<u>STEER</u> :-	Stear.
		<u>SELDOM</u> :-	Seldim; Seldem.

SUBDIVISION 6.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM
ENGLISH- AND AFRIKAANS-MEDIUM SCHOOLS.

SUBDIVISION 7.

<u>QUARREL</u> :-	Quarel; Quarral.	<u>WHISTLE</u> :-	Wistle; Whisel.
<u>ATTEND</u> :-	Attened	<u>MANAGE</u> :-	Mannage; Mannige.
<u>SAUCER</u> :-	Sauser; Soser.	<u>QUARREL</u> :-	Quarral; Quarell; Cwarrel.
		<u>ATTEND</u> :-	Atend.
		<u>EXCHANGE</u> :-	Exchance; Exchange.
		<u>SAUCER</u> :-	Sauser; Soser.

English MediumSUBDIVISION 8.Afrikaans Medium.

CABBAGE:- Cabage
POTATO:- Potatoe.

RESPOND:- Reaspond; Respont.
PERMIT:- Permid; Permet.
CABBAGE:- Cabage; Cabatch.
GLANCE:- Glans.
DICTATION:- Dicktasion;
 Dicktation.
POTATO:- Patato; Potatoe.
WRECK:- Reck; Wreak.
PICNIC:- Picknick; Picnick;
 Piknick.
COLLAR:- Coller; Collor.

SUBDIVISION 9.

STARE:- Stear; Stair.
SAUCER:- Sauser.

STITCH:- Stich.
PLOUGH:- Plow.
ASTONISH:- Astonich; Astonnish.
STATUE:- Statchoe; Stachue.
STOUT:- Stought; Stoud.
WOODEN:- Woden; Wouden.
SAUCER:- Sauser; Souser.

SUBDIVISION 10.

OCCUR:- Ocure; Acure.
GIANT:- Gaint.

TEASE:- Teas; Teach.
MERCHANT:- Murchent; Murthent;
 Murchind.
TIGHT:- Tite; Tait; Tyt.
TRUMPET:- Trompet; Trumped.
OCCUR:- Accur; Acur; Ockur.
TUNNEL:- Tonnel; Tannel.
GREEDY:- Gready; Gredy.
GIANT:- Jiant; Chiant; Jint.

English Medium.Afrikaans MediumSUBDIVISION 11.

<u>BELIEF</u> :-	Beleaf.	<u>VOYAGE</u> :-	Voilage; Voidge.
<u>PLEASANT</u> :-	Pleasant; Plesent.	<u>THROUGH</u> :-	Throw; Threw.
<u>WHETHER</u> :-	Weather; Wether.	<u>PERISH</u> :-	Parish; Perich.
		<u>LIBERTY</u> :-	Libberty; Libarty.
		<u>BELIEF</u> :-	Believe; Believe.
		<u>PLEASANT</u> :-	Plesant; Plesent; Pleasant.
		<u>WHETHER</u> :-	Weather; Wheather.

SUBDIVISION 12.

<u>ERROR</u> :-	Error; Errer.	<u>ERROR</u> :-	Arror; Aror.
<u>GRIEVE</u> :-	GREAVE; Greeve.	<u>GRIEVE</u> :-	Greef; Greeve.
<u>NIECE</u> :-	Neice; Neace.	<u>COACH</u> :-	Coatch; Coash.
<u>EARNEST</u> :-	Ernest.	<u>PRAISE</u> :-	Prays; Praize
		<u>EARNEST</u> :-	Ernest; Ernist.

SUBDIVISION 13.

No word in this
division was misspelt
by more than 30% of
the pupils.

<u>PURPLE</u> :-	Purpel; Purpil.
<u>ALREADY</u> :-	Allready.
<u>DAILY</u> :-	Dayly.
<u>EQUATOR</u> :-	Equater; Equiter.
<u>VESSEL</u> :-	Wessel; Vesel.
<u>GUILTY</u> :-	Quilty; Gilty.
<u>WEIGH</u> :-	Weight; Way.
<u>THRONE</u> :-	Thrown; Throun.

English MediumAfrikaans Medium.SUBDIVISION 14.

<u>MEDDLE</u> :-	Medel; Medal.	<u>LABEL</u> :-	Lable.
<u>CREATURE</u> :-	Creatcher; Creacher.	<u>MEDDLE</u> :-	Medal; Medle.
<u>AREA</u> :-	Erea; Earea.	<u>STOOPED</u> :-	Stoopt; Stooped.
		<u>CHALK</u> :-	Chork; Chark; Tjork.
		<u>DISTINCT</u> :-	Distinked; Distinged Distink.
		<u>OBEYED</u> :-	Obade; Obeyd.
		<u>IRON</u> :-	Ion; Irion.
		<u>CREATURE</u> :-	Creture; Creacher; Creecher.
		<u>AREA</u> :-	Eria; Earia; Aria.

SUBDIVISION 15.

<u>ARMOUR</u> :-	Armer; Armar; Amor.	TOO FEW AFRIKAANS SCRIPTS WERE RECEIVED.
<u>DISTRESS</u> :-	Disstress; Distres.	
<u>MENTAL</u> :-	Mentel; Mentle.	
<u>DUMB</u> :-	Dum.	

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In

LIST No. 4.

English Medium

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-
50,297.

No. of words attempted:-
46,449.

Average no. of errors per
script:- 2.5

Average no. of errors per
script:- 4.5

An average of 21% mistakes.

An average of 34.1% mistakes.

LIST No. 5. EACH SUBDIVISION CONTAINS 15 WORDS.Subdivision 1. English Medium Std. 5.

249 Scripts were marked in which 896 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 134 had less than 4.
 29 had 4.
 86 had more than 4.

3735 Words attempted; 896 errors, i.e. an average of 24% mistakes.

- APPLY:- 16 Errors... 8 Variations.
- FAILURE:- 64 Errors... Failer 21; Falure 14; Failier 13;.. Plus 16 other errors with 13 variations.
- EDUCATION:- 41 Errors... Eduaction 12; Eduecation 11; Education 7;... Plus 11 other errors with 7 variations.
- TELEPHONE:- 19 Errors... Telefone 11;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- TRIAL:- 78 Errors... Trile 37; Trail 15; Tryle 13;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- MISCHIEF:- 52 Errors... Mischif 23; Misschief 11; Mischeef 9;.. Plus 9 other errors with 7 variations.
- COMPOSE:- 22 Errors... Compos 14;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- SOBER:- 56 Errors... Soba 28; Sobur 12; Sobber 5;... Plus 11 other errors with 8 variations.
- FREQUENT:- 140 Errors... Freequent 39; Freequint 23; Frequant 21; Frequint 18;... Plus 39 other errors with 27 variations.
- ENCLOSE:- 16 Errors... Inclose 9;... Plus 7 other errors with 3 variations.
- ESTATE:- 32 Errors... Istate 19;... Plus 13 other errors with 6 variations.
- CITIZEN:- 143 Errors... Citezen 45; Cityzen 31; Citysen 18; Sitizen 17;... Plus 32 other errors with 23 variations.
- ROAR:- 25 Errors... Rore 9; Rawr 7;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- SCENERY:- 128 Errors... Senery 37; Cenery 29; Scenary 25; Seenery 23;... Plus 14 other errors with 10 variations.
- WOOLLEN:- 64 Errors... Woolen 51;... Plus 13 other errors with 5 variations.

Subdivision 1. Afrikaans Medium Std. 6.

250 Scripts were marked in which 1361 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
 116 had less than 5.
 43 had 5.
 91 had more than 5.

3750 Words attempted; 1361 errors, i.e. an average of
 36.2% mistakes.

- APPLY:- 46 Errors... Aply 28; Applay 6;... Plus 12
 other errors with 5 variations.
- FAILURE:- 115 Errors... Falure 53; Falior 27; Falier 21;
 Failor 4;... Plus 10 other errors with
 4 variations.
- EDUCATION:- 74 Errors... Educasion 27; Edication 22;
 Education 11;... Plus 14 other errors
 with 9 variations.
- TELEPHONE:- 34 Errors... Telefoon 16; Tellefone 12;...
 Plus 6 other errors with 5 variations.
- TRIAL:- 97 Errors... Trail 54; Trile 21;... Plus 22
 other errors with 12 variations.
- MISCHIEF:- 83 Errors... Miscief 31; Mistchief 23;
 Mistief 15;... Plus 14 other errors with
 9 variations.
- COMPOSE:- 41 Errors... Compos 17; Compaise 12;...
 Plus 12 other errors with 7 variations.
- SOBER:- 127 Errors... Sobour 64; Souber 28; Sowber 17;
 Plus 18 other errors with 13 variations.
- FREQUENT:- 173 Errors... Freecwent 44; Frequent 37;
 Frequent 31; Frequent 25;... Plus 34
 other errors with 26 variations.
- ENCLOSE:- 25 Errors... Enclos 16;... Plus 9 other
 errors with 5 variations.
- ESTATE:- 104 Errors... Esstate 31; Estade 27; Astayed
 15; Eastate 12;... Plus 19 other errors
 with 11 variations.
- CITIZEN:- 187 Errors... Sitisen 36; Sitizen 33; Sittizen
 29; Sitisian 23; Siticene 14; Citizin 12..
 Plus 40 other errors with 28 variations.
- ROAR:- 21 Errors... Rore 8; Ror 6;... Plus 7
 other errors with 4 variations.
- SCENERY:- 136 Errors... Seenery 54; Seenary 36; Senerie
 18; Cenery 10;... Plus 18 other errors
 with 13 variations.
- WOOLLEN:- 98 Errors... Woolen 86;... Plus 12 other
 errors with 8 variations.

COMMENTS:- The doubling, or non-doubling, of consonants

is always a pitfall for both language groups. In this section "Aply for Apply; and Woolen for Woollen" are examples of this type of error. The only solution to this trouble is to drill the pupils in the type of word, choosing the ones they are most likely to use, that could cause these spelling errors.

The errors that resulted from the spelling of "Citizen and Scenery" were caused mostly by the confusion of "S" and "C". It would not be too difficult to teach pupils the more common words where a soft "C" sound is not spelt "S". In the same way pupils should be drilled in words where an "F" sound is not spelt "F" as in "Telefone for Telephone."

Quite a lot of mistakes could be avoided if children knew that "Q" is always followed by "U", as in "Fregent for Frequent."

Subdivision 2.

English Medium

Std. 5.

262 Scripts were marked in which 749 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
126 had less than 3.
28 had 3.
108 had more than 3.

3930 Words attempted; 749 errors, i.e. an average of 18.8% mistakes.

- | | |
|-------------------|--|
| <u>ALLOWED:-</u> | 21 Errors... Alowed 15;... Plus 6 other errors with 4 variations. |
| <u>EQUAL:-</u> | 65 Errors... Equall 25; Eaquil 21; Eaqual 7;.. Plus 12 other errors with 7 variations. |
| <u>SPLENDID:-</u> | 34 errors... Splended 13; Spelendid 8;... Plus 13 other errors with 6 variations. |
| <u>SWITCH:-</u> | 28 Errors... Swich 28. |
| <u>LOYAL:-</u> | 26 Errors... Loyel 8; Loyl 8;... Plus 16 other errors with 7 variations. |
| <u>MUSICAL:-</u> | 52 Errors... Muisical 32; Musicle 9;... Plus 11 other errors with 6 variations. |
| <u>ADVISE:-</u> | 53 Errors... Advice 43; Plus 9 other errors with 3 variations. |
| <u>RAPID:-</u> | 18 Errors... Rappid 18. |
| <u>TRULY:-</u> | 109 Errors... Truely 74; Truely 11; Truley 8;.. Plus 16 other errors with 11 variations. |
| <u>MAGIC:-</u> | 47 Errors... Madgic 23; Magice 15;... Plus 9 other errors with 5 variations. |
| <u>MINISTER:-</u> | 31 errors... Minester 19; Ministir 5;... Plus 7 other errors with 5 variations. |
| <u>FURTHER:-</u> | 68 Errors... Farther 44; Futher 12;... Plus 10 other errors with 6 variations. |
| <u>COCOA:-</u> | 113 Errors... Coco 51; Coacoa 17; Coca 16;.. Plus 29 other errors with 14 variations. |
| <u>LENGTH:-</u> | 24 Errors... Lenght 17;... Plus 7 other errors with 4 variations. |
| <u>MACHINE:-</u> | 60 Errors... Machien 24; Mashine 21;... Plus 15 other errors with 9 variations. |

Subdivision 2.

Afrikaans Medium

Std. 6.

267 Scripts were marked in which 1237 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
134 had less than 5.
41 had 5.
92 had more than 5.

4005 Words attempted; 1237 errors, i.e. an average of 30.9% mistakes.

<u>ALLOWED</u> :-	84 Errors... Aloud 61; Alloud 8; Allowd 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>EQUAL</u> :-	103 Errors... Equil 58; Equal 30;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>SPLENDID</u> :-	96 Errors... Splended 42; Splendit; Splendet 7;.. Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>SWITCH</u> :-	32 Errors... Swich 18; Switch 5;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>LOYAL</u> :-	71 Errors... Loyel 23; Loile 15; Loiel 14; Loyl 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>MUSICAL</u> :-	58 Errors... Mucical 36; Muisical 7; Musiecal 5;.. Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>ADVISE</u> :-	63 Errors... Advice 28; Atvise 16; Atvize 7;.. Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>RAPID</u> :-	65 Errors... Rappit 37; Rapped 9; Rappid 7;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>TRULY</u> :-	146 Errors... Truely 116; Trully 13;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>MAGIC</u> :-	52 Errors... Megic 23; Magik 11; Medgic 9;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>MINISTER</u> :-	38 Errors... Minnister 17; Minester 10;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>FURTHER</u> :-	90 Errors... Futher 35; Farther 32; Furthur 11;.. Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>COCOA</u> :-	138 Errors... Coco 32; Cocoa 30; Coacoa 28; Coca 25;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>LENGTH</u> :-	75 Errors... Lenght 56;... Plus 19 other errors with 11 variations.
<u>MACHINE</u> :-	126 Errors... Mashine 59; Masjine 34; Mishine 12; Plus 21 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Both groups made spelling errors because of:-

1. Omissions:- "Alowed for Allowed; Swich for Switch,"
2. Inversions:- "Machien for Machine; Lenght for Length."
3. Additions:- "Muisical for Musical; Madgic for Magic;
Rappid for Rapid."

There was the usual confusion, among the Afrikaans-speaking section of "D" and "T", as in : "Splendit for Splendid; Rapit for Rapid; Atvise instead of Advice."

Poor pronunciation was the cause of the following errors: "Loyl and Loil for Loyal; Megic for Magic; and in most of the variations in the spelling of Machine."

Afrikaans spelling influence can be seen in the spelling of "Masjine for Machine."

<u>DRAWER</u> :-	51 Errors... Drower 32; Droer 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>REALLY</u> :-	106 Errors... Realy 78; Reely 16;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>USUALLY</u> :-	83 Errors... Usualy 27; Usaly 26; Useally 14; Plus 16 other errors with 13 variations.
<u>FERN</u> :-	117 Errors... Furn 58; Firm 35;... Plus 24 other errors with 17 variations.
<u>HANDSOME</u> :-	39 Errors... Handsum 20; Hansum 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>ELECTION</u> :-	85 Errors... Elexion 23; Ellection 21; Elextion 18;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>GLIMPSE</u> :-	128 Errors... Glimbs 54; Glumps 24; Glumpse 21; Plus 29 other errors with 17 variations.
<u>PAYMENT</u> :-	61 Errors... Paiment 37; Paymint 11;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>PIGEON</u> :-	124 Errors... Pigon 45; Pegeon 27; Pigion 21; Pijion 13;... Plus 18 other errors with 14 variations.
<u>RUIN</u> :-	93 Errors... Roon 51; Rune 18; Ruen 13;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>DECEIVE</u> :-	136 Errors... Deseve 48; Deseaf 33; Dicive 14; Deceaf 9;... Plus 32 other errors with 26 variations.
<u>COMFORTABLE</u> :-	70 Errors... Comefortable 34; Comefortible 16; Plus 20 other errors with 15 variations.
<u>SITUATED</u> :-	69 Errors... Sitoated 16; Sityouhated 15; Sitiated 13;... Plus 25 other errors with 16 variations.
<u>SUBMIT</u> :-	103 Errors... Submid 64; Submet 17;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>DENY</u> :-	121 Errors... Denai 58; Denie 21; Denay 15; Denaai 11;... Plus 16 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- Omissions were responsible for the following errors:- "Realy for Really; Usualy for Usually; Glimps for Glimpse."

Bad pronunciation was the cause of the following errors:- "Reely for Really; Usaly for Usually; Glumps for Glimpse; Roon for Ruin."

In both groups there was again a confusion between "P" and "B" as in "Glimbs for Glimpse."

The final "V", pronounced as "F" in Afrikaans, caused the errors "Deseaf for Deceive."

Subdivision 4. Afrikaans Medium Std. 6.

285 Scripts were marked in which 1541 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 126 had less than 5.
 31 had 5.
 128 had more than 5.

4275 Words attempted; 1541 errors, i.e. an average of
 36% mistakes.

<u>DEVOTE:-</u>	31	Errors... Dewote 18; Devout 6;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>FROZEN:-</u>	32	Errors... Frosen 14; Frousen 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>NEGROES:-</u>	153	Errors... Negros 59; Negrows 51; Neagroes 16; Neegroes 9;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>LIME:-</u>	91	Errors... Lim 32; Limm 27; Lihm 14;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>SECRET:-</u>	89	Errors... Cecret 29; Secrit 22; Secrete 16; Secrat 9;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>CHIMNEY:-</u>	47	Errors... Chimmy 33;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>COAX:-</u>	136	Errors... Coaks 78; Cokes 43;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>EXPEL:-</u>	235	Errors... Expell 64; Exspell 57; Exspel 48; Ekspel 24; Excpele 15;... Plus 27 other errors with 19 variations.
<u>VIOLIN:-</u>	104	Errors... Violen 35; Vilen 24; Vilin 12; Voilen 11;... Plus 22 other errors with 13 variations.
<u>CLERK:-</u>	138	Errors... Clark 114; Clarck 7;... Plus 17 other errors with 10 variations.
<u>PLEDGE:-</u>	108	Errors... Pletch 28; Plege 26; Pleg 21; Pleage 15;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>COUGH:-</u>	68	Errors... Coff 43; Couf 11;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>GENERALLY:-</u>	116	Errors... Generaly 51; Jeneral 26; Geneareally 15;... Plus 24 other errors with 15 variations.
<u>FURY:-</u>	62	Errors... Feury 27; Feurie 15; Fuiry 7;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>SURRENDER:-</u>	131	Errors... Serender 74; Sirender 28; Sirendor 13;... Plus 16 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- The addition of an "L" in "Expel" and omissions in the following spellings, caused a large

number of errors:- "Negros for Negroes; Lim for Limb;
Chimny for Chimney; Generaly for Generally."

Among the Afrikaans-speaking pupils there was confusion between "V" and "W" in "Dewote for Devote."

Bad pronunciation was the cause of the following errors:- "Pletch (short ending) for Pledge (long ending)". Also in Vilin and Voilen for Violin; Serender and Sirendor for Surrender."

The variations in spelling of "Cough; Coax and Clerk" were mostly phonetic substitutions.

There was the usual insertion of "S" after "X" in "Exspell".

Subdivision 5.English MediumStd. 5.

283 Scripts were marked in which 1100 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

109 had less than 4.

48 had 4.

126 had more than 4.

4245 Words attempted; 1100 errors, i.e. an average of
25.9% mistakes.

<u>PLASTER</u> :-	16 Errors... Plarster 7;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>GEM</u> :-	81 Errors... Jem 68;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>DISMISS</u> :-	84 Errors... Dismis 56; Dissmiss 11; Dimise 5;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>SCREW</u> :-	54 Errors... Skrew 23; Skrue 15;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>REQUEST</u> :-	33 Errors... Requist 14; Requist 12;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>COSTUME</u> :-	67 Errors... Costumm 27; Costum 21; Coustum 6; Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>EXERCISE</u> :-	128 Errors... Exercise 57; Exercize 31; Excercise 14; Excersize 12;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>OBLIGE</u> :-	84 Errors... Oblidge 63;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>ONION</u> :-	79 Errors... Union 49; Unian 12; Onium 10;... Plus 8 other errors with 7 variations.
<u>TROUSERS</u> :-	55 Errors... Trouses 48;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>DIVINE</u> :-	124 Errors... Devine 102; Devien 10;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>SOUP</u> :-	41 Errors... Soop 16; Soupe 13; Sope 5;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>THREAT</u> :-	86 Errors... Thret 65; Threate 8;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>ABRUPT</u> :-	75 Errors... Abrubt 37; Abrabt 21;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>GLORIOUS</u> :-	93 Errors... Glories 28; Glorias 23; Gloreous 17;... Plus 25 other errors with 17 variations.

Subdivision 5.Afrikaans MediumStd. 6.

286 Scripts were marked in which 1651 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

147 had less than 6.

32 had 6.

107 had more than 6.

4290 Words attempted; 1651 errors, i.e. an average of
38.3% mistakes.

- PLASTER:- 43 Errors... Plastre 16; Plastir 12;... Plus 15 other errors with 10 variations.
- GEM:- 128 Errors... Jem 87; Yem 26;... Plus 15 other errors with 9 variations.
- DISMISS:- 96 Errors... Dismiss 64; Dissmiss 15; Dissmiss 5; Plus 12 other errors with 6 variations.
- SCREW:- 115 Errors... Skrew 54; Scroo 31; Screu 11;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- REQUEST:- 94 Errors... Recwest 42; Requesed 21; Request 16;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- COSTUME:- 110 Errors... Costuum 92;... Plus 18 other errors with 12 variations.
- EXERCISE:- 137 Errors... Exersice 56; Exersise 49; Exirsise 15;... Plus 17 other errors with 13 variations.
- OBLIGE:- 126 Errors... Oblidge 68; Oblage 25; Oblaige 13; Plus 20 other errors with 14 variations.
- ONION:- 81 Errors... Union 61; Unoin 5;... Plus 15 other errors with 8 variations.
- TROUSERS:- 69 Errors... Troucers 27; Trousars 14; Trouzers 12;... Plus 16 other errors with 11 variations.
- DIVINE:- 184 Errors... Devine 126; Dewine 28; Devain 14;.. Plus 16 other errors with 12 variations.
- SOUP:- 75 Errors... Soep 26; Soop 22; Soap 15;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- THREAT:- 132 Errors... Thret 47; Thread 42; Fret 26;.. Plus 17 other errors with 12 variations.
- ABRUPT:- 124 Errors... Abrubbed 43; Abrabt 25; Abrapt 21; Abrabbed 12; Abrubt 11;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- GLORIOUS:- 137 Errors... Glories 81; Glorias 16; Clories 14; Glorius 11;... Plus 15 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- Afrikaans spelling influenced the spelling of the following words: "Soep for Soup; Costuum for Costume; Diwine for Divine."

Bad pronunciation was responsible for the following variations:- "Yem and Jem for Gem; Exaraise for Exercise; Oblidge and Oblaige for Oblige."

There was frequent confusion between :

"B" and "P" as in Abrabt for Abrupt."

"A" and a short "U" as in Abrapt for Abrupt."

"F" and "TH" as in Fret for Threat."

"D" and "T" as in Thread for Threat."

Subdivision 6. English Medium Std. 5.

Too few scripts were received from English
Medium Schools to make a comparison possible.

Subdivision 6. Afrikaans Medium Std. 6.

272 Scripts were marked in which 1416 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
121 had less than 5.
26 had 5.
125 had more than 5.

4080 Words attempted; 1416 errors, i.e. an average of
35.5% mistakes.

- PASTIME:- 126 Errors... Passtime 52; Pasttime 51;...
Plus 23 other errors with 14 variations.
- NUCKLE:- 124 Errors... Nuckle 74; Nuggle 21; Nucle 13;
Plus 16 other errors with 10 variations.
- DECORATE:- 86 Errors... Deckorate 25; Decurate 17;
Decorrare 14; Deccorate 12;... Plus 18
other errors with 11 variations.
- NEPHEW:- 63 Errors... Nevew 21; Nefew 20; Nefhew 8;..
Plus 14 other errors with 9 variations.
- REQUIRE:- 97 Errors... Requier 63; Requir 15; Requer 8;
Plus 11 other errors with 6 variations.
- TUNE:- 125 Errors... Chune 29; Choon 22; Choen 18;
Tewn 16; Tjoen 15; Chone 8;... Plus 17
other errors with 13 variations.
- ENTIRE:- 74 Errors... Entyre 33; Entier 18; Antire 7;..
Plus 16 other errors with 9 variations.
- ENVY:- 91 Errors... Envey 48; Envi 21; Enve 6;
Envie 5;... Plus 11 other errors with
7 variations.
- VIOLET:- 17 Errors... Vilet 9;... Plus 8 other errors
with 4 variations.
- MISERY:- 145 Errors... Missery 112; Missory 11;
Missiry 9;... Plus 13 other errors
with 7 variations.
- ACHE:- 106 Errors... Ake 41; Yke 33; Ack 19;... Plus
13 other errors with 8 variations.
- FOREHEAD:- 94 Errors... Forhead 67; Vorhead 11;... Plus
16 other errors with 12 variations.
- STANDARD:- 81 Errors... Standerd 65;... Plus 16 other
errors with 10 variations.
- SPECIAL:- 58 Errors... Spechel 34; Spesil 12;... Plus
12 other errors with 7 variations.
- WORTHY:- 139 Errors... Werthy 58; Wirthy 25; Worthey 14
Werethey 12; Wortey 10;... Plus 20 other
errors with 9 variations.

Subdivision 7.English MediumStd. 5.

270 Scripts were marked in which 871 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

113 had less than 3.

29 had 3.

128 had more than 3.

4050 Words attempted; 871 errors, i.e. an average of 21.5% mistakes.

- STUPID:- 20 Errors... Stuped 14;... Plus 6 other errors with 4 variations.
- CHORUS:- 72 Errors... Corus 31; Corass 17; Choras 12;.. Plus 12 other errors with 8 variations.
- MEASLES:- 118 Errors... Measels 63; Mesels 25; Mesuls 14; Plus 16 other errors with 12 variations.
- FLOURISH:- 74 Errors... Flurish 52; Florish 13;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- EXIST:- 86 Errors... Exsist 26; Excist 17; Egsist 15; Exzist 12;... Plus 16 other errors with 11 variations.
- COMPARE:- 45 Errors... Compere 23; Compar 12;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- ELBOW:- 8 Errors.... Elbou 8.
- PARCEL:- 53 Errors... Parcle 21; Parsel 11; Parsil 6; Plus 15 other errors with 10 variations.
- JEWEL:- 38 Errors... Juwel 19; Juel 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- NEGLECT:- 56 Errors... Neglecte 15; Negleckt 13; Neglekte 12; Neglegt 6;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- NINTH:- 39 Errors... Nineth 39.
- PROMPT:- 62 Errors... Prompted 27; Promped 18; Promted 6; Plus 11 other errors with 6 variations.
- DEFENCE:- 21 Errors... Defense 5; Difence 4;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- SHRIEK:- 107 Errors... Shreak 44; Shreek 27; Shreke 12; Shreik 11;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- ADMISSION:- 72 Errors... Admissiion 42; Admisson 11; Admisson 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.

Subdivision 7. Afrikaans Medium Std. 6.

264 Scripts were marked in which 1461 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

160 had less than 6.

18 had 6.

86 had more than 6.

3960 Words attempted; 1461 errors, i.e. an average of 36.8% mistakes.

- STUPID:- 62 Errors... Stupit 41; Stupit 10;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- CHORUS:- 114 Errors... Cores 58; Corous 33; Couris 8;.. Plus 15 other errors with 11 variations.
- MEASLES:- 128 Errors... Measels 54; Mesels 28; Meacels 21; Plus 25 other errors with 14 variations.
- FLOURISH:- 114 Errors... Flurish 47; Flurich 22; Flarish 13; Vlarish 11;... Plus 21 other errors with 12 variations.
- EXIST:- 95 Errors... Exsist 39; Exest 33; Exisd 12;... Plus 11 other errors with 5 variations.
- COMPARE:- 80 Errors... Compair 25; Compear 23; Comper 17; Plus 15 other errors with 9 variations.
- ELBOW:- 43 Errors... Elbe 21; Albow 14; Elbou 5;... Plus 3 other errors with 3 variations.
- PARCEL:- 81 Errors... Parsel 30; Parsil 15; Parcle 13; Parcil 11;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- JEWEL:- 78 Errors... Jule 17; Jewl 15; Juil 13; Joul 11; Juwel 9; Yool 5;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- NEGLECT:- 81 Errors... Neclect 25; Neckleckt 21; Necklect 12; Neklect 10;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- NINTH:- 128 Errors... Nineth 85; Neinth 18; Ningth 11;... Plus 14 other errors with 9 variations.
- PROMPT:- 125 Errors... Promt 47; Prompted 41; Pront 13; Promed 3;... Plus 16 other errors with 10 variations.
- DEFENCE:- 96 Errors... Devense 23; Defends 19; Devens 18; Divens 11; Devents 8;... Plus 17 other errors with 13 variations.
- SHRIEK:- 127 Errors... Shrick 56; Shrieck 25; Shrik 19; Shreack 12;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- ADMISSION:- 109 Errors... Atmition 46; Atmision 21; Admition 20; Admision 6;... Plus 16 other errors with 10 variations.

COMMENTS:- Both groups confused the endings "LE" and "EL",

as in "Measels for Measles; and Parcle for Parcel."

Bad pronunciation was responsible for the variations:- "Juil, Jule and Yool for Jewel; Albow for Elbow; Neclect for Neglect."

The Afrikaans-speaking pupils confused "D" and "T" even in the middle of a word, even though not as frequently as at the end, as in "Atmission for Admission; Stupit for Stupid; Prompted for Prompt."

The incorrect spelling of "Ninth" at the standard five and standard six levels, is rather surprising.

Subdivision 8. English Medium Std. 5.

248 Scripts were marked in which 926 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 121 had less than 4.
 24 had 4.
 103 had more than 4.

3720 Words attempted; 926 errors, i.e. an average of 25% mistakes.

- WHOSE:- 31 Errors... Who's 24;... Plus 7 other errors with 4 variations.
- SINGLE:- 34 Errors... Singel 10; Singal 8; Singil 7;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- MERE:- 106 Errors... Meer 48; Mear 41;... Plus 17 other errors with 8 variations.
- CIGAR:- 45 Errors... Cegar 20; Cigaar 11; Sigar 5;...
- BURIED:- 109 Errors... Burried 52; Berried 29; Beried 12; Plus 16 other errors with 11 variations.
- BETRAY:- 36 Errors... Betra 14; Betrey 7;... Plus 15 other errors with 9 variations.
- GRAZE:- 42 Errors... Grase 18; Grais 12; Graise 6;... Plus 6 other errors with 5 variations.
- VEIL:- 90 Errors... Vail 54; Vale 23;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- SWEAR:- 28 Errors... Sweer 12; Sware 7;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- VILLAIN:- 147 Errors... Villian 68; Villen 33; Villin 23; Vilin 10;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- MERCY:- 34 Errors... Mersy 9; Merse 9; Mursy 8; Mercey 6; Mursie 2;.
- SPONGE:- 66 Errors... Sponge 39; Spung 14;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- APPEAL:- 93 Errors... Apeal 46; Apeel 127; Appeel 6;... Plus 14 other errors with 11 variations.
- VIEW:- 67 Errors... Veiw 26; Vue 12; Veu 11; Vew 6;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- UNION:- 18 Errors... Onion 10;... Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 6.

253 Scripts were marked in which 1408 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
 98 had less than 6.
 71 had 6.
 84 had more than 6.

3795 Words attempted; 1408 errors, i.e. an average of 37% mistakes.

<u>WHOSE</u> :-	78	Errors... Who's 67;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>SINGLE</u> :-	26	Errors... Singal 10; Singel 8;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>MERE</u> :-	118	Errors... Mear 53; Meere 16; Meer 12; Meare 11; Meire 9;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>CIGAR</u> :-	116	Errors... Sigar 41; Sigaar 28; Segar 15; Sigare 10;... Plus 22 other errors with 13 variations.
<u>BURIED</u> :-	96	Errors... Barried 27; Berried 24; Burried 12; Berred 12;... Plus 21 other errors with 12 variations.
<u>BETRAY</u> :-	53	Errors... Betrai 17; Betry 15; Petry 11;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>GRAZE</u> :-	45	Errors... Graz 21; Graize 13; Grazs 5;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>VEIL</u> :-	142	Errors... Vail 63; Wail 26; Vale 18; Vaile 17;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>SWEAR</u> :-	61	Errors... Sware 24; Swer 16; Swere 9;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>VILLAIN</u> :-	168	Errors... Villian 78; Willen 26; Willan 21; Villen 17; Villan 9;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>MERCY</u> :-	81	Errors... Murcy 27; Mersey 23; Mirsy 12; Mirsie 8;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>SPONGE</u> :-	134	Errors... Spunch 65; Spunsh 21; Spanch 15; Spungs 12; Spunze 8;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>APPEAL</u> :-	108	Errors... Apeal 57; Appiel 22; Apeel 10;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>VIEW</u> :-	125	Errors... Vew 63; Veiw 24; Veuw 13; Veaw 11; Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>UNION</u> :-	57	Errors... Junion 29; Junoin 17;... Plus 11 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- The variation "Who's for Whose" is an example of how bad grammar can affect spelling.

Other errors were due to:-

1. Inversion: "Veiw for View and Villian for Villain."
2. Addition: "Burried for Buried."
3. Omissions: "Vilian for Villain; Apeal for Appeal."
4. Confusion of suffixes: "Singal and Singel for Single."
5. Confusion of "S" and "C" : "Mersey for Mercy."
6. Bad pronunciation: "Spunch for Sponge; Barried and Berried for Buried."

Subdivision 9. English Medium Std. 5.

284 Scripts were marked in which 994 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

112 had less than 3.

58 had 3.

114 had more than 3.

4260 Words attempted; 994 errors, i.e. an average of 23.3% mistakes.

- PERIL:- 50 Errors... Perril 18; Perel 14; Peral 8;..
Plus 10 other errors with 6 variations.
- JUNGLE:- 6 Errors... Jungel 6.
- PROTECTION:- 21 Errors... Protecsion 14;... Plus 7 other
errors with 4 variations.
- CALENDAR:- 108 Errors... Calender 76; Calandar 12;
Callendar 7;... Plus 13 other errors
with 6 variations.
- IVY:- 43 Errors... Ivey 21; Ivoy 15;... Plus 7
other errors with 5 variations.
- ESTIMATE:- 97 Errors... Estemate 23; Estamate 20;
Estarmate 17; Estimitt 12; Estimate 11;...
Plus 14 other errors with 8 variations.
- SPEECH:- 52 Errors... Speach 43;... Plus 9 other
errors with 5 variations.
- NEIGHBOUR:- 49 Errors... Naighbour 16; Neighbor 13;
Niebour 9;... Plus 11 other errors with
5 variations.
- COMPEL:- 154 Errors... Compell 137;... Plus 17 other
errors with 11 variations.
- SUSPECT:- 25 Errors... Susspect 18;... Plus 7 other
errors with 5 variations.
- THIRSTY:- 28 Errors... Thursty 13; Thusty 6;... Plus
9 other errors with 6 variations.
- TONGUE:- 80 Errors... Tounge 42; Tunge 14; Toung 11;...
Plus 13 other errors with 7 variations.
- INSTANTLY:- 61 Errors... Instintly 40; Instently 9;
Instantley 6;... Plus 6 other errors
with 5 variations.
- ZONE:- 4 Errors... Zoen 4.
- DEBT:- 116 Errors... Dept 74; Det 13; Dett 12;...
Plus 17 other errors with 11 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 6.

Too Few Scripts Were Received From Afrikaans
Medium Schools To Make A Comparison Possible.

Subdivision 10. English Medium Std. 5.

256 Scripts were marked in which 814 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....
 112 had less than 3.
 24 had 3.
 120 had more than 3.

3840 Words attempted; 814 errors, i.e. an average of 21.1% mistakes.

<u>ASSIST:-</u>	65 Errors... Asist 38; Assiast 15;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>PASTURE:-</u>	56 Errors... Pasteur 16; Pastuer 16; Parsture 11;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>INCREASE:-</u>	8 Errors... Increese 8.
<u>SEVERE:-</u>	98 Errors... Sevear 26; Seveer 21; Cevere 15; Sivere 14;... Plus 22 other errors with 15 variations.
<u>ELECTRIC:-</u>	41 Errors... Electrck 32;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>OATH:-</u>	12 Errors... Oth 12.
<u>HAPPINESS:-</u>	87 Errors... Happyness 60; Hapiness 8; Happines 7; Happynes 5;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>PLUNGE:-</u>	64 Errors... Plung 43; Plange 12;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>SHRINK:-</u>	29 Errors... Shink 11; Shrienk 7;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>DIAMOND:-</u>	36 Errors... Diamound 14; Diamand 13;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>CENTURY:-</u>	112 Errors... Centuary 66; Sentury 16; Centery 14;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>UNIFORM:-</u>	21 Errors... Unyform 9; Unniform 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>GUESS:-</u>	85 Errors... Gues 26; Guese 25; Gess 18;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>FAULT:-</u>	63 Errors... Falt 31; Failt 16; Folt 4;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>FIERCE:-</u>	37 Errors... Fearce 19; Feerce 14;... Plus 4 other errors with 3 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 6.

261 Scripts were marked in which 1376 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 127 had less than 5.
 15 had 5.
 119 had more than 5.

3915 Words attempted; 1376 errors, i.e. an average of 35.2% mistakes.

<u>ASSIST</u> :-	68 Errors... Asist 31; Ascist 12; Assised 11;.. Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>PASTURE</u> :-	66 Errors... Pashture 25; Passture 14; Parsture 8; Paster 7;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>INCREASE</u> :-	84 Errors... Inceese 26; Inceas 17; Incese 14; Inces 12;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>SEVERE</u> :-	137 Errors... Severe 28; Seveer 22; Sivere 18; Seveare 15; Servear 14; Survere 13;... Plus 27 other errors with 14 variations.
<u>ELECTRIC</u> :-	92 Errors... Electrick 49; Elektric 17; Elektrik 12;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>OATH</u> :-	65 Errors... Oth 18; Outh 18; Outhe 9; Ouf 8;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>HAPPINESS</u> :-	113 Errors... Happyness 31; Happynis 26; Happynes 23; Happinis 15;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>PLUNGE</u> :-	109 Errors... Plunch 74; Plunce 13;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>SHRINK</u> :-	61 Errors... Shrienk 27; Shrinck 18; Shwrick 7;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>DIAMOND</u> :-	84 Errors... Diamont 37; Dimond 16; Diamant 14; Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>CENTURY</u> :-	128 Errors... Sentury 42; Sencury 29; Cencury 23; Sentery 9;... Plus 25 other errors with 16 variations.
<u>UNIFORM</u> :-	56 Errors... Junyform 18; Unyform 16; Unifourm 8;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>GUESS</u> :-	144 Errors... Gess 46; Guest 39; Gues 23; Quess 15;... Plus 21 other errors with 12 variations.
<u>FAULT</u> :-	74 Errors... Falt 35; Folt 22; Foult 6;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>FIERCE</u> :-	95 Errors... Fearce 53; Fears 19; Feers 7;... Plus 16 other errors with 10 variations.

COMMENTS:- If the following simple spelling rule had been drilled, one hundred errors could have been avoided in the variation "Happyness for Happiness." ... "Words of more than one syllable ending in "Y", preceded by a consonant, change the "Y" to "I" when a suffix is added, except when the suffix begins with "I".

Bad pronunciation caused the following spelling variations:-

"Pashture and Parsture for Pasture."

"Servere and Sivere for Severe."

"Happyniss for Happiness."

"Plunch for Plunge."

"Junyform for Uniform."

"Folt for Fault."

Subdivision 11. English Medium Std. 5.

252 Scripts were marked in which 881 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

91 had less than 3.

35 had 3.

126 had more than 3.

3780 Words attempted; 881 errors, i.e. an average of 23.3% mistakes.

NERVE:- 13 Errors... Nearve 9; Nirve 4.

MANUFACTURE:- 26 Errors... Manufacture 12; Manuefacture 6;
Plus 8 other errors with 6 variations.

INVENT:- 21 Errors... Infent 15;... Plus 6 other
errors with 4 variations.

FRACTION:- 9 Errors... With 5 variations.

RURAL:- 128 Errors... Rurel 54; Rurul 21; Rurrel 15;
Rorel 12; Roeral 11;... Plus 15 other
errors with 10 variations.

ACTION:- 12 Errors... Aktion 7;... Plus 5 other
errors with 4 variations.

IMAGE:- 70 Errors... Immage 53; Imrdge 5;... Plus
12 other errors with 7 variations.

GULF:- 16 Errors... Golf 16.

FUEL:- 79 Errors... Feul 63; Fuil 6;... Plus 10
other errors with 5 variations.

ARGUE:- 48 Errors... Ague 17; Argu 15; Arguie 7;...
Plus 9 other errors with 6 variations.

PURCHASE:- 136 Errors... Perchase 75; Perches 21;
Purches 14; Perchess 8;... Plus 18
other errors with 14 variations.

SKULL:- 51 Errors... Scull 16; Skul 12; Scul 8;...
Plus 15 other errors with 9 variations.

EXPENSE:- 105 Errors... Expence 85; Expens 6;
Expense 6;... Plus 8 other errors with
5 variations.

GOVERNOR:- 93 Errors... Governer 54; Govenor 12;
Govener 10; Guvnor 5;.... Plus 12
other errors with 7 variations.

SCENE:- 74 Errors... Seen 31; Sceen 16; Seine 12;
Sien 5;... Plus 10 other errors with
7 variations.

Subdivision 11. Afrikaans Medium. Std. 6.

253 Scripts were marked in which 1258 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 122 had less than 5.
 28 had 5.
 103 had more than 5.

3795 Words attempted; 1258 errors, i.e. an average of
 33% mistakes.

NERVE:- 32 Errors... Nurve 14; Nearve 13;... Plus
 5 other errors with 4 variations.

MANUFACTURE:- 113 Errors... Manufactor 55; Manufacher 15;
 Maneufachtuere 13; Manyoufactor 9;...
 Plus 21 other errors with 18 variations.

INVENT:- 33 Errors... Inwent 12; Infent 8;... Plus
 13 other errors with 7 variations.

FRACTION:- 29 Errors... Vraction 11; Frection 10;..
 Plus 8 other errors with 5 variations.

RURAL:- 116 Errors... Rurel 32; Rorel 25; Roural 18;
 Roral 13;... Plus 28 other errors with
 16 variations.

ACTION:- 36 Errors... Acsion 8; Ektion 8; Axtion 6;
 Extion 6;... Plus 8 other errors with
 6 variations.

IMAGE:- 98 Errors... Immage 43; Immige 21;
 Immitch 16;... Plus 18 other errors
 with 13 variations.

GULF:- 75 Errors... Golf 47; Galf 14;... Plus 14
 other errors with 9 variations.

FUEL:- 86 Errors... Feul 54; Fuil 8; Fule 7; Fewl 6;
 Plus 11 other errors with 8 variations.

ARGUE:- 52 Errors... Argeu 31; Arque 13;... Plus
 8 other errors with 6 variations.

PURCHASE:- 208 Errors... Purches 35; Perches 33;
 Perchess 28; Pirches 22; Purchess 20;
 Perchis 17; Purchus 16; ... Plus 37
 other errors with 26 variations.

SKULL:- 105 Errors... Scull 38; Scul 22; Sckull 17;
 Skal 6;... Plus 22 other errors with
 15 variations.

EXPENSE:- 134 Errors... Expence 61; Exspense 27;
 Expens 24;... Plus 22 other errors with
 13 variations.

GOVERNOR:- 127 Errors... Governer 53; Govener 46;
 Gavornor 6; Govonor 5;... Plus 17
 other errors with 11 variations.

SCENE:- 114 Errors... Seen 63; Sean 19; Sciene 13;..
 Plus 19 other errors

COMMENTS:- Both language groups made mistakes in the spelling of "Fuel" because of an inversion "Feul", and in "Scene" because of a homonym confusion "Seen." They also confused "S" and "C" in "Scull for Skull;" and in "Expence for Expense."

The Afrikaans-speaking pupils confused "G" and "Q" in "Argue for Argue." In Subdivision 10 there was the same confusion in "Quess for Guess."

Many pupils again inserted an "S" in Exspense for Expense." There are so few words where "S" does appear after "X" that these could quite easily be taught in order to avoid this error.

There was again confusion between the suffixes "ER" and "OR" as in "Governer for Governor."

Subdivision 12. English Medium Std. 5.

Too Few Scripts Were Received From English
Medium Schools To Make A Comparison Possible.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 6.

258 Scripts were marked in which 1375 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
118 had less than 5.
36 had 5.
104 had more than 5.

3870 Words attempted; 1375 errors, i.e. an average of
35.8% mistakes.

<u>GARDENER:-</u>	63 Errors... Gardner 38; Gaurdner 14;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>GRADUALLY:-</u>	124 Errors... Graturaly 43; Graduly 39; Gradually 21;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>DISMAY:-</u>	43 Errors... Dismy 22; Dismal 13;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>COURAGE:-</u>	71 Errors... Carage 42; Curage 13;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>HANDKERCHIEF:-</u>	128 Errors... Handkirchief 37; Hankerchief 31; Handkerchif 22; Handkertjief 13;... Plus 25 other errors with 14 variations.
<u>PRESERVE:-</u>	90 Errors... Presurve 19; Presive 18; Priserve 15; Preseve 14; Prisurve 10;.. Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>EXAMINE:-</u>	178 Errors... Examen 57; Examin 52; Exsamin 36;... Plus 33 other errors with 25 variations.
<u>LABOUR:-</u>	54 Errors... Laber 16; Laybour 15; Leighbour 9;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>GOVERNMENT:-</u>	136 Errors... Goverment 54; Coverment 37; Government 33;... Plus 12 other errors with 10 variations.
<u>ARGUMENT:-</u>	76 Errors... Arguement 36; Agument 23;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>VALUABLE:-</u>	84 Errors... Valueable 28; Veluable 25; Waluable 15;.. Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>SCHOLAR:-</u>	79 Errors... Scoler 23; Scoller 21; Schollar 17;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>RECITE:-</u>	165 Errors... Resite 91; Resight 32; Reciet 14; Reasite 11;... Plus 17 other errors with 12 variations.

JUICE	53	Errors... Juce 21; Guice 15; Jeus 8;... Plus 9 other errors with 8 variations.
<u>ELEPHANT:-</u>	31	Errors... Elephent 16; Ellephant 8;... Plus 7 other errors with 6 variations.

Subdivision 13. English Medium Std. 5.

245 Scripts were marked in which 756 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

112 had less than 3.

47 had 3.

86 had more than 3.

3675 Words attempted; 756 errors, i.e. an average of
20.6% mistakes.

<u>DIRECT:-</u>	18	Errors... Dierect 11;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>ANKLE:-</u>	42	Errors... Anckle 19; Ankel 10; Ancle 5;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>CONFESS:-</u>	24	Errors... Connfess 12; Connfes 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>YAWN:-</u>	19	Errors... Yown 14;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>SADDLE:-</u>	35	Errors... Sadle 23;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>DETAIN:-</u>	44	Errors... Detian 20; Dedain 9; Detaine 6;.. Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>TORTURE:-</u>	71	Errors... Torcher 32; Tortur 16; Toture 7;.. Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>WRESTLE:-</u>	84	Errors... Restle 41; Wresle 18; Reswle 12;.. Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>BEGGAR:-</u>	23	Errors... Begger 19;... Plus 4 other errors with 4 variations.
<u>EXCITE:-</u>	89	Errors... Exsite 28; Exite 25; Excit 15; Ecite 6;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>LATITUDE:-</u>	26	Errors... Latetude 11; Latatude 7;.. Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>FUNNEL:-</u>	128	Errors... Funel 53; Funnal 25; Funal 23; Fannel 12;... Plus 15 other errors with 12 variations.
<u>WASP:-</u>	60	Errors... Waspe 18; Whasp 15; Wosp 14;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>CHOICE:-</u>	57	Errors... Choise 44; Chois 6;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>FOOLISH:-</u>	36	Errors... Folish 18; Fulish 10;... Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 13.Afrikaans Medium.Std. 6.

251 Scripts were marked in which 1171 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

120 had less than 5.

35 had 5.

96 had more than 5.

3765 Words attempted; 1171 errors, i.e. an average of 31.1% mistakes.

- DIRECT:- 25 Errors... Direckt 17;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- ANKLE:- 94 Errors... Ankle 37; Enkle 17; Enkel 16; Encle 13;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- CONFESS:- 108 Errors... Conves 45; Confes 32; Confest 11; Convess 8;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- YAWN:- 87 Errors... Yorn 22; Yourn 20; Youn 15; Yaun 12; Jorn 7;... Plus 11 other errors with 7 variations.
- SADDLE:- 41 Errors... Sadle 23; Sattel 10;... Plus 8 other errors with 6 variations.
- DETAIN:- 38 Errors... Ditane 15; Deatain 13;... Plus 10 other errors with 7 variations.
- TORTURE:- 146 Errors... Taucher 45; Toucher 41; Tortuor 18; Tarture 15; Taughtcher 11;... Plus 15 other errors with 12 variations.
- WRESTLE:- 115 Errors... Ressle 31; Restle 28; Wressle 26; Ressel 9; Wressel 6;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- BEGGAR:- 74 Errors... Begger 27; Becker 26; Beggor 7;.. Plus 14 other errors with 9 variations.
- EXCITE:- 83 Errors... Exite 32; Exsite 20; Exside 14;.. Plus 17 other errors with 13 variations.
- LATITUDE:- 78 Errors... Latetude Letitude 17; Latiteud 14; Latutude 9...Plus 13 other errors with 8 variations.
- FUNNEL:- 116 Errors... Funnle 23; Fannel 21; Funnal 14; Fanel 12; Fannel 10;... Plus 36 other errors with 24 variations.
- WASP:- 52 Errors... Whasp 18; Wasb 17; Wusp 8;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- CHOICE:- 75 Errors... Choise 41; Joice 15; Chose 7;.. Plus 12 other errors with 8 variations.
- FOOLISH:- 39 Errors... Folish 13; Fuelish 11; Fulish 7;.. Plus 8 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- Bad pronunciation was responsible for the following spelling variations:-

"Encle for Ankle; Ditane for Detain."

Bad pronunciation was also responsible for the variations of "Torture"; Begger and Becker for Beggar; Letitude for Latitude; Wasb and Wusp for Wasp; Fuelish for Foolish."

Both language groups again inserted "S" after "X" as in "Exsite for Excite."

Many errors were caused as a result of the following omissions:- "Restle for Wrestle; Funel for Funnel; Confes for Confess."

Subdivision 14. English Medium Std. 5.

273 Scripts were marked in which 991 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 128 had less than 4.
 36 had 4.
 109 had more than 4.

4095 Words attempted; 991 errors, i.e. an average of
 24.1% mistakes.

<u>DETECT:-</u>	33	Errors... Detecked 16; Deteced 12;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>HUMBLE:-</u>	32	Errors... Humbel 21; Humbil 5;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>BREEZE:-</u>	48	Errors... Breez 19; Breze 17;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>TERRIBLE:-</u>	92	Errors... Terreble 23; Terible 20; Terable 18; Terribel 17;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>LATTER:-</u>	27	Errors... Later 14;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>BARGAIN:-</u>	69	Errors... Bargin 25; Bargen 22; Bargan 9; Bargian 5;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>IMAGE:-</u>	81	Errors... Immage 62; Immige 6;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>WRIST:-</u>	48	Errors... Rist 21; Wriste 16;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>BURGLAR:-</u>	102	Errors... Buglar 74; Burgular 8; Burglur 6; Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>PAVEMENT:-</u>	40	Errors... Pavment 18; Pavmint 7; Pavemint 6;.. Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>REFUGE:-</u>	56	Errors... Refudge 25; Refug 14; Refuage 7;.. Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>STRAIGHT:-</u>	84	Errors... Strate 20; Strait 17; Straght 13; Strat 11;... Plus 23 other errors with 16 variations.
<u>FURNACE:-</u>	156	Errors... Furnis 48; Furnice 32; Furnac 17; Furniss 16; Furenace 15;... Plus 28 other errors with 17 variations.
<u>MOISTURE:-</u>	55	Errors... Moister 21; Moistur 15; Mcsture 12;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>AGRE:-</u>	73	Errors... Acer 29; Acar 13; Aker 11;... Plus 20 other errors with 13 variations.

Subdivision 14.Afrikaans MediumStd. 6.

268 Scripts were marked in which 1375 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

157 had less than 5.

24 had 5.

87 had more than 5.

4020 Words attempted; 1375 errors, i.e. an average of 34.3% mistakes.

- DETECT:- 86 Errors... Deteck 32; Deteckt 15; Detecked 14; Direct 12;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- HUMBLE:- 30 Errors... Humbel 13; Humbil 10;... Plus 7 other errors with 4 variations.
- BREEZE:- 74 Errors... Breaze 28; Brease 23; Breez 5;.. Plus 18 other errors with 12 variations.
- TERRIBLE:- 95 Errors... Terible 25; Tereble 23; Tarible 21; Terable 9;... Plus 17 other errors with 12 variations.
- LATTER:- 38 Errors... Later 12; Lattre 11; Lather 7;.. Plus 8 other errors with 6 variations.
- BARGAIN:- 115 Errors... Bargen 43; Bargan 24; Bagen 22; Barga 10;... Plus 16 other errors with 11 variations.
- IMAGE:- 122 Errors... Immage 34; Emmage 21; Emmach 17; Emmige 14; Emegh 12;... Plus 24 other errors with 17 variations.
- WRIST:- 91 Errors... Rist 68; Rust 9; Wriste 7;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- BURGLAR:- 116 Errors... Burgler 43; Burgelar 28; Burglor 23;... Plus 22 other errors with 15 variations.
- PAVEMENT:- 34 Errors... Pathment 12; Pafement 10; Pathement 5;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- REFUGE:- 108 Errors... Revuge 35; Reffuge 21; Refudge 15; Refeuse 12; Refuse 6;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- STRAIGHT:- 76 Errors... Strate 39; Strait 22;... Plus 15 other errors with 9 variations.
- FURNACE:- 169 Errors... Furnis 74; Furnes 28; Verniss 21; Firmess 15; Fernis 8;... Plus 23 other errors with 16 variations.
- MOISTURE:- 87 Errors... Moischer 33; Moistur 19; Moisecher 15;... Plus 20 other errors with 13 variations.
- ACRE:- 134 Errors... Acker 51; Acer 18; Aker 17; Ackor 17; Akker 12;... Plus 19 other errors with 14 variations.

COMMENTS:- Errors, in both groups were caused by:-

1. Confusion of the Suffixes "EL"; "LE" and "IL" as in "Humbel; Humbil; for Humble."
2. Additions:- "Immige for Image."
3. Omissions:- "Terible for Terrible; Breze for Breeze; Later for Latter; Rist for Wrist; Pavment for Pavement."
4. Bad pronunciation:- "Tarible for Terrible; Immige and Emmach for Image; Burgular and Burgelar for Burglar; Refudge for Refuge."
5. Inversions:- "Acer for Acre."
6. Among the Afrikaans pupils, confusion between "V" and "F" in "Pafement for Pavement" and the use of "TH" to express an "F" sound in "Pathment for Pavement."
7. Many phonetic substitutions: "Strate and Strait; Furnes for Furnace; etc."

Subdivision 15.English MediumStd. 5.

283 Scripts were marked in which 1131 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 143 had less than 4.
 42 had 4.
 98 had more than 4.

4245 Words attempted; 1131 errors, i.e. an average of 26.4% mistakes.

<u>DESCRIBE:-</u>	51 Errors... Discribe 32; Decribe 7;... Plus 12 other errors with 6 variations.
<u>STEEPLE:-</u>	42 Errors... Steaple 15; Steple 14;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>WONDERFUL:-</u>	28 Errors... Wonderfull 17;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>IMPROVE:-</u>	13 Errors... Emprove 8;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>SHEPHERD:-</u>	55 Errors... Sheperd 24; Shephard 11; Shepheard 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>PROCURE:-</u>	60 Errors... Proquar 21; Proquor 17; Procur 12;... Plus 10 other errors with 8 variations.
<u>REVIVE:-</u>	28 Errors... Reveive 17;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>HEATHEN:-</u>	163 Errors... Hethen 72; Heathern 36; Hethern 17; Heathin 15;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>MENTION:-</u>	82 Errors... Mension 26; Menshion 19; Menshin 15;... Plus 22 other errors with 17 variations.
<u>EXCELLENT:-</u>	151 Errors... Excelent 47; Exelent 32; Exilent 25; Exerlent 21;... Plus 26 other errors with 15 variations.
<u>EMPLOY:-</u>	54 Errors... Imploy 17; Employe 13; Emploï 11; Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>INSPIRE:-</u>	59 Errors... Enspire 24; Inspier 16; Inspyer 7;... Plus 12 other errors with 6 variations.
<u>HEAVINESS:-</u>	125 Errors... Heavyness 86; Heavines 19; Heaveness 5;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>ANXIOUS:-</u>	136 Errors... Anxous 23; Angshes 21; Anxious 17; Anchious 14; Ancious 12; Anchess 12;... Plus 37 other errors with 23 variations.
<u>PRAYER:-</u>	84 Errors... Pray 27; Prey 21; Preyer 14; Praer 8;... Plus 14 other errors with 8 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 6.

279 Scripts were marked in which 1628 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

147 had less than 6.

38 had 6.

94 had more than 6.

4185 Words attempted; 1628 errors, i.e. an average of 38.7% mistakes.

- DESCRIBE:- 80 Errors... Descryb 23; Discribe 21; Descrieb 14; Deskribe 9;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- STEEPLE:- 157 Errors... Steaple 64; Steple 41; Stepil 26;... Plus 26 other errors with 19 variations.
- WONDERFUL:- 41 Errors... Wonderfull 27; Wunderful 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- IMPROVE:- 21 Errors... Improof 9; Improfe 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.
- SHEPHERD:- 73 Errors... Sheperd 23; Shephard 25; Shepheard 12;... Plus 13 other errors with 9 variations.
- PROCURE:- 123 Errors... Proquer 55; Proucure 21; Proguir 17; Proquire 11;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- REVIVE:- 85 Errors... Revife 24; Reveive 23; Rewive 15;... Plus 23 other errors with 15 variations.
- HEATHEN:- 136 Errors... Hethen 38; Hethin 32; Heathin 21; Heethin 8; Heiden 7;... Plus 30 other errors with 21 variations.
- MENTION:- 117 Errors... Menchen 34; Menshen 25; Mension 16; Mensine 13;... Plus 29 other errors with 19 variations.
- EXCELLENT:- 179 Errors... Exelent 51; Excilant 38; Excelent 24; Exilend 17; Ekselent 15; Exselend 6;... Plus 28 other errors with 22 variations.
- EMPLOY:- 101 Errors... Emploi 60; Employe 15; Emploie 7;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- INSPIRE:- 77 Errors... Inspier 29; Inspiar 22; Inspaire 9;... Plus 17 other errors with 11 variations.
- HEAVINESS:- 164 Errors... Heavyness 88; Hevyness 35; Heviness 14; Heaveness 5;... Plus 22 other errors with 15 variations.
- ANXIOUS:- 172 Errors... Anchess 34; Ancious 28; Angsis 20; Engshes 16; Enches 15; Anxios 13; Angcious 11;... Plus 35 other errors with 20 variations.
- PRAYER:- 102 Errors... Prair 47; Prare 29; Preyer 8;... Plus 18 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- Many errors, among both groups, were due to omissions:- "Sheperd for Shepherd; Hethen for Heathen; Excelent for Excellent; Anxious for Anxious."

Most incorrect spellings of "Mention; Inspire; and Anxious were phonetic substitutions.

More than 200 errors could have been avoided, had the spelling rule concerning the change of "Y" to "I", been drilled. In Subdivision 10 the same type of mistake cropped up with the spelling of "Happiness." In this subsection the word concerned was "Heavyness for Heaviness."

Both groups confused "C" and "Q" in the variations "Proquer for Procure."

Bad pronunciation was again responsible for many wrong spellings, as in "Anchess; Angsis; Angshes for Anxious; Prever for Prayer; Inspiar for Inspire; Menchen; Menshion for Mention; Revife for Revive."

The following are the words most frequently misspelt in List No. 5. Each was misspelt by more than 33% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared. The variations most frequently used, are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

FREQUENT:- Freequent;
Freequint.
CITIZEN:- Citezen; Cityzen.
SCENERY:- Senery; Cenery.

Afrikaans Medium.

FAILURE:- Falure; Falior
TRIAL:- Trail; Trile.
SOBER:- Sobour; Souber.
FREQUENT:- Freecwent;
Freequent;
Frequint.
ESTATE:- Esstate; Estade.
CITIZEN:- Sitisen; Sitizen;
Sittizen.
SCENERY:- Seenery; Seenary.
WOOLLEN:- Woolen.

SUBDIVISION 2.

TRULY:- Truely
COCOA:- Coco.

EQUAL:- Equil; Equel.
SPLENDID:- Splended; Splendit.
TRULY:- Truely.
FURTHER:- Futher; Father.
COCOA:- Coco; Cacao;
Coacoa.
MACHINE:- Mashine; Masjine.

English MediumAfrikaans MediumSUBDIVISION 3.

<u>GLIMPSE</u> :-	Glimps.	<u>REALLY</u> :-	Realy.
<u>PIGEON</u> :-	Pigoen; Pidgeon	<u>FERN</u> :-	Furn; Firm.
<u>DECEIVE</u> :-	Decieve.	<u>ELECTION</u> :-	Elexion; Eilection.
<u>DENY</u> :-	Denigh; Denie	<u>GLIMPSE</u> :-	Glimbs; Glumps; Glumpse.
		<u>PIGEON</u> :-	Pigon; Gegeon; Pigion.
		<u>RUIN</u> :-	Roon; Rune.
		<u>DECEIVE</u> :-	Deseve; Deseaf.
		<u>SUBMIT</u> :-	Submid; Sumet.
		<u>DENY</u> :-	Denai; Denie.

SUBDIVISION 4.

<u>NEGROES</u> :-	Negros.	<u>NEGROES</u> :-	Negros; Negrows.
<u>COAX</u> :-	Coaks; Cocks.	<u>EXPEL</u> :-	Expell; Exspell; Exspel; Ekspel.
<u>EXPEL</u> :-	Expell; Exspell.	<u>COAX</u> :-	Coaks; Cokes.
<u>GENERALLY</u> :-	General; Generally.	<u>VIOLIN</u> :-	Violen; Vilen.
<u>SURRENDER</u> :-	Serender; Surender.	<u>CLERK</u> :-	Clark.
		<u>PLEDGE</u> :-	Pletch; Plege.
		<u>GENERALLY</u> :-	General; Jeneral.
		<u>SURRENDER</u> :-	Serender; Sirender.

SUBDIVISION 5.

<u>EXERCISE</u> :-	Exersise; Exercize.	<u>GEM</u> :-	Jem; Yem.
<u>DIVINE</u> :-	Devine	<u>DISMISS</u> :-	Dismis; Dismiss.
<u>GLORIOUS</u> :-	Glories.	<u>SCREW</u> :-	Skrew; Scroo.
		<u>COSTUME</u> :-	Costuum.
		<u>OBLIGE</u> :-	Oblidge; Oblage.
		<u>DIVINE</u> :-	Devine; Dewine.
		<u>THREAT</u> :-	Thret; Thread; Fret.
		<u>ABRUPT</u> :-	Abrubbed; Abrabt.
		<u>GLORIOUS</u> :-	Glories.

English MediumAfrikaans Medium.SUBDIVISION 6.

TOO GEW SCRIPTS WERE
RECEIVED FROM ENGLISH
MEDIUM SCHOOLS.

<u>PASTIME</u> :-	Passtime; Pasttime.
<u>KNUCKLE</u> :-	Nuckle; Nuggle.
<u>REQUIRE</u> :-	Requier.
<u>TUNE</u> :-	Chume; Choon; Choen.
<u>MISERY</u> :-	Missery; Missory.
<u>ACHE</u> :-	Ake; Yke.
<u>FOREHEAD</u> :-	Forhead; Vorhead.
<u>WORTHY</u> :-	Werthy; Wirthy.

SUBDIVISION 7.

<u>MEASLES</u> :-	Measels; Mesels.	<u>CHORUS</u> :-	Cores; Corous.
<u>SHRIEK</u> :-	Shreak; Shreek.	<u>MEASLES</u> :-	Measels; Mesels; Meacels.
		<u>FLOURISH</u> :-	Flurish; Flurich; Flarish.
		<u>EXIST</u> :-	Exsist; Exest.
		<u>NINTH</u> :-	Nineth; Neinth.
		<u>PROMPT</u> :-	Prompt; Promped.
		<u>DEFENCE</u> :-	Devense; Defends.
		<u>SHRIEK</u> :-	Shrick; Shrieck.
		<u>ADMISSION</u> :-	Atmission; Atmition.

SUBDIVISION 8.

<u>MERE</u> :-	Meer; Mear.	<u>MERE</u> :-	Mear; Meere; Meer.
<u>BURIED</u> :-	Burried; Berried	<u>CIGAR</u> :-	Sigar; Sigaar; Segar.
<u>VEIL</u> :-	Vail; Vale.	<u>BURIED</u> :-	Barried; Berried; Burried.
<u>VILLAIN</u> :-	Villian; Villen.	<u>VEIL</u> :-	Vail; Wail; Vale.
<u>APPEAL</u> :-	Apeal; Apeel.	<u>VILLAIN</u> :-	Villian; Willen; Willan.
		<u>SPONGE</u> :-	Spunch; Spunsh; Spanch.
		<u>APPEAL</u> :-	Apeal; Appiel.
		<u>VIEW</u> :-	Vew; Veiw.

English MediumAfrikaans Medium.SUBDIVISION 9.

CALENDAR:- Calender; Calandar.
ESTIMATE:- Estemate; Estamate.
COMPEL:- Compell.
DEBT:- Dept.

TOO FEW SCRIPTS WERE
 RECEIVED FROM
 AFRIKAANS MEDIUM
 SCHOOLS.

SUBDIVISION 10.

SEVERE:- Sevear; Seveer
HAPPINESS:- Happyness.
CENTURY:- Centuary.

SEVERE:- Servere; Seveer;
 Sivere.
ELECTRIC:- Electrck; Elektric.
HAPPINESS:-Happyness; Happynis.
PLUNGE:- Plunch
CENTURY:- Sentury; Sencury,
 Cencury.
GUESS:- Gess; Guest; Gues;
 Ques.
FIERCE:- Fearce; Fears.

SUBDIVISION 11.

RURAL:- Rurel; Rurul.
PURCHASE:- Perchase; Perches.
EXPENSE:- Expence.
GOVERNOR:- Governer.

MANUFACTURE:- Manufactor;
 Manufacher.
RURAL:- Rurel; Rorel
IMAGE:- Immage; Immige;
 Immitch.
FUEL:- Feul; Full.
PURCHASE:- Purches; Perches.
SKULL:- Scull; Scul; Skal.
EXPENSE:- Expence; Exspense.
GOVERNOR:- Governer; Govener.
SCENE:- Seen; Sean.

English MediumAfrikaans Medium.SUBDIVISION 12.

	<u>GRADUALLY:-</u>	Gratualy; Graduly.
	<u>HANDKERCHIEF:-</u>	Handkirchief; Hankerchief.
TOO FEW SCRIPTS WERE	<u>PRESERVE:-</u>	Presurve; Presive.
RECEIVED FROM	<u>EXAMINE:-</u>	Examen; Examin; Exsamin.
ENGLISH MEDIUM SCHOOLS.	<u>GOVERNMENT:-</u>	Goverment; Coverment; Government.
	<u>RECITE:-</u>	Resite; Resight; Reciet.

SUBDIVISION 13.

<u>WRESTLE:-</u>	Restle; Wresle.	<u>ANKLE:-</u>	Ancle; Enkle; Enkel.
<u>EXCITE:-</u>	Exsite; Exite.	<u>CONFESS:-</u>	Conves; Confes.
<u>FUNNEL:-</u>	Funel; Funnal.	<u>YAWN:-</u>	Yorn; Yourn; Youn.
		<u>TORTURE:-</u>	Taucher; Toucher; Tortuor.
		<u>WRESTLE:-</u>	Ressle; Restle; Wressle.
		<u>FUNNEL:-</u>	Funnle; Fannel; Funnal; Fanel.

SUBDIVISION 14.

<u>TERRIBLE:-</u>	Terreble; Terible.	<u>TERRIBLE:-</u>	Torible; Tereble; Tarible.
<u>BURGLAR:-</u>	Buglar; Burgular.	<u>BARGAIN:-</u>	Bargen; Bargan; Bagen.
<u>FURNACE:-</u>	FURNIS; Furnice; Furnac.	<u>IMAGE:-</u>	Immage; Emmage; Emmach.
		<u>WRIST:-</u>	Rist; Rust.
		<u>BURGLAR:-</u>	Burgler; Burgelar; Burglor.
		<u>REFUGE:-</u>	Revuge; Reffuge; Refudge.
		<u>FURNACE:-</u>	Furnis; Furnes; Verniss.
		<u>ACRE:-</u>	Acker; Acer; Aker; Ackor.

English MediumAfrikaans Medium.SUBDIVISION 15.

<u>HEATHEN</u> :-	Hethen; Heathern.	<u>STEEPLE</u> :-	Steaple; Steple; Stepil.
<u>EXCELLENT</u> :-	Excelent; Exelent.	<u>PROCURE</u> :-	Proquer; Proucure.
<u>HEAVINESS</u> :-	Heavyness.	<u>HEATHEN</u> :-	Hethen; Hethin; Heathin.
<u>ANXIOUS</u> :-	Anxous; Angshes.	<u>MENTION</u> :-	Menchen; Menshen.
		<u>EXCELLENT</u> :-	Exelent; Excilant; Excelent.
		<u>EMPLOY</u> :-	Emploi.
		<u>HEAVINESS</u> :-	Heavyness; Hevyness.
		<u>ANXIOUS</u> :-	Anchess; Ancious; Angsis.
		<u>PRAYER</u> :-	Prair; Prare.

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In

LIST No. 5.

English Medium.

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-
51,765.

No. of words attempted:-
55,425.

Average no. of errors per
script:- $3\frac{1}{2}$.

Average no. of errors per
script:- $5\frac{1}{2}$

An Average of 23.4% mistakes.

An average of 35.4% mistakes.

LIST No. 6. Each Subdivision Contains 16 Words.Subdivision 1. English Medium Std. 6.

254 Scripts were marked in which 971 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 125 had less than 4.
 23 had 4.
 106 had more than 4.

4064 Words attempted; 971 errors, i.e. an average of
 23.9% mistakes.

<u>MAJORITY:-</u>	42 Errors... Majoraty 18; Mejority 14;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>PIONEER:-</u>	28 Errors... Pioner 13; Pineer 9;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>CONFIDENT:-</u>	39 Errors... Confedent 15; Confidant 13;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>PHRASE:-</u>	46 Errors... Fraze 21; Phraze 12;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>CATHEDRAL:-</u>	53 Errors... Cathedral 17; Cathedrill 14; Cathedrel 10;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>ABSENCE:-</u>	85 Errors... Absense 51; Absince 8; Abscence 7; Abcense 6;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>FAMINE:-</u>	57 Errors... Famin 41; Famen 6;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>YIELD:-</u>	92 Errors... Yeild 53; Yeald 27;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>PIERCE:-</u>	55 Errors... Pearce 21; Peirce 13; Pierc 5;.. Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>MUTINY:-</u>	78 Errors... Muteny 27; Mutany 25; Mutuny 11;.. Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>SATISFY:-</u>	18 Errors... Satesfy 8;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>EXISTENCE:-</u>	128 Errors... Existance 97; Exsistence 12;... Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>SOLEMN:-</u>	51 Errors... Solomm 33; Solmm 7;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>SAVIOUR:-</u>	64 Errors... Savior 42; Saviour 6; Savier 5;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>MARVEL:-</u>	62 Errors... Marvle 24; Marvell 20; Marval 5;.. Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>HORIZON:-</u>	73 Errors... Horizen 29; Horison 17; Horizan 12;... Plus 15 other errors with 10 variations.

Subdivision 1. Afrikaans Medium Std. 7.

264 Scripts were marked in which 1523 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

139 had less than 6.

21 had 6.

104 had more than 6.

4224 Words attempted; 1523 errors, i.e. an average of 36% mistakes.

<u>MAJORITY:-</u>	107 Errors... Megority 52; Mejority 27; Mayority 16;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>PIONEER:-</u>	22 Errors... Pieneer 7; Pionere 5;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>CONFIDENT:-</u>	79 Errors... Convident 33; Confedent 21; Convedent 8;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>PHRASE:-</u>	116 Errors... Frase 48; Fraze 25; Fraise 16; Frace 8;... Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>CATHEDRAL:-</u>	71 Errors... Cathedrill 19; Cafedral 17; Cavedrel 12; Cafeefrill 8;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>ABSENCE:-</u>	73 Errors... Absents 19; Absense 16; Absens 12; Apsinse 8; Absins 5;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>FAMINE:-</u>	93 Errors... Famin 26; Famen 23; Fammin 13; Famon 15;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>YIELD:-</u>	124 Errors... Yealed 54; Yeled 26; Jeeled 12; Yeald 10;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>PIERCE:-</u>	87 Errors... Pearce 43; Peerse 11; Pearse 10; Peers 7; Pears 6;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>MUTINY:-</u>	92 Errors... Mewtiny 22; Mutany 19; Muteny 15; Mutinee 12; Muitiny 6;... Plus 18 other errors with 14 variations.
<u>SATISFY:-</u>	88 Errors... Satisfie 27; Saticfie 16; Sattisfie 13; Satisfied 11;... Plus 21 other errors with 16 variations.
<u>EXISTENCE:-</u>	146 Errors... Existance 84; Exsistence 31; Exsistance 12;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>SOLEMN:-</u>	85 Errors... Solom 23; Solem 21; Solomm 13; Solumm 10;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>SAVIOUR:-</u>	131 Errors... Savior 49; Savier 42; Saviar 12; Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>MARVEL:-</u>	95 Errors... Marble 27; Marvle 24; Marval 13; Marvel 10;... Plus 21 other errors with 15 variations.

HORIZON:- 114 Errors... Horison 76; Horizen 12;
Horisen 9;... Plus 17 other errors with
13 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans-speaking pupils find the use of "G" and "J" most confusing. In this subdivision they spelt "Magority for Majority" and in List 6, Subdivision 2 they spelt "Jenuine for Genuine."

Afrikaans pronunciation accounted for the variation "E" for "A" as in "Femine for Famine."

Other errors were due to:-

Insertion of "S" after "X" as in "Exsistence for Existence."

The usual confusion of "V" and "F" in "Cöyident for Confident."

Especially the Afrikaans-speaking pupils find it difficult to decide between "PH" and "F" as in "Cafedral for Cathedral." It should not be too difficult to teach pupils the more common words containing this "F" sound.

Confusion of suffixes "EL" and "LE" as in "Marvle for Marvel."

Influence of Afrikaans spelling on the variation "Satisfie for Satisfy."

Subdivision 2.English MediumStd. 6.

248 Scripts were marked in which 858 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...

97 had less than 3.

48 had 3.

103 had more than 3.

3968 Words attempted; 858 errors, i.e. an average of 21.86 mistakes.

<u>TRAITOR:-</u>	51 Errors... Trator 32; Traiter 7; Trater 5; Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>ANNOUNCE:-</u>	34 Errors... Anounce 22;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>CAMERA:-</u>	18 Errors... Camara 11;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>FATAL:-</u>	56 Errors... Fatel 18; Fatil 16; Fatell 8;.. Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>SECTION:-</u>	8 Errors... 6 Variations.
<u>PRETENCE:-</u>	43 Errors... Pretense 26; Pretenc 12;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>GENUINE:-</u>	80 Errors... Genuin 25; Genuen 16; Genuan 13; Geniune 11;... Plus 15 other errors with 12 variations.
<u>IMPUDENT:-</u>	14 Errors... 8 variations.
<u>DAINTY:-</u>	21 Errors... Danty 13;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>VARIETY:-</u>	74 Errors... Varioty 28; Variaty 16; Vareity 13;... Plus 17 other errors with 9 variations.
<u>CONSEQUENCE:-</u>	125 Errors... Consiquence 60; Consequince 34; Plus 31 other errors with 23 variations.
<u>PROPHET:-</u>	118 Errors... Profet 34; Profit 32; Prophit 25;... Plus 27 other errors with 16 variations.
<u>COLLECTION:-</u>	26 Errors... Colection 26.
<u>SLAUGHTER:-</u>	78 Errors... Slauter 53; Slorter 11;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>SIEGE:-</u>	97 Errors... Seige 81;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>CURVE:-</u>	15 Errors... Curv 8;... Plus 7 other errors with 4 variations.

Subdivision 2.Afrikaans MediumStd. 7.

245 Scripts were marked in which 1397 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

111 had less than 6.

28 had 6.

106 had more than 6.

3920 Words attempted; 1397 errors, i.e. an average of 35.6% mistakes.

<u>TRAITOR:-</u>	103 errors... Trater 44; Trator 27; Trayter 16;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>ANNOUNCE:-</u>	86 Errors.... Anouns 28; Announs 25; Anounce 18;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>CAMERA:-</u>	31 Errors... Camara 12; Cemera 11;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>FATAL:-</u>	145 Errors... Faital 32; Faitel 27; Vatal 26; Fatel 15; Vytel 13;... Plus 32 other errors with 19 variations.
<u>SECTION:-</u>	42 Errors... Secsion 17; Sextion 12; Sekson 5;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>PRETENCE:-</u>	78 Errors... Pretens 46; Pretents 18;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>GENUINE:-</u>	116 Errors... Jenuin 31; Jenuan 25; Genuin 22; Jenoin 17;... Plus 21 other errors with 16 variations.
<u>IMPUDENT:-</u>	53 Errors... Impudant 14; Impudend 14; Impedent 11;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>DAINTY:-</u>	64 Errors... Danty 37; Dantie 14;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>VARIETY.</u>	97 Errors... Veraity 23; Veriaty 21; Weriaty 18; Waraaity 9; Veriety 8;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>CONSEQUENCE:-</u>	138 Errors... Consiquens 57; Concequince 34; Consekwins 22;... Plus 25 other errors with 16 variations.
<u>PROPHET:-</u>	125 Errors... Profet 61; Profete 25; Profit 17;... Plus 22 other errors with 12 variations.
<u>COLLECTION:-</u>	54 Errors... Colection 17; Collektion 15; Collecision 7;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>SLAUGHTER:-</u>	66 Errors... Slaugter 31; Slauter 24;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>SIEGE:-</u>	139 Errors... Seech 45; Seach 31; Seedch 23; Seage 14;... Plus 26 other errors with 17 variations.

CURVE:- 60 errors... Curf 27; Cuve 11; Cufe 8;...
Plus 14 other errors with 9 variations.

COMMENTS:- The correct spelling of suffixes should be drilled. Both language groups, in all standards, confuse word-endings: "Traiter for Traitor; Fatel for Fatal; Secsion for Section; Dantie for Dainty."

Both groups again confused the use of "PH" and "F" in "Profet for Prophet."

Poor pronunciation was responsible for the following spelling variations:- "Consiquence for Consequence; Seech for Siege; Curf for Curve; etc."

Many errors resulted from inversions in "Seige for Siege; Vareity for Variety."

Subdivision 3.English Medium.Std. 6.

252 Scripts were marked in which 1167 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

121 had less than 5.

18 had 5.

113 had more than 5.

4032 Words attempted; 1167 errors, i.e. an average of 28.9% mistakes.

<u>FUND:-</u>	15 Errors... Funed 10;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>ACCURATE:-</u>	80 Errors... Acurate 54; Accurit 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>REMEDY:-</u>	56 Errors... Remidy 31; Remmedy 12;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>CHOIR:-</u>	48 Errors... Quire 17; Choire 12; Quir 7;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>TELESCOPE:-</u>	51 Errors... Tellescope 23; Telloscope 13; Telliscope 6;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>CIRCUS:-</u>	37 Errors... Surcis 14; Curcus 11; Sirces 5;.. Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>GRANITE:-</u>	113 Errors... Granate 35; Grannet 22; Granet 16; Grannit 14;... Plus 26 other errors with 17 variations.
<u>SHIELD:-</u>	59 Errors... Sheild 41; Schield 6;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>QUENCH:-</u>	48 Errors... Quence 25; Quensh 12;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>CHARACTER:-</u>	106 Errors... Carrector 39; Caracter 26; Charictor 21;... Plus 20 other errors with 15 variations.
<u>PSALM:-</u>	92 Errors... Salm 46; Psam 17; Palm 6; Psalms 5;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>EXCURSION:-</u>	128 Errors... Excurtion 62; Excursion 16; Excursion 13;... Plus 37 other errors with 23 variations.
<u>CANCEL:-</u>	84 Errors... Cansel 31; Cancle 30; Cancell 9; Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>DISEASE:-</u>	95 Errors... Desease 56; Desese 14; Desiese 8;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>SALMON:-</u>	73 Errors... Samon 43; Samen 12; Sammon 6;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>THEATRE:-</u>	81 Errors... Theater 37; Theator 26; Thearte 5;... Plus 13 other errors with 8 variations.

Subdivision 3.Afrikaans MediumStd. 7.

250 Scripts were marked in which 1675 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script....

125 had less than 7.

31 had 7.

94 had more than 7.

4000 Words attempted; 1675 errors, i.e. an average of 41.8% mistakes.

<u>FUND</u> :-	41 Errors... Fond 35;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>ACCURATE</u> :-	86 Errors... Acurate 32; Acurite 25; Accuret 11;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>REMEDY</u> :-	103 Errors... Remidy 42; Remedi 40; Remedie 7;.. Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>CHOIR</u> :-	54 Errors... Quire 18; Quier 16; Chior 7;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>TELESCOPE</u> :-	59 Errors... Tellescope 23; Telescoop 15;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>CIRCUS</u> :-	75 Errors... Sircus 51; Circis 8;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>GRANITE</u> :-	162 Errors... Granet 57; Granit 38; Granate 34; Granid 12;... Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>SHIELD</u> :-	94 Errors... Sheeld 23; Sheald 16; Scheeld 13; Sheild 11; Schield 9;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>QUENCH</u> :-	102 Errors... Quens 25; Quence 21; Quensh 17; Qench 16;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>CHARACTER</u> :-	158 Errors... Caracter 61; Carractor 46; Carrecter 23;... Plus 28 other errors with 17 variations.
<u>PSALM</u> :-	117 Errors... Salm 41; Saam 35; Psalm 24;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>EXCURSION</u> :-	165 Errors... Excursion 53; Exscursion 38; Ecscirsion 21; Excurcine 12; Excurshen 19;.. Plus 22 other errors with 16 variations.
<u>CANCEL</u> :-	116 Errors... Cansel 73; Cancil 15; Cancell 11; Cansle 5;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>DISEASE</u> :-	124 Errors... Desease 40; Decease 23; Dezeez 14; Dizise 12; Diseas 10;... Plus 25 other errors with 14 variations.
<u>SALMON</u> :-	103 Errors... Samon 33; Sammon 28; Samin 22;... Plus 20 other errors with 13 variations.
<u>THEATRE</u> :-	126 Errors... Theater 52; Theator 36; Theatir 15;... Plus 23 other errors with 17 variations.

COMMENTS:- So few words begin with a silent "P" that it would be possible to drill these words, as in "Salm for Psalm."

The choice between double and single consonants is usually confusing to pupils in all standards. In this subdivision the following variations cropped up:- "Acurate for Accurate; Cancell for Cancel; Tellescope for Telescope."

In the spellings of "Shield and Theatre" many errors were due to inversions, viz. "Sheild and Theater."

An "S" was substituted for the soft "C" in Circus."

There were again some variations of "Quench" without the "U".

Both language groups confused the endings "Sion" and "Tion" as in "Excurtion and Excursion." In the same word there were many instances where "S" was inserted after "X".

Subdivision 4.English MediumStd. 6.

255 Scripts were marked in which 784 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

98 had less than 3.

53 had 3.

104 had more than 3.

4080 Words attempted; 784 errors, i.e. an average of 19.2% mistakes.

<u>PERSONAL</u> :-	16 Errors... Personel 9;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>HESITATE</u> :-	13 Errors... Hessitate 7;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>CUSHION</u> :-	58 Errors... Cussion 22; Cusion 13; Cushin 9;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>PHOTOGRAPH</u> :-	25 Errors... Photograph 6;... Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>INFLUENCE</u> :-	40 Errors... Influnce 23; Influnce 6;.. Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>IDEAL</u> :-	11 Errors... 6 Variations.
<u>FLAVOUR</u> :-	23 Errors... Flaver 16;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>MISCHIEVOUS</u> :-	117 Errors... Mischievious 38; Mischivous 23; Mischevious 20; Mischeavous 11;... Plus 25 other errors with 16 variations.
<u>SOCIETY</u> :-	61 Errors... Sociaty 25; Socociety 16; Society 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>SANDWICH</u> :-	109 Errors... Sandwitch 76; Sandwhich 12;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>VULGAR</u> :-	52 Errors... Valgar 19; Vulgure 16; Vulger 6;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>RELIGIOUS</u> :-	76 Errors... Religous 41; Religeous 17; Religios 5;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>NURSERY</u> :-	63 Errors... Nursary 25; Nusery 21; Nusiry 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>CHAMPION</u> :-	25 Errors... Champoin 13;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>NONSENSE</u> :-	68 Errors... Nonsense 41; Nonsince 6; Noncense 5;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>LIQUID</u> :-	37 Errors... Liquard 17; Liquod 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.

Subdivision 4.Afrikaans MediumStd. 7.

258 Scripts were marked in which 1356 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 113 had less than 5.
 28 had 5.
 117 had more than 5.

4128 Words attempted; 1356 errors, i.e. an average of
 32.9% mistakes.

- PERSONAL:- 58 Errors... Personel 18; Persinal 16;
 Pursonal 13;... Plus 11 other errors
 with 6 variations.
- HESITATE:- 91 Errors... Hesatate 27; Hesitad 24;
 Hesiteit 16; Hezitate 7;... Plus 17
 other errors with 15 variations.
- CUSHION:- 112 Errors... Cusion 23; Cussion 18;
 Cussin 16; Cushing 12;... Plus 43
 other errors with 28 variations.
- PHOTOGRAPH:- 85 Errors... Fotograf 47; Fotograf 15;
 Photograph 9;... Plus 14 other errors
 with 11 variations.
- INFLUENCE:- 96 Errors... Infloince 21; Influnse 17;
 Invluence 16; Influnce 14;... Plus 28
 other errors with 19 variations.
- IDEAL:- 46 Errors... Ideel 14; Idieal 12; Ideale 6;..
 Plus 14 other errors with 6 variations.
- FLAVOUR:- 43 Errors... Flaver 20; Flywer 7; Flower 5;
 Plus 11 other errors with 7 variations.
- MISCHIEVOUS:- 146 Errors... Mischivous 52; Mischevous 51;
 Mischiefous 19;... Plus 24 other
 errors with 15 variations.
- SOCIETY:- 67 Errors... Society 16; Sosaiety 15;
 Socieity 12; Sosiatiy 7;... Plus 17 other
 errors with 12 variations.
- SANDWICH:- 114 Errors... Sanwitch 38; Sanwich 31;
 Sanwich 25;... Plus 20 other errors
 with 14 variations.
- VULGAR:- 123 Errors... Walger 47; Valger 34;
 Valgour 22;... Plus 20 other errors
 with 14 variations.
- RELIGIOUS:- 145 Errors... Relegious 29; Releages 27;
 Releges 23; Relieches 21; Religes 13;...
 Plus 32 other errors with 24 variations.
- NURSERY:- 56 Errors... Nersery 16; Nercery 13;
 Nurserey 7; Nursarie 6;... Plus 14 other
 errors with 9 variations.
- CHAMPION:- 30 Errors... Champioen 14; Campion 8;...
 Plus 8 other errors with 5 variations.
- NONSENSE:- 101 Errors... Nonsence 76; Nonsens 12;...
 Plus 13 other errors with 9 variations.
- LIQUID:- 43 Errors... Liquod 17; Liquit 14; Lique 5;..
 Plus 7 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- All imaginable phonetic substitutions were offered for the spellings of "Religious; Mischievous and Cushion." Some of these substitutions were the result of bad pronunciation, but many were the outcome of an attempt to spell an unfamiliar word.

Afrikaans-speaking pupils frequently use "Y" for a long "A" sound, as in "Flyvour for Flavour." They should be taught that, unlike Afrikaans spelling, "Y" does not represent a long "A" sound in English spelling.

There was the usual substitution of :-

"W" for "V" in "Walger for Vulgar; Flawer for Flavour."

"V" for "F" in "Invlunce for Influence."

"PH" for "F" in "Fotograph for Photograph."

"D" for "T" in "Hesitad for Hesitate."

"C" for "S" in "Nonsence for Nonsense."

Afrikaans-speaking pupils frequently insert an "H" between "U" and another vowel, as in "Influhence for Influence." This tendency is possibly a result of a pronunciation weakness amongst Afrikaans-speaking people to insert an "H" into this type of word. Another example frequently heard is "Herohine for Heroine."

Subdivision 5. English Medium Std. 6.

243 Scripts were marked in which 912 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 122 had less than 4.
 36 had 4.
 85 had more than 4.

3888 Words attempted; 912 errors, i.e. an average of
 23.5% mistakes.

DECREASE:- 28 Errors... Decrece 12; Cecres 6;...
 Plus 10 other errors with 6 variations.

FRAGMENT:- 17 Errors... Fracment 11;... Plus 6
 other errors with 4 variations.

GARAGE:- 23 Errors... Garrage 17;... Plus 6 other
 errors with 4 variations.

VENTILATION:- 66 Errors... Ventillation 38; Ventelation
 14; Ventalation 5;... Plus 9 other
 errors with 7 variations.

PRESENCE:- 90 Errors... Presents 43; Presense 16;
 Pressence 12;... Plus 19 other errors
 with 13 variations.

SEIZE:- 83 Errors... Sieze 31; Cease 18; Seas 12;..
 Plus 22 other errors with 14 variations.

MARVELLOUS:- 95 Errors... Marvelous 47; Marvolous 25;
 Marvelis 8;... Plus 15 other errors
 with 11 variations.

GENEROUS:- 21 Errors... Generous 10;... Plus 11
 other errors with 6 variations.

SACRIFICE:- 19 Errors... Sacrafice 8; Sacrefice 5;...
 Plus 6 other errors with 5 variations.

MILITARY:- 96 Errors... Millitary 36; Militery 18;
 Militry 10; Millitary 9; Millatry 6;..
 Plus 17 other errors with 12
 variations.

OBEDIENCE:- 64 Errors... Obediance 26; Obediens 15
 Obidence 7;... Plus 16 other errors
 with 11 variations.

NECESSARY:- 58 Errors... Nessesary 19; Necessary 15;
 Nessary 9;... Plus 15 other errors
 with 12 variations.

JEWELLERY:- 116 Errors... Jewefery 25; Jewllary 22;
 Jewlary 16; Jewelary 12; Jewellery 10;..
 Plus 31 other errors with 22 variations.

CONGREGATION:- 35 Errors... Congrigation 16; Congragation
 12;... Plus 7 other errors with 5
 variations.

IMMENSE:- 77 Errors... Immence 32; Imense 25;
 Imence 6;... Plus 14 other errors with
 9 variations.

MAYOR:- 24 Errors... Major 7; Meyor 6;... Plus
 11 other errors with 6 variations.

Subdivision 5.Afrikaans MediumStd. 7.

247 Scripts were marked in which 1514 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

125 had less than 6.

30 had 6.

92 had more than 6.

3952 Words attempted; 1514 errors, i.e. an average of 38.3% mistakes.

- DECREASE:- 52 Errors... Decreace 21; Decreese 14; Decress 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- FRAGMENT:- 60 Errors... Fregmant 26; Fragmend 22; Fragmind 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- GARAGE:- 24 Errors... Gerage 7; Garich 5; Garrich 5;.. Plus 7 other errors with 4 variations.
- VENTILATION:- 78 Errors... Ventelation 25; Ventalation 21; Ventillation 14;... Plus 18 other errors with 12 variations.
- PRESENCE:- 107 Errors... Presents 47; Precense 23; Presens 12;... Plus 25 other errors with 14 variations.
- SEIZE:- 135 Errors... Cease 48; Ceize 21; Sieze 19; Seiz 14; Seas 10;... Plus 23 other errors with 14 variations.
- MARVELLOUS:- 129 Errors... Marvelous 42; Marvolous 29; Marvalous 22; Marveless 11;... Plus 25 other errors with 18 variations.
- GENEROUS:- 44 Errors... Generus 15; Genirous 12; Genarous 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- SACRIFICE:- 126 Errors... Sacrafice 53; Sacrafise 37; Sacrefise 21;... Plus 15 other errors with 10 variations.
- MILITARY:- 118 Errors... Millitary 33; Millitery 30; Militery 14; Militiry 12; Militry 8;... Plus 21 other errors with 14 variations.
- OBEDIENCE:- 73 Errors... Obedients 36; Obediance 17; Obidience 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.
- NECESSARY:- 135 Errors... Neccessary 41; Nessesary 29; Nessacery 25; Necessary 14; Nessasry 7;.. Plus 19 other errors with 13 variations.
- JEWEL(LE)RY:- 152 Errors... Jewelery 35; Juwelry 31; Jewellary 19; Jewelary 13; Juwelry 11; Jewellry 10;... Plus 33 other errors with 22 variations.
- CONGREGATION:- 106 Errors... Congrigation 50; Congregation 27; Congrication 15;... Plus 14 other errors with 9 variations.

IMMENSE:- 94 Errors... Immence 62; Emense 11;
Imments 6;... Plus 15 other errors
with 10 variations.

MAYOR:- 78 Errors... Major 27; Meyer 22; Mayer 13;..
Plus 16 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- The doubling of consonants again caused a large number of errors as in : "Garrage for Garage; Ventillation for Ventilation; Marvelous for Marvellous; Millitary for Military; Jewelery for Jewellery."

The spelling "Sacrafice for Sacrifice" is a direct result of slovenly pronunciation. So too are most of the variations in spelling of the word "Garage."

The confusion of the two words "Seize and Cease" shows clearly how great a role pronunciation plays in spelling. If these two words had been pronounced correctly, it is very doubtful whether this confusion would have arisen.

Subdivision 6.English MediumStd. 6.

248 Scripts were marked in which 983 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...

126 had less than 4.

34 had 4.

88 had more than 4.

3968 Words attempted; 983 errors, i.e. an average of 24.8% mistakes.

<u>PROPORTION:-</u>	74 Errors... Preportion 40; Proporsion 15; Preporsion 6;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>EXPERIMENT:-</u>	61 Errors... Experement 29; Experimint 13; Experament 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>CERTIFICATE:-</u>	78 Errors... Cetificate 18; Citificate 16; Cirtificate 12; Certificet 10;... Plus 22 other errors with 12 variations.
<u>PHYSICAL:-</u>	53 Errors... Fisical 26; Phisical 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>OBJECTION:-</u>	22 Errors... Objecision 14;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>RESIDENCE:-</u>	65 Errors... Residense 31; Residents 16; Resedense 6;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>EXCITEMENT:-</u>	71 Errors... Excitment 27; Exitment 25; Exitement 4;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>CIVILIZED:-</u>	26 Errors... Civalised 12;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>CRYSTAL:-</u>	64 Errors... Cristal 36; Crystel 15; Cristle 4;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>EXTRAORDINARY:-</u>	108 Errors... Extrodinary 44; Extraordinary 17; Extrordinary 15; Extraordenary 11;.. Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>MISSIONARY:-</u>	57 Errors... Misionary 30; Missionery 12;.. Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>EXCEPTION:-</u>	35 Errors... Exeption 16; Exseption 7;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>ORGANIZE:-</u>	50 Errors... Orginize 24; Organize 15;.. Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>SOOTHE:-</u>	126 Errors... Sooth 92; Suth 6; Soth 5;.. Plus 23 other errors with 15 variations.
<u>ENVELOPE:-</u>	49 Errors... Enveloppe 21; Envellope 13; Envloope 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.

CONQUER:-

44 Errors... Conquere 17; Conqure 14;...
Plus 13 other errors with 8 variations.

Subdivision 6.

Afrikaans Medium

Std. 7.

Too Few Scripts Were Received From Afrikaans
Medium Schools To Make A Comparison Possible.

Subdivision 7. English Medium Std. 6.

263 Scripts were marked in which 1151 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 118 had less than 4.
 33 had 4.
 112 had more than 4.

4208 Words attempted; 1151 errors, i.e. an average of 27.4% mistakes.

<u>CONTRACT</u>	12 Errors... Contrect 7; Contact 5.
<u>CONFER:-</u>	128 Errors... Confir 54; Confere 41; Confur 19; . Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>SENSIBLE:-</u>	74 Errors... Sensable 26; Senseable 17; sencible 12;... Plus 19 other errors with 14 variations.
<u>EARTHQUAKE:-</u>	27 Errors... Earthquaick 8; Earthquack 6; Earthquache 5;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>PROBABLE:-</u>	60 Errors... Probeble 21; Propable 16; Probible 13;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>MESSENGER:-</u>	65 Errors... Messenger 15; Mesenger 14; Messinger 12; Mesanger 7;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>DECISION:-</u>	113 Errors... Desision 33; Decesion 28; Dicesion 15; Desition 12;... Plus 25 other errors with 14 variations.
<u>ENDEAVOUR:-</u>	154 Errors... Endeavour 54; Endeaver 38; Indever 23; Indevour 15;... Plus 24 other errors with 16 variations.
<u>SCHEME:-</u>	61 Errors... Sceam 16; Skeem 13; Skeam 12; Sceme 7;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>DIFFERENCE:-</u>	35 Errors... Differance 22; Diffirence 5;.. Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>PORTRAIT:-</u>	56 Errors... Portrate 21; Portrat 13; Potrait 7;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>AWKWARD:-</u>	72 Errors... Awkard 27; Akward 14; Arkward 12; Auckward 6;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>AFFECTION:-</u>	20 Errors... AfECTION 12;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>RUFFLE:-</u>	78 Errors... Ruffel 35; Ruffil 14; Roughful 12; Roughal 6;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>NOURISH:-</u>	67 Errors... Nurish 26; Nurrish 19; Norish 5; Nourice 4;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>EXHIBIT:-</u>	129 Errors... Exhibit 64; Exhibite 27; Exhibet 13; . Plus 25 other errors with 18 variations.

Subdivision 7. Afrikaans Medium Std. 7.

261 Scripts were marked in which 1625 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

139 had less than 6.

18 had 6.

104 had more than 6.

4176 Words attempted; 1625 errors, i.e. an average of 39.2% mistakes.

<u>CONTRACT:-</u>	44 Errors... Contrect 21; Contred 13;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>CONFER:-</u>	148 Errors... Conver 45; Confur 41; Confure 32; Convir 13. Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>SENSIBLE:-</u>	64 Errors... Sencible 34; Sensibel 17;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>EARTHQUAKE:-</u>	122 Errors... Earfquack 51; Earthquack 35; Earthqueck 13; Earthgeck 9;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>PROBABLE:-</u>	83 Errors... Probable 28; Probabil 24; Probabal 15;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>MESSENGER:-</u>	104 Errors... Messenger 76; Messengar 7; Massenger 5; Masenger 4;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>DECISION:-</u>	137 Errors... Disision 44; Discision 35; Dision 16; Desision 15.... Plus 27 with 16 variations.
<u>ENDEAVOUR:-</u>	163 Errors... Endeaver 108; Endevir 23; Endeiver 14;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>SCHEME:-</u>	136 Errors... Sceme 54; Sceem 27; Skeem 21; Sceam 12;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>DIFFERENCE:-</u>	61 Errors... Differance 24; Diference 13; Diffrence 11;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>PORTRAIT:-</u>	76 Errors... Portrate 31; Portret 16; Portrat 15;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>AWKWARD:-</u>	115 Errors... Aquart 36; Auquird 30; Orquit 23; Orqit 14;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>AFFECTION:-</u>	81 Errors... Afection 25; Afaction 17; Efection 13; Affaction 11;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>RUFFLE:-</u>	95 Errors... Ruffel 21; Roufle 18; Ruffle 16; Rafel 12;... Plus 28 other errors with 17 variations.
<u>NOURISH:-</u>	79 Errors... Narrish 24; Nurrish 20; Nurish 13; Narries 6;... Plus 16 other errors with 11 variations.

EXHIBIT:- 117 Errors... Exhibit 47; Exsibed 23;
Exibet 15; Exibed 11;... Plus 21
other errors with 14 variations.

COMMENTS:- Bad pronunciation caused the following
spelling errors:-

"Contrect for Contract"

"Earfquack for Earthquake."

"Indever and Undever for Endeavour."

"Effection for Affection."

There was again confusion between:-

"V" and "F" in Conver for Confer."

"S" and a soft "C" as in "Sencible for Sensible;

"Desision for Decision."

"T" and "D" as in "Aquart for Awkward."

One frequently finds "ISH" spelt "IES" as in
"Narries for Nourish." This error could be due to a
pronunciation fault among the Afrikaans-speaking pupils.

Many errors resulted from double consonants:-

"Afection for Affection", and from confusion of suffixes
as in Ruffel for Ruffle."

Subdivision 8. English Medium Std. 6.

244 Scripts were marked in which 877 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

126 had less than 4.

47 had 4.

71 had more than 4.

3904 Words attempted; 877 errors, i.e. an average of 22.4% mistakes.

<u>CONTROL:-</u>	36 Errors... Controll 23; Controle 4;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>WHOLESOME:-</u>	61 Errors... Holeson 18; Holesum 17; Holesome 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>IGNORANT:-</u>	40 Errors... Ignorent 15; Ignorint 8; Ignorante 5;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>CONVEY:-</u>	28 Errors... Convay 28.
<u>ENERGY:-</u>	15 Errors... Enegy 5; Energe 4;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>CHALLENGE:-</u>	19 Errors... Chalenge 11;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>TOBACCO:-</u>	57 Errors... Tobbacco 26; Tobbaco 12; Tabacco 5;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>FRIGID:-</u>	88 Errors... Friged 43; Fridgid 19; Friget 6; Frigit 6;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>MOURN:-</u>	34 Errors... Moarn 13; Morne 11;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>PARLIAMENT:-</u>	112 Errors... Parliment 53; Parleмент 25; Parlaiment 13;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>SUSTAIN:-</u>	17 Errors... Sustane 6;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>THOROUGH:-</u>	70 Errors... Thourough 24; Thorough 21; Thoughtrer 13;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>TRAFFIC:-</u>	26 Errors... Trafic 9;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>SETTLER:-</u>	45 Errors... Setler 32;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>PRIVILEGE:-</u>	158 Errors... Privilage 64; Priviledge 51; Privilidge 11;... Plus 32 other errors with 24 variations.
<u>PECULIAR:-</u>	71 Errors... Perculiar 29; Piculiar 25;... Plus 17 other errors with 13 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 7.

248 Scripts were marked in which 1477 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
 130 had less than 6.
 24 had 6.
 94 had more than 6.

3968 Words attempted, 1477 errors, i.e. an average of 37.2% mistakes.

<u>CONTROL:-</u>	43	Errors... Controll 16; Controle 12;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>WHOLESOME:-</u>	73	Errors... Holesome 28; Wholesum 17; Holesum 6;... Plus 22 other errors with 15 variations.
<u>IGNORANT:-</u>	108	Errors... Ignorent 51; Ignorand 36; Ignorend 4;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>CONVEY:-</u>	81	Errors... Conway 44; Convay 17; Conwy 8;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>ENERGY:-</u>	65	Errors... Energie 53;... Plus 12 other errors with 6 variations.
<u>CHALLENGE:-</u>	60	Errors... Chalance 21; Chalinch 15; Challenge 5; Challenge 4;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>TOBACCO:-</u>	64	Errors... Tabaco 37; Tobago 10;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>FRIGID:-</u>	143	Errors... Friget 40; Frigate 37; Frieget 22; Frichtat 15; Fritchett 11;... Plus 13 other errors with 12 variations.
<u>MOURN:-</u>	96	Errors... Morn 33; Moan 25; Mourne 16; Maun 6;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>PARLIAMENT:-</u>	138	Errors... Parlement 81; Parlemint 16; Parliment 13;... Plus 28 other errors with 17 variations.
<u>SUSTAIN:-</u>	41	Errors... Sastain 14; Susstain 13; Sastyn 5;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>THOROUGH:-</u>	95	Errors... Tharrow 34; Tharough 8; Thoroug 7; Thurrow 7; Thourough 6; Thurrough 6;... Plus 27 other errors with 19 variations.
<u>TRAFFIC:-</u>	53	Errors... Trafic 31; Travick 10;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>SETTLER:-</u>	116	Errors... Setlar 37; Setler 32; Sedlar 20; Setlour 11;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>PRIVILEGE:-</u>	204	Errors... Privilich 45; Prevelich 42; Priviledge 27; Prevelidge 23; Privalige 18; Privelege 13;... Plus 36 other errors with 27 variations.

PECULIAR:- 97 Errors... Puculiar 26; Piculiar 20; Paculiar 15; Peculier 12; Paqualor 5; Peguliar 4;... Plus 15 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- In Afrikaans spelling, silent letters are practically unknown. Afrikaans-speaking pupils especially, therefore, have great difficulty in mastering silent letters in English spelling. In this subdivision "Holesome" for "Wholesome" and "Moan for Mourn," are examples of this type of error. The only solution to this problem is to drill the pupils in the more common examples of words that contain silent letters.

Omissions caused errors in the spelling of:-

"Tabaco for Tobacco."

"Trafic for Traffic."

"Setler for Settler."

The Afrikaans translation "Energie" was substituted for "Energy".

"V" and "W" were confused in "Conway for Convey."

In the spelling of "Ignorant" five different suffixes were used:-

"-And; -Int; -Ent; -At; -End."

Bad pronunciation influenced the spelling variations of:

"Privilege; Frigid; Challenge."

Subdivision 9. English Medium Std. 6.

256 Scripts were marked in which 1134 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 106 had less than 4.
 52 had 4.
 98 had more than 4.

4096 Words attempted; 1134 errors, i.e. an average of 27.6% mistakes.

<u>CONSENT:-</u>	38 Errors... Concent 21; Conscent 10;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>GRUDGE:-</u>	25 Errors... Groudgh 6; Grug 5; Grudg 5;.. Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>DECEIT:-</u>	109 Errors... Deceipt 25; Deciet 18; Deceat 17; Desceit 16; Deseat 12;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>LUXURY:-</u>	61 Errors... Luxuary 16; Luxsury 14; Luxary 13;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>EXECUTE:-</u>	134 Errors... Excecute 61; Exacute 27; Exicute 11; Exsecute 9; Excicute 8;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>APPLICATION:-</u>	70 Errors... Aplication 59;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>COMMIT:-</u>	63 Errors... Comit 26; Commet 22;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>HUMOUR:-</u>	105 Errors... Humor 54; Humer 19; Humar 11; Hummour 5;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>SOURCE:-</u>	48 Errors... Sauce 23; Sourse 8; Sorce 7;.. Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>OPPORTUNITY:-</u>	77 Errors... Oppotunity 30; Oppertunity 17; Oppetunity 14;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>CURIOSITY:-</u>	84 Errors... Curiously 37; Curiosaty 14; Curieosity 13; Cureosity 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>TRIUMPH:-</u>	56 Errors... Triamph 23; Triumph 16; Triumth 8;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>PRESSURE:-</u>	33 Errors... Presure 24;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>ASSUME:-</u>	58 Errors... Asume 35; Assumme 6; Assueme 4;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>BENEFIT:-</u>	132 Errors... Bennifit 20; Benifet 19; Benefit 17; Bennefit 14; Benifite 14; Binifet 11;... Plus 37 other errors with 25 variations.
<u>PROFITED:-</u>	41 Errors... Profitted 21; Propheted 8; Proffited 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 9.Afrikaans MediumStd. 7.

252 Scripts were marked in which 1797 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script....

124 had less than 7.

30 had 7.

98 had more than 7.

4032 Words attempted; 1797 errors, i.e. an average of 44.5% mistakes.

- CONSENT:- 102 Errors... Conccent 51; Consend 23; Concend 13;... Plus 15 other errors with 12 variations.
- GRUDGE:- 86 Errors... Gruge 34; Grage 16; Graudge 12; Grudsh 6;... Plus 18 other errors with 11 variations.
- DECEIT:- 151 Errors... Deseat 63; Deceat 28; Deciet 15; Deseet 14; Desete 8;... Plus 23 other errors with 15 variations.
- LUXURY:- 138 Errors... Luxery 86; Luckshery 17; Luckserie 13;... Plus 22 other errors with 14 variations.
- EXECUTE:- 163 Errors... Exicute 35; Exicude 23; Exucude 21; Exucute 16; Execute 15; Exsicute 12;... Plus 41 other errors with 32 variations.
- APPLICATION:- 117 Errors... Aplication 25; Aplecation 20; Applicasion 16; Epplication 15; Epplicasin 13; Eplecasen 11;... Plus 17 other errors with 12 variations.
- COMMIT:- 153 Errors... Comit 41; Commet 28; Commid 23; Committ 18; Commite 16;... Plus 27 other errors with 15 variations.
- HUMOUR:- 153 Errors... Humor 46; Umer 33; Humer 28; Uma 12; Umor 10;... Plus 24 other errors with 14 variations.
- SOURCE:- 74 Errors... Sauce 21; Sorce 20; Saurce 9; Sors 8;... Plus 16 other errors with 11 variations.
- OPPORTUNITY:- 133 Errors... Oppurtunity 54; Oppotunity 28; Opitunity 14; Opetunety 12;... Plus 25 other errors with 18 variations.
- CURIOSITY:- 119 Errors... Curiosety 37; Curiousety 24; Curlocity 16; Curepsity 14;... Plus 28 other errors with 19 variations.
- TRIUMPH:- 90 Errors... Triump 18; Triumpf 16; Tryimph 15; Triemf 14; Triomf 11;... Plus 16 other errors with 10 variations.
- PRESSURE:- 61 Errors... Preasure 17; Presure 14; Presher 12; Preser 5;... Plus 13 other errors with 9 variations.

<u>ASSUME</u> :-	75 Errors... Asume 24; Asseum 20; Assoom 15; Ashume 4;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>BENEFIT</u> :-	118 Errors... Benifit 48; Bennifit 26; Bennefit 13; Benefid 11;... Plus 20 other errors with 15 variations.
<u>PROFITED</u> :-	112 Errors... Propheted 22; Provided 18; Profetit 15; Profeted 11; Proffeted 10; Proffited 7; Profitet 5;... Plus 24 other errors with 16 variations.

COMMENTS:- Both groups confused "S" and "C" as well as the diphthongs "EI" and "EA" in the spelling of "Deceit and Consent."

In addition, the English-speaking group confused "-EIPT", as in "Receipt", with "-Eit" of "Deceit", while the Afrikaans group confused "T" and "D" in the spelling of "Consent; Commit, Benefit and Profited."

The Afrikaans group again experienced difficulty with "PH" pronounced "F" as in "Triumpf for Triumph."

It was interesting to see how many types of mistakes the spelling of one everyday word can give rise to:-

"BENEFIT".

1. Double consonants: "Bennefit."
2. "D" and "T" confusion: "Benefid."
3. "F" and "V" confusion: "Benevid."
4. Pronunciation: "Bennyfite."
5. Adding on an "E" for no reason: "Benefite".
6. Confusion of "I" and "E": "Benifet."

Pupils could quite easily be taught the difference between the endings: "-Tion", which represents an "SH" sound, and "-Sion", pronounced with a "Z" sound. The clue to the correct usage of these two endings is, of course, correct and accurate pronunciation. If this had been the case, there would not have been so many variations: "Applicasion."

Subdivision 10. English Medium Std. 6.

Too Few Scripts Received from English Medium
Schools To Make A Comparison Possible.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 7.

250 Scripts were marked in which 1315 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
118 had less than 5.
28 had 5.
104 had more than 5.

4000 Words attempted; 1315 errors, i.e. an average of
32.8% mistakes.

GREET:- 24 Errors... Great 17;... Plus 7 other errors with 5 variations.

TREATY :- 75 Errors... Treety 39; Treathy 15; Treatie 8;... Plus 13 other errors with 8 variations.

TEMPERATURE:- 113 Errors... Tempreture 53; Temprature 26; Temperatur 11; Temprutur 8;... Plus 15 other errors with 12 variations.

ATHLETIC:- 57 Errors... Athletic 19; Athletik 15; Athletek 12;... Plus 11 other errors with 7 variations.

ASSISTANCE:- 74 Errors... Assistants 22; Asisstance 16; Accistans 12; Assisstance 10;... Plus 14 other errors with 8 variations.

GRATITUDE:- 65 Errors... Gratetude 31; Gratitute 16; Gradedude 5;... Plus 13 other errors with 6 variations.

PATIENT:- 41 Errors... Pacient 23; Pasiient 11;... Plus 7 other errors with 4 variations.

DIGESTION:- 128 Errors... Dijestion 26; Dichestion 20; Digetion 15; Didgestion 13; Dijession 11; Diegestion 10;... Plus 33 other errors with 25 variations.

HONOUR:- 33 Errors... Onner 14; Onnor 12; Honor 4; Honer 2; Honner 1.

OBSTINATE:- 72 Errors... Obstenent 16; Obstanant 15; Obstinate 12; Obstinite 7; Obstant 5;.. Plus 17 other errors with 12 variations.

PLAGUE:- 94 Errors... Plage 29; Playg 24; Plake 16; Plyg 7;... Plus 18 other errors with 13 variations.

DISGUISE:- 98 Errors... Disgise 51; Disgice 15; Disgize 12;... Plus 20 other errors with 14 variations.

- DISTINGUISH:- 136 Errors...Distingwish 94; Distinguis 9;
Distingles 6;...Plus 27 other errors
with 18 variations.
- SYSTEM:- 125 Errors... Sisten 72; Sistan 14;
Systim 13; Sistim 8;...Plus 18 other
errors with 13 variations.
- INTERIOR:- 84 Errors... Interior 24; Interia 20;
Interier 16; Interiar 9;... Plus 15
other errors with 12 variations.
- CORRESPOND:- 96 Errors... Corospond 23; Corespond 17;
Correspont 16; Corrispont 7;
Corrispond 6; Coraspond 6; Corispont 4;..
Plus 17 other errors with 12 variations.

Subdivision 11. English Medium Std. 6.

248 Scripts were marked in which 773 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 120 had less than 3.
 37 had 3.
 91 had more than 3.

3968 Words attempted; 773 errors, i.e. an average of
 19.5% mistakes.

<u>CAREER:-</u>	108 Errors... Carreer 27; Carere 22; Carear 20; Carea 13; Carrear 10;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>LECTURE:-</u>	31 Errors... Leckture 9; Lektur 5; Lectur 4;. Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>JEALOUS:-</u>	34 Errors... Jellous 15; Jelous 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>TROPICS:-</u>	12 Errors... Troppics 8; Tropices 4.
<u>SALUTE:-</u>	64 Errors... Solute 25; Salaute 14; Selute 8;. Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>STRENGTH:-</u>	18 Errors... Strenght 8;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>POULTRY:-</u>	35 Errors... Poullitry 14; Poletry 8; Poltry 6;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>PROCEED:-</u>	77 Errors... Procede 56; Proseed 6;... Plus 15 other errors with 8 variations.
<u>CREATE:-</u>	16 Errors... Criate 9; Creat 7.
<u>EXTREMELY:-</u>	83 Errors... Extremly 30; Extreamly 26; Extreemly 6;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>MIRACLE:-</u>	30 Errors... Mirricle 13; Miricale 11;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>DISASTER:-</u>	57 Errors... Dissaster 22; Disastor 14; Disasster 5;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>PERSUADE:-</u>	42 Errors... Persaude 15; Persuad 13; Perswade 4;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>MYSTERY:-</u>	59 Errors... Mistery 29; Mistiry 14; Misstery 5;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>CELEBRATE:-</u>	33 Errors... Cellebrate 15; Selebrate 8; Sealabrate 4;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>ILLUSTRATE:-</u>	75 Errors... Illistrare 39; Illostrate 13; Ilestrate 7;... Plus 16 other errors with 11 variations.

Subdivision 11.Afrikaans MediumStd. 7.

253 Scripts were marked in which 1556 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

118 had less than 6.

20 had 6.

115 had more than 6.

4048 Words attempted; 1556 errors, i.e. an average of 38.9% mistakes.

- CAREER:- 158 Errors... Curear 27; Caree 23; Carrear 20; Carear 18; Carere 15; Correar 14; Carrear 12; Carier 6;... Plus 23 other errors with 16 variations.
- LECTURE:- 64 Errors... Lector 22; Lektour 14; Lecther 11;... Plus 17 other errors with 10 variations.
- JEALOUS:- 115 Errors... Yellous 23; Yealous 21; Yellows 16; Jellous 12; Jelice 10; Jelows 8; Yeles 7;... Plus 18 other errors with 12 variations.
- TROPICS:- 71 Errors... Troppics 18; Troppicks 16; Tropix 14; Tropiecs 7;... Plus 16 other errors with 11 variations.
- SALUTE:- 83 Errors... Selute 15; Selude 13; Saloot 11; Saluit 9; Salout 9; Seloute 7;... Plus 19 other errors with 12 variations.
- STRENGTH:- 27 Errors... Strenth 7; Strenght 7; Streng 5; Plus 8 other errors with 6 variations.
- POULTRY:- 39 Errors... Poltry 17; Poltary 11; Poaltry 4;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- PROCEED:- 75 Errors... Procceed 21; Proseed 20; Procied 12; Prosead 10;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- CREATE:- 112 Errors... Crehate 45; Creat 32; Criate 18; Plus 17 other errors with 12 variations.
- EXTREMELY:- 156 Errors... Extreamly 57; Ecstreamly 31; Exstremely 23; Exstrimly 14; Exstreamly 9; Extrimly 4;.... Plus 18 other errors with 14 variations.
- MIRACLE:- 108 Errors... Miricle 28; Mirrical 23; Murrical 15; Merical 12; Maricle 6; Mericle 5;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- DISASTER:- 94 Errors... Dessaster 23; Desaster 20; Dissaster 14; Dizaster 11; Desatur 8; Decaster 4;... Plus 14 other errors with 10 variations.
- PERSUADE:- 82 Errors... Perswade 61; Persuede 6; Perswayed 5;... Plus 10 other errors with 8 variations.

- MYSTERY:- 121 Errors... Mistry 57; Mistory 15;
Mystury 13; Mistiry 9; Mistry 4;...
 Plus 23 other errors with 18 variations.
- CELEBRATE:- 108 Errors... Selebrate 34; Cellebrate 18;
Celabrate 17; Sellibrate 14; Sellobrate
 7;... Plus 18 other errors with 11
 variations.
- ILLUSTRATE:- 143 Errors... Illastrate 42; Illestrate 39;
Elestrate 31; Ellistrate 7; Elastrate 6;
Illostrate 4;... Plus 14 other errors
 with 9 variations.

COMMENTS:- The difference of 19% between the total errors of the two language groups was one of the biggest in this survey. Apart from the two words "Career and Extremely", the English-speaking pupils did not find the words difficult to spell.

Most of the errors made by the Afrikaans-speaking pupils were due to attempts to spell the words phonetically. Unfortunately many of these words are so badly pronounced that one comes across the strangest phonetic substitutions:-

"Curear and Correar for Career;"

"Lector and Lether for Lecture."

"Yellous, Yellows, Jelows etc. for Jealous."

"Crehate and Criate for Create."

"Elestrate and Ellistrate for Illustrate."

Other errors were due to:-

Confusion of "S" and "C" as in "Selebrate for Celebrate."

Confusion of diphthongs: "Perswayed for Persuade."

Doubling of consonants: "Carreer for Career;
Troppics for Tropics."

Confusion of "Y" and "I" as in "Mistry for Mystery."

Subdivision 12.English MediumStd. 6.

256 Scripts were marked in which 962 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

122 had less than 4.

28 had 4.

106 had more than 4.

4096 Words attempted; 962 errors, i.e. an average of 21% mistakes.

<u>ADDITION:-</u>	12 Errors... 7 variations.
<u>NERVOUS:-</u>	17 Errors... Nervous 10;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>COUCH:-</u>	31 Errors... Couth 12; Coach 4; Chouch 4;.. Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>TYRANT:-</u>	16 Errors... Tirent 9; Tyrent 4; Tyrrant 3.
<u>DEVELOP:-</u>	158 Errors... Develope 126;... Plus 32 other errors with 21 variations.
<u>ACQUAINT:-</u>	184 Errors... Acquaint 148; Aqant 12; Aquiant 7; Aqaint 6;... Plus 11 other errors with 9 variations.
<u>PRONOUNCE:-</u>	14 Errors... Pronounse 9;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>OPINION:-</u>	68 Errors... Oppinion 48; Opyinion 7;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>INTERFERE:-</u>	50 Errors... Interfear 35; Interfer 6;... Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>CONCEAL:-</u>	73 Errors... Conseal 60;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>SCISSORS:-</u>	96 Errors... Siccors 27; Sissors 22; Siscors 14; Sissers 11; Sisors 4;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>VIOLENT:-</u>	14 Errors... Vialant 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>DIMINISH:-</u>	66 Errors... Deminish 19; Diminnish 16; Dimminish 11; Deminnish 5;... Plus 15 other errors with 12 variations.
<u>DISCOVERY:-</u>	8 Errors... 4 variations.
<u>CHOCOLATE:-</u>	75 Errors... Choclote 42; Chocalate 13; Choclet 6;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>POSSESSION:-</u>	82 Errors... Possesion 47; Posession 18;.. Plus 17 other errors with 12 variations.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 7.

261 Scripts were marked in which 1475 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

133 had less than 6.

32 had 6.

96 had more than 6.

4176 Words attempted; 1475 errors, i.e. an average of 35.3% mistakes.

<u>ADDITION:-</u>	74 Errors... Adition 37; Addision 15; Adishen 8; Addetion 6;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>NERVOUS:-</u>	30 Errors... Nurvous 12; Nervice 5; Nerves 4;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>COUCH:-</u>	108 Errors... Coutch 45; Coach 26; Coatch 22;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>TYRANT:-</u>	132 Errors... Tirent 29; Tyrend 27; Tirend 24; Tyrent 20; Tirant 11;... Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>DEVELOP:-</u>	145 Errors... Develope 51; Devellep 26; Devellip 22; Develip 17;... Plus 29 other errors with 18 variations.
<u>ACQUAINT:-</u>	197 Errors... Aquaint 58; Aqaint 37; Acquiant 25; Acquint 14; Acwaint 14; Aquint 12; Equaint 10;... Plus 27 other errors with 17 variations.
<u>PRONOUNCE:-</u>	41 Errors... Pronouns 27;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>OPINION:-</u>	84 Errors... Oppinion 31; Opinien 16; Opinnion 13; Openion 7;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>INTERFERE:-</u>	93 Errors... Interfear 32; Intervear 25; Intervere 18; Interfeer 4;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>CONCEAL:-</u>	126 Errors... Conseal 87; Consele 14; Conseel 10;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>SCISSORS:-</u>	82 Errors... Sissors 25; Siccors 16; Sciccors 13; Cissors 12;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>VIOLENT:-</u>	39 Errors... Vilent 19; Violant 14;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>DIMINISH:-</u>	120 Errors... Deminish 86; Diminich 12; Deminise 7;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>DISCOVERY:-</u>	28 Errors... Discovery 13; Discuvery 8;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>CHOCOLATE:-</u>	85 Errors... Chocalate 19; Chokolade 17; Chocklet 11; Chocklate 10; Chockolate 6; Plus 22 other errors with 15 variations.

POSSESSION:- 91 Errors... Possession 31; Possession 17;
 Posetion 12; Posestion 9; Persession 5;
 Plus 17 other errors with 13 variations.

COMMENTS:- Only the spellings of "Develop", where the most common mistake was the addition of a final "E", and of "Acquaint", where the "C" was omitted, gave the English-speaking pupils any trouble.

Bad pronunclation caused many spelling errors among the Afrikaans-speaking pupils:-

"Coutch for Couch."

"Pronouns for Pronounce."

"Vilent for Violent."

"Deminish for Diminish."

In all there were 63 spelling errors where the "U" was left out of "Acquaint". This is a most unnecessary error. Pupils should be taught from Std. 1, that "Q" is always followed by "U".

The double consonants in "Possession; Scissors, Addition" caused many errors among both groups.

The Afrikaans group again confused:-

"V" and "F" in "Intervear for Interfere."

"I" and "Y" in "Tirant for Tyrant."

"A" and "E" in "Tyrent for Tyrant."

"S" and "C" in "Conseal for Conceal."

Subdivision 13.English MediumStd. 6.

248 Scripts were marked in which 983 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 113 had less than 4.
 33 had 4.
 102 had more than 4.

3968 Words attempted; 983 errors, i.e. an average of
 24.8% mistakes.

<u>CONVINCE:-</u>	23	Errors... Convic 10; Convance 6;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>CONDEMN:-</u>	127	Errors... Condem 104; Condemb 7;... Plus 16 other errors with 9 variations.
<u>HATRED:-</u>	54	Errors... Hatered 38; Hatrid 5;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>TRIFLE:-</u>	95	Errors... Trifel 27; Triful 21; Trifil 15; Trifal 10; Triffel 8;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>RESIGN:-</u>	71	Errors... Rezine 23; Resighn 16; Reseighn 13; Resiegn 5;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>DISSOLVE:-</u>	108	Errors... Desolve 74; Dissolve 12; Dessolve 6;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>SQUIRREL:-</u>	10	Errors... Squirrel 6; Surrel 4.
<u>CHARITY:-</u>	26	Errors... Charety 12; Charrity 7;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>WREATH:-</u>	104	Errors... Reath 37; Reeth 24; Reith 18; Reethe 9;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>AFFAIR:-</u>	49	Errors... Afair 35; Afaire 4;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>LAUNCH:-</u>	25	Errors... Launce 11; Lanche 5;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>COUNCIL:-</u>	47	Errors... Coumsil 39;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>HYMN:-</u>	18	Errors... Him 18.
<u>SURVIVE:-</u>	53	Errors... Servive 41; Survieve 5;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>SWOLLEN:-</u>	20	Errors... Swolen 14;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>URGENT:-</u>	53	Errors... Ergent 21; Ergant 17;... Plus 15 other errors with 10 variations.

SUBDIVISION 13. Afrikaans Medium. Std. 7.

245 Scripts were marked in which 1486 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
 124 had less than 6.
 19 had 6.
 102 had more than 6.

3920 Words attempted; 1486 errors, i.e. an average of 37.9% mistakes.

- CONVINCE:- 41 Errors... Convinse 17; Convin 8;
 Convinc 8;... Plus 8 other errors with
 5 variations.
- CONDEMN:- 168 Errors... Condem 104; Condemp 23;
 Condemb 16; Condam 4;... Plus 21 other
 errors with 17 variations.
- HATRED:- 74 Errors... Hatered 32; Hatrit 16; Hatrid 13;
 Plus 13 other errors with 8 variations.
- TRIFLE:- 117 Errors... Trifel 28; Triffle 25;
 Triffel 21; Trivle 20;... Plus 25 other
 errors with 14 variations.
- RESIGN:- 106 Errors... Resine 54; Resighn 23;
 Rezine 18;... Plus 11 other errors with
 9 variations.
- DISSOLVE:- 139 Errors... Desolve 62; Dissolve 29;
 Desalf 21;... Plus 27 other errors with
 22 variations.
- SQUIRREL:- 125 Errors... Squirrel 44; Squarrel 30;
 Squirral 17; Sqarrel 6;... Plus 18
 other errors with 12 variations.
- CHARITY:- 71 Errors... Charrity 47; Charety 9;
 Charrety 7;... Plus 8 other errors
 with 6 variations.
- WREATH:- 112 Errors... Reath 64; Reeth 11; Reathe 10;
 Wreeth 7;... Plus 20 other errors with
 14 variations.
- AFFAIR:- 90 Errors... Afair 41; Afare 26; Avair 8;..
 Plus 15 other errors with 11 variations.
- LAUNCH:- 59 Errors... Lanch 14; Lawnch 13; Lonche 10;
 Lonch 7; Launce 4;... Plus 11 other
 errors with 7 variations.
- COUNCIL:- 86 Errors... Counsel 32; Council 25;
 Council 12; Consel 5;.. Council 5;... Plus
 7 other errors with 6 variations.
- HYMN:- 63 Errors... Hym 16; Hynn 10; Hiem 8;
 Heim 7; Him 4;... Plus 8 other errors
 with 5 variations.
- SURVIVE:- 77 Errors... Servive 43; Suvife 15; Sirvive 12;
 Plus 7 other errors with 5 variations.
- SWOLLEN:- 65 Errors... Swolen 58; Swollin 4; Swolin 3.

URGENT:- 93 Errors... Ergent 20; Urgend 20; Ergant 11;
Urgand 10; Urgund 6; Erchant 5;... Plus
21 other errors with 13 variations.

COMMENTS:- Omissions of the silent letters in: "Condemn;
Wreath and Hymn" were the cause of a large number of
errors.

There were many phonetic substitutions in the
spelling of:

"Hatered, Hatrid for Hatred."

"Rezine, Resighn, Resine etc. for Resign."

"Desolve (due to bad pronunciation) for Dissolve."

"Servive (due to bad pronunciation) for Survive."

"Ergent (due to bad pronunciation) for Urgent."

Many pupils have great difficulty in deciding
whether or not a word is spelt with one or two consonants;
as in:-

"Disolve for Dissolve."

"Squirel for Squirrel."

"Charrity for Charity."

"Afair for Affair."

"Swolen for Swollen."

Subdivision 14. English Medium Std. 6.

Too Few Scripts Were Received From English
Medium Schools To Make A Comparison Possible.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 7.

240 Scripts were marked in which 1165 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
109 had less than 5.
18 had 5.
113 had more than 5.

3840 Words attempted; 1165 errors, i.e. an average of
30.3% mistakes.

POISON:- 22 Errors... Poisen 15;... Plus 7 other
errors with 5 variations.

ESSAY:- 81 Errors... Essa 18; Esse 16; Essy 15;
Esay 12; Essey 6;... Plus 14 other
errors with 9 variations.

ALBUM:- 76 Errors... Elbum 34; Albam 21; Elbam 8;..
Plus 13 other errors with 8 variations.

WRETCHED:- 128 Errors... Retgid 40; Retched 27;
Retchet 19; Rechet 12; Redshed 8;...
Plus 22 other errors with 16 variations.

ABILITY:- 94 Errors... Abellity 34; Abbility 16;
Abelley 14; Abillity 13;... Plus 17
other errors with 11 variations.

COLUMN:- 73 Errors... Colum 18; Colom 16; Collum 15;
Kolom 11;... Plus 13 other errors with
8 variations.

RELIABLE:- 49 Errors... Relyable 19; Relieable 14;
Relyabel 7;... Plus 9 other errors with
5 variations.

STOMACH:- 90 Errors... Stummic 23; Stummick 17;
Stummuck 12; Stumag 11; Stumage 10;...
Plus 17 other errors with 12 variations.

EXECUTE:- 96 Errors... Excicute 28; Execute 25;
Exegute 16; Exsicute 13;... Plus 14 other
errors with 9 variations.

MUSCLE:- 67 Errors... Mussel 30; Mussle 15; Muscel 9;
Muccel 5;... Plus 8 other errors with
6 variations.

- TWILIGHT:- 24 Errors... Twilite 18; Twylight 6.
- GHOST:- 74 Errors... Goast 51; Gost 9; Ghoast 4;...
Plus 10 other errors with 7 variations.
- DESIGN:- 108 Errors... Desighn 46; Decine 21; Dezine 17;
Dissine 8;... Plus 16 other errors with
13 variations.
- BREADTH:- 75 Errors... Bredth 35; Breth 14; Bredthe 8;..
Plus 18 other errors with 11 variations.
- IDEAL:- 27 Errors... Ideale 22;... Plus 5 other
errors with 4 variations.
- ANNOYED:- 81 Errors... Anoid 41; Annoid 23; Annoyd 5;..
Plus 12 other errors with 8 variations.

Subdivision 15.English MediumStd. 6.

253 Scripts were marked in which 1022 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 127 had less than 4.
 40 had 4.
 86 had more than 4.

4048 Words attempted; 1022 errors, i.e. an average of
 25.5% mistakes.

WISDOM:- 12 Errors... Wisdem 12.

WRINKLE:- 68 Errors... Rinkle 31; Rincle 13;
 Wrinkel 6; Wrincle 5;... Plus 13 other
 errors with 7 variations.

ANGLE:- 21 Errors... Angel 15;... Plus 6 other
 errors with 4 variations.

RESPONSE:- 73 Errors... Responce 45; Respons 13;...
 Plus 15 other errors with 11 variations.

OPPRESS:- 106 Errors... Opress 71; Oppres 8; Opprese 8;
 Plus 19 other errors with 13 variations.

TORRENT:- 24 Errors... Torent 17;... Plus 7 other
 errors with 4 variations.

TYPEWRITER:- 72 Errors... Typwriter 43; Tipewriter 11;
 Tipewritter 7;... Plus 11 other errors
 with 6 variations.

BROOCH:- 115 Errors... Broach 78; Broch 12; Broche 9;..
 Plus 16 other errors with 11 variations.

APPOINT:- 8 Errors... Apoint 6; Apiont 2.

COARSE:- 97 Errors... Course 50; Corse 16; Cource 12;
 Caurse 5;... Plus 14 other errors with
 9 variations.

SUBURB:- 63 Errors... Suberb 37; Subberb 10; Subburb 7;
 Plus 9 other errors with 6 variations.

ANCIENT:- 40 Errors... Antlient 18; Anchient 17;...
 Plus 5 other errors with 4 variations.

BRUISE:- 76 Errors... Bruse 28; Broose 23; Brooze 9;..
 Plus 16 other errors with 12 variations.

IMITATE:- 105 Errors... Immitate 92; Immatate 4;...
 Plus 9 other errors with 6 variations.

LEISURE:- 113 Errors... Leasure 64; Lesure 21;
 Lessure 12;... Plus 16 other errors
 with 11 variations.

ABOLISH:- 29 Errors... Abbolish 22;... Plus 7 other
 errors with 4 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 7.

241 Scripts were marked in which 1503 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
 102 had less than 6.
 48 had 6.
 91 had more than 6.

3856 Words attempted; 1503 errors, i.e. an average of
 39% mistakes.

- WISDOM:- 24 Errors... Whisdom 6; Wisdem 5; Wisdrom 4;..
 Plus 9 other errors with 5 variations.
- WRINKLE:- 124 Errors... Rinkle 42; Ringkel 18; Rinckle
 16; Ringle 13; Rincle 12;... Plus 23
 other errors with 15 variations.
- ANGLE:- 72 Errors... Angel 38; Angal 16; Engel 5;..
 Plus 13 other errors with 7 variations.
- RESPONSE:- 96 Errors... Responce 47; Respons 31;
 Responc 6;... Plus 12 other errors with
 9 variations.
- OPPRESS:- 118 Errors... Opress 53; Oprese 18; Oppres 16;
 Oprece 13;... Plus 18 other errors with
 12 variations.
- TORRENT:- 51 Errors... Torrend 36; Torent 5;... Plus
 10 other errors with 7 variations.
- TYPEWRITER:- 127 Errors... Tipewriter 64; Tipwriter 21;
 Tipewrighter 16; Tiperiter 7;... Plus
 19 other errors with 12 variations.
- BROOCH:- 139 Errors... Broach 38; Brootch 33; Brotch 21;
 Broatche 12; Brouch 10; Broutch 8;...
 Plus 17 other errors with 11 variations.
- APPOINT:- 30 Errors... Apoint 21;... Plus 9 other
 errors with 6 variations.
- COARSE:- 113 Errors... Cause 48; Coars 22; Course 19;
 Cause 8;.... Plus 16 other errors with
 11 variations.
- SUBURB:- 105 errors... Subberb 27; Suberb 25;
 Subburb 23; Subborb 14;... Plus 16 other
 errors with 12 variations.
- ANCIENT:- 64 Errors... Anchient 17; Anchent 14;
 Anchant 12; Ainchant 8;... Plus 13 other
 errors with 10 variations.
- BRUISE:- 92 Errors... Broose 23; Bruse 18; Bruze 15;
 Bruce 13; Brouce 7;... Plus 16 other
 errors with 11 variations.
- IMITATE:- 136 Errors... Immitate 35; Immetate 31;
 Imetate 30; Immitait 12; Immitite 7;..
 Plus 21 other errors with 15 variations.
- LEISURE:- 148 Errors... Lesure 53; Leasure 27; Lessure
 21; Lesuar 20; Lescure 6; Legure 4;...
 Plus 17 other errors with 12 variations.

ABOLISH:- 64 Errors... Abbolish 26; Abolize 13;
Abollege 9; Ibolish 4;... Plus 12
other errors with 8 variations.

COMMENTS:- Errors were due mainly to :-

OMISSIONS:- "Rinkle for Wrinkle."
"Opress and Oppres for Oppress."
"Torent for Torrent."
"Typwriter for Typewriter."
"Broch for Brooch."
"Apoint for Appoint."
"Bruse for Bruise."

ADDITIONS:- "Abbolish for Abolish."
"Immitate for Imitate."
"Subburb for Suburb."

CONFUSION OF SUFFIXES:- "Wrinkel for Wrinkle."
"Angel for Angle."

HOMONYM CONFUSION:- "Broach for Brooch."
"Course for Coarse."

The following are the words most frequently misspelt in List 6. Each was misspelt by more than 33% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared. The variations most frequently used, are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

Afrikaans Medium.

ABSENCE:- Absense.

MAJORITY:- Megority;
Mejority.

YIELD:- Yeild; Yeald.

PHRASE:- Frase; Frazze;
Fraise.

EXISTENCE:- Existance; Exsistence.

FAMINE:- Famin; Famen.

YIELD:- Yealed; Yeled.

MUTINY:- Mewtiny; Mutany.

SATISFY:- Satisfie;
Saticfie.

EXISTENCE:- Existance;
Exsistence.

SAVIOUR:- Savier; Savior.

MARVEL:- Marble; Marvle.

HORIZON:- Horison.

SUBDIVISION 2.

CONSEQUENCE:- Consiquence;
Consequince.

TRAITOR:- Trater; Trator.

PROPHET:- Profet; Profit;
Prophit.

ANNOUNCE:- Anouns; Announs.

FATAL:- Faital; Faitel;
Vatal.

SIEGE:- Seige.

GENUINE:- Jenuin; Jenuan;
Genuin.

VARIETY:- Veraity; Veriaty.

CONSEQUENCE:- Consiquens;
Concequince;
Consekwins.

PROPHET:- Profet; Profete;
Profit.

SIEGE:- Seech; Seach.

English MediumAfrikaans MediumSUBDIVISION 3.

<u>GRANITE</u> :-	Granate; Grannet.	<u>ACCURATE</u> :-	Acurate; Acurite.
<u>CHARACTER</u> :-	Carrector; Caracter.	<u>REMEDY</u> :-	Remidy; Remedi.
<u>PSALM</u> :-	Salm; Psam.	<u>GRANITE</u> :-	Granet; Branit; Granate.
<u>EXCURSION</u> :-	Excurtion; Excurcion.	<u>SHIELD</u> :-	Sheeld; Sheald.
<u>DISEASE</u> :-	Desease; Desese.	<u>QUENCH</u> :-	Quens; Quence.
		<u>CHARACTER</u> :-	Caracter; Carractor.
		<u>PSALM</u> :-	Salm; Saam; Psalm.
		<u>EXCURSION</u> :-	Excurtion; Exscurtion.
		<u>CANCEL</u> :-	Cansel; Cancil.
		<u>DISEASE</u> :-	Desease; Decease.
		<u>SALMON</u> :-	Samon; Sammon; Samin.
		<u>THEATRE</u> :-	Theater; Theator.

SUBDIVISION 4.

<u>MISCHIEVOUS</u> :-	Mischievous; Mischivous.	<u>HESITATE</u> :-	Hesatate; Hesitad.
<u>SANDWICH</u> :-	Sandwitch; Sandwich.	<u>CUSHION</u> :-	Cusion; Cussion
		<u>INFLUENCE</u> :-	Infloince; Influense.
		<u>MISCHIEVOUS</u> :-	Mischivous; Mischevous; Mischiefous.
		<u>SANDWICH</u> :-	Sanwitch; Sanwich.
		<u>VULGAR</u> :-	Walger; Valger; Valgour.
		<u>RELIGIOUS</u> :-	Relegious; Releages; Releges.
		<u>NONSENSE</u> :-	Nonsense; Nonsens.

English MediumSUBDIVISION 5.Afrikaans Medium

<u>PRESENCE:-</u>	Presents; Presense.	<u>PRESENCE:-</u>	Presents; Precense; Presens.
<u>SEIZE:-</u>	Sieze; Cease.	<u>SEIZE:-</u>	Cease, Ceize; Sieze.
<u>MARVELLOUS:-</u>	Marvelous; Marvolous.	<u>MARVELLOUS:-</u>	Marvelous; Marvolous.
<u>MILITARY:-</u>	Millitary; Militerly.	<u>SACRIFICE:-</u>	Sacrafice; Sacrafise.
<u>JEWEL(LE)RY:-</u>	Jewelery; Jewllary. Jewlary.	<u>MILITARY:-</u>	Millitary; Militerly.
		<u>NECESSARY:-</u>	Necessary; Nessesary; Nessacery.
		<u>JEWEL(LE)RY:-</u>	Jewelery; Juwelry; Jewellery.
		<u>CONGREGATION:-</u>	Congrigration; Congregation;
		<u>IMMENSE:-</u>	Immence; Emense.

SUBDIVISION 6.

<u>EXTRAORDINARY:-</u>	Extrodinary. Extraordinary.	TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM AFRIKAANS MEDIUM SCHOOLS.
<u>SOOTHE:-</u>	Sooth.	

SUBDIVISION 7.

<u>CONFER:-</u>	Confir; Confere.	<u>CONFER:-</u>	Conver; Confur.
<u>DECISION:-</u>	Desision; Decesion.	<u>EARTHQUAKE:-</u>	Earfquack; Earthquack; Earthqueck.
<u>ENDEAVOUR:-</u>	Endevour; Endeaver.	<u>MESSENGER:-</u>	Messenger.
<u>EXHIBIT:-</u>	Exibit; Exibite.	<u>DECISION</u>	Disision; Discision.
		<u>ENDEAVOUR:-</u>	Endeaver; Endeavir
		<u>SCHEME:-</u>	Sceme; Seem; Skeem.
		<u>AWKWARD:-</u>	Aquart; Auquird; Orquit.
		<u>RUFFLE:-</u>	Ruffel; Roufle.
		<u>EXHIBIT:-</u>	Exibit; Exsibed.

English MediumAfrikaans MediumSUBDIVISION 8.

<u>FRIGID</u> :-	Friged; Fridgid	<u>IGNORANT</u> :-	Ignorent; Ignorand.
<u>PARLIAMENT</u> :-	Parliment; Parlement.	<u>FRIGID</u> :-	Friget; Frigate; Frieget.
<u>PRIVILEGE</u> :-	Privilage; Priviledge.	<u>MOURN</u> :-	Morn; Moan.
		<u>PARLIAMENT</u> :-	Parlement; Parlemint.
		<u>THOROUGH</u> :-	Tharrow; Thorough.
		<u>SETTLER</u> :-	Setlar; Setler.
		<u>PRIVILEGE</u> :-	Privilich; Prevelich.
		<u>PECULIAR</u> :-	Puculiar; Piculiar.

SUBDIVISION 9.

<u>DECEIT</u> :-	Deceipt; Deciet.	<u>CONSENT</u> :-	Concent; Consend.
<u>EXECUTE</u> :-	Excecute; Exacute.	<u>GRUDGE</u> :-	Gruge; Grage.
<u>HUMOUR</u> :-	Humor.	<u>DECEIT</u> :-	Deseat; Deceat.
<u>BENEFIT</u> :-	Bennifit; Benifet.	<u>LUXURY</u> :-	Luxery.
		<u>EXECUTE</u> :-	Exicute; Exicude; Exucude.
		<u>APPLICATION</u> :-	Aplication; Aplecation.
		<u>COMMIT</u> :-	Comit; Commet; Commid.
		<u>HUMOUR</u> :-	Humor; Umer; Hume
		<u>OPPORTUNITY</u> :-	Oppurtunity; Oppotunity.
		<u>CURIOSITY</u> :-	Curlosety; Curiousety.
		<u>TRIUMPH</u> :-	Triump; Triumpf.
		<u>BENEFIT</u> :-	Benifit; Bennifit.
		<u>PROFITED</u> :-	Propheted; Provided.

English MediumSUBDIVISION 10.Afrikaans Medium.

TOO FEW SCRIPTS WERE
RECEIVED FROM ENGLISH
MEDIUM SCHOOLS.

<u>TEMPERATURE:-</u>	Tempreture; Temprature.
<u>DIGESTION:-</u>	Dijestion; Dichestion.
<u>PLAGUE:-</u>	Plage; Playg.
<u>DISGUISE:-</u>	Disgise; Disgice.
<u>DISTINGUISH:-</u>	Distingqish; Distinguis.
<u>SYSTEM:-</u>	Sistem.
<u>CORRESPOND:-</u>	Corospond; Corespond; Correspont.

SUBDIVISION 11.

<u>CAREER:-</u>	Carreer; Carere.	<u>CAREER:-</u>	Curear; Caree; Carreer.
<u>EXTREMELY:-</u>	Extremly; Extreamly.	<u>JEALOUS:-</u>	Yellous; Yealous; Yellows.
		<u>CREATE:-</u>	Crehate; Creat.
		<u>EXTREMELY:-</u>	Extreamly; Extreamly.
		<u>MIRACLE:-</u>	Miricle; Mirrical.
		<u>DISASTER:-</u>	Dessaster; Desaster.
		<u>MYSTERY:-</u>	Mistry; Mistory.
		<u>CELEBRATE:-</u>	Selebrate; Cellebrate.
		<u>ILLUSTRATE:-</u>	Illastrate; Illestrate.

SUBDIVISION 12.

<u>DEVELOP:-</u>	Develope.	<u>COUGH:-</u>	Coutch; Coach; Coatch.
<u>ACQUAINT:-</u>	Aquaint.	<u>TYRANT:-</u>	Tirent; Tyrend; Tirend.
<u>SCISSORS:-</u>	Siccors; Sissors.	<u>DEVELOP:-</u>	Develope; Devellep; Devellip.
		<u>ACQUAINT:-</u>	Aquaint; Aqaint; Acquiant.
		<u>INTERFERE:-</u>	Interfear; Intervear; Intervere.
		<u>CONCEAL:-</u>	Conseal; Consele.
		<u>DIMINISH:-</u>	Deminish; Diminich.
		<u>POSSESSION:-</u>	Possession; Possesion; Posetion.

English MediumSUBDIVISION 13.Afrikaans Medium

<u>CONDEMN</u> :-	Condem.	<u>CONDEMN</u> :-	Condem; Condemp.
<u>TRIFLE</u> :-	Trifel; Triful.	<u>TRIFLE</u> :-	Trifel; Triffle.
<u>DISSOLVE</u> :-	Desolve; Dissolve.	<u>RESIGN</u> :-	Resine; Resighn.
<u>WREATH</u> :-	Reath; Reeth.	<u>DISSOLVE</u> :-	Desolve; Dissolve.
		<u>SQUIRREL</u> :-	Squirrel; Squarrel.
		<u>WREATH</u> :-	Reath; Reeth.
		<u>AFFAIR</u> :-	Afair; Afare.
		<u>COUNCIL</u> :-	Counsel; Council.
		<u>URGENT</u> :-	Ergent; Urgend.

SUBDIVISION 14.

TOO FEW SCRIPTS RECEIVED
FROM ENGLISH MEDIUM
SCHOOLS.

<u>ESSAY</u> :-	Essa; Esse; Essy.
<u>WRETCHED</u> :-	Retgid; Retched; Retchet.
<u>ABILITY</u> :-	Abellity; Abbility.
<u>STOMACH</u> :-	Stummic; Stummick.
<u>EXECUTE</u> :-	Excicute; Exsecute.
<u>DESIGN</u> :-	Desighn; Decine.
<u>ANNOYED</u> :-	Anoid; Annoid.

SUBDIVISION 15.

<u>OPPRESS</u> :-	Opress; Oppres.	<u>WRINKLE</u> :-	Rinkle; Ringkel.
<u>BROOCH</u> :-	Broach; Broch.	<u>RESPONSE</u> :-	Responce; Respons.
<u>COARSE</u> :-	Course; Corse	<u>OPPRESS</u> :-	Opress.
<u>IMITATE</u> :-	Immitate.	<u>TYPEWRITER</u> :-	Tipewriter; Tipwriter.
<u>LEISURE</u> :-	Leasure; Lesure.	<u>BROOCH</u> :-	Broach; Brootch.
		<u>COARSE</u> :-	Cause; Coars.
		<u>SUBURB</u> :-	Subberb; Suberb.
		<u>BRUISE</u> :-	Broose; Bruse.
		<u>IMITATE</u> :-	Immitate; Immetate; Imetate.
		<u>LEISURE</u> :-	Lesure; Leasure; Lessure.

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In

LIST No. 6.

English Medium

Afrikaans Medium

No. of words attempted:-
52,288.

No. of words attempted:-
56,240.

Average no. of errors per
script:- 4.

Average no. of errors per
script:- 6.

An average of 23.9%
mistakes.

An average of 37.1%
mistakes.

LIST NO. 7.EACH SUBDIVISION CONTAINS 17 WORDS.Subdivision 1.English MediumStd. 7.

252 Scripts were marked in which 813 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

119 had less than 3.

43 had 3.

90 had more than 3.

4284 Words attempted; 813 errors, i.e. an average of 19% mistakes.

<u>POTATOES:-</u>	18 Errors... Potatos 18.
<u>CASHIER:-</u>	35 Errors... Cashere 13; Casher 12;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>PEACEFUL:-</u>	57 Errors... Pieceful 18; Peacefull 15; Peaseful 13;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>SANDWICH:-</u>	21 Errors... Sandwhich 14;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>HIGHWAYS:-</u>	24 Errors... Higways 8; Highweys 6;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>RAGING:-</u>	49 Errors... Rageing 30; Radging 5; Ragging 4;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>SPEECH:-</u>	28 Errors... Speach 21;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>COURAGE:-</u>	16 Errors... Currage 6; Currige 5; Courige 3; Courrage 2.
<u>THIEVES:-</u>	64 Errors... Theives 49;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>BELLOWING:-</u>	23 Errors... Belowing 17; Billowing 4; Bllowing 2.
<u>PITCH:-</u>	8 Errors... Pitched 5; Pitsh 3.
<u>ABUSE:-</u>	74 Errors... Abuce 26; Abbuse 15; Abouse 13; Obuse 9; Abouce 4;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>ACCELERATE:-</u>	90 Errors... Accellerate 51; Accelarate 23; Acelerate 5;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>CHASING:-</u>	48 Errors... Chaseing 15; Chaceing 14; Chacing 5;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>LIBRARY:-</u>	36 Errors... Libuary 14; Libruary 11; Library 5; Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>BROOCH:-</u>	115 Errors... Broach 97... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>MOTTLED:-</u>	107 Errors... Motteled 36; Motteld 22; Mottaled 13; Mottiled 12;... Plus 24 other errors with 14 variations.

Subdivision 1. Afrikaans Medium Std. 8.

261 Scripts were marked in which 1441 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

133 had less than 6.

21 had 6.

107 had more than 6.

4437 Words attempted; 1441 errors, i.e. an average of 32.5% mistakes.

<u>POTATOES:-</u>	70 Errors... Patatoes 52;... Plus 18 other errors with 11 variations.
<u>CASHIER:-</u>	81 Errors... Casheer 39; Cassier 24; Casheir 5;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>PEACEFUL:-</u>	123 Errors... Pieceful 50; Peacefull 37; Piecefull 12; Peaseful 8;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>SANDWICH:-</u>	84 Errors... Sandwhich 25; Sanwitch 19; Dandwitsh 16; Sandwits 10;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>HIGHWAYS:-</u>	45 Errors... Heighways 14; Highwase 12; Hightways 6;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>RAGING:-</u>	96 Errors... Rayging 21; Rachging 16; Ryding 13; Ragding 9; Raiching 8; Reiching 8;.... Plus 21 other errors with 12 variations.
<u>SPEECH:-</u>	117 Errors... Speach 54; Speatch 35; Speache 8;... Plus 20 other errors with 14 variations.
<u>COURAGE:-</u>	62 Errors... Curridge 21; Caurage 16; Curage 9;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>THIEVES:-</u>	68 Errors... Thiefs 61; Thievs 3; Fieves 3; Fievs 1.
<u>BELLOWING:-</u>	44 Errors... Belloing 15; Bellouing 12; Belowing 8;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>PITCH:-</u>	25 Errors... Pich 16; Peatch 9.
<u>ABUSE:-</u>	130 Errors... Abuce 27; Abuze 22; Abeuse 18; Abeause 13; Abiouse 9; Abuice 8; Abeaus 8;... Plus 25 other errors with 16 variations.
<u>ACCELERATE:-</u>	73 Errors... Accellerate 23; Accellarate 20; Accelarate 17;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>CHASING:-</u>	84 Errors... Chacing 35; Chassing 21; Chaseing 12;... Plus 16 other errors with 12 variations.

- LIBRARY:- 64 Errors... Librery 27; Librory 13; Labrary 8;... Plus 11 other errors with 7 variations.
- BROOCH:- 127 Errors... Broach 53; Brouch 26; Brootch 14; Broatch 10;... Plus 24 other errors with 16 variations.
- MOTTLED:- 148 Errors... Motteled 38; Motteld 25; Motled 19; Mottiled 16; Mottaled 12; moteled 10;... Plus 28 other errors with 17 variations.

COMMENTS:- Pupils should be taught the simple rules for dropping the "E" before a suffix (Chaseing for Chasing). If this were done, hundreds of mistakes could be avoided.

The doubling of consonants again caused a number of errors:-

"Belowing for Bellowing."

"Accellerate for Accelerate."

Confusion of diphthongs caused a number of errors:-

"Casheer for Cashier."

"Pieceful for Peaceful."

"Speach for Speech."

"Brouch for Brooch." (It is possible that the variation "Broach" could have been a homonym confusion.)

In the spelling of "Thieves", the Afrikaans-speaking pupils confused "F" and "V", "Thiefs"; while the errors among the English-speaking group were due largely to an inversion, "Theives".

Subdivision 2. English Medium Std. 7.

263 Scripts were marked in which 899 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
 112 had less than 3.
 45 had 3.
 106 had more than 3.

4471 Words attempted; 899 errors, i.e. an average of
 20.1% mistakes.

APPROACHES:- 12 Errors... Approaches 9; Appraoches 3.

DECEIT:- 65 Errors... Deceite 26; Deceat 21;
 Disceat 7;... Plus 11 other errors
 with 8 variations.

RESTFUL:- 54 Errors... Restfull 51; Reastful 3.

QUENCH:- 18 Errors... Quensh 9; Kwensh 6; Quinsh 3.

SUCSESSES:- 80 Errors... Successors 43; Successes 14;
 Successess 8; Succeses 8;... Plus 7
 other errors with 5 variations.

LOVELY:- 17 Errors... Loveley 5; Loverly 5;
 Luverly 4; Luvly 3.

CHURCH:- 8 Errors... Chursh 8.

PERSUADE:- 85 Errors... Pursuade 37; Persuad 11;
 Perswade 10; Persaude 9;... Plus 18
 other errors with 12 variations.

ACCESSORY:- 113 Errors... Accessary 35; Accessery 14;
 Accesary 13; Accesery 11; Acsesary 10;
 Accesory 8;... Plus 22 other errors
 with 15 variations.

PIERCING:- 59 Errors... Piersing 17; Percing 14;
 Pierceing 8; Pierseing 7;... Plus
 13 other errors with 7 variations.

SHATTERED:- 26 Errors... Shatered 16; Shatted 4;... Plus
 6 other errors with 4 variations.

STRETCH:- 28 Errors... Streach 11; Streach 8;...
 Plus 9 other errors with 5 variations.

LOSE:- 122 Errors... Loose 104;... Plus 18 other
 errors with 11 variations.

NOISY:- 24 Errors... Noisey 15;... Plus 9 other
 errors with 4 variations.

LIBRARIES:- 107 Errors... Libruaries 42; Libaries 18;
 Liberias 14; Librarys 10;... Plus 23
 other errors with 13 variations.

ITCH:- 30 Errors... Ich 13; Itsh 9;... Plus 8
 other errors with 5 variations.

SPLUTTERED:- 51 Errors... Spluttet 19; Splattered 15;
 Splutered 10;... Plus 7 other errors
 with 4 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 8.

254 Scripts were marked in which 1346 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...

97 had less than 5.

48 had 5.

109 had more than 5.

4318 Words attempted; 1346 errors, i.e. an average of 31.3% mistakes.

- APPROACHES:- 65 Errors... Approuches 27; Approatches 16; Approaches 15;... Plus 7 other errors with 4 variations.
- DECEIT:- 107 Errors... Deceat 35; Deseat 27; Decept 23 Deceite 14;... Plus 8 other errors with 5 variations.
- RESTFUL:- 84 Errors... Restful 77;... Plus 7 other errors with 4 variations.
- QUENCH:- 49 Errors... Quence 16; Quens 12; Qwench 10;. Plus 11 other errors with 7 variations.
- SUCCESS:- 76 Errors... Successs 23; Sucksesses 16; Successess 12; Successos 8;... Plus 17 other errors with 11 variations.
- LOVELY:- 28 Errors... Luvly 7; Lovily 6; Lovly 5;.. Plus 10 other errors with 6 variations.
- CHURCH:- 17 Errors... Chursh 9; Chirch 5; Churts 3.
- PERSUADE:- 141 Errors... Persuide 30; Perswayed 23; Pursuade 17; Perswaid 16; Perswade 13; Persuede 11; Persuad 8;... Plus 23 other errors with 15 variations.
- ACCESSORY:- 134 Errors... Accessery 74; Accessary 25; Acesery 10; Accessery 8;... Plus 17 other errors with 12 variations.
- PIERCING:- 115 Errors... Pearsing 53; Peersing 21; Pearcing 16; Peercing 5;... Plus 20 other errors with 14 variations.
- SHATTERED:- 53 Errors... Chattered 18; Shatterd 17; Shatered 5;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- STRETCH:- 32 Errors... Strech 15; Streach 4; Streach 4;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- LOSE:- 158 Errors... Loose 119; Loze 12; Loos 10;.. Plus 17 other errors with 8 variations.
- NOISY:- 31 Errors... Noisey 23;... Plus 8 other errors with 4 variations.
- LIBRARIES:- 114 Errors... Libriries 42; Librerries 28; Librarys 16; Libriries 12;... Plus 16 other errors with 10 variations.
- ITCH:- 72 Errors... Ich 33; Itsh 25; Iche 5;... Plus 9 other errors with 5 variations.

SPLUTTERED:- 70 Errors... Splattered 48; Spluttered 11;..
Plus 11 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- In all there were 128 mistakes due to the variation "Restfull for Restful." So many errors could be avoided in the spelling of English words, if a few simple rules were well drilled. Every pupil should know that when the suffix "-FULL" is added, one of the "L's" is dropped.

Confusion of diphthongs caused a number of errors:-

"Deceat for Deceit."

"Quench for Quench."

"Pearsing for Piercing."

Bad pronunciation was responsible for the following variations:-

"Quence for Quench."

"Chirch for Church."

"Lovily for Lovely."

Pupils frequently misspell words because they do not know when to put a "T" before "CH", as in "Strech for Stretch; Ich for Itch". When spelling lists are drawn up, this type of word should be concentrated on.

Subdivision 3. English Medium Std. 7.

248 Scripts were marked in which 931 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 101 had less than 4.
 41 had 4.
 106 had more than 4.

4216 Words attempted; 931 errors, i.e. an average of
 22.1% mistakes.

BROOCHES:- 146 Errors... Broaches 65; Broches 42;
 Brouches 11;... Plus 28 other errors
 with 18 variations.

RECEIPT:- 124 Errors... Reciet 27; Receipt 23;
 Reciept 22; Receiptp 13; Reecat 13;...
 Plus 26 other errors with 14 variations.

HOPEFUL:- 39 Errors... Hopefull 34; Hopefill 5.

COUCH:- 50 Errors... Coach 30; Couth 8; Cauch 5;..
 Plus 7 other errors with 4 variations.

GRIEVE:- 26 Errors... Greave 15; Greeve 6;... Plus
 5 other errors with 4 variations.

PAUSED:- 15 Errors... Poused 6;... Plus 9 other
 errors with 5 variations.

LAUNCH:- 27 Errors... Lanch 12; Launsh 5;... Plus
 10 other errors with 5 variations.

DECEIVE:- 53 Errors... Decieve 47; Decive 6.

ANNIVERSARY:- 142 Errors... Aniversary 46; Aniversery 28;
 Anniversery 25; Anneversary 13;
 Anniversiry 7;... Plus 23 other errors.

MISCHIEF:- 21 Errors... Mischife 5; Mischieve 4;
 Mischif 4;... Plus 8 other errors with
 5 variations.

SHELTERED:- 36 Errors... Shelted 21; Shelterd 7;
 Sheltird 5; Shellterd 3.

SCHEME:- 94 Errors... Sceme 25; Sceem 21; Sceam 16;
 Sheme 8; Scieme 7;... Plus 17 other
 errors with 10 variations.

SETTLE:- 18 Errors... Settcl 10;... Plus 8 other
 errors with 5 variations.

HEDGEHOG:- 16 Errors... Hedghog 6;... Plus 10 other
 errors with 7 variations.

FRIENDLY:- 12 Errors... Friently 7; Friendley 5.

ACHE:- 72 Errors... Ack 33; Ace 19; Acke 7;...
 Plus 13 other errors with 8 variations.

TATTERED:- 40 Errors... Tatterd 24; Tattared 5;...
 Plus 11 other errors with 6 variations.

Subdivision 3. Afrikaans Medium Std. 8.

242 Scripts were marked in which 1483 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script...
 112 had less than 6.
 24 had 6.
 106 had more than 6.

3914 Words attempted; 1483 errors, i.e. an average of 38% mistakes.

BROOCHES:- 182 Errors... Broaches 74; Broches 32; Brotches 30; Broatches 17;... Plus 29 other errors with 17 variations.

RECEIPT:- 138 Errors... Receipt 65; Reseat 27; Reciete 18; Reciet 9;... Plus 19 other errors with 12 variations.

HOPEFUL:- 56 Errors... Hopefull 51; Hopfil 3; Hopefill 2.

COUCH:- 103 Errors... Coach 48; Coutch 24; Coatch 17;... Plus 14 other errors with 8 variations.

GRIEVE:- 75 Errors... Greeve 51; Greave 8; Grief 6; Plus 10 other errors with 7 variations.

PAUSED:- 67 Errors... Poased 19; Paust 16; Posed 16; Plus 16 other errors with 11 variations.

LAUNCH:- 44 Errors... Lawrch 13; Launce 10; Lonch 6; Launche 5;... Plus 10 other errors with 6 variations.

DECEIVE:- 71 Errors... Decieve 27; Deceve 14; Deceife 8; Dissieve 6; Desceve 4;... Plus 12 other errors with 7 variations.

ANNIVERSARY:- 196 Errors... Anneversary 61; Anaversiry 45; Aneversary 39; Aniversury 10; Aniversiry 8; Aneverciry 6;... Plus 27 other errors with 19 variations.

MISCHIEF:- 48 Errors... Mischiev 15; Mischif 12; Mischeve 7;... Plus 14 other errors with 7 variations.

SHELTERED:- 52 Errors... Shleterd 18; Sheltrerd 13; Seltered 12;... Plus 9 other errors with 5 variations.

SCHEME:- 151 Errors... Sceme 56; Skeem 28; Sceem 25; Sceam 16; Skeam 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.

SETTLE:- 27 Errors... Settal 11; Settrel 7;... Plus 9 other errors with 5 variations.

HEDGEHOG:- 93 Errors... Headgehog 25; Hedgehock 20; Hitchhog 16; Hichhog 12;... Plus 20 other errors with 15 variations.

FRIENDLY:- 16 Errors... Frindly 9; Friendley 4;
Vriendly 3.

ACHE:- 95 Errors... Ach 37; Ace 32; Ake 14;..
Plus 12 other errors with 9 variations.

TATTERED:- 69 Errors... Tatered 28; Tattered 25;..
Plus 16 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- It was mentioned in the previous sub-
division that pupils should know the simple rule that
when adding "-FULL" to a word, you drop one "L" but
when adding "-FULLY" you do not. In this subdivision
there was another example of this type of errors
"Hopefull for Hopeful."

This whole subdivision shows how serious the
confusion of diphthongs is:-

"Broaches for Brooches."

"Reseat for Receipt."

"Coach for Couch."

"Greeve for Grieve."

Many errors were due to the insertion of "T"
before "CH":-

"Brootches for Brooches."

"Coutch for Couch."

Subdivision 4.English MediumStd. 7.

254 Scripts were marked in which 989 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

116 had less than 4.

51 had 4.

87 had more than 4.

4318 Words attempted; 989 errors, i.e. an average of 23% mistakes.

<u>SURVEYS:-</u>	78 Errors... Servays 26; Servys 15; Surveyes 13; Surveys 8;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>FOREIGN:-</u>	61 Errors... Forgein 33; Foreing 15; Forein 4;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>CAREFULLY:-</u>	24 Errors... Carefully 15; Carfully 9.
<u>WRENCH:-</u>	36 Errors... Rench 23; Wrentch 5;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>TOUCHES:-</u>	19 Errors... Tuches 7; Touthes 6;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>ANGRILY:-</u>	63 Errors... Angrilly 28; Angryly 16; Angrelly 8;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>PUNCH:-</u>	21 Errors... Pouch 9; Punsh 7;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>CHRONIC:-</u>	138 Errors... Cronic 76; Cronnic 25; Cronnick 8; Chronnic 7; Crohnic 6;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>INNUMERABLE:-</u>	115 Errors... Inumerable 62; Innumarable 17; Ennumerable 11; Innumerabel 8;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>VARIETY:-</u>	50 Errors... Veriety 15; Vareity 13; Varity 5; Variety 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>DONKEYS:-</u>	27 Errors... Donkies 11; Donkys 10;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>TORCH:-</u>	32 Errors... Touch 19; Toch 6; Tortch 5; Torsh 2.
<u>LETTUCE:-</u>	44 Errors... Lettace 14; Lettice 12; Lettece 8; Letuce 7; Lettuse 3.
<u>RERUSAL:-</u>	71 Errors... Refuseal 27; Refusil 20; Refuesal 15; Refusall 4;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>CLUMSILY:-</u>	89 Errors... Clumsely 21; Clumselly 18; Clumsaly 16; Clumbsily 13; Clumsilly 7; Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>SCHOLAR:-</u>	28 Errors... Scolar 18; Schollar 6; Scholer 4.
<u>SETTEE:-</u>	93 Errors... Setee 60; Sittee 8; Sitte 6;... Plus 19 other errors with 13 variations.

Subdivision 4.Afrikaans Medium.Std. 8.

250 Scripts were marked in which 1623 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script....

113 had less than 7.

28 had 7.

104 had more than 7.

4165 Words attempted; 1623 errors, i.e. an average of 39% mistakes.

- SURVEYS:- 153 Errors... Servace 37; Survase 25; Survays 21; Servays 26; Survaise 12; Surveyes 10;... Plus 22 other errors with 14 variations.
- FOREIGN:- 92 Errors... Forren 40; Foreign 35; Foren 11;... Plus 6 other errors with 5 variations.
- CAREFULLY:- 30 Errors... Carefully 18; Carfully 7; Cerfully 4; Cerefully 1.
- WRENCH:- 125 Errors... Rench 54; Rensh 27; Wrentch 23; Wrensh 6;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- TOUCHES:- 61 Errors... Tutches 26; Tuches 15; Tatches 8;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- ANGRILY:- 87 Errors... Angrilly 25; Angrely 21; Angrelly 20; Angraly 7;... Plus 14 other errors with 10 variations.
- PUNCH:- 41 Errors... Pouch 20; Puntch 8; Punsh 5;.. Plus 8 other errors with 5 variations.
- CHRONIC:- 172 Errors... Cronic 126; Kronick 22;... Plus 24 other errors with 17 variations.
- INNUMERABLE:- 129 Errors... Inumerable 45; Innumarable 31; Innumirable 19; Innumerabel 13;... Plus 21 other errors with 16 variations.
- VARIETY:- 74 Errors... Veriaty 22; Variaty 21; Veraity 14;... Plus 17 other errors with 12 variations.
- DONKEYS:- 35 Errors... Donkies 29; Donkys 4; Donkie 2.
- TORCH:- 76 Errors... Tortch 47; Touch 13; Toorch 4; Plus 12 other errors with 8 variations.
- LETTUCE:- 123 Errors... Lettes 53; Lettice 34; Lettas 12; Lettace 9;... Plus 15 other errors with 10 variations.
- REFUSAL:- 102 Errors... Refusel 28; Revusal 26; Revusel 23; Refusul 10; Revusil 4;... Plus 11 other errors with 8 variations.
- CLUMSILY:- 135 Errors... Clumsely 74; Clumsaly 16; Clumsally 15; Clumpsily 8; Clumbsely 5;.. Plus 17 other errors with 12 variations.

SCHOLAR:- 50 Errors... Scollar 32; Skoller 6;
Scoller 5;... Plus 7 other errors with
5 variations.

SETTEE:- 138 Errors... Sitee 63; Setee 25; Cite 17;
Sittee 14; Citie 5;... Plus 14 other
errors with 10 variations.

COMMENTS:- Many words, such as "Surveys and Foreign"
seem to be completely unknown to the pupils, especially
the Afrikaans-speaking ones. They then offer the best
phonetic substitutions which they can manage.

The unnecessary mistake "Carefully for Carefully"
again cropped up.

In the spelling of the words "Touches; Punch and
Torch" many pupils again inserted "T" before "CH".

In the spelling of the words "Chronie and Scholar"
many pupils substituted "K" for "CH".

There really are not so many words that contain
"TCH", nor are there so many where "CH" is pronounced "K".
It would, therefore, not be too formidable a task to learn
these words.

Many mistakes could have been avoided, had all
pupils known the simple rule for forming plurals: "The
plurals of all words ending in "Y" preceded by a consonant,
are spelt with the ending "-IES". As the "Y" in "Donkey"
is preceded by a vowel, this simple rule would have
prevented the variation "Donkies" from appearing among
the spelling attempts.

Subdivision 5.English MediumStd. 7.

260 Scripts were marked in which 1146 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

112 had less than 4.

53 had 4.

95 had more than 4.

4420 Words attempted; 1146 errors, i.e. an average of 26% mistakes.

<u>SPLASHES:-</u>	25	Errors... Splases 11; Spleshes 6;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>ANCIENT:-</u>	48	Errors... Anciant 16; Anchent 13; Anchint 10;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>SPOONFUL:-</u>	52	Errors... Spoonfull 49; Spoenful 3.
<u>WOOLLEN:-</u>	76	Errors... Woolen 61; Wolen 4;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>ENVIES:-</u>	65	Errors... Envys 36; Envees 12; Envis 7;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>WAGGING:-</u>	23	Errors... Waging 20; Waggin 3.
<u>ACHIEVE:-</u>	58	Errors... Acheive 32; Achive 15;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>RATCHET:-</u>	104	Errors... Rachet 48; Ratchit 12; Radshid 7; Ratshid 6;... Plus 31 other errors with 22 variations.
<u>DENIED:-</u>	79	Errors... Deny 27; Denide 12; Denied 9; Deniede 8;... Plus 23 other errors with 15 variations.
<u>MERRILY:-</u>	44	Errors... Merriely 17; Merrilly 10; Merily 8;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>PEACH:-</u>	23	Errors... Peech 6; Peace 4;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>CHAOS:-</u>	141	Errors... Caos 71; Kaos 26; Cayos 13; Cahos 9;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>TYRANNY:-</u>	182	Errors... Tirriny 30; Tirriney 28; Terriny 25; Tyrinny 21; Tiriny 15; Tirreny 13; Turriny 11; Tyrreny 10;... Plus 29 other errors with 18 variations.
<u>CONFIDENT:-</u>	27	Errors... Confedent 15; Convident 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>OSTRICH:-</u>	53	Errors... Ostritch 39; Ostrige 7;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>BESEECH:-</u>	106	Errors... Beseach 61; Besiege 14; Becheech 9; Beseatch 5;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>PRETTILY:-</u>	40	Errors... Prettely 17; Prittily 10;... Plus 13 other errors with 9 variations.

Subdivision 5. Afrikaans Medium Std. 8.

263 Scripts were marked in which 1544 errors occurred.

6 was the average no. of errors per script...
 128 had less than 6.
 34 had 6.
 101 had more than 6.

4471 words attempted; 1544 errors, i.e. an average of
 34.5% mistakes.

SPLASHES:- 30 Errors... Splashes 10; Splashes 7;
 Splashes 6;... Plus 7 other errors with
 5 variations.

ANCIENT:- 81 Errors... Ainchent 16; Ainciend 15;
 Anciend 14; Antient 11; Anshend 8;...
 Plus 17 other errors with 12 variations.

SPOONFUL:- 68 Errors... Spoonfull 29; Spoenfull 22;
 Spoenful 5; Spoonvol 4;... Plus 8 other
 errors with 5 variations.

WOOLLEN:- 73 Errors... Woolen 53; Wollen 13;... Plus
 7 other errors with 4 variations.

ENVIES:- 119 Errors... Envis 27; Envice 24; Enveys 21;
 Envys 10; Envese 8; Enveas 7;... Plus
 22 other errors with 15 variations.

WAGGING:- 36 Errors... Waging 33; Wegging 3.

ACHIEVE:- 74 Errors... Achief 41; Acheef 13; Achiev 6;.
 Plus 14 other errors with 10 variations.

RATCHEE:- 152 Errors... Ratched 45; Ratchid 43;
 Retch 26; Retchet 21;... Plus 17 other
 errors with 13 variations.

DENIED:- 125 Errors... Denide 38; Deneid 25; Deniede 22
 Deneighed 16; Deniet 5;... Plus 19 other
 errors with 12 variations.

MERRILY:- 36 Errors... Merily 15; Marily 11; Marrily 6;
 Merriley 4.

PEACH:- 43 Errors... Peech 17; Peatch 16;... Plus
 10 other errors with 6 variations.

CHAOS:- 158 Errors... Caos 49; Choas 30; Cayoss 26;
 Caous 18; Cahoss 15; Kyoss 4;... Plus
 16 other errors with 11 variations.

TYRANNY:- 214 Errors... Terriny 76; Tirrany 33;
 Turiny 28; Tirriny 21; Tirreny 17;
 Tirenay 14;... Plus 25 other errors
 with 19 variations.

CONFIDENT:- 106 Errors... Convident 51; Confedend 34;
 Confidend 8;... Plus 13 other errors
 with 8 variations.

OSTRICH:- 97 Errors... Ostritch 40; Oschtrich 18;
 Astrich 15; Ostridge 9;... Plus 15
 other errors with 9 variations.

- BESEECH:- 149 Errors... Beseach 77; Beseatch 23;
Beseage 20; Beseege 16;... Plus 13 other
errors with 9 variations.
- PRETTILY:- 85 Errors... Prittily 27; Pretily 22;
Prittely 16; Pruttily 7;... Plus 13
other errors with 8 variations.

COMMENTS:- Bad pronunciation was responsible for the
following errors:-

"Splashes for Splashes."

"Waging for Wagging."

"Achief for Achieve."

"Terriny for Tyranny."

"Oschtritch for Ostrich."

"Spoenful for Spoonful."

Afrikaans-speaking pupils again confused :-

"D" and "T" as in "Ratched for Ratchet."

"F" and "V" as in "Convident for Confident."

Other errors were due to:-

Omissions as in "Pretily for Prettily."

"Caos for Chaos."

"Merily for Merrily."

"Woolen for Woollen."

THIS SUBDIVISION CONTAINS 16 WORDS.

Subdivision 6. English Medium Std. 7.

242 Scripts were marked in which 995 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 131 had less than 4.
 27 had 4.
 84 had more than 4.

3872 Words attempted; 995 errors, i.e. an average of 25.7% mistakes.

SCRATCHES:- 24 Errors... Scraches 12; Scratches 4;...
 Plus 8 other errors with 5 variations.

EFFICIENT:- 160 Errors... Effecient 49; Efficient 44;
 Efficent 27; Efficeint 16;... Plus 24
 other errors with 16 variations.

JOYFULLY:- 16 Errors... Joyfully 13; Joifully 3.

DRYNESS:- 45 Errors... Driness 37; Drines 3;
 Drynes 3; Drynis 2.

NOTIFIES:- 36 Errors... Notefies 12; Notyflies 9;
 Notifis 5;... Plus 10 other errors
 with 6 variations.

SCATTER:- 8 Errors... Scater 5; Skater 3.

MISCHIEF:- 69 Errors... Myschief 18; Mischeif 18;
 Mischieve 16; Mischif 5;... Plus 12
 other errors with 7 variations.

WAFER:- 81 Errors... Waffer 63; Wayfer 4;... Plus
 14 other errors with 9 variations.

SEIZE:- 107 Errors... Sieze 85; Sease 8;... Plus
 14 other errors with 9 variations.

DENIAL:- 58 Errors... Denile 28; Denyle 14; Denual 5;
 Plus 11 other errors with 5 variations.

POACHER:- 62 Errors... Poatcher 22; Pocher 16;
 Poutcher 10;... Plus 14 other errors
 with 7 variations.

MOTTO:- 13 Errors... Moto 13.

FLANNEL:- 95 Errors... Flanel 46; Flanal 11; Flanle 10;
 Fannel 6; Flannle 6;... Plus 16 other
 errors with 11 variations.

BONY:- 129 Errors... Boney 75; Boany 12; Boni 10;
 Bonny 8;... Plus 24 other errors with
 16 variations.

ECHOES:- 62 Errors... Echos 43; Eccos 5; Echo's 4;...
 Plus 10 other errors with 5 variations.

APPARENT:- 40 Errors... Apparant 17; Aparent 16;...
 Plus 7 other errors with 5 variations.

Subdivision 6.Afrikaans MediumStd. 8.

247 Scripts were marked in which 1679 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...

115 had less than 7.

34 had 7.

98 had more than 7.

3952 Words attempted, 1679 errors, i.e. an average of 42.5% mistakes.

- SCRATCHES:- 51 Errors... Scretches 16; Scrateses 13; Scratshes 10;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- EFFICIENT:- 187 Errors... Efficient 28; Afficiant 20; Iffisiant 18; Effisient 15; Iffescient 12; Efficient 10; Effitioned 10; Efishient 9; Effisient; Efishment 7; Efishend 6;.. Plus 45 other errors with 31 variations.
- JOYFULLY:- 22 Errors... Joyfully 14; Jouyfully 6; Joifully 2.
- DRYNESS:- 63 Errors... Driness 29; Drieness 17; Drynes 8;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- NOTIFIES:- 91 Errors... Notefies 25; Notifce 23; Notivise 20; Notifese 10;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- SCATTER:- 64 Errors... Scater 22; Skatter 14; Scetter 12; Scather 4;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- MISCHIEF:- 85 Errors... Mischieve 19; Mistchief 16; Mischif 13; Myschief 11; Mischeve 8;.. Plus 18 other errors with 12 variations.
- WAFER:- 148 Errors... Waver 61; Waifer 17; Wayfer 17; Wayfair 14; Waiver 11; Vafer 10;... Plus 18 other errors with 11 variations.
- SEIZE:- 121 Errors... Seeze 36; Sieze 32; Sees 20; Seas 16; Siez 4;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- DENIAL:- 137 Errors... Denail 102; Denile 9; Denyal 6; Deniel 4;... Plus 16 other errors with 13 variations.
- POACHER:- 127 Errors... Poatcher 40; Potcher 37; Poutcher 15; Pocher 12;... Plus 25 other errors with 15 variations.
- MOTTO:- 40 Errors... Mottow 17; Motoe 13; Moto 4;.. Plus 6 other errors with 4 variations.
- FLANNEL:- 134 Errors... Flanel 56; Flennel 37; Flenal 15; Vlanal 9;... Plus 17 other errors with 11 variations.

- BONY:- 139 Errors... Boney 66; Bonie 18; Bouny 13; Bonnie 11; Bone 7;... Plus 24 other errors with 15 variations.
- ECHOES:- 156 Errors... Echos 75; Eggos 21; Ecoes 19; Ecose 15;... Plus 26 other errors with 16 variations.
- APPARENT:- 114 Errors... Apparant 43; Aparent 28; Apperant 19; Appearant 11;... Plus 13 other errors with 8 variations.

COMMENTS: Many errors were due to inversions:-

"Efficeint for Efficient."

"Mischeif for Mischief."

"Sieze for Seize."

Bad pronunciation caused the following errors:-

"Scretches for Scratches."

"Scetter for Scatter."

"Flennel for Flannel."

Had the simple rule: "Words of ONE syllable ending in "Y" do NOT change to "I", except before "S" and "D", been well drilled, the errors "Driness for Dryness" could have been avoided.

As it is usual for words ending in "O" to add "ES" to form their plurals, "Echoes", it would be advisable to teach the exceptions.

Pupils should know that words ending in "E" drop the "E" when "Y" or a suffix beginning with a vowel, is added. There are very few exceptions to this rule. The variation "Boney for Bony" could have been avoided in this way.

Subdivision 7.English MediumStd. 7.

248 Scripts were marked in which 918 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 109 had less than 4.
 71 had 4.
 68 had more than 4.

4216 Words attempted; 918 errors, i.e. an average of
 21.8% mistakes.

PERCHES:- 128 Errors... Purches 43; Purchase 26;
 Purchase 18; Perchers 17; Pirches 6;..
 Plus 18 other errors with 13 variations.

LEISURE:- 106 Errors... Leasure 82; Lesuire 9;...
 Plus 15 other errors with 11 variations.

PAINFULLY:- 9 Errors... Panefully 5; Painfully 4.

STEADILY:- 35 Errors... Steadely 14; Stedely 5;
 Steadilly 4;... Plus 12 other errors
 with 8 variations.

DISMAYS:- 114 Errors... Dismaze 37; Dismase 35;
 Dismaize 16; Dismayse 8;... Plus 18
 other errors with 12 variations.

STEAMING:- 31 Errors... Steeming 18; Steameng 5;...
 Plus 8 other errors with 6 variations.

ANCHOR:- 17 Errors... Ancher 10;... Plus 7 other
 errors with 4 variations.

ROTATE:- 10 Errors... Rotait 7; Rotaite 5.

COMPASS:- 31 Errors... Compas 22;... Plus 9 other
 errors with 5 variations.

EIGHTY:- 19 Errors... Eghty 5; Eigtly 4; Eightey 4;...
 Plus 6 other errors with 4 variations.

OBEYED:- 16 Errors... Obayed 14; Obbeied 2.

CHEMIST:- 8 Errors... Cemist 7; Chemmist 1.

BITTERLY:- 34 Errors... Bitterley 30; Biterly 4.

DENIAL:- 72 Errors... Deniel 26; Denile 18; Deniele 13;
 Denell 7;... Plus 8 other errors with
 6 variations.

SLYEST:- 112 Errors... Sliest 71; Slyist 12;
 Slieste 8;... Plus 21 other errors with
 15 variations.

MONARCH:- 109 Errors... Monach 29; Monark 24; Monarck 21;
 Monnok 9;... Plus 16 other errors with
 11 variations.

SUPPRESS:- 167 Errors... Supress 67; Surpress 61;
 Surppress 9; Sappress 7;... Plus 23
 other errors with 15 variations.

Subdivision 7. Afrikaans Medium Std. 8.

250 Scripts were marked in which 1477 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
 114 had less than 6.
 32 had 6.
 104 had more than 6.

4250 Words attempted; 1477 errors, i.e. an average of 34.7% mistakes.

- PERCHES:- 146 Errors... Purches 41; Perchase 33;
 Purches 28; Purchase 20;... Plus 24
 other errors with 16 variations.
- LEISURE:- 149 Errors... Leasure 54; Lesure 37;
 Lessure 18; Lesher 13; Leacher 8;...
 Plus 19 other errors with 13 variations.
- PAINFULLY:- 15 Errors... Painfullie 11; Painfully 4.
- STEADILY:- 68 Errors... Steadely 41; Steddely 6;
 Steaddely 5;... Plus 16 other errors
 with 11 variations.
- DISMAYS:- 124 Errors... Dismaise 37; Dismase 25;
 Dismaze 16; Dismais 12; Dismayse 10;...
 Plus 24 other errors with 13 variations.
- STEAMING:- 33 Errors... Steaming 17; Steming 12;
 Steamming 4.
- ANCHOR:- 102 Errors... Anker 36; Ancer 21; Ancor 20;
 Ancher 11;... Plus 14 other errors
 with 9 variations.
- ROTATE:- 85 Errors... Routate 58; Rowtate 15;
 Rotait 7;... Plus 5 other errors with
 4 variations.
- COMPASS:- 71 Errors... Compas 43; Compass 16;... Plus
 12 other errors with 8 variations.
- EIGHTY:- 54 Errors... Aty 12; Aity 11; Aighty 7;
 Athy 4; Agty 4;... Plus 16 other errors
 with 12 variations.
- OBEYED:- 48 Errors... Obeyd 27; Obayd 10; Abait 6;
 Obied 4; Obayed 1.
- CHEMIST:- 62 Errors... Cemist 15; Chemast 13; Cemmist
 12; Chimist 7;... Plus 15 other errors
 with 11 variations.
- BITTERLY:- 29 Errors... Bitterley 25; Bittely 3;
 Biterly 1.
- DENIAL:- 103 Errors... Denile 52; Denail 27; Deniel 16;
 Plus 8 other errors with 6 variations.
- SLYEST:- 126 Errors... Sliest 49; Sliast 25;
 Slightest 14; Sleiest 11; Slyiest 7;...
 Plus 20 other errors with 13 variations.
- MONARCH:- 124 Errors... Monark 26; Monak 24; Monnok 23;
 Monag 15; Monnac 12; Monarc 9;... Plus
 15 other errors with 10 variations.

SUPPRESS:- 138 Errors... Suppres 32; Supress 30;
Sappress 23; Subpress 16; Sapress 12;...
Plus 25 other errors with 17 variations.

COMMENTS:- The pupils experienced the usual difficulty with words containing "CH".

- a. Putting "T" before it as in "Purtches for Perches."
- b. Lack of knowledge of the few words where it is pronounced "K", e.g. "Chemist; Anchor; Monarch."

At the standard seven and eight level pupils should know the "-Fully" ending. The variation "Painfullie for Painfully" need not have occurred in this subdivision.

There was the usual mix-up of double consonants in the spelling of:- "Compass and Suppress."

Confusion of diphthongs again caused a large number of errors:-

"Leasure for Leisure."

"Steeming for Steaming."

"Aighty for Eighty."

The variation "Sliest for Slyest" could have been avoided had the following simple rule been thoroughly drilled:-

"Words of ONE syllable ending in "Y" do NOT change the "Y" when adding a suffix."

Subdivision 8.English MediumStd. 7.

241 Scripts were marked in which 644 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...

133 had less than 3.

40 had 3.

68 had more than 3.

4097 Words attempted; 644 errors, i.e. an average of 15.7% mistakes.

TOBACCONIST:- 104 Errors... Tabaccanist 27; Tabacconist 22; Tobaccanist 20; Tabaconist 12; Tobbaconist 7;... Plus 16 other errors with 11 variations.

TERRIER:- 88 Errors... Terrior 81;... Plus 7 other errors with 5 variations.

OCEAN:- 14 Errors... Oceon 9; Ocearn 5.

LAMB:- 17 Errors... Lam 16; Lemb 1.

CHIMNEY:- 35 Errors... Chimbley 8; Chimbny 7; Chimmely 5; Chimney 4;... Plus 11 other errors with 8 variations.

ACCEPTABLE:- 53 Errors... Acceptible 16; Axeptable 14; Exceptable 8; Acceceptable 7;... Plus 8 other errors with 5 variations.

SADDLE:- 21 Errors... Saddel 16; Sadle 5.

PARTICULAR:- 29 Errors... Peticular 14; Peticular 7;... Plus 8 other errors with 4 variations.

WRECK:- 25 Errors... Reck 18; Wrek 3; Rek 3; Rick 1.

GOGGLES:- 36 Errors... Goggels 26; Gogals 5; Gogles 5.

ABSENCE:- 17 Errors... Abscence 10; Absents 3; Abbssense 3; Absince 1.

HONOUR:- 18 errors... Honor 7;... Plus 11 other errors with 6 variations.

DISTURBANCE:- 43 Errors... Disturbence 13; Disterbence 11; Disterbance 7;... Plus 12 other errors with 6 variations.

MARROW:- 24 Errors... Marow 20; Merrow 2; Merow 2.

POPULATION:- 30 Errors... Poppulation 11; Poppelation 8; Popelasion 5; Popilation 4; Poppilation 2.

MISERABLE:- 29 Errors... Misrable 9; Misserable 6;... Plus 14 other errors with 10 variations.

GRADUAL:- 61 Errors... Gradule 32; Graduel 11; Graduale 5;... Plus 13 other errors with 7 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium. Std. 8.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM AFRIKAANS
MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A COMPARISON POSSIBLE.

Subdivision 9. English Medium Std. 7.

240 Scripts were marked in which 707 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...
115 had less than 3.
46 had 3.
79 had more than 3.

4080 Words attempted; 707 errors, i.e. an average of
17.2% mistakes.

HICCUP:- 46 Errors... Hicup 21; Hiccuph 7; Hicough 4; .
Plus 14 other errors with 9 variations.

REGULAR:- 17 Errors... Regelur 5; Regular 5;... Plus
7 other errors with 5 variations.

UNEQUAL:- 24 Errors... Unequil 18; Unecwal 3;
Unecwil 2; Uneqil 1.

ARREAR:- 178 Errors... Arear 114; Area 18; Aria 10;
Arrier 7; Arrier 4;... Plus 25 other
errors with 17 variations.

RECEIPT:- 39 Errors... Receipt 25; Reciept 8; Recet 6.

NOZZLE:- 105 Errors... Nossle 27; Nozzel 22;
Nossel 16; Nosal 12; Nossal 10;...
Plus 18 other errors with 12 variations.

FRESHEN:- 14 Errors... Fressen 5; Freshin 5;
Freschen 2; Fressin 2.

TONGUE:- 25 Errors... Tounge 12; Tung 6; Tunge 4;
Tong 3.

CAUTION:- 13 Errors... Causion 6;... Plus 7 other
errors with 5 variations.

CRUMB:- 21 Errors... Crum 17; Crimb 4.

STUBBORN:- 67 Errors... Stuborn 43; Stubbon 9;
Stubbern 6;... Plus 9 other errors
with 6 variations.

SIGNPOST:- 20 Errors... Sinpost 13; Sinepost 7.

ACCUSATION:- 26 Errors... Accussation 12; Accusiation 7;
Accusasion 5; Aquasation 1; Accuation 1.

PRETENCE:- 34 Errors... Pretense 11; Prentence 4;
Pritence 4;... Plus 15 other errors
with 10 variations.

<u>PLOUGH:-</u>	19 Errors... Plow 14; Plowe 3; Plogh 2.
<u>MORTAL:-</u>	23 Errors... Mortel 12;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>HUMOUR:-</u>	36 Errors... Rumer 10; Rumor 8; Rumur 6;... Plus 12 other errors with 7 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 8.

240 Scripts were marked in which 989 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 121 had less than 4.
 16 had 4.
 103 had more than 4.

4080 Words attempted; 989 errors, i.e. an average of 24.1% mistakes.

<u>HICCUP:-</u>	81 Errors... Hicup 50; Hicap 13; Hickup 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>REGULAR:-</u>	38 Errors... Regular 14; Regular 9; Reguler 8;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>UNEQUAL:-</u>	48 Errors... Unequel 18; Unequil 17; Unequille 4;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>ARREAR:-</u>	194 Errors... Arear 68; Arreer 35; Areer 32; Arrier 15; Arere 12;... Plus 32 other errors with 21 variations.
<u>RECEIPT:-</u>	45 Errors... Reciept 25; Receipt 13;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>NOZZLE:-</u>	124 Errors... Nossel 68; Nozzel 25; Nossil 13;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>FRESHEN:-</u>	43 Errors... Fression 16; Frestion 12; Freshin 7;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>TONGUE:-</u>	34 Errors... Tung 18; Tong 12; Tounge 4.
<u>CAUTION:-</u>	41 Errors... Causion 23; Coshen 5; Cotion 4;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>CRUMB:-</u>	52 Errors... Crum 37; Crump 8; Crimb 4; Crim 3.
<u>STUBBORN:-</u>	87 Errors... Stuburn 15; Stabourne 13; Stuborn 10; Stubben 9; Stubbern 8; Stabbin 8;... Plus 24 other errors with 16 variations.
<u>SIGNPOST:-</u>	26 Errors... Sinepost 16; Sighnpost 7; Sinpost 3.

<u>ACCUSATION</u> :-	30 Errors... Acusation 21;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>PRETENCE</u> :-	46 Errors... Pretense 15; Pretens 11; Pretents 10;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>PLOUGH</u> :-	18 Errors... Plow 18.
<u>MORTAL</u> :-	29 Errors... Mortel 13; Mortle 6;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>RUMOUR</u> :-	53 Errors... Rumer 17; Roumer 14; Romour 7;.. Plus 15 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- Both language groups found this subdivision easy. Most errors were due to:-

Omissions:- "Hicup for Hiccup."
 "Arear" for Arrear."
 "Crum for Crumb."
 "Stuborn for Stubborn."

Phonetic substitutions:-

"Nossel for Nozzle."
 "Stuburn for Stubborn."
 "Sinepost for Signpost."
 "Plow for Plough."

Confusion of suffixes:-

"Mortel for Mortal."
 "Causion for Caution."
 "Nozzel for Nozzle."

Inversion:- "Reciept for Receipt."

Subdivision 10.English MediumStd. 7.

248 Scripts were marked in which 856 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

134 had less than 4.

33 had 4.

81 had more than 4.

4216 Words attempted; 856 errors, i.e. an average of 20.5% Mistakes.

<u>ACCOMPLISH:-</u>	90 Errors... Accomplish 38; Accumplish 17; Acumplish 15; Accoplise 5;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>HARBOUR:-</u>	14 Errors... Harbour 8; Harber 6.
<u>ENOUGH:-</u>	29 Errors... Enought 12; Enuf 8; Enuff 6; Enough 3.
<u>CORRECT:-</u>	31 Errors... Corect 22; Correkt 7; Correkt 2.
<u>DESCEND:-</u>	103 Errors... Decend 68; Desend 19;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>PUZZLE:-</u>	35 Errors... Pussel 9; Puzil 7; Pussle 5; Pusle 4;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>CUSHION:-</u>	72 Errors... Cusion 32; Cussion 16; Cushin 9; Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>PHRASE:-</u>	48 Errors... Frase 24; Phrace 7; Fraze 6;.. Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>EXPANSION:-</u>	30 Errors... Expantion 16; Exspansion 8; Exspantion 4; Expention 2.
<u>CLIMBER:-</u>	54 Errors... Climer 39; Climmer 4;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>PEBBLE:-</u>	25 Errors... Pebbel 12; Pepple 6; Pebile 5; . Pepeble 2;
<u>BOMBER:-</u>	46 Errors... Bommer 34; Bomer 5;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>CRANNY:-</u>	96 Errors... Crany 42; Craney 7; Crainy 6; Cranne 6; Crannie 5; Kranny 5; Craning 4;. Plus 21 other errors with 16 variations.
<u>DEPENDENCE:-</u>	107 Errors... Dependance 76; Dependince 13; Dependense 4;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>TELEGRAPH:-</u>	16 Errors... Tellegraph 5; Telegraf 4; Tellegraf 4; Tellrgraph 3.
<u>SEVERAL:-</u>	9 Errors... Severel 7; Severil 2.
<u>RESIGN:-</u>	51 Errors... Resine 17; Resighn 14; Reslegn 5;... Plus 15 other errors with 11 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 8.

245 Scripts were marked in which 1654 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script....

128 had less than 7.

24 had 7.

93 had more than 7.

4165 Words attempted; 1654 errors, i.e. an average of 39.7% mistakes.

- ACCOMPLISH:- 108 Errors... Acomplish 53; Accomplish 18; Acamplich 13;... Plus 24 other errors with 15 variations.
- HARBOUR:- 74 Errors... Habour 37; Harber 16; Horbour 8;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- ENOUGH:- 34 Errors... Enuff 30; Enought 3; Enuf 1.
- CORRECT:- 33 Errors... Corect 18; Correckt 6;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- DESCEND:- 163 Errors... Decend 65; Desent 37; Descent 24; Decent 11;... Plus 26 other errors with 15 variations.
- PUZZLE:- 90 Errors... Puzzel 48; Pussle 16; Pussel 9; Passel 5;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- CUSHION:- 146 Errors... Cushen 54; Cushin 38; Cusion 12; Cussion 10; Cuschen 7; Coesin 4;.. Plus 21 other errors with 14 variations.
- PHRASE:- 131 Errors... Fraze 76; Frase 31; Fraise 8; Plus 16 other errors with 12 variations.
- EXPANSION:- 84 Errors... Expantion 21; Expansion 17; Exspansion 15; Expention 8; Expanshion 7;... Plus 16 other errors with 10 variations.
- CLIMBER:- 61 Errors... Climer 20; Klimer 12; Climar 8; Klimber 8;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- PEBBLE:- 104 Errors... Peble 39; Pebbel 22; Pebal 13; Peple 11; Pebil 5;... Plus 14 other errors with 10 variations.
- BOMBER:- 142 Errors... Bommer 117; Bommar 9; Bomer 4; Plus 12 other errors with 8 variations.
- CRANNY:- 117 Errors... Crany 55; Kranny 16; Crannie 13; Krany 8; Craney 6;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- DEPENDENCE:- 128 Errors... Dependance 68; Dependence 17; Dependants 11; Dependents 10;... Plus 22 other errors with 15 variations.
- TELEGRAPH:- 55 Errors... Tellegraaf 23; Telegraph 19; Plus 13 other errors with 8 variations.

SEVERAL:- 48 Errors... Several 20; Ceveral 14;
Severil 7;... Plus 7 other errors with
5 variations.

RESIGN:- 136 Errors... Resighn 46; Reseighn 32;
Reseign 15; Rezine 10; Receine 8; Resine 7;
Plus 18 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- A number of errors were caused by the omission
of silent letters:-

"Climer for Climber."

"Resine for Resign."

"Bommer for Bomber."

The doubling of consonants also caused many errors:-

"Acomplish for Accomplish."

"Tellegraph for Telegraph."

"Crany for Cranny."

There are very few words where "GH" is pronounced
"F". It would be possible to learn the more common ones.
(Enuff for Enough)

Words ending in "LE" and "EL" always give trouble,
as in:-

"Puzzel for Puzzle."

"Pebbel for Pebble."

"PH" pronounced as "F" also caused a number of
errors.

"Frase for Phrase."

"Telegraf for Telegraph."

Subdivision 11.

English Medium

Std. 7.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM
ENGLISH MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A
COMPARISON POSSIBLE.

Subdivision 11.

Afrikaans Medium

Std. 8.

264 Scripts were marked in which 1301 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

130 had less than 5.

18 had 5.

116 had more than 5.

4488 Words attempted; 1301 errors, i.e. an average of
29% mistakes.

ACCLAIM:- 126 Errors... Aclaim 91; Aclame 12;
Acclame 6;... Plus 17 other errors
with 12 variations.

CURRENT:- 48 Errors... Currant 27; Carant 9; Curent 6;
Plus 6 other errors with 5 variations.

REGISTER:- 51 Errors... Regester 15; Redgester 14;
Regestir 11;... Plus 11 other errors with
8 variations.

KNOCK:- 24 Errors... Noek 16; Knok 8.

MESSAGE:- 177 Errors... Missarge 36; Masage 32;
Massarge 24; Misage 20; Mesarge 17;
Mesarch 13; Message 8;... Plus 27 other
errors with 16 variations.

MARSHAL:- 123 Errors... Marshall 51; Marchel 25;
Martial 17; Marchell 6; Marshel 5;...
Plus 19 other errors with 12 variations.

GRAMMAR:- 18 Errors... Grammer 11; Granar 7.

DISMISS:- 109 Errors... Dismis 78; Dismist 6; Dismus 5;
Disnice 4;... Plus 16 other errors with
12 variations.

LAUGHTER:- 14 Errors... Lafter 4; Lagter 3;... Plus
7 other errors with 5 variations.

WRIGGLE:- 146 Errors... Riggle 63; Rigle 21; Riggel 17;
Wrigle 14; Rigal 8;... Plus 23 other
errors with 15 variations.

INSOLENCE:- 95 Errors... Insolence 25; Insolense 17;
Insulance 14; Incolense 11; Insolinse 8;..
Plus 20 other errors with 13 variations.

PLUMBER:- 27 Errors... Plumper 9; Plummer 9;
Plumer 6; Plumbar 3.

DESCRIBE:- 42 Errors... Discribe 18; Decribe 10;
Deskribe 6;... Plus 8 other errors
with 5 variations.

TRAFFIC:- 31 Errors... Tzafic 22; Treffic 5;
Treffick 4.

DIVISION:- 86 Errors... Devision 34; Divition 18;
Divission 13; Difision 7;... Plus 14
other errors with 8 variations.

PROFITABLY:- 72 Errors... Provitably 24; Provitebly 15;
Proffitably 13; Prophetably 7;... Plus
13 other errors with 8 variations.

SAUCEPAN:- 112 Errors... Saucepin 42; Sauspin 23;
Sawspin 14; Saucepen 10; Saurcepin 7;..
Plus 16 other errors with 11 variations.

Subdivision 12. English Medium Std. 7.

253 Scripts were marked in which 940 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 116 had less than 4.
 56 had 4.
 81 had more than 4.

4301 Words attempted; 940 errors, i.e. an average of
 21.8% mistakes.

<u>ACCOUNTANT:-</u>	16 Errors... Account 11; Accountant 3; Accountent 2.
<u>FAMILIAR:-</u>	84 Errors... Familiar 29; Familiar 20; Familiar 14; Familiar 6;... Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>QUILT:-</u>	18 Errors... Cwilt 10;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>STARTLE:-</u>	32 Errors... Startel 13; Startil 11; Starttle 5; Startell 3.
<u>DESPAIR:-</u>	106 Errors... Dispair 65; Despear 16; Despare 13;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>EFFORT:-</u>	19 Errors... Efort 19.
<u>SAUCER:-</u>	74 Errors... Soucer 32; Sauser 15; Souser 9;... Plus 18 other errors with 13 variations.
<u>HAMMOCK:-</u>	85 Errors... Hamcock 47; Hammak 16; Hammick 8;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>INVASION:-</u>	57 Errors... Invation 27; Invassion 14; Envartion 5;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>KNITTING:-</u>	12 Errors... Nitting 12.
<u>CLEARANCE:-</u>	16 Errors... Clearence 7; Clearanse 5; Clearance 4.
<u>DOUBTFUL:-</u>	103 Errors... Doubtfull 49; Doutful 25; Doutfull 17;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>DISMISS:-</u>	24 Errors... Dismis 10; Dissmiss 8; Desmiss 6.
<u>VALUABLE:-</u>	81 Errors... Valueable 32; Valueble 17; valuble 15; Valubal 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>SQUARE:-</u>	11 Errors... Sqare 11.
<u>CONFIDENTIAL:-</u>	164 Errors... Confidential 36; Confidential 19; Confedential 17; Confedenchel 15; Confidentail 15; Confidenchel 12; Confidentiol 10; Confidenshill 7;... Plus 33 other errors with 24 variations.

APPLAUSE:- 38 Errors... Applouse 10; Applaus 7;
Aplause 6;... Plus 15 other errors
with 9 variations.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 8.

251 Scripts were marked in which 1635 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...
134 had less than 7.
22 had 7.
95 had more than 7.

4267 Words attempted; 1635 errors, i.e. an average of
38.3% mistakes.

ACCOUNTANT:- 118 Errors... Accountent 37; Accountant 25;
Accountened 22; Accountand 18;...
Plus 16 other errors with 12 variations.

FAMILIAR:- 106 Errors... Fimiliar 44; Familier 27;
Familliar 16;... Plus 19 other errors
with 14 variations.

QUILT:- 101 Errors... Quild 21; Quait 20; Qwild 16;
Quelt 11; Qilt 9;... Plus 24 other
errors with 15 variations.

STARTLE:- 43 Errors... Startel 37;... Plus 6 other
errors with 5 variations.

DESPAIR:- 119 Errors... Dispair 73; Dispear 10;
Dispere 7; Despaire 6;... Plus 23
other errors with 15 variations.

EFFORT:- 53 Errors... Efart 15; Eford 13; Efert 12;
Efford 5;... Plus 8 other errors with
6 variations.

SAUCER:- 86 Errors... Sauser 32; Sorcer 18; Sowser 10;
Souser 8;... Plus 18 other errors with
13 variations.

HAMMOCK:- 94 Errors... Hammock 61; Hammack 7; Hammick 6;
Hamoc 5; Hammock 4;... Plus 11 other
errors with 7 variations.

INVASION:- 157 Errors... Invation 87; Invajin 18;
Invashine 13; Invagion 8; Invaychen 7;...
Plus 24 other errors with 16 variations.

KNITTING:- 20 Errors... Nitting 15; Kniting 3; Niting 2.

CLEARANCE:- 92 Errors... Clearence 36; Clearens 21;
Clearance 13; Clarens 6;... Plus 16
other errors with 12 variations.

DOUBTFUL:- 128 Errors... Doubtfull 41; Doutfull 33;
Doudfull 16; Doutful 13;... Plus 25
other errors with 14 variations.

<u>DISMISS:-</u>	56 Errors... Dismis 28; Dissmis 19;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>VALUABLE:-</u>	93 Errors... Valueble 20; Vallueble 16; Valuble 12; Valueable 11; Valluble 8; Valouble 7;... Plus 19 other errors with 11 variations.
<u>SQUARE:-</u>	60 Errors... Squar 18; Sqear 14; Sqere 9; Sqeer 7; Sqaure 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>CONFIDENTIAL:</u>	194 Errors... Confidensial 31; Convedential 25; Confedential 20; Confedencial 20; Convedentual 18; Convidential 13; Confidenshel 12; Convedensual 11; Confidensil 6; Convidensial... Plus 33 other errors with 21 variations.
<u>APPLAUSE:-</u>	115 Errors... Applaus 26; Applous 24; Applouse 21; Aplause 17; Aplaus 11;.. Plus 16 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- The following variations show how great the difficulty is which is experienced with double consonants:

"Accountant; Famlliar; Efort; Hamock; Dismis;
Aplause."

There was the usual confusion of :-

"D" and "T" as in "Accountnd for Accountant."

"S" and soft "C" as in "Sauser for Caucer."

"F" and "V" as in Convidential for Confidential."

Many errors could be avoided if pupils knew that "Q" is always followed by "U". See the many variations of "Qult and Square."

If pupils knew that the "SHON" ending is usually spelt "-Sion" or "-Tion", at least all the other mistakes could be avoided, as in "Invain; Invashine; Invagion for Invasion."

Subdivision 13. English Medium Std. 7.

256 Scripts were marked in which 801 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

120 had less than 3.

34 had 3.

102 had more than 3.

4352 Words attempted; 801 errors, i.e. an average of 18.4% mistakes.

<u>ACCESS:-</u>	51 Errors... Acess 23; Access 15; Axes 4;.. Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>TRAITOR:-</u>	30 Errors... Trator 16; Traiter 8; Trater 4; Traitir 2.
<u>CAUTION:-</u>	39 Errors... Causion 13; Caussion 11; Cortion 10;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>ANKLE:-</u>	54 Errors... Anckle 21; Ancle 17; Ankel 7;.. Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>DESTROY:-</u>	23 Errors... Distroy 8; Destroi 4;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>BUFFALO:-</u>	92 Errors... Buffelo 32; Buffelow 15; Bufallo 12; Buffaloe 10; Bufloe 6;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>PASSENGER:-</u>	21 Errors... Passengar 10; Passangar 7; Pasenger 3; Passanger 1.
<u>COMMON:-</u>	35 Errors... Commen 14; Comman 11; Commin 4;.. Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>DEPRESSION:-</u>	58 Errors... Depretion 13; Depresion 12; Deprecion 7; Deppression 6;... Plus 20 other errors with 14 variations.
<u>KNOWLEDGE:-</u>	46 Errors... Knowlege 15; Nolege 9; Noledge 8; Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>ANNOY:-</u>	39 Errors...Anoy 27;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>EDIBLE:-</u>	83 Errors... Edable 25; Addible 17; Eadible 14; Eadeble 4;... Plus 23 other errors with 15 variations.
<u>PRESSURE:-</u>	58 Errors... Preasure 16; Presure 15; Preassure 13;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>REMARKABLE:-</u>	27 Errors... Remarckable 8; Remarcable 6; Reamarkable 4; Remarkabil 4; Remarkabel 3; Reamerkable 2.
<u>QUARRY:-</u>	45 Errors... Quarry 15; Quarrey 11; Qwarry 9; Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>SHOVEL:-</u>	66 Errors... Shuvel 34; Shuvle 17; Shuffel 5; Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>AUTHOR:-</u>	34 Errors... Auther 17; Athor 6; Other 3;.. Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 13.Afrikaans MediumStd. 8.

263 Scripts were marked in which 1261 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

142 had less than 5.

38 had 5.

83 had more than 5.

4471 Words attempted; 1261 errors, i.e. an average on 28.2% mistakes.

<u>ACCESS:-</u>	62 Errors... Acces 26; Acces 15; Access 11; Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>TRAITOR:-</u>	46 Errors... Trator 28; Trater 5; Tratir 4; Traiter 4; Triater 3; Traitior 2.
<u>CAUTION:-</u>	69 Errors... Cortion 31; Causion 14; Corshin 10;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>ANKLE:-</u>	101 Errors... Ancle 62; Encle 17; Enkle 8;.. Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>DESTROY:-</u>	30 Errors... Distroy 9; Desstroy 7; Distroi 6; Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>BUFFALO:-</u>	108 Errors... Buffelow 25; Buffelo 21; Buffaloe 17; Buffalo 13; Buffeloe 10;... Plus 22 other errors with 14 variations.
<u>PASSENGER:-</u>	18 Errors... Pasenger 14; Passanger 4.
<u>COMMON:-</u>	58 Errors... Commen 22; Comman 17; Commin 6; Comin 5;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>DEPRESSION:-</u>	76 Errors... Depresion 21; Depretion 20; Deprecion 15; Deprecion 4;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>KNOWLEDGE:-</u>	64 Errors... Knowlege 17; Nollage 16; Nolage 12; Knoledge 5; Nollige 4;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>ANNOY:-</u>	74 Errors... Anoy 35; Anoi 19; Annoi 6;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>EDIBLE:-</u>	124 Errors... Edable 38; Etible 23; Atible 9; Eddeble 7; Eddible 7; Adeble 7; Eatible 6; Eddibil 5;... Plus 22 other errors with 16 variations.
<u>PRESSURE:-</u>	97 Errors... Presure 54; Preasure 19; Preasure 11;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>REMARKABLE:-</u>	43 Errors... Remakeble 12; Remarkeble 10; Remakible 8; Remarkabel 4;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>QUARRY:-</u>	92 Errors... Qaurry 15; Quirry 11; Qwarry 11; Qurry 8; Quairy 8; Qarry 7; Quarrey 6;... Plus 26 other errors with 19 variations.

SHOVEL:- 118 Errors... Shuffle 38; Showel 30; Shavel 23; Shavle 12;... Plus 15 other errors with 12 variations.

AUTHOR:- 71 Errors... Auther 56; Autor 4;... Plus 11 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- The usual difficulty was experienced with double consonants in the following variations:-

"Pasenger for Passenger; Presure for Pressure;
Anoy for Annoy; Depresion for Depression, etc.

Frequency of this difficulty with double consonants, as a cause of mistakes, seems to indicate that the trouble involved in learning the few rules concerning it, would be well worth while. Reference to these rules will be made in the interpretation of the results.

The variations of "Shuffle and Showel for Shovel" show the influence of Afrikaans on English spelling.

Bad pronunciation accounted for the "E" and "A" confusion in:

"Encle and Enkle for Ankle."

"Atible and Adible for Edible."

The use of "ER" and "OR" endings, as in "Auther for Author; and Traiter for Traitor, can only be taught by drill, although "-ER" is much more common.

There were again a number of errors due to the omission of "U" after "Q" as in "Qwarry and Qarry for Quarry."

Subdivision 14. English Medium Std. 7.

229 Scripts were marked in which 715 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script...

95 had less than 3.

48 had 3.

86 had more than 3.

3893 Words attempted; 715 errors, i.e. an average of 18% mistakes.

<u>OCCASIONAL:-</u>	92 Errors... Occasional 34; Occasional 17; Occasional 15; Occasional 7; Occasional 6; Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>MINGLE:-</u>	67 Errors... Mingle 29; Mingle 22;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>COPPER:-</u>	31 Errors... Copper 30; Copper 1.
<u>NEIGHBOUR:-</u>	42 Errors... Neighbor 14; Neighbor 11; Neighbor 7; Neighbor 3;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>HAGGARD:-</u>	104 Errors... Haggard 45; Haggard 28; Haggard 14;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>SCOUNDREL:-</u>	59 Errors... Scoundrel 33; Scoundrel 12; Scoundrel 4;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>EXTERIOR:-</u>	46 Errors... Exterior 13; Exterior 11; Exterior 7;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>TAUGHT:-</u>	21 Errors... Taught 16;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>SHUDDER:-</u>	32 Errors... Shudder 15; Shudder 6; Shudder 4;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>SITUATION:-</u>	15 Errors... Situation 8;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>CONSTABLE:-</u>	23 Errors... Constable 14; Constable 7; Constable 2.
<u>QUALIFY:-</u>	38 Errors... Qualify 22; Qualify 6;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>DISTRACT:-</u>	20 Errors... Distract 9; Distract 7; Distract 3; Distract 1.
<u>AFFAIR:-</u>	44 Errors... Affair 36;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>IMPRESSION:-</u>	19 Errors... Impression 19.
<u>TERRIBLE:-</u>	26 Errors... Terrible 14; Terrible 4; Terrible 3;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>ORPHAN:-</u>	37 Errors... Orphan 15; Orphan 8; Orphan 6;... Plus 8 other errors with 6 variations.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 8.

223 Scripts were marked in which 1199 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...

108 had less than 5.

29 had 5.

86 had more than 5.

3791 Words attempted; 1199 errors, i.e. an average of 31.5% mistakes.

- OCCASIONAL:- 115 Errors... Occasional 37; Occasional 30; Occasional 21; Occasional 8;... Plus 19 other errors with 11 variations.
- MINGLE:- 78 Errors... Mingle 51; Mingle 9; Mingle 6;.. Plus 12 other errors with 8 variations.
- COPPER:- 56 Errors... Copper 50;... Plus 6 other errors with 4 variations.
- NEIGHBOUR:- 107 Errors... Neighbour 47; Neighbour 19; Neighbour 13; Neighbour 10; Neighbour 6;... Plus 12 other errors with 9 variations.
- HAGGARD:- 124 Errors... Haggard 26; Haggard 22; Haggard 19; Haggard 16; Haggard 13; Haggard 7;... Plus 21 other errors with 16 variations.
- SCOUNDREL:- 80 Errors... Scoundrel 21; Scoundrel 16; Scoundrel 12; Scoundrel 9;... Plus 22 other errors with 15 variations.
- EXTERIOR:- 67 Errors... Exterior 34; Exterior 15;... Plus 18 other errors with 11 variations.
- TAUGHT:- 56 Errors... Taught 43; Taught 4;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- SHUDDER:- 41 Errors... Shudder 15; Shudder 8; Shudder 8;. Plus 10 other errors with 6 variations.
- SITUATION:- 53 Errors... Situation 25; Situation 6; Situation 6; Situation 5;... Plus 11 other errors with 7 variations.
- CONSTABLE:- 48 Errors... Constable 12; Constable 10; Constable 9; Constable 7;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- QUALIFY:- 94 Errors... Qualify 18; Qualify 15; Qualify 13; Qualify 11; Qualify 7; Qualify 6; Qualify 5;.. Plus 19 other errors with 12 variations.
- DISTRACT:- 46 Errors... Distract 21; Distract 14; Distract 4;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- AFFAIR:- 55 Errors... Affair 17; Affair 11; Affair 8; Affair 7;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- IMPRESSION:- 28 Errors... Impression 21;... Plus 7 other errors with 4 variations.

- TERRIBLE:- 48 Errors... Terreble 17; Terrable 12; Terribel 6;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- ORPHAN:- 103 Errors... Aurfin 30; Orfin 22; Orvan 14; Orfan 11; Orven 9; Orfen 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.

COMMENTS:- The English group found only two words difficult in this subdivision:-

"Occasional", because of the double consonants.

"Haggard", because of a confusion between "A" and "E".

The Afrikaans group also found these two words difficult, for the same reasons.

In addition there were many errors in the spelling of:

"Neighbour", mainly due to phonetic substitutions.

"Scoundrel", due to confusion between "E", "I" and "A".

"Qualify", due to confusion between "F" and "V"; doubling of the "L" and phonetic substitutions.

"Orphan", due to ignorance of the "F" sound spelt "PH" in this word.

Subdivision 15.English MediumStd. 7.

262 Scripts were marked in which 1001 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

129 had less than 4.

35 had 4.

98 had more than 4.

4454 Words attempted; 1001 errors, i.e. an average of 20.2% mistakes.

<u>ACCENT:-</u>	52 Errors... Acsent 22; Acent 10; Axcent 7; Aksent 6;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>MEDDLE:-</u>	106 Errors... Medal 36; Medel 21; Meddel 15; Medall 8; Meddal 6; Medle 4;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>PRAYER:-</u>	15 Errors... Prayr 8;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>WRESTLE:-</u>	117 Errors... Restle 67; Wresle 24; Ressel 6; Wressel 4;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>EXAGGERATE:-</u>	143 Errors... Exagerate 74; Exadurate 12; Exagarate 10; Exsagerate 10; Exaggirate 8; Exsagirate 7;... Plus 22 other errors with 15 variations.
<u>TICKLE:-</u>	31 Errors... Ticle 9; Tikkel 7; Ticcle 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>ARMOUR:-</u>	52 Errors... Armor 19; Armer 16; Amour 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>AUCTION:-</u>	47 Errors... Aucion 16; Action 12; Aucsion 9; Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>DRIZZLE:-</u>	66 Errors... Drizzel 16; Drissle 15; Drissel 12; Drizzil 10;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>CORRECTION:-</u>	12 Errors... Corection 9; Correccion 3.
<u>PROFITABLE:-</u>	19 Errors... Profitible 11; Prophitable 5; Profetable 2; Profitabel 1.
<u>QUACK:-</u>	14 Errors... Quak 6; Qwack 4; Kwak 2; Kwack 2.
<u>DISTINCT:-</u>	28 Errors... Distinkt 5; Distingt 4; Distinc 4; Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>TOFFEE:-</u>	17 Errors... Tofee 17.
<u>EXTENSION:-</u>	115 Errors... Extention 98;.. Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>LIABLE:-</u>	23 Errors... Liabel 12; Lible 3;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>SULPHUR:-</u>	154 Errors... Sulpher 58; Sulphor 46; Sulfer 24; Plus 26 other errors with 19 variations.

Subdivision 15.Afrikaans Medium.Std. 8.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM AFRIKAANS
MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A COMPARISON POSSIBLE.

The following are the words most frequently misspelt
in List No. 7. Each was misspelt by more than 35% of the
pupils.

The words are grouped according to the respective
subdivisions in which they appeared. The variations most
frequently used, are given next to each word.

SUBDIVISION 1.English MediumAfrikaans MediumACCELERATE: Accellerate;
Accelarate.PEACEFUL:Pieceful;
Peacefull.BROOCH: Broach.RAGING:-

Rayging; Raching.

MOTTLED:- Motteled;
Motteld.SPEECH:

Speach; Speatch.

ABUSE:

Abuce; Abuze.

BROOCH:-Broach; Brouch;
Brootch.MOTTLED:

Motteled; Motteld.

SUBDIVISION 2.ACCESSORY:- Accessary;
Accessery.DECEIT:-Deceat; Deseat;
Deceipt.LOSE:- Louse.PERSUADE:-Persuide; Perswayed;
Pursuade.LIBRARIES:- Libruaries;
Libraries.ACCESSORY:-Accessery;
Accessary.PIERCING:-

Pearsing; Peersing.

LOSE:-

Loose.

LIBRARIES:-Libriries;
Librerries.

<u>English Medium</u>	<u>SUBDIVISION 3.</u>	<u>Afrikaans Medium.</u>
<u>BROOCHES:</u>	Broaches; Broches.	<u>BROOCHES:-</u> Broaches; Brotches; Broches.
<u>RECEIPT:-</u>	Reciet; Receipt; Reciept.	<u>RECEIPT:-</u> Receipt; Reseat; Receite.
<u>ANNIVERSARY:-</u>	Aniversary; Aniversery.	<u>COUCH:</u> Coach; Couth.
<u>SCHEME:-</u>	Sceme; Sceem; Sceam.	<u>ANNIVERSARY:-</u> Anneversary; Anaversiry.
		<u>SCHEME:-</u> Sceme; Skeem; Sceem.
		<u>HEDGEHOG:-</u> Hedgehog; Hedgehock.
		<u>ACHE:-</u> Ach; Ace.

SUBDIVISION 4.

<u>CHRONIC:</u>	Cronic; Cronnic.	<u>SURVEYS:-</u>	Servace; Survase; Survays.
<u>INNUMERABLE:-</u>	Innumerable; Innumerable.	<u>FOREIGN:-</u>	Forren; Foreignn.
<u>CLUMSILY:-</u>	Clumsely; Clumselly.	<u>WRENCH:-</u>	Rench; Rensh; Wrentch.
<u>SETTEE:-</u>	Setee.	<u>ANGRILY:-</u>	Angrilly; Angrely; Angrelly.
		<u>CHRONIC:-</u>	Cronic.
		<u>INNUMERABLE:-</u>	Innumerable; Innumarable.
		<u>LETTUCE:-</u>	Lettes; Lettice.
		<u>REFUSAL:-</u>	Refusel; Revusal; Revusel.
		<u>CLUMSILY:-</u>	Clumsely; Clumsaly.
		<u>SETTEE:-</u>	Sitee; Setee.

English Medium.SUBDIVISION 5.Afrikaans Medium.

<u>RATCHET</u> :-	Rachet; Ratchit.	<u>ENVIES</u> :-	Envise; Envice; Enveys.
<u>CHAOS</u> :-	Caos; Kaos.	<u>RATCHET</u> :-	Ratched; Ratchid; Retched.
<u>TYRANNY</u> :-	Tirriny; Tirriney.	<u>DENIED</u> :-	Denide; Deneid; Deniede.
<u>BESEECH</u> :-	Beseach.	<u>CHAOS</u> :-	Caos; Choas; Cayoss.
		<u>TYRANNY</u> :-	Terriny; Tirrany; Turiny.
		<u>CONFIDENT</u> :-	Convident; Confedend.
		<u>OSTRICH</u> :-	Ostritch; Oschtrich
		<u>BESEECH</u> :-	Beseach; Beseatch.

SUBDIVISION 6.

<u>EFFICIENT</u> :-	Effecient Efficiant	<u>EFFICIENT</u> :-	Efficiant; Afficiant; Iffisiant.
<u>SEIZE</u> :-	Sieze.	<u>NOTIFIES</u> :-	Notefies; Notifice; Notivise.
<u>FLANNEL</u> :-	Flanel.	<u>MISCHIEF</u> :-	Mischieve; Mistchief.
<u>BONY</u> :-	Boney.	<u>FLANNEL</u> :-	Flanel; Flennel.
		<u>WAFER</u> :-	Waver; Waifer.
		<u>SEIZE</u> :-	Seeze; Sieze; Sees.
		<u>DENIAL</u> :-	Denail.
		<u>POACHER</u> :-	Poatcher; Potcher.
		<u>BONY</u> :-	Boney.
		<u>ECHOES</u> :-	Echos; Eggos.
		<u>APPARENT</u> :-	Apparant; Aparent.

<u>English Medium.</u>	<u>SUBDIVISION 7.</u>	<u>Afrikaans Medium</u>
<u>PERCHES</u> :-	Purches; Purchase.	<u>PERCHES</u> :- Purches; Purchase; Purtches.
<u>LEISURE</u> :-	Leasure; Lesuire.	<u>LEISURE</u> :- Leasure; Lesure.
<u>DISMAYS</u> :-	Dismaze; Dismase.	<u>DISMAYS</u> :- Dismaise; Dismase.
<u>SLYEST</u> :-	Sliest.	<u>ANCHOR</u> :- Anker; Ancer; Ancor.
<u>MONARCH</u> :-	Monach; Monark.	<u>DENIAL</u> :- Denile; Denail; Deniel.
<u>SUPPRESS</u> :-	Supress; Surpress.	<u>SLYEST</u> :- Sliest; Sliast.
		<u>MONARCH</u> :- Monark; Monak; Monok.
		<u>SUPPRESS</u> :- Suppres; Supress. Sappress.

SUBDIVISION 8.

<u>TOBACCONIST</u> :-	Tabaccanist; Tabacconist.	TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED.
<u>TERRIER</u> :-	Terrier.	

SUBDIVISION 9.

<u>ARREAR</u> :-	Arear.	<u>ARREAR</u> :- Arear; Arreer; Areer.
<u>NOZZLE</u> :-	Nossle; Nozzel.	<u>NOZZLE</u> :- Nossel; Nozzel.
		<u>STUBBORN</u> :- Stuburn; Stabourne.

<u>English Medium</u>	<u>SUBDIVISION 10.</u>	<u>Afrikaans Medium.</u>
<u>ACCOMPLISH:-</u>	Acomplish; Accumplish.	<u>ACCOMPLISH:-</u> Acomplish; Accumplish.
<u>DESCEND:-</u>	Decend.	<u>DESCEND:-</u> Decend; Desent; Descent.
<u>CRANNY:-</u>	Crany.	<u>PUZZLE:-</u> Puzzel; Pussle.
<u>DEPENDENCE:-</u>	Dependance.	<u>CUSHION:-</u> Cushen; Cushin.
		<u>PHRASE:-</u> Fraze; Frase.
		<u>BOMBER:-</u> Bommer.
		<u>CRANNY:-</u> Crany; Kranny.
		<u>DEPENDENCE:-</u> Dependance; Dependence.
		<u>RESIGN:-</u> Resign; Reseign.

SUBDIVISION 11.

	<u>ACCLAIM:-</u>	Aclaim.
	<u>MESSAGE:-</u>	Missarge; Masage; Massarge.
TOO FEW SCRIPTS WERE	<u>MARSHAL:-</u>	Marshall; Marchel.
RECEIVED.	<u>DISMISS:-</u>	Dismiss.
	<u>WRIGGLE:-</u>	Riggle; Rigle.
	<u>INSOLENCE:-</u>	Insolance; Insolense.
	<u>SAUCEPAN:-</u>	Saucepin; Sauspin.

English MediumSUBDIVISION 12.Afrikaans Medium

<u>DESPAIR:-</u>	Dispair	<u>ACCOUNTANT:-</u>	Accountent; Accountant.
<u>HAMMOCK:-</u>	Hamok	<u>FAMILIAR:-</u>	Fimiliar; Familiar.
<u>DOUBTFUL:-</u>	Doubtfull; Doutful.	<u>QUILT:-</u>	Quild; Qualt; Qwild.
<u>CONFIDENTIAL:-</u>	Confidencial; Confidential.	<u>DESPAIR:-</u>	Dispair.
		<u>SAUCER:-</u>	Sauser; Sorcer.
		<u>HAMMOCK:-</u>	Hamock.
		<u>INVASION:-</u>	Invation.
		<u>CLEARANCE:-</u>	Clearence; Clearens.
		<u>DOUBTFUL:-</u>	Doubtfull; Doutfull.
		<u>VALUABLE:-</u>	Valueble; Vallueble.
		<u>CONFIDENTIAL:-</u>	Confidencial; Convedential.
		<u>APPLAUSE:-</u>	Applaus; Applous.

SUBDIVISION 13.

<u>BUFFALO:-</u>	Buffelo; Buffelow.	<u>ANKLE:-</u>	Ancle.
		<u>BUFFALO:-</u>	Buffelow; Buffelo.
		<u>EDIBLE:-</u>	Edable; Etible.
		<u>PRESSURE:-</u>	Presure.
		<u>QUARRY:-</u>	Qaurry; Quirry.
		<u>SHOVEL:-</u>	Shuffle; Showel.

SUBDIVISION 14.English MediumOCCASIONAL:- Occasional;
Occational.HAGGARD:- Haggered;
Haggerd.Afrikaans Medium.OCCASIONAL:- Occational;
Occashional.MINGLE:- Mingal.NEIGHBOUR:- Nabour; Nabor.HAGGARD:- Hagerd; Haggerd.SCOUNDREL:- Scoundril;
Scoundrill.QUALIFY:- Quallify; Qualafy.ORPHAN:- Aurfin; Orfin.SUBDIVISION 15.MEDDLE:- Medal; Medel.WRESTLE:- Restle; Wresle.EXAGGERATE:- Exagerate.EXTENSION:- Extention.

TOO FEW SCRIPTS

WERE RECEIVED.

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In
LIST NO. 7.

English Medium

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-

No. of words attempted:-

59,190.

54,769.

Average no. of errors per
script:- 4.

Average no. of errors per
script:- 6.

An average of 20.7% mistakes.

An average of 34.3% mistakes.

LIST NO. 8.EACH SUBDIVISION CONTAINS 18 WORDS.Subdivision 1.English MediumStd. 8.

254 Scripts were marked in which 962 errors occurred.

, 4 Was the average no. of errors per script....

117 had less than 4.

56 had 4.

81 had more than 4.

4572 Words attempted; 962 errors, i.e. an average of 21% mistakes.

<u>ECHOES:-</u>	30 Errors... Echos 27; Eccos 3.
<u>BUFFALOES:-</u>	102 Errors... Buffalos 39; Buffeloes 23; Bufaloes 15; Baffaloes 8;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>NECESSITIES:-</u>	76 Errors... Necessaties 24; Necesseties 17; Neccesities 11; Necesities 9;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>ASTONISH:-</u>	5 Errors... Astonise 4; Astonich 1.
<u>GRADIENT:-</u>	98 Errors... Gradient 72; Graddiant 6; Greident 5; Gradiante 4;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>MISCHIEVOUS:-</u>	107 Errors... Mischievous 40; Mischevious 26; Mischivous 12; Mischevous 8;... Plus 21 other errors with 13 variations.
<u>COMPOSITION:-</u>	45 Errors... Composition 18; Compositio 13;... Plus 14 other errors with 7 variations.
<u>RESCUING:-</u>	183 Errors... Rescueng 171;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>STIRRED:-</u>	49 Errors... Stired 16; Sturred 13; Sturd 5; Stered 4;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>RENDER:-</u>	21 Errors... Renda 5; Rendor 5; Rennder 4;.. Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>PROPHET:-</u>	64 Errors... Profet 25; Profit 19; Prophit 5;.. Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>DAIRIES:-</u>	35 Errors... Dairys 23; Diaries 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>DELIGHT:-</u>	8 Errors... 5 variations.
<u>THIEVES:-</u>	42 Errors... Theives 20; Thevies 6; Thives 4;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>TORNADO:-</u>	28 Errors... Tornadoe 13; Torenado 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>NOURISH:-</u>	36 Errors... Nurish 17; Nurrish 11;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>FURNISH:-</u>	12 Errors... Furnich 5; Furnise 4; Furnesh 3.

ADMIRATION:- 21 Errors... Admeration 11; Admirasion 4;
Admerasion 4; Atmiration 2.

Subdivision 1. Afrikaans Medium Std. 9.

248 Scripts were marked in which 1506 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

118 had less than 6.

26 had 6.

104 had more than 6.

4464 Words attempted; 1506 errors, i.e. an average of
33.7% mistakes.

ECHOES:- 58 Errors... Ecoes 21; Echos 10; Egges 8;
Echose 6;... Plus 13 other errors with
8 variations.

BUFFALOES:- 146 Errors... Buffeloes 67; Buffalos 32;
Bafoloes 15; Baffelos 12;... Plus 20
other errors with 14 variations.

NECESSITIES:- 97 Errors... Necesities 19; Necessaties 14;
Nessesities 12; Nesseseties 11;
Necessities 9; Necessasities 8;... Plus
24 other errors with 16 variations.

ASTONISH:- 43 Errors... Asstonish 16; Ashtonish 12;
Asthonish 7;... Plus 8 other errors with
6 variations.

GRADIENT:- 127 Errors... Gradiant 84; Gradiand 15;
Graidland 8; Gradiend 6;... Plus 14 other
errors with 9 variations.

MISCHIEVOUS:- 135 Errors... Mischivous 43; Mischievls 20;
Mischevous 17; Mischervous 12; Mischevls 8;
Mischives 7; Misgieves 7;... Plus 21 other
errors with 15 variations.

COMPOSITION:- 91 Errors... Compisition 25; Composition 18;
Compositio 14; Compisision 10;
Compescian 7;... Plus 17 other errors
with 12 variations.

RESCUING:- 169 Errors... Rescusing 37; Resquing 32;
Resqueing 25; Resguing 22; Resqueng 15;
Requing 13;... Plus 25 other errors with
16 variations.

STIRRED:- 104 Errors... Stured 22; Stird 20; Stired 18;
Sturd 11; Sturred 9; Stirrd 8;... Plus 16
other errors with 11 variations.

RENDER:- 48 Errors... Rendor 16; Rendir 12; Wrender 10;..
Plus 10 other errors with 6 variations.

PROPHET:- 94 Errors... Profet 29; Profit 27; Propfit 14;
Prothet 6;... Plus 18 other errors with
12 variations.

<u>DAIRIES:-</u>	44 Errors... Diaries 15; Daries 13; Darys 5;.. Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>DELIGHT:-</u>	23 Errors... Delite 21; Deliht 2.
<u>THIEVES:-</u>	64 Errors... Thiefs 43; Thiefes 9;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>TORNADO:-</u>	59 Errors... Ternado 17; Tonado 16; Tenado 13; Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>NOURISH:-</u>	116 Errors... Narish 46; Nurrish 27; Nurish 12; Nurries 11;... Plus 20 other errors with 13 variations.
<u>FURNISH:-</u>	50 Errors... Furrnish 21; Furnis 14; Fernish 5;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>ADMIRATION:-</u>	38 Errors... Atmiration 18; Admirachen 14;.. Plus 6 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- Had two simple spelling rules been thoroughly drilled, many spelling errors could have been avoided in the spelling of:- "Echoes, Buffaloes, Rescuing."

- A. "Words that end in "O" form their plurals by adding "-ES".
The few exceptions to this rule could quite easily be learnt.
- B. "Words ending in "E" drop the "E" when "Y" or a suffix beginning with a vowel is added." The few exceptions (Singeing) could easily be taught separately.

Other errors were due to:-

Inversion:- "Theives for Thieves."

Confusion of Suffixes:- "Gradient for Gradient."

"Necessaties for Necessities."

"Composision for Composition."

Double Consonants:- "Stired for Stirred."

"Necesities for Necessities."

Confusion of "Bufaloes for Buffaloes."

"PH" and "F" sounds:- "Profit and Profet for Prophet."

Subdivision 2.English MediumStd. 8.

263 Scripts were marked in which 873 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

115 had less than 3.

41 had 3.

107 had more than 3.

4734 Words attempted; 875 errors, i.e. an average of 18.4% mistakes.

<u>HEROES:-</u>	68 Errors... Heros 57;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>MATTRESSES:-</u>	124 Errors... Matresses 51; Matrasses 34; Matrisses 16; Mattreses 5;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>LAUNCH:-</u>	21 Errors... Lanch 7; Launche 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>PROGRESS:-</u>	27 Errors... Progres 13; Progriss 4;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>RETRIEVE:-</u>	36 Errors... Retreive 25;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>EIGHTH:-</u>	45 Errors... Eighth 19; Eighthth 12; Eith 6;.. Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>ARGUE:-</u>	23 Errors... Argu 18; Argeu 4; Argeue 1.
<u>CHALLENGE:-</u>	30 Errors... Challange 11; Challenge 10;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>GASSED:-</u>	48 Errors... Gased 40; Gasd 6; Gast 2.
<u>RECOVERY:-</u>	19 Errors... Recovary 7; Recovery 5;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>JEALOUSY:-</u>	52 Errors... Jealously 17; Jelousy 15; Jeallousy 11;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>SENTRIES:-</u>	74 Errors... Centries 25; Sentries 14; Centrys 12; Senteries 9;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>FRIGHTFUL:-</u>	65 Errors... Frightfull 32; Fritefull 11; Friteful 7;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>AUTHORITY:-</u>	33 Errors... Aurthority 12; Authourity 9; Othority 5;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>VOLCANOES:-</u>	37 Errors... Volcanos 30;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>POSSESS:-</u>	131 Errors... Posses 46; Posess 41; Poses 22; Pocess 10;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>PATIENT:-</u>	14 Errors... Pacient 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>SURGE:-</u>	26 Errors... Serge 11; Surg 5;... Plus 10 other errors with 6 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 9.

258 Scripts were marked in which 1274 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

135 had less than 5.

32 had 5.

91 had more than 5.

4644 Words attempted; 1274 errors, i.e. an average of 27.4% mistakes.

- HEROES:- 71 Errors... Heros 34; Herose 17; Heroos 7;.. Plus 13 other errors with 8 variations.
- MATTRESSES:- 145 Errors... Matresses 72; Matrasses 24; Matrasses 15; Matrases 12;... Plus 22 other errors with 14 variations.
- LAUNCH:- 53 Errors... Launsh 12; Lounch 9; Lonch 8; Lanch 8;... Plus 16 other errors with 10 variations.
- PROGRESS:- 34 Errors... Progres 13; Progriss 11;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- RETRIEVE:- 97 Errors... Retreave 64; Retreaf 8; Retrieif 6; Retreef 5;... Plus 14 other errors with 7 variations.
- EIGHTH:- 86 Errors... Eigth 40; Eight 26; Eith 7;... Plus 13 other errors with 7 variations.
- ARGUE:- 40 Errors... Argew 9; Argu 9; Arguo 7; Ague 6; Plus 9 other errors with 5 variations.
- CHALLENGE :- 68 Errors... Chalenge 18; Chalans 15; Challance 13; Challenge 7;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- GASSED:- 64 Errors... Gast 21; Gased 15; Gasd 12; Gessed 7; Gasst 4;... Plus 5 other errors with 4 variations.
- RECOVERY:- 22 Errors... Recovering 9; Recavery 6;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- JEALOUSY:- 67 Errors... Yealousy 24; Jealussy 21; Yeallousy 6; Jalousy 7;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- SENTRIES:- 95 Errors... Centries 73; Sentres 7; Sentreys 4; Plus 11 other errors with 6 variations.
- FRIGHTFUL:- 72 Errors... Frightfull 58; Friteful 7;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- AUTHORITY:- 71 Errors... Outhority 32; Athority 17; Athoroughty 15;... Plus 7 other errors with 4 variations.
- VOLCANOES:- 54 Errors... Volcanos 45;... Plus 9 other errors with 5 variations.
- POSSESS:- 159 Errors... Possess 71; Posses 27; Pocess 15; Pacess 8; Pasess 8;... Plus 30 other errors with 22 variations.

PATIENT:- 20 Errors... Pasient 7; Pateint 5;... Plus 8
other errors with 6 variations.

SURGE:- 56 Errors... Search 29; Serge 5; Serche 5;...
Plus 17 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- Most mistakes resulted from :-

Double Consonants:- "Matresses for Mattresses."

"Proges for Progress."

"Challenge for Challenge."

"Gased for Gassed."

"Posess for Possess."

"Frightfull for Frightful."

Bad Pronunciation:- "Yelousy for Jealousy."

"Gast for Gassed."

Confusion of:- "C" and "S" as in "Centries for Sentries."

Wrong Plural formation:- "Volcanos for Volcanoes."

Subdivision 3.English MediumStd. 8.

258 Scripts were marked in which 1183 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 147 had less than 5.
 18 had 5.
 93 had more than 5.

4644 Words attempted; 1183 errors, i.e. an average of
 25.4% mistakes.

<u>JOURNEYS:-</u>	61 Errors... Journies 34; Journys 22;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>ACHING:-</u>	48 Errors... Acheing 17; Acking 14; Ahing 4;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>DUTIFUL:-</u>	94 Errors... Dutifull 56; Dutyfull 17; Dutyful 6;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>TRAGEDY:-</u>	87 Errors... Tradgedy 29; Tragidy 18; Tragety 14; Tradgety 7;... Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>GRUDGE:-</u>	32 Errors... Gruge 14; Grudg 13;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>ABSCESSSES:-</u>	195 Errors... Absesses 55; Abcesses 36; Absessies 23; Absecis 15; Abseses 13; Abcesces 11; Absyesses 9;... Plus 33 other errors with 24 variations.
<u>OCCUPIES:-</u>	36 Errors... Ocupies 8; Occupys 7; Occuppies 5; Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>NEGLECT:-</u>	19 Errors... Neclegt 12;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>QUENCH:-</u>	37 Errors... Qench 10; Quentch 8; Quenche 6;.. Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>TRESPASSES:-</u>	84 Errors... Tresspasses 47; Trespases 12; Tresspases 11;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>AGREEABLE:-</u>	50 Errors... Agreeable 35; Agreeable 5; Agreeable 4;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>CONCEIT:-</u>	138 Errors... Conciat 28; Conseat 26; Conceat 25; Conseate 17; Concept 14; Conciapt 9;.. Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>GRIEVE:-</u>	52 Errors... Greave 25; Greeve 15;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>TRAPPED:-</u>	25 Errors... Traped 20;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>NOISELESS:-</u>	39 Errors... Noisless 14; Noicless 12; Noisles 4;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>GAITY:-</u>	73 Errors... Gayety 26; Gaety 19; Gayity 15;.. Plus 13 other errors with 9 variations.

READILY:-

65 Errors... Redily 17; Reddily 13;
Readilly 11; Redely 6;... Plus 18 other
errors with 14 variations.

RAMBLE:-

48 Errors... Rambell 24; Rambal 9; Rambul 7;..
Plus 8 other errors with 5 variations.

Subdivision 3.

Afrikaans Medium

Std. 9.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM AFRIKAANS
MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A COMPARISON POSSIBLE.

Subdivision 4.English MediumStd. 8.

238 Scripts were marked in which 1190 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

120 had less than 5.

26 had 5.

92 had more than 5.

4284 Words attempted; 1190 errors, i.e. an average of 27.8% mistakes.

<u>SORROWFUL:-</u>	29 Errors... Sorrowfull 22;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>POACH:-</u>	34 Errors... Pouch 17; Potch 8;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>MACHINERY:-</u>	45 Errors... Machinery 16; Mechinery 12; Machenary 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>STRETCHER:-</u>	70 Errors... Strecher 43; Streachier 12;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>ILLEGAL:-</u>	41 Errors... Illigal 9; Ellegal 8; Ilegal 8; Illegale 6;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>CATERPILLAR:-</u>	136 Errors... Catapillar 40; Catepillar 23; Caterpillar 18; Catepillar 15; Catterpillar 13;... Plus 27 other errors with 21 variations.
<u>FLUTTERED:-</u>	19 Errors... Flattered 7; Fluttered 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>OPPRESS:-</u>	54 Errors... Opress 42;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>MOCCASIN:-</u>	145 Errors... Mocasin 39; Mocassin 24; Moccasen 20; Mockasin 16; Mochasin 13; Moccasin 11; Plus 22 other errors with 16 variations.
<u>OCCURRENCE:-</u>	194 Errors... Occurance 71; Occurence 36; Occurance 25; Occurrence 18; Occurance 13;... Plus 31 other errors with 24 variations.
<u>ACCOMPANY:-</u>	48 Errors... Acompany 17; Accompany 8; Accompany 6;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>MANTLE:-</u>	107 Errors... Mantel 68; Mantil 23;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>COUNTESS:-</u>	26 Errors... Countes 26.
<u>POSSESS:-</u>	102 Errors... Posess 52; Posses 27;... Plus 23 other errors with 16 variations.
<u>CARRIAGE:-</u>	31 Errors... Carrige 13; Carridge 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>SQUIRREL:-</u>	64 Errors... Squirrel 17; Squiril 16; Squirril 13;.. Plus 18 other errors with 12 variations.

314.

STRUGGLE:- 19 Errors... Struggel 11;... Plus 8 other errors with 6 variations.

Subdivision 4. Afrikaans Medium Std. 9.

240 Scripts were marked in which 1731 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script....
107 had less than 7.
31 had 7.
102 had more than 7.

4320 Words attempted; 1731 errors, i.e. an average of 40% mistakes.

SORROWFUL:- 41 Errors... Sorrowfull 20; Sorrofull 11; Plus 9 other errors with 5 variations.

POACH:- 118 Errors... Poatch 52; Pouch 24; Poutch 19; Potch 7;... Plus 16 other errors with 12 variations.

TRENCH:- 33 Errors... Trensh 9; Trenche 8; Trencce 6; Plus 10 other errors with 7 variations.

MACHINERY:- 107 Errors...Machinary 44; Masjinerie 25; Maschinery 13;... Plus 25 other errors with 17 variations.

STRETCHER:- 92 Errors... Strecher 37; Stretsher 15; Stretscher 13; Stretser 10; Stredsher 5; Plus 12 other errors with 9 variations.

ILLEGAL:- 75 Errors... Elegle 22; Illegal 17; Elligal 14; Elegal 8;... Plus 14 other errors with 10 variations.

CATERPILLAR:- 161 Errors... Catterpillar 58; Catarpillar 36; Catipillar 23; Cattirpillar 15;... Plus 29 other errors with 21 variations.

FLUTTERED:- 30 Errors... Flutterd 12; Fladderd 7; Fluddered 4;... Plus 7 other errors with 5 variations.

OPPRESS:- 78 Errors... Opress 51; Appress 13; Apress 5; Plus 9 other errors with 6 variations.

MOCCASIN:- 174 Errors... Mockison 56; Mockesin 38; Mocasin 30; Mochasin 23;... Plus 27 other errors with 21 variations.

OCCURRENCE:- 213 Errors... Occurance 78; Occurrence 44; Occurence 29; Ocurance 24; Occurens 12;... Plus 26 other errors with 20 variations.

ACCOMPANY:- 52 Errors... Acompany 17; Accompany 7; Accompany 6; Accumpiny 5;... Plus 17 other errors with 12 variations.

<u>MANTLE</u> :-	136 Errors... Mantel 105; Mantal 4; Mental 4;... Plus 23 other errors with 18 variations.
<u>COUNTESS</u> :-	24 Errors... Contes 5; Countes 4; Countiss 4;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>POSSESS</u> :-	129 Errors... Possess 73; Pesses 12; Poses 9; Peses 7; Pezess 5; Pcess 4;... Plus 19 other errors with 11 variations.
<u>CARRIAGE</u> :-	107 Errors... Cariage 32; Carrage 26; Carraige 17; Carage 12; Cairrage 7;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>SQUIRREL</u> :-	135 Errors... Squarrel 46; Squarel 33; Squirrel 29; Squirell 16;.... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>STRUGGLE</u> :-	26 Errors... Strugle 8; Strugel 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.

COMMENTS:- This list illustrates well how completely at sea many pupils are about double consonants, as in the variations of:-

"Illegal; Caterpillar; Oppress; Moccasin; Occurrence; Accompany; Countess; Possess; Carriage; Squirrel; and Struggle.

Most of these spelling errors could have been avoided if the pupils had known that as a general rule a SHORT vowel is followed by a double consonant and a long vowel by a single consonant. Only the "T" in "Caterpillar" and the "S" in "Moccasin" are exceptions amongst all these examples.

Subdivision 5. English Medium Std. 8.

251 Scripts were marked in which 908 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

139 had less than 4.

24 had 4.

88 had more than 4.

4518 Words attempted, 908 errors, i.e. an average of 20.1% mistakes.

<u>FAITHFULLY:-</u>	5 Errors... Faithfully.
<u>APPROACH:-</u>	27 Errors... Approach 18;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>MECHANIC:-</u>	58 Errors... Machanic 46;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>THATCH:-</u>	14 Errors... Thach 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>SWITCH:-</u>	19 Errors... Swich 9; Switch 4;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>EXCELLENT:-</u>	70 Errors... Exellent 27; Excellant 17; Excelent 15;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>BILLIARDS:-</u>	44 Errors... Billiads 10; Billards 7; Billiods 6; Billods 4;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>INTELLIGENT:-</u>	82 Errors... Intellegent 40; Intelligant 16; Inteligant 13;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>HORRIBLE:-</u>	21 Errors... Horible 10;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>EXCESS:-</u>	16 Errors... Exces 6; Excese 5; Exes 4; Exis 1.
<u>STUTTERED:-</u>	37 Errors... Stutterd 19; Stuttred 12; Studded 4; Stuttard 2.
<u>AXLE:-</u>	75 Errors... Axil 51; Axel 12;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>ECCENTRIC:-</u>	153 Errors... Excentric 137;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>ACCORDION:-</u>	196 Errors... Accordian 162; Acordian 7; Acordion 6; Accorrdian 4;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>CHANNEL:-</u>	22 Errors... Chanel 15; Canal 4; Channil 3.
<u>PASSENGER:-</u>	27 Errors... Passengar 11; Pasenger 5;.. Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>CONGRESS:-</u>	14 Errors... Conccress 8; Congres 5; Congriss 1.
<u>QUARREL:-</u>	28 Errors... Querrel 12; Quarel 7;... Plus 9 other errors with 6 variations.

Subdivision 5.Afrikaans MediumStd. 9.

243 Scripts were marked in which 1383 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

119 had less than 5.

32 had 5.

102 had more than 5.

4374 Words attempted, 1383 errors, i.e. an average of 32.1% mistakes.

<u>FAITHFULLY:-</u>	16 Errors... Faifully 7; Faithfulty 5; Faiffully 4.
<u>APPROACH:-</u>	71 Errors... Approach 30; Approatch 27; Approach 4;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>MECHANIC:-</u>	83 Errors... Mecanic 32; Macanic 24; Micanic 8; Machanic 7;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>THATCH:-</u>	16 Errors... Thatsh 14; Fatch 2.
<u>SWITCH:-</u>	28 Errors... Swich 14;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>EXCELLENT:-</u>	104 Errors... Excelent 41; Excellant 28; Exellent 14; Exellint 6;... Plus 15 other errors with 12 variations.
<u>BILLIARDS:-</u>	56 Errors... Billiards 18; Billierds 13; Bilyards 11;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>INTELLIGENT:-</u>	117 Errors... Inteligent 46; Intelegant 24; Intellegent 19; Entellegent 7;... Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>HORRIBLE:-</u>	36 Errors... Horribel 12; Horrable 9; Horible 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>EXCESS:-</u>	41 Errors... Exess 13; Eccess 12; Exsess 7;.. Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>STUTTERED:-</u>	85 Errors... Stuttert 26; Stuttard 18; Stutterd 15; Stutter 7;... Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>AXLE:-</u>	148 Errors... Axel 54; Axil 47; Axcel 13; Axal 11;... Plus 23 other errors with 17 variations.
<u>ECCENTRIC:-</u>	171 Errors... Excentric 68; Exentric 43; Ecsentric 22; Eksentric 18;... Plus 20 other errors with 15 variations.
<u>ACCORDION:-</u>	212 Errors... Accordian 79; Acordian 47; Acordion 25; Acordien 22; Accordien 14;... Plus 25 other errors with 17 variations.
<u>CHANNEL:-</u>	69 Errors... Chanel 21; Chanle 16; Chennal 12; Chennel 4;... Plus 16 other errors with 12 variations.

- PASSENGER:- 44 Errors... Pasenger 16; Passengar 11; Pessenger 7;... Plus 10 other errors with 7 variations.
- CONGRESS:- 30 Errors... Conccress 9; Congres 7; Congriss 5; Conccres 4; Congris 3; Congres 2.
- QUARREL:- 56 Errors... Quarel 15; Qwarrel 13; Qaurrel 6; Quarle 5;... Plus 17 other errors with 12 variations.

COMMENTS:- Confusion of suffixes caused a large number of errors:-
 "Horribel for Horrible."
 "Axel for Axle."
 "Accordian for Accordion."

Phonetic substitutions in the spelling of "Eccentric" accounted for a large number of errors.

Other errors were caused by:
 Confusion of double consonants: "Quarel for Quarrel."
 "Pasenger for Passenger."
 "Inteligent for Intelligent."

Confusion of "T" and "D":- "Stuttert for Stuttered."

Omission of single letters:- "Approach for Approach."
 "Mecanic for Mechanic."
 "Swich for Switch."

Subdivision 6.English MediumStd. 8.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED FROM ENGLISH
MEDIUM SCHOOLS TO MAKE A COMPARISON POSSIBLE.

Subdivision 6.Afrikaans MediumStd. 9.

236 Scripts were marked in which 1696 errors occurred:-

7 Was the average no. of errors per script....
93 had less than 7.
52 had 7.
91 had more than 7.

4248 Words attempted; 1696 errors, i.e. an average on
40% mistakes.

WILFUL:- 154 Errors... Willfull 58; Wilfull 43;
Willful 32;... Plus 21 other errors with
17 variations.

EXCELLENT:- 128 Errors... Exellent 31; Excelent 26;
Exelant 23; Excelint 11; Exsellent 9;...
Plus 28 other errors with 16 variations.

ANNOUNCE:- 56 Errors... Anounce 41;... Plus 15 other
errors with 10 variations.

STAUNCH:- 135 Errors... Stornch 29; Staunce 23; Storns
18; Stons 17; Stonch 13; Stonge 8;...
Plus 27 other errors with 21 variations.

GALLOP:- 40 Errors... Galop 10; Gellup 9; Gallope 6;
Gallep 6;... Plus 9 other errors with
6 variations.

EXPRESSION:- 87 Errors... Expresion 26; Expretion 21;
Exprescion 13; Exspresion 11;... Plus 16
other errors with 12 variations.

EXCHANGE:- 42 Errors... Exchance 15; Exchanes 8;
Exschance 7;... Plus 12 other errors with
9 variations.

CIRCLE:- 67 Errors... Sirele 19; Sircel 14; Circul 11;
Sirkle 7;... Plus 16 other errors with
12 variations.

SCISSORS:- 100 Errors... Sissors 28; Siccors 20;
Cissors 14; Sissers 11; Cissers 9;...
Plus 18 other errors with 13 variations.

TWITCH:- 115 Errors... Twits 82; Twich 15;... Plus
18 other errors with 11 variations.

- APPARATUS:- 158 Errors... Apperates 54; Apparatos 36; Apparates 31; Apparatis 15;... Plus 22 other errors with 17 variations.
- GLOSSY:- 26 Errors... Glosy 8;... Plus 18 other errors with 12 variations.
- CHALLENGE:- 63 Errors... Challenge 37; Chalence 16;... Plus 10 other errors with 7 variations.
- ACCESSIBLE:- 161 Errors... Assesable 47; Assesible 45; Accessable 33; Exessible 12;... Plus 24 other errors with 16 variations.
- MARRIAGE:- 62 Errors... Marrage 21; Marridge 16; Marriage 13;... Plus 12 other errors with 8 variations.
- COLLAPSE:- 129 Errors... Collaps 22; Colleps 20; Colaps 18; Colapse 16; Coleps 15; Collepse 11;... Plus 27 other errors with 18 variations.
- ANNUAL:- 61 Errors... Anual 55;... Plus 6 other errors with 5 variations.
- IRRITABLE:- 112 Errors... Irretable 45; Irratible 33; Irriteble 21;... Plus 13 other errors with 9 variations.
-

Subdivision 7.English MediumStd. 8.

283 Scripts were marked in which 1356 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...

135 had less than 5.

42 had 5.

106 had more than 5.

5094 Words attempted; 1356 errors, i.e. an average of 26.5% mistakes.

<u>COLLIDE:-</u>	78 Errors... Colide 32; Collid 19; Cilid 13; Collied 4;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>USUALLY:-</u>	59 Errors... Usually 17; Useally 14; Usally 12; Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>PULLING:-</u>	21 Errors... Puling 14;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>SWOLLEN:-</u>	105 Errors... Swolen 76; Swolin 8;... Plus 21 other errors with 15 variations.
<u>APPARENT:-</u>	93 Errors... Aparent 42; Apparant 16; Apperant 9; Apparont 8; Aparrent 8;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>POTTERY:-</u>	34 Errors... Pottary 12; Potery 10; Potary 7; Potterey 3; Pottiry 2.
<u>APPROACH:-</u>	60 Errors... Approach 37; Approch 12;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>APPETITE:-</u>	82 Errors... Appitite 43; Apitite 15; Appatite 11;... Plus 13 other errors with 6 variations.
<u>BUCCANEER:-</u>	146 Errors... Buckeneer 31; Buckaneer 28; Buckanear 22; Bucceneer 19; Buccanear 18;.. Plus 28 other errors with 20 variations.
<u>ACCUMULATE:-</u>	127 Errors... Acumulate 64; Accumalate 21; Accumilate 17;... Plus 25 other errors with 17 variations.
<u>INNOCENT:-</u>	84 Errors... Inocent 50; Innocint 12; Innesint 6;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>CANNON:-</u>	31 Errors... Canon 22;... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>ISSUE:-</u>	38 Errors... Issue 13; Ishue 10; Essue 7;.. Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>TERRACE:-</u>	96 Errors... Terace 21; Terrice 14; Terris 12; Terres 12; Terice 8; Terrish 7;... Plus 22 other errors with 13 variations.
<u>IRRITATE:-</u>	81 Errors... Irratate 26; Irretate 22; Iratate 15; Iretate 6;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>CORRIDOR:-</u>	66 Errors... Corridoor 19; Corrodoor 17; Corridore 13;... Plus 17 other errors with 12 variations.

HUSTLE:- 124 Errors... Hussle 47; Hussel 41; Husle 12;
Huslte 8;... Plus 16 other errors with
11 variations.

TWINKLE:- 31 Errors... Twinkel 16; Twinckle 12;
Twinle 3.

Subdivision 7. Afrikaans Medium Std. 9.

278 Scripts were marked in which 1956 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...
116 had less than 7.
30 had 7.
132 had more than 7.

5004 Words attempted, 1956 errors, i.e. an average of
39.1% mistakes.

COLLIDE:- 92 Errors... Collied 38; Colide 27; Colied 9;
Plus 18 other errors with 11 variations.

USUALLY:- 108 Errors... Usually 32; Ushually 21; Usally
17; Usely 12; Usealy 9;... Plus 17 other
errors with 12 variations.

PULLING:- 45 Errors... Pooling 29; Puling 6;... Plus 10
other errors with 6 variations.

SWOLLEN:- 119 Errors... Swolen 74; Swellen 12; Swollin 8;
Swollen 7;... Plus 18 other errors with
13 variations.

APPARENT:- 134 Errors... Apparant 37; Apperant 26;
Epparent 21; Apparrent 13; Apparint 6;
Aperent 6;... Plus 25 other errors with
15 variations.

POTTERY:- 41 Errors... Potery 23; Potterie 11;
Potterey 5; Pottiry 2.

APPROACH:- 126 Errors... Approach 32; Approatch 27;
Aprouch 20; Aproach 14; Approats 11;...
Plus 22 other errors with 13 variations.

APPETITE:- 136 Errors... Apetite 29; Appitite 23;
Appatite 21; Appatiet 20; Apitite 16;
Apetight 10;... Plus 17 other errors with
11 variations.

BUCCANEER:- 165 Errors... Bucaneer 46; Buckeneer 35;
Buckaneer 22; Baccuneer 19; Bacceneer 14;
Bucceneer 10;... Plus 19 other errors
with 12 variations.

ACCUMULATE:- 147 Errors... Accumilate 55; Accumalate 43;
Accumelate 21;... Plus 28 other errors
with 19 variations.

INNOCENT:- 131 Errors... Innosent 34; Ennocent 32;
Inocent 27; Inosant 15; Innocante 6;...
Plus 17 other errors with 10 variations.

<u>CANNON</u> :-	96 Errors... Canon 41; Cannin 13; Connen 8; Kanon 7; Canin 7;... Plus 20 other errors with 14 variations.
<u>ISSUE</u> :-	52 Errors... Iseu 17; Ishue 14; Isiue 7;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>TERRACE</u> :-	144 Errors... Terris 42; Terrece 28; Terace 21; Terras 17; Terrice 14; Terrage 6;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>IRRITATE</u> :-	101 Errors... Iritate 57; Irretate 35;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>CORRIDOR</u> :-	95 Errors... Coridoor 18; Corridoor 16; Corrider 14; Corider 11; Couridoor 9; Corridur 7; Coridir 4;.... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>HUSTLE</u> :-	148 Errors... Husstle 30; Hussel 28; Hussle 27; Huzzle 19; Hustel 15; Huslte 7;... Plus 22 other errors with 15 variations.
<u>TWINKLE</u> :-	76 Errors... Twinkel 27; Twinkal 21; Twynkle 11; Twinkil 5;... Plus 12 other errors with 8 variations.

COMMENTS:- Poor pronunciation was responsible for the following phonetic substitutions:-

"Pooling for Pulling."

"Apperant and Epparent for Apparent."

"Accumilate for Accumulate."

Afrikaans words were substituted in two instances:-

"Terras for Terrace."

"Kanon for Cannon."

Other errors were due to:-

Double consonants in the spelling of:- "Collide; Usually; Pulling; Swollen; Apparent; Pottery; Approach; Accumulate; Innocent; Cannon; Issue; Terrace; Irritate; Corridor.

Confusion of suffixes:- "Twinkel for Twinkle."

"Apparant for Apparent."

Subdivision 8.English Medium.Std. 8.

252 Scripts were marked in which 908 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....

139 had less than 4.

32 had 4.

81 had more than 4.

4536 Words attempted; 908 errors, i.e. an average of
20% mistakes.

MIRACLE:- 91 Errors... Miricle 71; Mirical 8;
Mirrical 4;... Plus 8 other errors
with 5 variations.

MEDICAL:- 35 Errors... Medicle 16; Medecal 10;
Medicil 5; Medicile 4.

EXTERNAL:- 12 Errors... Exturnal 10; Externel 2.

DENIAL:- 51 Errors... Dinial 18; Denile 13; Denighl
5; Deniel 4;... Plus 11 other errors
with 6 variations.

CHISEL:- 116 Errors... Chissel 37; Chisal 25;
Chizzle 14; Chisle 12; Chissil 8;...
Plus 20 other errors with 13 variations.

ENAMEL:- 43 Errors... Enamal 23; Ennamel 9; Enamle 4;
Plus 7 other errors with 5 variations.

ELEPHANT:- 19 Errors... Eliphant 7; Elaphant 6;
Ellephant 4; Elefant 2.

EXCELLENT:- 94 Errors... Exellent 30; Excellant 12;
Excelent 12; Exilent 10; Exelant 8;...
Plus 22 other errors with 15 variations.

OBEDIENT:- 87 Errors... Obediant 45; Obidient 13;
Obiedient 8; Obiediant 6;... Plus 15
other errors with 11 variations.

ABUNDANCE:- 39 Errors... Abundence 15; Abundunce 12;..
Plus 12 other errors with 7 variations.

CIRCUMSTANCE:- 20 Errors... Curcumstance 6; Circumstans 5;..
Plus 9 other errors with 6 variations.

APPEARANCE:- 55 Errors... Appearence 27; Apperance 15;..
Plus 13 other errors with 7 variations.

RECEPTION:- 28 Errors... Reseption 12; Recepshion 6;..
Plus 10 other errors with 6 variations.

AUCTION:- 46 Errors... Aucsion 13; Orcution 10
Ouction 8; Auxion 4;... Plus 11 other
errors with 8 variations.

DISCUSSION:- 34 Errors... Discusion 22; Discusion 5;...
Plus 7 other errors with 5 variations.

EXCLUSION:- 27 Errors... Exclution 9; Exclushin 6;
Exculsion 4;... Plus 8 other errors
with 5 variations.

LAWYER:- 91 Errors... Lauer 36; Laweyer 23; Laywer 16;
Plus 16 other errors with 12 variations.

CONDUCTOR:- 20 Errors... Conductor 12;... Plus 8
other errors with 6 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 9.

261 Scripts were marked in which 1346 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
128 had less than 5.
24 had 5.
109 had more than 5.

4698 Words attempted; 1346 errors, i.e. an average of
28.6% mistakes.

MIRACLE:- 114 Errors... Mirriele 23; Mirrical 21;
Miricle 17; Miracal 14; Mericle 11;
Merrical 8;... Plus 20 other errors
with 13 variations.

MEDICAL:- 68 Errors... Medicle 36; Medicil 12;
Medicel 6;... Plus 14 other errors with
7 variations.

EXTERNAL:- 76 Errors... Exturnal 20; Exsturnal 17;
Externil 12; Exsternal 11;... Plus 16
other errors with 11 variations.

DENIAL:- 82 Errors... Denail 33; Dinial 18; Denile 16;
Plus 15 other errors with 10 variations.

CHISEL:- 135 Errors... Chissel 48; Chizzal 35; Chisal
27;... Plus 25 other errors with 18
variations.

ENAMEL:- 84 Errors... Enammel 19; Inamel 17; Inemmle
16; Enamal 12; Enamle 7;... Plus 13
other errors with 8 variations.

ELEPHANT:- 13 Errors... Eliphant 5; Elefant 4;
Ellifent 2; Elaphant 2.

EXCELLENT:- 116 Errors... Excelant 34; Excellant 26;
Excelent 21; Exerlent 13;... Plus 22
other errors with 14 variations.

OBEDIENT:- 94 Errors... Obediant 27; Obeldiant 22;
Obedeant 18; Obidiant 12;... Plus 15
other errors with 11 variations.

ABUNDANCE:- 58 Errors... Abundens 18; Abandince 11;
Abundunce 8; Abandunce 7;... Plus 14
other errors with 8 variations.

CIRCUMSTANCE:- 61 Errors... Surcumstance 21; Surcomstance
15; Surcomestance 12; Circumstance 4;..
Plus 9 other errors with 7 variations.

APPEARANCE:- 46 Errors... Appearence 18; Apearance 15;
Apearince 6;... Plus 7 other errors
with 5 variations.

<u>RECEPTION:-</u>	56 Errors... Reseption 34; Resepsion 19; Resepsin 3.
<u>AUCTION:-</u>	65 Errors... Auxtion 23; Oretion 16; Orchen 9; Oction 6;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>DISCUSSION:-</u>	57 Errors... Discushion 15; Discustion 13; Discation 12; Discussion 5;... Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>EXCLUSION:-</u>	61 Errors... Exclution 53;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>LAWYER:-</u>	96 Errors... Laywer 19; Loyar 17; Loyer 14; Lawayer 10; Loir 7; Loyre 6;... Plus 23 other errors with 14 variations.
<u>CONDUCTOR:-</u>	64 Errors... Conductor 32; Condakter 15; Conductor 11;... Plus 6 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- Neither group found this list difficult. Only five words:- "Miracle; Chisel; Excellent, Obedient and Lawyer" were misspelt by more than 35% of the pupils.

Subdivision 9. English Medium Std. 8.

271 Scripts were marked in which 1026 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 149 had less than 4.
 38 had 4.
 84 had more than 4.

4878 Words attempted; 1026 errors, i.e. an average of 21% mistakes.

<u>PURPLE:-</u>	36 Errors... Purpel 21; Purpil 5;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>MUSICAL:-</u>	84 Errors... Muisical 38; Musicle 24; Muscial 9;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>ORIGINAL:-</u>	51 Errors... Orriginal 16; Origanal 14; Original 11;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>DUEL:-</u>	67 Errors... Dual 60;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>CHANNEL:-</u>	55 Errors... Chanal 23; Chanel 14; Cannel 7;.. Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>CANCEL:-</u>	58 Errors... Cancell 14; Cansel 12; Cansell 10; Cancil 9;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>INSOLENT:-</u>	43 Errors... Inselent 13; Insulent 11; Incolent 7;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>FREQUENT:-</u>	39 Errors... Frequant 15; Frequent 12; Freequent 4;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>ELEGANT:-</u>	95 Errors... Elegent 33; Eligant 18; Elligant 16; Ellagent 12;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>STAGNANT:-</u>	128 Errors... Stagnent 104; Stagnint 7; Stagnend 4;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>INHABITANT:-</u>	60 Errors... Inhabitent 20; Inhabitint 17; Inhabitant 14;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>SUBTRACT:-</u>	17 Errors... Subtrac 7; Subtrect 4; Suptract 4; Suptrac 2.
<u>QUESTION:-</u>	23 Errors... Queston 11;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>ADDITION:-</u>	19 Errors... Adition 14; Addision 5.
<u>EXPRESSION:-</u>	51 Errors... Expresion 18; Expretion 17; Exspresion 6;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>CHARACTER:-</u>	80 Errors... Charactor 24; Charector 19; Charecter 11; Charictor 8;... Plus 18 other errors with 10 variations.

- AUTHOR:- 46 Errors... Auther 27; Aurther 8;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- CORRIDOR:- 74 Errors... Corridoer 35; Corider 20; Corrodor 6;... Plus 13 other errors with 9 variations.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 9.

284 Scripts were marked in which 1556 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
 128 had less than 5.
 49 had 5.
 107 had more than 5.

5112 Words attempted; 1556 errors, i.e. an average of 30.3% mistakes.

- PURPLE:- 84 Errors... Purpil 51; Purpal 23;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- MUSICAL:- 63 Errors... Mucic_{al} 28; Musicle 14; Musickle 10;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- ORIGINAL:- 118 Errors... Origanal 32; Origenal 30; Orriginal 26; Orriginal 9;... Plus 21 other errors with 14 variations.
- DUEL:- 96 Errors... Dual 64; Deul 7; Dule 6;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- CHANNEL:- 71 Errors... Chanal 27; Chanel 22; Chanle 6; Kanel 4;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- CANDEL:- 106 Errors... Cansel 55; Cancell 24; Cancil 11; Plus 16 other errors with 12 variations.
- INSOLENT:- 83 Errors... Insolant 32; Insolend 25; Incolent 15;... Plus 11 other errors with 7 variations.
- FREQUENT:- 57 Errors... Freqent 26; Frecwent 15; Frequant 9;... Plus 7 other errors with 5 variations.
- ELEGANT:- 135 Errors... Eligant 44; Elligant 41; Ellegant 17; Elligent 12; Elegent 6;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- STAGNANT:- 149 Errors... Stagnent 95; Stagnend 23; Stagnint 10;... Plus 21 other errors with 14 variations.
- INHABITANT:- 83 Errors... Inhabitent 22; Inhabbetant 17; Inhebitant 14; Inhabatant 8; Inhabittant 6; Plus 16 other errors with 12 variations.

<u>SUBTRACT:-</u>	60 Errors... Subtrect 35; Subtracted 9; Subtrae 8;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>QUESTION:-</u>	31 Errors... Qeuestion 13; Quistion 8;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>ADDITION:-</u>	87 Errors... Addision 29; Adition 15; Addission 6; Addishion 5; Edition 5; Addisan 4; Adision 3;... Plus 20 other errors with 16 variations.
<u>EXPRESSION:-</u>	74 Errors... Expresion 18; Exspresion 16; Expretion 13; Exprission 11; Exspresion 10; Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>CHARACTER:-</u>	112 Errors... Caracter 54; Caractor 31; Charactor 17;... Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>AUTHOR:-</u>	38 Errors... Auther 14; Authir 11;... Plus 13 other errors with 7 variations.
<u>CORRIDOR:-</u>	109 Errors... Corrodor 26; Corredor 23; Corodoor 20; Coridore 11; Corridore 8;... Plus 21 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Most errors were caused by:-

<u>Confusion of Suffixes :-</u>	" <u>Purpil</u> for <u>Purple</u> ." " <u>Chanal</u> for <u>Channel</u> " " <u>Insolant</u> for <u>Insolent</u> " " <u>Stagment</u> for <u>Stagnant</u> ."
<u>Confusion of "S" and "C":-</u>	" <u>Mucical</u> for <u>Musical</u> ." " <u>Cansel</u> for <u>Cancel</u> ." " <u>Incolent</u> for <u>Insolent</u> ."
<u>Homonym Confusion:-</u>	" <u>Dual</u> for <u>Duel</u> ."
<u>Confusion of "T" and "D":-</u>	" <u>Insolend</u> for <u>Insolent</u> ." " <u>Stagnend</u> for <u>Stagnant</u> ."
<u>Afrikaans influence:-</u>	" <u>Subtrect</u> for <u>Subtract</u> ."

Subdivision 10.English MediumStd. 8.

240 Scripts were marked in which 744 errors occurred.

3 Was the average no. of errors per script....

122 had less than 3.

26 had 3.

92 had more than 3.

4320 Words attempted; 744 errors, i.e. an average of 17.5% mistakes.

<u>TURTLE:-</u>	25 Errors... Turtel 7; Turtil 5; Tertil 5;.. Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>POETICAL:-</u>	19 Errors... Poeticle 8; Poeticel 4;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>FUNERAL:-</u>	17 Errors... Funerel 5; Funeril 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>COLONEL:-</u>	60 Errors... Colonal 18; Cernal 11; Cornel 8; colnel 6;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>CARAMEL:-</u>	71 Errors... Caramal 28; Caremal 18; Caremel 13;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>INNOCENCE:-</u>	161 Errors... Innocense 53; Innosence 45; Inocence 21; Inosense 15;... Plus 27 other errors with 22 variations.
<u>RESIDENCE:-</u>	33 Errors... Residense 15; Residents 6; Residins 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>VACANCY:-</u>	49 Errors... Vagancy 19; Vacancie 7; Vacincy 6; Vacency 5;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>FINANCE:-</u>	17 Errors... Finans 6;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>REMNANT:-</u>	58 Errors... Remnent 26; Remenant 13; Reminent 7;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>SERVANT:-</u>	9 Errors... Servent 4; Survant 3; Servint 2.
<u>PEASANT:-</u>	34 Errors... Pesant 17; Peasent 4; Pesint 4;. Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>CONSTRUCTION:-</u>	21 Errors... Construction 13;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>INTENTION:-</u>	30 Errors... Intension 28; Intenshin 2.
<u>COMPULSION:-</u>	31 Errors... Computation 11; Cumpulsion 8;.. Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>EXPLORER:-</u>	17 Errors... Exploror 10;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>SOLDIER:-</u>	28 Errors... Sholdier 8; Soldeir 8; Soldiere 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.

GOVERNOR:- 64 Errors... Govenor 30; Govener 21;...
Plus 13 other errors with 9 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium. Std. 9.

243 Scripts were marked in which 1236 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...
109 had less than 5.
21 had 5.
113 had more than 5.

4374 Words attempted; 1236 errors, i.e. an average of
28.2% mistakes.

TURTLE:- 30 Errors... Turtel 8; Turtil 7; Tirtle 5;..
Plus 10 other errors with 6 variations.

POETICAL:- 62 Errors... Poeticle 33; Poettical 12;
Pohetical 5;... Plus 12 other errors
with 8 variations.

FUNERAL:- 28 Errors... Fumaral 8; Fumeril 7;... Plus
13 other errors with 8 variations.

COLONEL:- 64 Errors... Curnal 17; Kolonel 15; Kornel
11; Cournal 6; Cirnall 5;... Plus 10
other errors with 6 variations.

CARAMEL:- 128 Errors... Caramal 45; Caremal 27; Carimal
22; Carremal 6; Karamel 6;... Plus 22
other errors with 15 variations.

INNOCENCE:- 184 Errors... Innosence 58; Innocense 41;
Inocense 25; Inocnece 22; Innocents 7;
Inocince 5;... Plus 26 other errors with
20 variations.

RESIDENCE:- 71 Errors... Recidence 25; Resedence 16;
Residance 13;... Plus 17 other errors
with 11 variations.

VACANCY:- 65 Errors... Vacincy 19; Vacansy 15;
Vacansie 12; Vacensy 6;... Plus 13 other
errors with 8 variations.

FINANCE:- 53 Errors... Financ 16; Vinance 15; Finens
12;... Plus 10 other errors with 6
variations.

REMNANT:- 108 Errors... Remnent 73; Remmend 12;
Remnint 5;... Plus 18 other errors with
12 variations.

SERVANT:- 16 Errors... Servint 4; Servent 4; Survant 3;
Sirvant 3; Servante 2.

PEASANT:- 93 Errors... Pesant 20; Pheasant 16;
Pessant 15; Pesent 12; Phesant 11;...
Plus 19 other errors with 12 variations.

<u>CONSTRUCTION</u> :-	31 Errors... Construcion 8; Construcktion 7; Constructian 4;...Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>INTENTION</u> :-	42 Errors... Intension 33;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>COMPULSION</u> :-	64 Errors... Computation 35; Compulshion 17; Plus 12 other errors with 9 variations.
<u>EXPLORER</u> :-	48 Errors... Explorar 22; Explorer 14; Explorir 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>SOLDIER</u> :-	32 Errors... Soldior 15; Sholdier 7;.. Plus 10 other errors with 7 variations.
<u>GOVERNOR</u> :-	117 Errors... Governer 84; Govenor 9;... Plus 24 other errors with 17 variations.

COMMENTS:- Both language groups found this subdivision easy. Only one word, among the English-speaking and 5 among the Afrikaans-speaking pupils, were misspelt by more than 35% of the pupils.

"Turtel for Turtle"

"Caramal for Caramel."

"Remment for Remment."

"Construcion for Construction."

"Computation for Compulsion."

Phonetic substitutions appeared in the following variations:-

"Pesent for Peasant."

"Finans for Finance."

Most variations of "Colonel."

Subdivision 11. English Medium Std. 8.

NO SCRIPTS WERE RECEIVED FROM ENGLISH
MEDIUM SCHOOLS.

Subdivision 11. Afrikaans Medium Std. 9.

262 Scripts were marked in which 1658 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
137 had less than 6.
21 had 6.
104 had more than 6.

4716 Words attempted; 1658 errors, i.e. an average of
35.2% mistakes.

PINEAPPLE:- 48 Errors... Pineappel 32;... Plus 16 other errors with 9 variations.

REVIVAL:- 117 Errors... Revivle 47; Revivel 35; Revelval 22;... Plus 13 other errors with 8 variations.

MANUAL:- 60 Errors... Manuel 27; Mannual 15; Maniul 4;... Plus 14 other errors with 8 variations.

QUARREL:- 43 Errors... Quarel 16; Qwarrel 15;... Plus 12 other errors with 7 variations.

SPANIEL:- 143 Errors... Spanniel 48; Spanial 37; Spannial 31; Spaniol 10;... Plus 17 other errors with 12 variations.

OBEDIENCE:- 65 Errors... Onedians 16; Obedients 14; Obidians 12; Obediense 10;... Plus 13 other errors with 8 variations.

ELEGANCE:- 118 Errors... Elligense 25; Eligance 21; Eliganse 13; Eleganse 11; Eligans 10; Ellegence 8; Elligence 7;... Plus 23 other errors with 17 variations.

INSURANCE:- 91 Errors... Insurence 24; Insurrance 22; Insurinse 13; Incurance 9; Insurent 7; Plus 16 other errors with 12 variations.

APPLIANCE:- 86 Errors... Applyance 33; Apliance 27; Aplaince 12;... Plus 14 other errors with 9 variations.

ASSISTANT:- 57 Errors... Assistend 21; Asistant 15; Assitent 7; . Assestent 4;... Plus 10 other errors with 7 variations.

DEFLIANCE:- 97 Errors... Defiencie 37; Deviance 29; Defince 11; Defionce 5;... Plus 15 other errors with 11 variations.

- EXCEPTION:- 113 Errors... Exeption 35; Exseption 26;
Ecception 20; Excepsion 12;
Exsepsion 5; Exception 4;... Plus 11
other errors with 7 variations.
- ILLUSTRATION:- 106 Errors... Illastration 34; Elastration
31; Illustration 17; Illoustration 8;..
Plus 16 other errors with 11
variations.
- SESSION:- 115 Errors... Secion 27; Seccion 22; Sesion
20; Cession 13; Setion 9; Cetion 7;..
Plus 17 other errors with 12 variations.
- CONQUER:- 71 Errors... Conquir 18; Conquar 14;
Concer 13; Concure 11;... Plus 15 other
errors with 10 variations.
- SCULPTOR:- 129 Errors... Sculpter 25; Sculptar 22;
Scalptor 16; Scalpter 12; Sculptir 10;
Skulptor 9; Scalptir 8;... Plus 27
other errors with 21 variations.
- CREATOR:- 117 Errors... Criator 38; Creator 31;
Creatore 27; Crehator 6;... Plus 15
other errors with 11 variations.
- CONFIDENCE:- 82 Errors... Convidence 28; Confidance 24;
Confedence 14;... Plus 16 other errors
with 11 variations.
-

Subdivision 12.English MediumStd. 8.

261 Scripts were marked in which 1166 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 106 had less than 4.
 62 had 4.
 93 had more than 4.

4698 Words attempted; 1166 errors, i.e. an average of
 24.8% Mistakes.

<u>ADVISABLE:-</u>	102 Errors... Adviseable 76; Advicable 7; Plus 19 other errors with 13 variations.
<u>INFLAMMABLE:-</u>	164 Errors... Inflammable 112; Inflammible 23; Inflamible 11;... Plus 18 other errors with 14 variations.
<u>INCREDIBLE:-</u>	35 Errors... Incredible 10; Incredeble 7; Increddible 4;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>DISCOVER:-</u>	32 Errors... Disscover 12; Discouever 8; Discover 4;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>DISINFECTANT:-</u>	51 Errors... Disinfectent 34; Disinfectint 5; Disinfectend 4;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>MANTLE:-</u>	94 Errors... Mantel 56; Mantal 8; Mantil 8; Mental 7;... Plus 15 other errors with 11 variations.
<u>GAUNT:-</u>	40 Errors... Guant 20; Ghaunt 12;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>NAUGHTY:-</u>	21 Errors... Nauty 8;... Plus 13 other errors with 9 variations.
<u>MOSQUITO:-</u>	79 Errors... Mosquitoe 32; Moscito 17; Mosquieto 13;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>AUTOMOBILE:-</u>	35 Errors... Automobil 19; Automabile 13; Automobile 3.
<u>PUNCTUAL:-</u>	43 Errors... Puntual 20; Punctule 6; Punctial 5;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>SOUGHT:-</u>	78 Errors... Saught 71; Saut 3; Sout 3; Soute 1.
<u>GHASTLY:-</u>	107 Errors... Gastly 48; Gaustly 21; Gahstly 14; Gashtly 8;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>FOREHEAD:-</u>	35 Errors... Forhead 23; Forid 5; Forrid 4; Forehed 3.
<u>GRAPH:-</u>	48 Errors... Grauph 16; Graf 10; Graaph 7; Plus 15 other errors with 9 variations.
<u>NEPHEW:-</u>	19 Errors... Nevev 5; Nephue 4;... Plus 10 other errors with 6 variations.

- EMPHATIC:- 61 Errors... Imphatic 24; Imfatic 16; Emfatic 7;... Plus 14 other errors with 10 variations.
- CHRISTEN:- 52 Errors... Christan 18; Christin 13; Christian 6;... Plus 15 other errors with 12 variations.
-

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 9.

260 Scripts were marked in which 1827 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...

131 had less than 7.

38 had 7.

91 had more than 7.

4680 Words attempted; 1827 errors, i.e. an average of 39% mistakes.

- ADVISABLE:- 178 Errors... Advisible 71; Adviseable 54; Advicable 24; Adviceable 8;... Plus 21 other errors with 16 variations.
- INFLAMMABLE:- 232 Errors... Inflammable 68; Inflamible 42; Inflameable 36; Invlamable 25; Inflammible 20; Inflemible 17;... Plus 24 other errors with 15 variations.
- INCREDIBLE:- 53 Errors... Incredible 35; Incerdeble 6;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- DISCOVER:- 45 Errors... Discoverere 27; Discove 8;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- DISINFECTANT:- 104 Errors... Disinfectent 43; Disinfectend 34; Disinvectand 10;... Plus 17 other errors with 12 variations.
- MANTLE:- 124 Errors... Mantel 62; Mantal 35; Mentle 8;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- GAUNT:- 97 Errors... Gornt 24; Guant 17; Gont 15; Gount 14; Gaund 10;... Plus 17 other errors with 11 variations.
- NAUGHTY:- 33 Errors... Naugty 9; Noughty 7; Norty 6;... Plus 11 other errors with 8 variations.
- MOSQUITO:- 114 Errors... Mosqueto 34; Moscito 25; Moscieto 12; Musquito 8; Mosqito 7; Mosquitoe 4;... Plus 24 other errors with 16 variations.
- AUTOMOBILE:- 65 Errors... Outomobile 24; Otomobile 21; Outomobiel 8;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- PUNCTUAL:- 51 Errors... Panctual 16; Puntual 12; Puntule 10;... Plus 13 other errors with 7 variations.

<u>SOUGHT</u> :-	89 Errors... Saught 45; Sort 14; Sourt 8; Soaght 6;... Plus 16 other errors with 11 variations.
<u>GHASTLY</u> :-	197 Errors... Gastly 127; Gastley 25; Gaustly 13; Gostly 9;... Plus 23 other errors with 16 variations.
<u>FOREHEAD</u> :-	45 Errors... Forhead 38;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>GRAPH</u> :-	102 Errors... Graf 51; Graff 14; Graaf 12; Grafe 9;... Plus 16 other errors with 10 variations.
<u>NEPHEW</u> :-	24 Errors... Nefew 10; Nevue 6; Nefue 4; Nefeu 4;
<u>EMPHATIC</u> :-	156 Errors... Emfatic 135;... Plus 21 other errors with 14 variations.
<u>CHRISTEN</u> :-	118 Errors... Chrisin 21; Crisen 19; Crisin 18; Crison 16; Crissen 15; Cristen 11; Plus 18 other errors with 14 variations.

COMMENTS:- In the spelling of "Advisable", 130 errors could have been avoided, had the following simple spelling rule been drilled:-

"Words ending in "E" drop the "E" when "Y" or a suffix beginning with a vowel is added." This would have prevented the variation "Adviseable" from appearing among the errors.

Silent letters caused a number of errors:-

"Nauty for Naughty."

"Sout for Sought."

"Gastly for Ghastly."

"Chrisen for Christen."

Pupils experienced the usual trouble with "PH" pronounced "F": "Graf for Graph."

"Emfatic for Emphatic."

Other familiar causes of spelling errors were:-

Confusion of suffixes:- "Mantel for Mentle." etc.

Double Consonants:- "Inflamable for Inflammable." etc.

Phonetic substitutions:- "Forid for Forehead." etc.

Subdivision 13.English MediumStd. 8.

247 Scripts were marked in which 1279 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...

123 had less than 5
28 had 5.
96 had more than 5.

4446 Words attempted; 1279 errors, i.e. an average of 28.8% mistakes.

-
- DEPENDABLE:- 60 Errors... Dependable 48;... Plus 12 other errors with 7 variations.
- AGREEABLE:- 118 Errors... Agreeable 41; Agreeabil 26; Agreeable 17; Aggreable 10;... Plus 24 other errors with 14 variations.
- DIGESTIBLE:- 214 Errors... Digestable 182;... Plus 32 other errors with 21 variations.
- DISORDER:- 49 Errors... Disordir 16; Dissorder 12; Disordere 6; Desorder 5;... Plus 10 other errors with 6 variations.
- SUMMARY:- 57 Errors... Sumary 42;... Plus 15 other errors with 11 variations.
- DISCLOSE:- 14 Errors... Disclos 6; Desclose 5; Disslose 2; Declose 1.
- AUDIT:- 131 Errors... Oredit 87; Ourdit 13; Orditt 8; Aurdit 6;... Plus 17 other errors with 12 variations.
- EQUATOR:- 36 Errors... Equater 21; Equatir 6;... Plus 9 other errors with 6 variations.
- AERIAL:- 117 Errors... Airial 45; Aireal 31; Ariel 12; Aereal 10;... Plus 19 other errors with 13 variations.
- ACTUALLY:- 32 Errors... Actually 10; Acctually 6; Actually 6; Actuary 4;... Plus 6 other errors with 4 variations.
- QUEER:- 48 Errors... Quer 27; Quear 10;... Plus 11 other errors with 6 variations.
- THOROUGH:- 86 Errors... Thourough 24; Through 21; Thorough 15; Thurugh 12;... Plus 14 other errors with 9 variations.
- GHOSTLY:- 29 Errors... Gostly 8; Gohstly 7; Ghostley 5; Plus 9 other errors with 5 variations.
- GUARDIAN:- 55 Errors... Gaurdian 38; Gardian 4;... Plus 13 other errors with 8 variations.
- PHYSICAL:- 47 Errors... Phisical 15; Phisycal 13; Physical 6; Physcal 5;... Plus 8 other errors with 6 variations.
- TYPHOON:- 36 Errors... Typhone 12; Typhoone 11; Tiphon 4;... Plus 9 other errors with 6 variations.

- POULTRY:- 61 Errors... Poltery 23; Poeltry 15;
Poultery 10;... Plus 13 other errors
with 8 variations.
- SUBTLE:- 89 Errors... Suttle 44; Sutle 25; ... Plus
20 other errors with 14 variations.

Subdivision 13. Afrikaans Medium Std. 9.

245 Scripts were marked in which 1785 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...
100 had less than 7.
48 had 7.
97 had more than 7.

4410 Words attempted; 1785 errors, i.e. an average of
40.5% mistakes.

-
- DEPENDABLE:- 89 Errors... Dependible 34; Dependable 25;
Dependabil 8; Dependebil 7;... Plus 15
other errors with 11 variations.
- AGREEABLE:- 129 Errors... Agreeabel 61; Agreeable 24;
Agreeabil 16; Agrieable 6;... Plus 22
other errors with 16 variations.
- DIGESTIBLE:- 221 Errors... Digestable 137; Digestible 35;
Digestabil 12; Dijestable 9; Dijestible 6;
Plus 22 other errors with 14 variations.
- DISORDER:- 63 Errors... Disorder 20; Disordir 17;
Dissorder 14;... Plus 12 other errors
with 9 variations.
- SUMMARY:- 86 Errors... Summery 46; Sumary 19; Somary 7;
Plus 14 other errors with 8 variations.
- DISCLOSE:- 27 Errors... Desclose 12; Disclos 6;... Plus
9 other errors with 4 variations.
- AUDIT:- 154 Errors... Auded 52; Audid 47; Ordit 15;
Audet 12; Ordid 8;... Plus 20 other
errors with 15 variations.
- EQUATOR:- 93 Errors... Aquater 29; Aqater 24; Eqwater
13; Equiter 7; Equeater 5;... Plus 15
other errors with 11 variations.
- AERIAL:- 135 Errors... Earial 45; Eareal 40; Airial 21;
Aireal 8;... Plus 21 other errors with
14 variations.
- ACTUALLY:- 72 Errors... Actually 27; Acctually 18;
Ectually 15;... Plus 12 other errors with
7 variations.
- QUEER:- 51 Errors... Quer 23; Quare 8; Qwear 7;...
Plus 13 other errors with 7 variations.

<u>THOROUGH:-</u>	118 Errors... Thurow 56; Thorough 23; Thorow 16; Thurug 5;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>GHOSTLY:-</u>	82 Errors... Goastly 31; Gostly 26; Ghoastly 8;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>GUARDIAN:-</u>	96 Errors... Gardian 73; Gaurdian 10;... Plus 13 other errors with 8 variations.
<u>PHYSICAL:-</u>	94 Errors... Phisical 50; Fysical 25;... Plus 19 other errors with 14 variations.
<u>TYPHOON:-</u>	95 Errors... Tifoon 42; Thifoon 16; Thyfoon 12; Tyfoon 8;... Plus 17 other errors with 13 variations.
<u>POULTRY:-</u>	52 Errors... Paultry 12; Poiltry 9; Poultre 7; Poletry 5; Paultrey 5; Poltry 4;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>SUBTLE:-</u>	128 Errors... Suptle 64; Subtal 27; Suptal 11; Sudle 6; Suttle 6;... Plus 14 other errors with 10 variations.

COMMENTS:- As usual, confusion of suffixes caused a large number of errors:-

"Dependible for Dependable."

"Agreeabd for Agreeable."

"Digestable for Digestible."

Other errors were due to:-

Phonetic Substitutions:- "Thurow for Thorough."

"Gardian for Guardian."

"Poletry for Poultry."

Trouble with "PH" pronounced "F":- "Tyfoon for Typhoon."

"Fysical for Physical."

Confusion of "T" and "D":- "Audid for Audit."

Ignorance of the fact that "Q" is ALWAYS followed by "U":-

"Owear for Queer."

"Egwater and Aqater for Equator."

Subdivision 14.English MediumStd. 8.

256 Scripts were marked in which 1158 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

141 had less than 5.

18 had 5.

97 had more than 5.

4608 words attempted; 1158 errors, i.e. an average of 25.1% mistakes.

<u>QUESTIONABLE:-</u>	21 Errors... Questionabil 8; Questioneble 6; Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>INVISIBLE:-</u>	83 Errors... Invisable 46; Invisiable 22;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>DESIRABLE:-</u>	126 Errors... Desireable 95; Disirable 8; Desirabil 5;... Plus 18 other errors with 12 variations.
<u>DISASTER:-</u>	38 Errors... Desaster 16; Desastar 9; Disarster 7;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>DISGUISE:-</u>	61 Errors... Disgise 21; Desguise 14; Desgise 12;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>LAUNCH:-</u>	27 Errors... Loanch 18;... Plus 9 other errors with 6 variations.
<u>AUTUMN:-</u>	49 Errors... Autum 32; Auatumn 7;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>QUANTITY:-</u>	42 Errors... Quantety 15; Qwantity 13;... Plus 14 other errors with 10 variations.
<u>LEISURE:-</u>	95 Errors... Leasure 38; Lesuire 18; Lesire 11; Lesure 7; Lesiour 5;... Plus 16 other errors with 12 variations.
<u>ANNUAL:-</u>	117 Errors... Anual 62; Anuel 20; Annuel 15;... Plus 20 other errors with 13 variations.
<u>REQUIRE:-</u>	31 Errors... Requiar 20;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>THOUGHTFUL:-</u>	23 Errors... Thoughtfull 18; Thoughtfill 3; Thouhtful 2.
<u>COUGH:-</u>	36 Errors... Cogh 13; Coff 11;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>PRIVILEGE:-</u>	134 Errors... Priviledge 64; Privilage 37; Privilige 16;... Plus 17 other errors with 12 variations.
<u>PHOTOGRAPH:-</u>	21 Errors... Fotograph 7; Photagraph 6;... Plus 8 other errors with 6 variations.
<u>ALPHABET:-</u>	14 Errors... Alfabet 6; Alfibet 4; Alphebet 4.
<u>CONSCIOUS:-</u>	158 Errors... Concious 113; Consious 21;.. Plus 24 other errors with 16 variations.

PROFITED:- 82 Errors... Profitted 39; Propheted 24;..
Plus 19 other errors with 12 variations.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 9.

250 Scripts were marked in which 1580 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....
118 had less than 6.
24 had 6.
108 had more than 6.

4500 Words attempted; 1580 errors, i.e. an average of
35.1% mistakes.

QUESTIONABLE:- 24 Errors... Questenable 9; Quistionable 8;
Plus 7 other errors with 4 variations.

INVISIBLE. 96 Errors... Invisable 48; Invisible 16;
Invesible 7; Invesable 7;... Plus 18
other errors with 13 variations.

DESIRABLE:- 141 Errors... Desireable 57; Desireble 32;
Desirable 26; Desairable 13;... Plus
13 other errors with 9 variations.

DISASTER:- 50 Errors... Desaster 26; Dissaster 8;
Desastar 4;... Plus 12 other errors
with 8 variations.

DISGUISE:- 58 Errors... Disgise 30; Disgyse 11;...
Plus 17 other errors with 12 variations.

LAUNCH:- 64 Errors... Launce 43; Lounch 6;... Plus
15 other errors with 11 variations.

AUTUMN:- 37 Errors... Autum 21; Autom 6;... Plus 10
other errors with 6 variations.

QUANTITY:- 72 Errors... Quantety 19; Quntity 16;
Qauntity 14; Quantetee 7;... Plus 16
other errors with 11 variations.

LEISURE:- 134 Errors... Leasure 92; Lesure 13;
Lessure 7; Lezure 6; Leizure 3;... Plus
13 other errors with 10 variations.

ANNUAL:- 128 Errors... Anual 54; Anuale 27; Annuil
16; Annual 13;... Plus 18 other errors
with 12 variations.

REQUIRE:- 57 Errors... Requier 21; Requir 13; Requir
10;... Plus 13 other errors with 9
variations.

THOUGHTFUL:- 45 Errors... Thoughtfull 38;... Plus 7
other errors with 5 variations.

COUGH:- 76 Errors... Caugh 23; Coff 20; Cuff 11;
Caff 7;... Plus 15 other errors with
10 variations.

<u>PRIVILEGE:-</u>	168 Errors... Priviledge 59; Privelege 37; Priveledge 32; Previlige 14;... Plus 26 other errors with 21 variations.
<u>PHOTOGRAPH:-</u>	42 Errors... Fotograf 31;... Plus 11 other errors with 7 variations.
<u>ALPHABET:-</u>	63 Errors... Alfabet 48;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>CONSCIOUS:-</u>	174 Errors... Consious 95; Conciuous 41; Concios 17;... Plus 21 other errors with 13 variations.
<u>PROFITED:-</u>	151 Errors... Propheted 72; Profitted 34; Profeted 14; Prophited 9;... Plus 22 other errors with 15 variations.

COMMENTS:- Quite a number of errors could have been avoided in the spelling of "Profited", if the pupils had known the simple rule:-

"In words of more than one syllable, except those ending in "L", the final consonant is not usually doubled if the accent is on the first syllable."

In the spelling of "Desirable" 152 errors could have been avoided, had the simple rule governing the dropping of the final "E" been known.

The dropping of silent letters, as in "Thoughtful and Autumn" caused a number of mistakes.

Confusion of "PH" and "F" was again evident in the variation "Propheted for Profited" and in "Fotograph for Photograph."

The use of double "L" in the ending "FUL" as in "Thoughtful" caused a number of unnecessary errors.

Subdivision 15.English MediumStd. 8.

167 Scripts were marked in which 825 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

102 had less than 5.

15 had 5.

50 had more than 5.

3006 Words attempted; 825 errors, i.e. an average of 27.5% mistakes.

<u>CHANGEABLE:-</u>	68 Errors... Changable 44; Changible 5; Changeble 4;... Plus 15 other errors with 10 variations.
<u>LEGIBLE:-</u>	94 Errors... Ledgable 31; Ledgeble 16; Ledgible 15; Legable 12;... Plus 20 other errors with 12 variations.
<u>PERISHABLE:-</u>	18 Errors... Perisable 7;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>DISCOUNT:-</u>	24 Errors... Disscount 13; Descount 4;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>DISOBEDIENCE:-</u>	77 Errors... Disobediace 63;... Plus 14 other errors with 9 variations.
<u>LAUNDRY:-</u>	31 Errors... Londry 16; Laundrey 9;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>SAUSAGE:-</u>	26 Errors... Sosage 12; Sossage 6;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>SITUATED:-</u>	19 Errors... Situatid 5; Sittuated 4; Sithuated 3;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>PARAFFIN:-</u>	114 Errors... Parafin 52; Parrafin 25; Parifin 10; Parraffin 8;... Plus 19 other errors with 12 variations.
<u>CONTINUAL:-</u>	18 Errors... Continuel 5; Continuual 5;.. Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>ANNUALLY:-</u>	91 Errors... Anually 41; Annually 18; Anually 15;... Plus 17 other errors with 11 variations.
<u>TOUGH:-</u>	13 Errors... Tuff 6; Taf 5; Tuf 2.
<u>LIGHTNING:-</u>	34 Errors... Lightening 22;... Plus 12 other errors with 7 variations.
<u>TOBACCO:-</u>	48 Errors... Tabacco 28; Tobbacco 9;... Plus 11 other errors with 6 variations.
<u>ELEPHANT:-</u>	31 Errors... Elifant 12; Elefant 8; Eliphant 5; Elliphant 4;.Elifent 2.
<u>BIOGRAPHY:-</u>	16 Errors... Byography 6;... Plus 10 other errors with 6 variations.
<u>DEPTH:-</u>	8 Errors... Deph 4; Deth 3; Depf 1.

INDEPENDENT:- 95 Errors... Independent 73; Indipendint 8;
Plus 14 other errors with 10 variations.

Subdivision 15. Afrikaans Medium Std. 9.

160 Scripts were marked in which 1188 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script....
79 had less than 7.
14 had 7.
67 had more than 7.

2880 Words attempted; 1188 errors, i.e. an average of
40.9% mistakes.

CHANGEABLE:- 91 Errors... Changable 68; Changeble 9;...
Plus 14 other errors with 8 variations.

LEGIBLE:- 128 Errors... Legable 45; Ledgeable 32;
Ledgeble 26; Ledgible 11; Leggible 6;...
Plus 8 other errors with 6 variations.

PERISHABLE:- 36 Errors... Perrishable 23; Perichable 3;..
Plus 10 other errors with 6 variations.

DISCOUNT:- 42 Errors... Discont 17; Discoant 12;...
Plus 13 other errors with 9 variations.

DISOBEDIENCE:- 93 Errors... Disobediance 51; Disobedions
12; Disobedeance 8; Disobeydiance 7;...
Plus 15 other errors with 11 variations.

LAUNDRY:- 50 Errors... Lawndry 18; Landry 10;
Laundry 6; Londrie 4;... Plus 12 other
errors with 8 variations.

SAUSAGE:- 47 Errors... Sousage 13; Sossage 9;
Sausage 8; Sossidge 5; Sosage 3;... Plus
9 other errors with 6 variations.

SITUATED:- 24 Errors... Sitchuhated 8; Sittuated 7;
Sitiated 3;... Plus 6 other errors with
4 variations.

PARAFFIN:- 135 Errors... Parifin 47; Parafin 35;
Perifien 23; Parrafin 13;... Plus 17
other errors with 12 variations.

CONTINUAL:- 37 Errors... Continuel 12; Contuneal 10;
Continioul 6;... Plus 9 other errors
with 6 variations.

ANNUALLY:- 126 Errors... Anually 46; Annualy 23;
Enually 18; Annueally 14; Annauilly 7;..
Plus 18 other errors with 13 variations.

TOUGH:- 42 Errors... Tuff 27; Tuf 11; Tugh 2; Touch 1;
Though 1.

LIGHTNING:- 53 Errors... Lightening 33; Ligthning 8;
Litening 6;... Plus 6 other errors with
4 variations.

346.

<u>TOBACCO:-</u>	64 Errors... Tabacco 16; Tobacco 14; Tabaco 13; Tebacco 9;... Plus 12 other errors with 8 variations.
<u>ELEPHANT:</u>	29 Errors... Elaphent 13; Ellafint 5;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>BIOGRAPHY:-</u>	38 Errors... Biografy 10; Biocraphy 8; Byography 7; Biougraphy 4;.... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>DEPTH:-</u>	21 Errors... Depht 8; Deepth 6;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>INDEPENDENT:-</u>	132 Errors... Independant 110; Indipendent 7; Independint 6;... Plus 9 other errors with 7 variations.

COMMENTS:- Bad pronunciation was responsible for the following variations:-

- "Laundery for Laundry."
- "Sitchuhated for Situated."
- "Perrifien for Paraffin."
- "Lightening for Lightning."
- "Biocraphy for Biography."

Many pupils again experienced difficulty with "GH" pronounced "F" as in "Tough", and "PH" pronounced "F" as in "Biography".

Double consonants caused a number of errors:-

- "Annually"
- "Paraffin"
- "Tobacco".

The retention of the final "E" in "Changeable" is covered by the rule that words ending in "GE" and "CE" keep the "E" when adding "OUS" or "ABLE", and should be taught together with the rule quoted (in subdivision 12) which explains when the final "E" is dropped.

The following are the words most frequently misspelt in List No. 8. Each was misspelt by more than 35% of the pupils.

The words are grouped according to the respective Subdivisions.

SUBDIVISION 1.

English Medium

BUFFALOES:- Buffalos;
Buffeloes.

GRADIENT:- Gradient.

MISCHIEVOUS:- Mischievious;
Mischevious.

RESCUING:- Rescueing.

Afrikaans Medium.

BUFFALOES:- Buffeloes;
Buffalos.

NECESSITIES:- Necesities;
Necessaties.

GRADIENT:- Gradient.

MISCHIEVOUS:- Mischivous;
Mischievis.

COMPOSITION:- Compisition;
Composision.

RESCUING:- Rescueing;
Resquing.

STIRRED:- Stured; Stird.

PROPHET:- Profet; Profit.

NOURISH:- Narish; Nurrish.

SUBDIVISION 2.

MATTRESSES:- Matresses;
Matrasses.

POSSESS:- Posses; Posess.

MATTRESSES:- Matresses;
Matrasses.

RETRIEVE:- Retreave;

SENTRIES:- Centries.

POSSESS:- Posess; Posses.

SUBDIVISION 3.

DUTIFUL:- Dutifull; Dutyfull.

TRAGEDY:- Tradgedy; Tragidy.

ABSCESSSES:- Absesses; Abcesses.

CONCEIT:- Conciat; Conseat;
Conceat.

TOO FEW SCRIPTS
WERE RECEIVED FROM
AFRIKAANS MEDIUM
SCHOOLS.

SUBDIVISION 4.English Medium

<u>CATERPILLAR</u> :-	Catapillar; Catepillar.
<u>MOCCASIN</u> :-	Mocasin; Mocassin.
<u>OCCURRENCE</u> :-	Occurance; Occurence.
<u>MANTLE</u> :-	Mantel; Mantil
<u>POSSESS</u> :-	Posess; Posses.

Afrikaans Medium.

<u>POACH</u> :-	Poatch; Pouch.
<u>MACHINERY</u> :-	Machinary; Masjinerie.
<u>STRETCHER</u> :-	Strecher; Stretsher.
<u>CATERPILLAR</u> :-	Catterpillar; Catarpillar.
<u>MOCCASIN</u> :-	Mockison; Mockesin.
<u>OCCURRENCE</u> :-	Occurance; Occurrence.
<u>MANTLE</u> :-	Mantel.
<u>POSSESS</u> :-	Posess.
<u>CARRIAGE</u> :-	Cariage; Carrage.
<u>SQUIRREL</u> :-	Squarrel; Squarel.

SUBDIVISION 5.

<u>ECCENTRIC</u> :-	Excentric.
<u>ACCORDION</u> :-	Accordian.

<u>MECHANIC</u> :-	Mecanic; Macanic.
<u>EXCELLENT</u> :-	Excelent; Excellant.
<u>INTELLIGENT</u> :-	Inteligent; Intelegent.
<u>STUTTERED</u> :-	Stutttert; Stuttard.
<u>AXLE</u> :-	Axel; Axil.
<u>ECCENTRIC</u> :-	Excentric; Exentric.
<u>ACCORDION</u> :-	Accordian; Acordian.

<u>English Medium</u>	<u>SUBDIVISION 6.</u>	<u>Afrikaans Medium.</u>
	<u>WILFUL:-</u>	Willfull; Wilfull; Willful.
	<u>EXCELLENT:-</u>	Exellent; Excelent; Exelant.
TOO FEW SCRIPTS WERE	<u>STAUNCH:-</u>	Stornch; Staunce; Stons.
RECEIVED FROM ENGLISH	<u>EXPRESSION:-</u>	Expresion; Expretien.
MEDIUM SCHOOLS.	<u>SCISSORS:-</u>	Sissors; Siccors; Cissors.
	<u>TWITCH:-</u>	Twits.
	<u>APPARATUS:-</u>	Apperates; Apparatos; Apperates.
	<u>COLLAPSE:-</u>	Collaps; Colleps; Colaps.
	<u>IRRITABLE:-</u>	Irretable; Irratible.

SUBDIVISION 7.

<u>SWOLLEN:-</u>	Swolen.	<u>SWOLLEN:-</u>	Swolen.
<u>BUCCANEER:-</u>	Buckeneer; Buckaneer.	<u>APPARENT:-</u>	Apparant; Apperant.
<u>ACCUMULATE:-</u>	Acumulate; Accumalate.	<u>APPROACH:-</u>	Approuch; Approatch.
<u>TERRACE:-</u>	Treace; Terrice.	<u>APPETITE:-</u>	Apetite; Appitite; Appatite.
<u>HUSTLE:-</u>	Hussle; Hussel.	<u>BUCCANEER:-</u>	Bucaneer; Buckeneer.
		<u>ACCUMULATE:-</u>	Accumilate; Accumalate.
		<u>INNOCENT:-</u>	Innosent; Ennocent; Inocent.
		<u>CANNON:-</u>	Canon; Cannin.
		<u>TERRACE:-</u>	Terris; Terrece; Terace.
		<u>IRRITATE:-</u>	Iritate; Irretate.
		<u>CORRIDOR:-</u>	Coridoor; Corridoer;
		<u>HUSTLE:-</u>	Husstle; Hussel; Hussle.

SUBDIVISION 8.English Medium

MIRACLE:- Mirricle;
Mirrical
CHISEL:- Chissel;
Chizzal.
EXCELLENT:- Excelant;
Excellant.
OBEDIENT:- Obediant;
Obeidiant.
LAWYER:- Lawer; Laweyer.

Afrikaans Medium.

MIRACLE:- Miricle.
CHISEL:- Chissel; Chisal;
Chizzle.
EXCELLENT:- Exellent;
Excellant.
OBEDIENT:- Obediant.
LAWYER:- Laywer; Loyar.

SUBDIVISION 9.

ELEGANT:- Elegent;
Eligant.
STAGNANT:- Stagnent.

ORIGINAL:- Origanal;
Origenal;
Orriginal.
DUEL:- Dual.
CANCEL:- Cansel; Cancell.
ELEGANT:- Eligant; Elligant.
STAGNANT:- Stagnent.
CHARACTER:- Caracter; Caractor.
CORRIDOR:- Corrodor;
Corredor.

SUBDIVISION 10.

INNOCENCE:- Innocense;
Innosence.

CARAMEL:- Caramal; Caremal.
INNOCENCE:- Innosence;
Innocense.
REMNANT:- Remnent; Remmend.
PEASANT:- Pesant; Pheasant.
GOVERNOR:- Governer.

SUBDIVISION 11.English MediumAfrikaans Medium.

NO SCRIPTS WERE
RECEIVED FROM ENGLISH
MEDIUM SCHOOLS.

<u>REVIVAL:-</u>	Revivle; Revivel.
<u>SPANIEL:-</u>	Spanniel; Spanial.
<u>ELEGANCE:-</u>	Elligense; Eligance.
<u>INSURANCE:-</u>	Insurence; Insurrance.
<u>DEFIANCE:-</u>	Defience; Deviance.
<u>EXCEPTION:-</u>	Exeption; Exseption.
<u>ILLUSTRATION:-</u>	Illastration; Elastration.
<u>SESSION:-</u>	Secion; Seccion; Sesion.
<u>SCULPTOR:-</u>	Sculpter; Sculptar; Scalptor.
<u>CREATOR:-</u>	Criator; Creator; Creatore.

SUBDIVISION 12.

<u>ADVISABLE:-</u>	Adviseable.	<u>ADVISABLE:-</u>	Advisable; Adviseable.
<u>INFLAMMABLE:-</u>	Inflamable.	<u>INFLAMMABLE:-</u>	Inflamable; Inflamible.
<u>MANTLE:-</u>	Mantel.	<u>DISINFECTANT:-</u>	Disinfectent; Disinfectend.
<u>GHASTLY:-</u>	Gastly; Gaustly.	<u>MANTLE:-</u>	Mantel; Mental.
		<u>GAUNT:-</u>	Gornt; Guant; Gont.
		<u>MOSQUITO:-</u>	Mosqueto; Moscito.
		<u>SOUGHT:-</u>	Saught.
		<u>GHASTLY:-</u>	Gastly; Gastley.
		<u>GRAPH:-</u>	Graf; Graff; Graaf.
		<u>EMPHATIC:-</u>	Emfatic.
		<u>CHRISTEN:-</u>	Chrisin; Crisen.

SUBDIVISION 13.English Medium.Afrikaans Medium.

<u>AGREEABLE</u> :-	Agreeable; Agreabil.	<u>DEPENDABLE</u> :-	Dependible; Dependebble.
<u>DIGESTIBLE</u> :-	Digestable.	<u>AGREEABLE</u> :-	Agreeabel; Agreable.
<u>AUDIT</u> :-	Ordit.	<u>DIGESTIBLE</u> :-	Digestable.
<u>AERIAL</u> :-	Airial; Aireal.	<u>SUMMARY</u> :-	Summery.
<u>THOROUGH</u> :-	Thourough; Through.	<u>AUDIT</u> :-	Auded; Audid.
<u>SUBTLE</u> :-	Suttle; Suttle.	<u>EQUATOR</u> :-	Aquater; Aqater.
		<u>AERIAL</u> :-	Earial; Eareal; Airial.
		<u>THOROUGH</u> :-	Thurrow; Thorough.
		<u>GUARDIAN</u> :-	Gardian.
		<u>PHYSICAL</u> :-	Phisical; Fisical.
		<u>TYPHOON</u> :-	Tifoön; Thifoon.
		<u>SUBTLE</u> :-	Suptle; Subtal.

SUBDIVISION 14.

<u>DESIRABLE</u> :-	Desireable.	<u>INVISIBLE</u> :-	Invisable.
<u>LEISURE</u> :-	Leasure; Lesuire.	<u>DESIRABLE</u> :-	Desireable; Desireble.
<u>ANNUAL</u> :-	Anual; Anuel.	<u>LEISURE</u> :-	Leasure.
<u>PRIVILEGE</u> :-	Priviledge; Privilage.	<u>ANNUAL</u> :-	Anual; Anuale.
<u>CONSCIOUS</u> :-	Conscious.	<u>PRIVILEGE</u> :-	Priviledge; Privelege.
		<u>CONSCIOUS</u> :-	Conslous; Conscious.
		<u>PROFITED</u> :-	Propheted; Profitted.

SUBDIVISION 15.English MediumAfrikaans Medium.

<u>CHANGEABLE:-</u>	Changable.	<u>CHANGEABLE:-</u>	Changable.
<u>LEGIBLE:-</u>	Ledgable; Ledgeble.	<u>LEGIBLE:-</u>	Legable; Ledgeable.
<u>DISOBEDIENCE:-</u>	Disobediante.	<u>DISOBEDIENCE:-</u>	Disobediante; Disobediens.
<u>PARAFFIN:-</u>	Parafin; Parrafin.	<u>PARAFFIN:-</u>	Parafin; Parifin; Perifien.
<u>ANNUALLY:-</u>	Anually; Annually.	<u>ANNUALLY:-</u>	Anually; Annually; Enually.
<u>INDEPENDENT:-</u>	Independant.	<u>LIGHTNING:-</u>	Lightening.
		<u>TOBACCO:-</u>	Tabacco; Tobacco.
		<u>INDEPENDENT:-</u>	Independant.

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In

LIST NO. 8.

English Medium.

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-
58,338.

No. of words attempted:-
62,424.

Average no. of errors per
script:- 4.3

Average no. of errors per
script:- 6.1

An average of 23.4% mistakes.

An average of 35% mistakes.

LIST 9. EACH SUBDIVISION CONTAINS 20 WORDS.

Subdivision 1. English Medium Std. 9.

258 Scripts were marked in which 1319 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 118 had less than 5.
 34 had 5.
 106 had more than 5.

5160 Words attempted; 1319 errors, i.e. an average of 25.5% mistakes.

<u>CONSCIENCE:-</u>	104	Errors... Concience 36; Conclous 21; Consious 18; Consience 14... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>LUNCHEON:-</u>	62	Errors... Lunchion 18; Lunchen 22; Lunchon 10;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>SETTLEMENT:-</u>	27	Errors... Settelment 19;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>NECESSITY:-</u>	123	Errors... Neccessity 44; Necessity 10; Neccesity 32; Nessecity 18;... Plus 19 other errors with 6 variations.
<u>DEFENCELESS:-</u>	31	Errors... Defencless 8; Defensless 7; Defenselis 10;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>ORCHESTRA:-</u>	69	Errors... Orchastra 24; Ochastra 21; Orchestra 13;... Plus 11 other errors with 8 variations.
<u>ATTORNEY:-</u>	86	Errors... Atterney 23; Attourney 19; Atorney 14; Atourny 16;... Plus 14 other errors with 5 variations.
<u>IMMENSE:-</u>	98	Errors... Immence 52; Imense 13; Emense 18;... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>SURGING:-</u>	30	Errors... Serging 11; Surgeing 14;.. Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>VILLAIN:-</u>	174	Errors... Villian 126; Villen 13; Villan 9;... Plus 26 other errors with 7 variations.
<u>PETTICOAT:-</u>	41	Errors... Pettycoat 28; Peticcoat 5;.. Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>COMMISSION:-</u>	43	Errors... Commision 37;... Plus 6 other errors with 2 variations.
<u>CONSIDERATION:-</u>	14	Errors... Conclideration 9;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>WAGING:-</u>	22	Errors... Wageing 20;... Plus 2 other errors with 2 variations.
<u>APPRENTICE:-</u>	43	Errors... Aprentice 23; Aprentis 8; Aprentes 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.

<u>DAFFODIL:-</u>	76 Errors... Daffodile 24; Dafodil 11; Daffodill 18; Daffodul 9;... Plus 14 other errors with 5 variations.
<u>PITIFUL:-</u>	143 Errors... Pittiful 48; Pityful 42; Pittyfull 26; Pitifull 12;... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>EXPEL:-</u>	81 Errors... Expell 72; Exspell 7;... Exspel 2.
<u>CONCUSSION:-</u>	48 Errors... Concusion 41;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>TERRIFIED:-</u>	4 Errors... Terrifide 3; Terified 1.

Subdivision 1. Afrikaans Medium Std. 10.

251 Scripts were marked in which 2469 errors occurred.

10 Was the average no. of errors per script....

112 had less than 10

33 had 10

106 had more than 10.

5020 Words attempted; 2469 errors, i.e. an average of 49.2% mistakes.

<u>CONSCIENCE:-</u>	171 Errors... Consience 32; Consious 38; Contions 24; Conscious 21; Concions 36;... Plus 20 other errors with 8 variations.
<u>LUNCHEON:-</u>	248 Errors... Lunchen 78; Lunchan 44; Lansen 37; Luntion 29; Lansen 18; Lantion 17;... Plus 25 other errors with 7 variations.
<u>SETTLEMENT:-</u>	42 Errors.... Setteltment 33;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>NECESSITY:-</u>	139 Errors... Nessecity 47; Neccessity 35; Necessaty 24; Necessity 22; Nesecity 16;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>DEFENCELESS:-</u>	68 Errors... Defensless 31; Defencless 26; Plus 11 other errors with 3 variations.
<u>ORCHESTRA:-</u>	94 Errors... Orcestra 33; Orchastra 38; Orgastra 9; Orgistra 7;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>ATTORNEY:-</u>	102 Errors... Attourney 26; Atterney 22; Attorney 21; Aterney 20;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>IMMENSE:-</u>	163 Errors... Immence 84; Emens 28; Imence 22; Emmence 19;... Plus 14 other errors with 3 variations.
<u>SURGING:-</u>	70 Errors... Serging 36; Surgyng 23; Plus 11 other errors with 4 variations.

<u>VILLAIN:-</u>	191 Errors... Villian 62; Villan 40; Villen 36; Villin 24; Vilian 17;... Plus 12 other errors with 3 variations.
<u>PETTICOAT:-</u>	132 Errors... Pettycoat 61; Peticcoat 37; Petticote 24;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>COMMISSION:-</u>	114 Errors... Commition 33; Commision 41; Comision 22;... Plus 18 other errors with 6 variations.
<u>CONSIDERATION:-</u>	53 Errors... Consediration 19; Considderation 14; Considiration 9;.. Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>WAGING:-</u>	97 Errors... Weiging 25; Wageing 21; Wajing 14; Wayging 11; Vaging 10;... Plus 16 other errors with 6 variations.
<u>APPRENTICE:-</u>	126 Errors... Aprentis 53; Apprentist 18; Apprentis 15; Aprentice 14; Apprentise 10;... Plus 16 other errors with 5 variations.
<u>DAFFODIL:-</u>	88 Errors... Daffodile 14; Daffoudile 14; Daffodille 13; Daffodill 12; Dafodil 11;... Plus 24 other errors with 9 variations.
<u>PITIFUL:-</u>	189 Errors... Pittiful 36; Pittyfull 35; Pittyful 33; Pitifull 18; Pityful 51; Plus 24 other errors with 9 variations.
<u>EXPTEL:-</u>	192 Errors... Expell 112; Exspell 68;.. Plus 12 other errors with 3 variations.
<u>CONCUSSION:-</u>	114 Errors... Concuision 58; Concution 16; Concusson 15; Concussen 12;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>TERRIFIED:-</u>	76 Errors... Terrify 36; Terified 19; Terifide 17;... Plus 4 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- The main causes of errors were:-

Phonetic Substitutions: Lunchen, Lunchan, (due to poor pronunciation), Settelment, Serging, Consience, Atterney, Pettycoat.

Omissions:- Commision, Imense, Aprentice, Dafodil.

Additions:- Expell, Pittiful, Daffodile, Pittyfull.

Inversions:- Villian.

Non-phonetic substitutions:- Neseicity, Immence.

The Afrikaans group found "Luncheon, Petticoat, Waging, Expel" especially difficult, compared with the

English Group.

It is interesting to note that both groups found "Villain", due to an inversion of vowels, and "Pitiful", due to the single "L" and "I" instead of a "Y", difficult to spell.

Subdivision 2.English MediumStd. 9.

248 Scripts were marked in which 1272 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script...

123 had less than 5.

34 had 5.

91 had more than 5.

4960 Words attempted; 1272 errors, i.e. an average of 25.7% mistakes.

<u>FOREIGNER:-</u>	73 Errors... Foriegner 27; Forigner 25; Foreignner 13;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>TREACHERY:-</u>	92 Errors... Trechory 24; Trechery 23; Tretchery 21; Treachoryll;... Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>ATTENTIVE:-</u>	8 Errors with 5 variations.
<u>HARRASSED:-</u>	198 Errors... Harrised 42; Harrassed 34; Harrased 29; Harressed 24; Harrist 18; Harrissed 18; Haressed 16; Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>COURAGEOUS:-</u>	81 Errors...Couragous 52; Corageous 17;... Plus 12 other errors with 5 variations.
<u>CHORUS:-</u>	56 Errors... Chorous 28; Corus 13; Courous 8;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>SMATTERING:-</u>	24 Errors... Smatering 12; Smaterring 10;. Smetterring 2.
<u>ESSENTIAL:-</u>	66 Errors... Esential 26; Esential 18; Essensial 12;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>ALLOTTED:-</u>	109 Errors... Alloted 68; Alotted 41.
<u>COLLECTION:-</u>	18 Errors... Colection 18.
<u>BATTERY:-</u>	16 Errors... Batterey 9; Batery 5; Batterie 2.
<u>AMMONIA:-</u>	23 Errors... Amonia 8; Ammoneria 7; Amnomia 5; Emmonia 3.
<u>DEVOURING:-</u>	26 Errors... Devoring 20; Devourring 4; Deviouring 2.
<u>RAGGED:-</u>	52 Errors... Raggard 24; Raggeded 14; Raggedd 6; Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>APPETISING:-</u>	88 Errors... Appertising 33; Appatising 21; Appitizing 17;..Plus 17 other errors with 6 variations.

<u>PARAFFIN:-</u>	147 Errors... Parafin 104; Parrifin 17; Parraffin 8; Parafine 7;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>DUTIFUL:-</u>	74 Errors... Dutyful 51; Dutifull 17;... Plus 6 other errors with 5 variations.
<u>MAUL:-</u>	66 Errors... Maule 16; Mowl 15; Mawl 13; Morl 10;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>DEPRESSION:-</u>	21 Errors... Depresion 18; Deprecion 2; Deppression 1.
<u>HORRIFIED:-</u>	34 Errors... Horified 21; Horofied 7; Plus 6 other errors with 4 variations.

Subdivision 2. Afrikaans Medium Std. 10.

247 Scripts marked in which 2015 errors occurred,

8 Was the average no. of errors per script...

114 had less than 8.

31 had 8.

102 had more than 8.

4940 Words attempted; 2015 errors, i.e. an average of 41% mistakes.

<u>FOREIGNER:-</u>	63 Errors... Forener 20; Foreigner 18; Foroner 16;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>TREACHERY:-</u>	159 Errors... Treatsury 33; Tregery 28; Tragery 27; Tretchery 25; Trechery 21; Tredgery 8;... Plus 17 other errors with 7 variations.
<u>ATTENTIVE:-</u>	26 Errors... Atentive 11;... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>HARASSED:-</u>	231 Errors... Harrest 73; Harrist 28; Harished 23; Harest 31; Harrassed 18; Harist 21; Harressed 17; Harrised 15;... Plus 25 other errors with 8 variations.
<u>COURAGEOUS:-</u>	170 Errors... Courages 95; Carageous 24; Carages 19; Couragous 17;... Plus 20 other errors with 6 variations.
<u>CHORUS:-</u>	103 Errors... Choris 33; Chorous 31; Corus 18; Plus 21 other errors with 7 variations.
<u>SMATTERING:-</u>	41 Errors... Smatering 32;.... Plus 9 other errors with 5 variations.
<u>ALLOTTED:-</u>	154 Errors... Alotted 118; Alloted 22;... Plus 14 other errors with 6 variations.
<u>COLLECTION:-</u>	43 Errors... Colection 19; Kollektion 14;.. Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>BATTERY:-</u>	39 Errors... Batery 22; Batterie 9;... Plus 8 other errors with 5 variations.

<u>AMMONIA</u> :-	83	Errors... Amonia 33; Amoniac 18; Amoniak 17;... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>DEVOURING</u> :-	87	Errors... Devouering 28; Deviouing 23; Devioring 21; Devourring 9;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>RAGGED</u> :-	76	Errors... Raged 37; Ragget 22; Raget 8;.. Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>APPETISING</u> :-	92	Errors... Appeticing 24; Appitising 23; Apetising 23; Apitizing 12;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>PARAFFIN</u> :-	203	Errors... Parrafin 38; Paraffien 35; Parafin 31; Paraphin 28; Parafine 26; Parifen 19;... Plus 26 other errors with 8 variations.
<u>DUTIFUL</u> :-	85	Errors... Dutyful 22; Dutyfull 18; Dutifull 17; Dewtyful 12;... Plus 16 other errors with 5 variations.
<u>MAUL</u> :-	173	Errors... Moll 44; Mole 35; Moul 31; Moal 28; Moule 18;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>DEPRESSION</u> :-	51	Errors... Depression 15; Depretion 12; Deprestion 12; Dipresion 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>HORRIFIED</u> :-	49	Errors... Horified 30; Horofied 8;.. Plus 11 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- The Afrikaans-speaking pupils found this list easier than Item no. 1., as they had 8% fewer mistakes. Their biggest stumbling blocks were:- Harassed, due to poor pronunciation as most of the mistakes resulted from phonetic substitutions...

Paraffin, where the influence of Afrikaans spelling is obvious.

Maul. This word was evidently confused with the word "Mole". Also, it is possible that the word is relatively unknown to the Afrikaans section.

The English group also shows the influence of poor pronunciation, in Harassed, Courageous.

Other causes were:-

Omissions, as in Smatering, Amonia, Parafin.

Additions, as in Dutifull, Harrassed.

It is obvious from some of these mistakes that if a few simple spelling rules were drilled, many errors

could be prevented. For example, 750 errors could have been avoided in the last items if the pupils had known two simple rules A. When to change a "Y" to an "I" and B. when to change a double "L" to a single one as in the words: "Expel; Pitiful; Dutiful."

Subdivision 3.English MediumStd. 9.

263 Scripts were marked in which 1109 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script...
 130 had less than 4.
 16 had 4.
 117 had more than 4.

5260 Words attempted; 1109 errors, i.e. an average of 21% mistakes.

ACHIEVEMENT:- 51 Errors... Achievment 28; Acheivement 15;
 Plus 8 other errors with 4 variations.

MOUSTACHE:- 96 Errors... Mostach 23; Moustage 21;
 Mistarch 20; Moustach 12; Moustarch 9;..
 Plus 11 other errors with 4 variations.

ATTITUDE:- 23 Errors... Atitude 8; Atetude 7;...
 Plus 8 other errors with 5 variations.

IMPRESSION:- 9 Errors with 4 variations.

SERVICEABLE:- 102 Errors... Serviceable 61; Servicible 16;
 Servisable 14;... Plus 11 other errors
 with 4 variations.

CHOIR:- 38 Errors... Chior 17; Quier 10; Quior 8;
 Quire 5;

MATTRESS:- 81 Errors... Matress 29; Mattrass 26;
 Matrass 11;... Plus 15 other errors
 with 5 variations.

CLAMMY:- 64 Errors... Clamy 54;... Plus 10 other
 errors with 4 variations.

GASES:- 103 Errors... Gasses 98; Gasess 5.

ILLUMINATION:- 33 Errors... Elumination 14; Ilumination 7;
 Plus 12 other errors with 5 variations.

BUTTRESS:- 68 Errors... Butress 44; Butres 10;...
 Plus 14 other errors with 5 variations.

COMMOTION:- 75 Errors... Comotion 51; Commosion 13;...
 Plus 11 other errors with 4 variations.

INDUSTRIOUS:- 11 Errors... with 5 variations.

DEVELOPING:- 27 Errors... Develloping 11; Devellopping 8;
 Plus 8 other errors with 3 variations.

<u>APPENDIX:-</u>	38 Errors... Apendix 22;... Plus 16 other errors with 5 variations.
<u>INOFFENSIVE:-</u>	44 Errors... Inoffencive 15; Inofensive 14; Inofencive 5;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>RESOURCEFUL:-</u>	49 Errors... Resourcefull 13; Resorcefull 11; Resourceful 10; Recourseful 5;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>WEIRD:-</u>	74 Errors... Wierd 46; Weard 13; Wheard 6;.. Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>PROCESSION:-</u>	38 Errors... Prosession 14; Proccesion 9; Proccession 6;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>TERRITORIAL:-</u>	85 Errors... Terratorial 34; Terretorial 19; Teritorial 18;... Plus 14 other errors with 4 variations.

Subdivision 3. Afrikaans Medium Std. 10.

259 Scripts were marked in which 1985 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...

76 had less than 7.
38 had 7.
145 had more than 7.

5180 Words attempted; 1985 errors, i.e. an average of 38.3% mistakes.

<u>ACHIEVEMENT:-</u>	82 Errors... Achiefment 57; Acheefment 9; Acheevment 8;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>MOUSTACHE:-</u>	173 Errors... Mustach 34; Mustache 45; Mestarch 26; Mistarch 21; Mistache 18; Mustauch 12; Mustarch 8;... Plus 9 other errors with 7 variations.
<u>ATTITUDE:-</u>	101 Errors... Attetude 48; Attitude 20; Attatude 14; Atetude 10;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>IMPRESSION:-</u>	28 Errors... Impresion 21; Imprescion 5;.. Impresen 2.
<u>SERVICABLE:-</u>	103 Errors... Servicable 35; Servisable 13; Serviseble 18; Survicable 17; Survisible 14;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>CHOIR:-</u>	68 Errors... Chior 21; Quire 15; Quier 14; Quior 9;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>MATTRESS:-</u>	97 Errors... Matress 48; Matras 24; Mattrass 8; Mattras 7;... Plus 10 other errors with 4 variations.

<u>CLAMY:-</u>	75	Errors... Clamy 41; Clamie 17; Chlamy 8; Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>GASES:-</u>	124	Errors... Gasses 117; Gesses 7.
<u>ILLUMINATION:-</u>	88	Errors... Illumination 38; Elumination 21; Illumanation 13; Illomination 8;... Plus 8 other errors with 8 variations.
<u>BUTTRESS:-</u>	94	Errors... Butress 25; Batress 14; Buttres 12; Battress 11; Batrus 9; Buttrice 8;... Plus 15 other errors with 6 variations.
<u>COMMOTION:-</u>	213	Errors... Cimotion 54; Kimotion 26; Kimmotion 23; Comotion 21; Camotion 19; Cimmotion 18; Cumotion 16; Cummotion 14;.. Plus 22 other errors with 6 variations.
<u>INDUSTRIOUS:-</u>	28	Errors... Industrious 17; Industrios 8; Indistrrious 3.
<u>DEVELOPING:-</u>	70	Errors... Develloping 26; Develiping 22; Develeping 19; Develleping 2; Devaloping 1
<u>APPENDIX:-</u>	71	Errors... Apendix 20; Appendicks 18; Eppendix 17; Appendicts 7;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>INOFFENSIVE:-</u>	118	Errors... Inoffensive 32; Inaffensive 16; Inofendive 15; Ineffensive 15; Inoffencif 13; Inovensif 12;... Plus 15 other errors with 6 variations.
<u>RESOURCEFUL:-</u>	109	Errors... Resorceful 34; Resorsful 29; Resauceful 27; Resoursful 8;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>WEIRD:-</u>	193	Errors... Weard 78; Weared 65; Weerd 17; Wheired 15;... Plus 18 other errors with 7 variations.
<u>PROCESSION:-</u>	108	Errors... Prosession 73; Prosesion 11; Prosetion 10; Prossession 6;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>TERRITORIAL:-</u>	62	Errors... Teritorial 12; Terrotorial 12; Teretorial 8; Teratorial 7; Terotorial 7;.. Plus 16 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- In the Afrikaans group the large number of variations for the words: "Moustache; Commotion; Weird" indicate that these words are not frequently seen and used, consequently the great number of phonetical substitutions.

The English group also experienced some difficulty with "Moustache", using no less than 9 variations, while both groups fell into the trap of using a double "S" in "Gases."

In the spelling of "Mattress" the Afrikaans group

substituted the Afrikaans equivalent "Matras" while this variation does not appear among the English group's spelling.

Only the English group lost marks because of an inversion, "Wierd", while the indiscriminate non-phonetical substitution of the letters "S & C", as in Inoffencive, Prosession and Imprescion, and "F & V" as in Inovensif and Achiefment, are perculiar to the Afrikaans group.

Other errors were due to:- Afrikaans influence:-
Kimotion. Omissions:- Servicable, Butress, Apendix.

Subdivision 4. English Medium Std. 9.

257 Scripts were marked in which 1197 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
139 had less than 5.
21 had 5.
97 had more than 5.

5140 Words attempted; 1197 errors, i.e. an average of 23.3% mistakes.

PROFICIENT:- 38 Errors... Profficient 17; Proficiant 11; Profecient 5; Profisiant 5.

ATTACHMENT:- 57 Errors... Attachment 32; Attachement 11; Plus 14 other errors with 4 variations.

APPRECIATE:- 25 Errors... Appretiate 7; Apreciate 15; Apretiate 2.

MASSACRE:- 64 Errors... Masacre 35; Massachre 17; Massecre 5;... Plus 7 other errors with 3 variations.

ADVANTAGEOUS:- 61 Errors... Advantagous 17; Advertageous 23; Advantages 8;... Plus 13 other errors with 4 variations.

STOMACH:- 33 Errors... Stomache 11; Stumach 7;... Plus 15 other errors with 5 variations.

APPENDICITIS:- 84 Errors... Appendecitis 17; Appendicitus 17; Appendicitice 14; Apendicitis 12; Appendicities 13;... Plus 11 other errors with 4 variations.

FODDER:- 12 Errors... Foder 3; Fodda 3; Fodar 3; Foddir 2; Fodir 1.

LEVELLED:- 40 Errors... Levelled 38; Leveld 2.

<u>MILLINERY:-</u>	136 Errors... Millinary 76; Milinary 28; Millenery 22;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>OPPORTUNITY:-</u>	37 Errors... Oppurtunity 21; Oppertunity 5; Oppotunity 4;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>SQUABBLE:-</u>	58 Errors... Squable 30; Squabbel 11; Scwabble 6;... Plus 11 other errors with 5 variations.
<u>MYSTERIOUS:-</u>	35 Errors... Misterious 31; Misterouse 4.
<u>DECEIT:-</u>	82 Errors... Decept 33; Deciet 16; Deceat 13; Deceite 13;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>EMBARRASSED:-</u>	127 Errors... Embarassed 51; Embarrassed 38; Embarressed 21; Embaresed 10;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>SUFFOCATE:-</u>	41 Errors... Suffercate 14; Sufocate 12; Sufficate 7;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>SKILFUL:-</u>	164 Errors... Skillful 103; Skillfull 34; Skilfull 27.
<u>JUDG(E)MENT:-</u>	No Errors.
<u>PESSIMIST:-</u>	38 Errors... Pesimist 20; Pessimest 13; Pecimist 5.
<u>TORRENTIAL:-</u>	65 Errors... Torential 23; Terential 15; Torencial 14; Terrential 5;... Plus 8 other errors with 3 variations.

Subdivision 4. Afrikaans Medium Std. 10.

261 Scripts were marked in which 1976 errors occurred.

8 Was the average no. of errors per script...

97 had less than 8.
34 had 8.
130 had more than 8.

5220 Words attempted; 1976 errors, i.e. an average of 37.8% mistakes.

<u>PROFICIENT:-</u>	120 Errors... Profisiant 32; Proficient 31; Provicient 27; Profesiant 18;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>ATTACHMENT:-</u>	72 Errors... Atachment 36; Attachment 19; Attachement 8;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>APPRECIATE:-</u>	34 Errors... Apreciate 13; Appreccate 11; Appretiate 5;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>MASSACRE:-</u>	223 Errors... Masacer 61; Massacur 32; Masecar 17; Massacor 17; Masacur 15; Masequer 14; Massakir 14; Massacher 13; Masacre 11;... Plus 29 other errors with 8 variations.

- ADVANTAGEOUS:- 78 Errors... Advantagious 54; Advantages 7; Atvantageous 6; Advantajeous 6;... Plus 5 other errors with 3 variations.
- STOMACH:- 77 Errors... Stumach 23; Stomache 22; Stummach 16; Stummick 9;... Plus 7 other errors with 3 variations.
- APPENDICITIS:- 195 Errors... Appendicites 54; Apenoisites 35; Appendicytes 38; Appendecites 21; Appendicitus 19; Appendecytes 15;... Plus 13 other errors with 5 variations.
- FODDER:- 23 Errors... Fodur 5; Foder 4; Fodar 4; Foddur 4; Fodde 3; Foddir 3.
- LEVELLED:- 101 Errors... Leveled 76; Leveld 15; Levelled 8; Levilled 2.
- MILLINERY:- 225 Errors... Millinary 103; Milinary 25; Milenary 22; Millenary 20; Milliniary 19; Millainery 18; Millonary 9;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- OPPORTUNITY:- 44 Errors... Oppertunity 12; Oportunity 10; Opportunaty 10; Opportunety 5;... Plus 7 other errors with 3 variations.
- SQUABBLE:- 135 Errors... Squable 55; Squabel 43; Scwabble 14; Sqwabble 13;.. Plus 10 other errors with 4 variations.
- MYSTERIOUS:- 128 Errors... Misterious 112; Misteurious 5;... Plus 11 other errors with 4 variations.
- DECEIT:- 147 Errors... Deceat 74; Deseat 27; Decept 21; Deciet 11; Deceite 7;... Plus 7 other errors with 3 variations.
- EMBARRASSED:- 156 Errors... Embaressed 29; Embarressed 26; Embarrased 23; Embarresed 22; Embarrest 22; Emberest 18; Emberast 7;... Plus 9 other errors with 4 variations.
- SUFFOCATE:- 31 Errors... Sufocate 12; Savocate 11; Safocate 6; Saffocate 2.
- SKILFUL:- 149 Errors... Skillfull 113; Skilfull 15; Skillful 21.
- JUDG(E)MENT:- 18 Errors... Jutchment 11; Judgment 5; Jugement 2.
- PESSIMIST:- 47 Errors... Pesimest 22; Pessemist 15; Pesimis 10.
- TORRENTIAL:- 73 Errors... Torential 31; Torrencial 22; Torrantial 9;... Plus 11 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- The effect poor pronunciation has on spelling is again obvious in this list. "Apenoisites" for

Appendicitis, is a perfect phonetical spelling of this word as pronounced by some Afrikaans-speaking people in the platteland. Massacur, Advantagious, Milliniary, Safocate and Emberest are other words that fall within this category.

It is interesting to note that both language groups substituted the phonetical sound "eipt", as in Receipt" in the spelling of "deceit."

Both groups found: Millinery; Embarrassed; Skilful difficult to spell, while the Afrikaans group found Massacre; Appendicitis; Squabble; Mysterious and Deceit especially difficult.

It is quite clear that the majority of the pupils, from both language groups, have very little equipment for tackling the spelling of a new word, previously only heard. One only has to look at the spelling of Massacre and Appendicitis to realise how dependent they are on phonetical guesswork.

Subdivision 5. English Medium Std. 9.

260 Scripts were marked in which 1146 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 112 had less than 4.
 35 had 4.
 113 had more than 4.

5200 Words attempted; 1146 errors, i.e. an average of 22% mistakes.

<u>SOVEREIGN:-</u>	109 Errors... Sovreign 36; Soverign 17; Souverine 17; Soverne 15; Soveren 13;.. Plus 11 other errors with 3 variations.
<u>ARCHITECT:-</u>	36 Errors... Architech 18; Achitect 11; Archetect 7.
<u>APPRECIATION:-</u>	35 Errors... Apreciation 16; Appresiation 13;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>PESSIMIST:-</u>	48 Errors... Pesimist 35; Pesimest 6; Pessemist 7.
<u>ADVERTISEMENT:-</u>	73 Errors... Advertisment 69; Adverticement 4.

<u>THRILLING:-</u>	No Errors.
<u>APPLICATION:-</u>	28 Errors... Aplication 25; Applection 3.
<u>WOBBLE:-</u>	27 Errors... Wabble 18; Wobbel 9.
<u>ALLOTMENT:-</u>	121 Errors... Alotment 98; Allottment 13; Allottment 6; Allotement 4.
<u>GALLOPING:-</u>	14 Errors... Gallopping 6; Gallaping 5; Jolloping 3.
<u>SUPPOSITION:-</u>	62 Errors... Suposition 28; Suposision 6; Suppersition 6; Suposision 5;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>ABBREVIATE:-</u>	78 Errors... Abreviate 71; Abrieviate 4; Abbriviate 3.
<u>VICTORIOUS:-</u>	45 Errors... Victorious 24; Victorios 11;.. Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>BENEFITED:-</u>	156 Errors... Benefitted 131; Benifitted 8; Bennefitted 7;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>IMPRESSIVE:-</u>	10 Errors... Empressive 6; Impresive 4.
<u>GRUFFNESS:-</u>	28 Errors... Grufness 15; Grafness 4;.. Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>SCHEDULE:-</u>	39 Errors... Shedule 17; Scheduel 11; Shedual 6; Schedual 5.
<u>EMBARRASSMENT:-</u>	161 Errors... Embarresment 40; Embarassment 34; Embarressment 29; Embaressment 18; Embarresment 17; Embarrissment 14;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>PORRIDGE:-</u>	42 Errors... Poridge 13; Porrige 11; Porriage 8;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>INTERRUPTION:-</u>	34 Errors... Interuption 34.

Subdivision 5.Afrikaans MediumStd. 10.

256 Scripts were marked in which 1913 errors occurred.

8 Was the average no. of errors per script...

110 had less than 8.

27 had 8.

119 had more than 8.

5120 Words attempted; 1913 errors, i.e. an average of 37.3% mistakes.

<u>SOVEREIGN:-</u>	211 Errors... Soverein 46; Souverin 29; Soverin 28; Soveren 27; Sovereign 25; Sovaran 23; Sofren 20; Sovreign 17;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>ARCHITECT:-</u>	72 Errors... Arcitect 21; Argitec 20; Argiteck 13; Argitek 10; Archetect 4; Architec 3.

<u>APPRECIATION:-</u>	33 Errors... Apreciation 20; Apresiation 7; Appreceation 6.
<u>PESSIMIST:-</u>	61 Errors... Pesimist 38; Pessemist 11;.. Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>ADVERTISEMENT:-</u>	109 Errors... Advertisement 74; Advertesment 12; Adverticement 10;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>THRILLING:-</u>	30 Errors... Thriling 21; Trilling 9.
<u>APPLICATION:-</u>	32 Errors... Applection 19; Aplication 7; Epplication 6.
<u>WOBBLE:-</u>	47 Errors... Whobble 29; Woble 5; Whabbel 6;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>ALLOTMENT:-</u>	128 Errors... Alotment 94; Allotmant 11; Allotmint 6; Ellotment 5;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>GALLOPING:-</u>	46 Errors... Galoping 14; Gallopping 12; Gelloping 11; Galliping 6; Geloping 3.
<u>SUPPOSITION:-</u>	95 Errors... Suposition 43; Supposision 24; Suposician 13; Subposition 8; Saposition 5; Suppozition 2.
<u>ABBREVIATE:-</u>	146 Errors... Abreviate 113; Abbrieviate 16; Abreveate 7;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>VICTORIOUS:-</u>	74 Errors... Victorious 46; Victorios 15; Victorias 7; Victorious 3; Victoreus 3.
<u>BENEFITED:-</u>	188 Errors... Benefitted 147; Benevitted 11; Benifited 9; Benifitted 8;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>IMPRESSIVE:-</u>	25 Errors... Impresive 22; Imprissive 3.
<u>GRUFFNESS:-</u>	140 Errors... Grufness 52; Groughness 32; Grafness 25; Gruvness 21;... Plus 10 other errors with 5 variations.
<u>SCHEDULE:-</u>	131 Errors... Sheduel 45; Shedule 22; Scheduel 18; Scheddule 14; Scheddual 12; Scheddual 10;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>EMBARRASSMENT:-</u>	238 Errors... Embarresment 77; Embarrisment 35; Embarisment 33; Embaressment 31; Embarrasment 29; Embarressment 16;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>PORRIDGE:-</u>	106 Errors... Poriage 25; Poridge 37; Porrige 22; Poritch 6; Porrage 6; Porage 5; Poaridge 5.
<u>INTERRUPTION:-</u>	42 Errors... Interruption 31; Itterruption 8; Interraption 3.

COMMENTS:- The spelling of "Embarrassment" was responsible for the largest number of errors in both groups, involving

both the omission of letter "s" and a phonetical substitution of "E" for "A".

Second to the phonetical substitution of sounds, spelling of words containing a doubling of consonants usually causes most errors:- Embarement; Alotment; Impressive; Pesimist; Grufness; Poridge; Interruption.

A third important factor is the addition and repetition of letters, mostly consonants, when it sounds as though there should be two letters, when in fact there is only one. Examples of this type of error are: Untill; Benefitted; Skillfull.

Only the Afrikaans section misspelt "Thrilling" and "Architect" by substituting equivalent sounding phonemes or the actual Afrikaans translations: Trilling; Argitec; Argitek.

Other obvious phonetical substitutions are: Groughness; Whobble; Porrige.

<u>Subdivision 6.</u>	<u>English Medium</u>	<u>Std. 9.</u>
-----------------------	-----------------------	----------------

261 Scripts were marked in which 1231 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....

122 had less than 5.
26 had 5.
113 had more than 5.

5220 Words attempted; 1231 errors, i.e. an average of 23.8 mistakes.

<u>ADVENTUROUS:-</u>	41 Errors... Adventerous 14; Adventuris 7; Adventuress 7; Adventures 5;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>CHLOROFORM:-</u>	58 Errors... Chlorophorm 40; Chloriform 6; Cloriform 6; Cloroform 5; Cloriphorm 1.
<u>APPROXIMATE:-</u>	63 Errors... Aproximate 26; Approximite 23; Approxomite 9; Approxomate 5.
<u>DISCUSSION:-</u>	19 Errors... Discusion 17; Discushion 2.
<u>VENGEANCE:-</u>	112 Errors... Vengence 72; Vengance 24;... Plus 16 other errors with 5 variations.

<u>ILLUSTRATION:-</u>	25 Errors... Illiustration 13; Illastration 8; Illustretion 4.
<u>EXCESSIVE:-</u>	56 Errors... Excesive 16; Exsessive 12; Exsesive 11; Exessive 9; Ecsessive 8.
<u>GOBBLE:-</u>	24 Errors... Goble 19; Gobbel 5.
<u>SLEEPINESS:-</u>	37 Errors... Sleepyness 33; Sleapiness 2; Sleapyness 1; Sleepeness 1.
<u>RHINOCEROS:-</u>	231 Errors... Rhinoserous 41; Rhinosorus 37; Rhinosorous 22; Rhinoceros 21; Rhynoserous 18; Rhinosceros 17; Rhinocerus 15; Rinoserous 14;... Plus 46 other errors with 6 variations.
<u>PROFESSION:-</u>	93 Errors... Proffession 35; Proffesion 21; Profesion 17; Profetion 8;... Plus 12 other errors with 3 variations.
<u>SCAFFOLD:-</u>	47 Errors... Scafold 44; Scafeld 2; Schafold 1.
<u>TYRANNICAL:-</u>	178 Errors... Tyranical 56; Tyrranical 31; Terranical 38; Teranical 27; Teranicle 13;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>REFERENCE:-</u>	41 Errors... Refference 20; Referance 13; Referrence 8.
<u>PASSPORT:-</u>	15 Errors... Pasport 11; Pastport 4.
<u>TERRIFIC:-</u>	24 Errors... Terriffic 9; Teriffic 9; Tirrific 6.
<u>AVALANCHE:-</u>	76 Errors... Avalanch 26; Avolanche 15; Avalance 12; Avelange 11;... Plus 12 other errors with 3 variations.
<u>BATTALION:-</u>	121 Errors... Bataillion 53; Batalion 31; Betallion 12; Bitallion 9;... Plus 16 other errors with 4 variations.
<u>DISSATISFIED:-</u>	37 Errors... Disatisfied 16; Dissatisfide 11; Dissatisfied 5;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>HURRICANE:-</u>	33 Errors... Hurrican 25; Hurricain 6; Huriccan 2.

Subdivision 6.Afrikaans MediumStd. 10.

263 Scripts were marked in which 2161 errors occurred.

8 Was the average no. of errors per script....

89 had less than 8

17 had 8.

157 had more than 8.

5260 Words attempted; 2161 errors, i.e. an average of
41.2 mistakes.

- ADVENTUROUS:- 137 Errors... Adventures 43; Adventurous 38; Adventorous 29; Adventerous 18;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- CHLOROFORM:- 231 Errors... Chloriform 56; Cloriform 48; Cloroform 35; Chloreform 31; Chlorofom 29; Chlorophorm 15;... Plus 17 other errors with 4 variations.
- APPROXIMATE:- 149 Errors... Aproximate 28; Approxemate 27; Approxomate 23; Approciamate 21; Approcimate 18; Approximate 16;... Plus 16 other errors with 4 variations.
- DISCUSSION:- 58 Errors... Discussion 31;..Disgussion 12; Discussing 10; Discoussen 3; Discussen 2.
- VENGEANCE:- 103 Errors... Vengence 38; Venjence 29; Venjunce 25;... Plus 11 other errors with 5 variations.
- ILLUSTRATION:- 24 Errors... Illustrasion 12; Illistration 9; Illastration 3.
- EXCESSIVE:- 55 Errors... Exsessive 27; Exsecive 23; Ecessive 3; Exessive 2.
- GOBBLE:- 19 Errors... Gobbel 13; Goble 6.
- SLEEPINESS:- 38 Errors... Sleepyness 30; Sleepinis 5; Sleapiness 3.
- RHINOCEROS:- 253 Errors... Rinoserous 36; Rhinoserous 31; Rynocerous 27; Rinoseros 23; Renosserous 21; Renocceros 19; Rhynoserous 19; Rinoceress 17; Rinoseris 15;... Plus 45 other errors with 8 variations.
- PROFESSION:- 61 Errors... Proffesion 39; Profesion 16; Profetion 4; Prophesion 2.
- SCAFFOLD:- 105 Errors... Scaffold 43; Scaffould 31; Schaffold 26;... Plus 5 other errors with 4 variations.
- TYRANNICAL:- 184 Errors... Tiranical 50; Tirannical 37; Teranicle 22; Tiranicle 21; Terranical 19; Tirannicle 17; Tyranicle 15;... Plus 13 other errors with 4 variations.
- REFERENCE:- 67 Errors... Refference 26; Referance 22; Refrence 13; Reverance 6.
- PASSPORT:- 54 Errors... Pasport 37; Paspoort 12; Pastport 5.
- TERRIFIC:- 59 Errors... Teriffic 24; Terriffic 21; Tarrific 7; Terific 4; Tirific 3.
- AVALANCHE:- 154 Errors... Avalance 28; Avelange 27; Avalange 25; Avalounge 22; Avelance 14; Avelanche 12;... Plus 26 other errors with 5 variations.
- BATTALION:- 211 Errors... Betallion 44; Bitalion 41; Betalian 38; Petalion 23; Batalion 19; Bataillion 18; Batalion 17;... Plus 11 other errors with 3 variations.
- DISSATISFIED:- 43 Errors... Dissatisfaid 21; Dissaticefied 13; Dissatisfied 7; Disatisfied 2.

HURRICANE:- 156 Errors... Hurrican 48; Hurricane 36;
Hurricern 31; Hurrycane 29; Hurrygan 3;
Plus 9 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- Both groups found Rhinoceros extremely difficult to spell; there were only 40 correct entries in 524 attempts! The Afrikaans group found Chloroform difficult to spell, but, strangely enough, not due to the unphonetical "CH". The errors were obviously due to bad pronunciation and the phonetical rendering of these wrong sounds. Venience; Petalion; Tarrific; are further examples of this same type of error.

If the pupils, from both groups, had been taught to analyse words before attempting to spell them, a large number of errors could have been avoided in the spelling of "Battalion", by realising that Battle is spelt with an "A" and two "T's".

Subdivision 7. English Medium Std. 9.

217 Scripts were marked in which 375 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script...
82 had less than 6.
17 had 6.
118 had more than 6.

4340 Words attempted; 1375 errors, i.e. an average of 31.6% mistakes.

OCCURRENCE:- 163 Errors... Occurence 91; Occurance 46;
Occurrance 15;... Plus 11 other errors with 3 variations.

COUNTENANCE:- 36 Errors... Countanance 21; Countinance 8
Countenance 4; Countenence 3.

HONORARY:- 128 Errors... Honourary 46; Honoury 32;
Honary 27; Hononary 11;... Plus 12 other errors with 3 variations.

AUBURN:- 65 Errors... Orburn 25; Auburn 19; Aubin 14;
... Plus 7 other errors with 3 variations.

<u>WARRIOR</u> :-	34 Errors... Warrior 13; Warriar 11; Worrior 7; Worrier 3.
<u>DESCENDANT</u> :-	72 Errors... Descendent 37; Decendant 21; Desendant 13; Discendant 1.
<u>UNRECOGNISABLE</u> :→	38 Errors... Unrecognizeable 14; Unrecogniseable 8; Unrecignisable 6;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>DRAUGHTY</u> :-	33 Errors... Drafty 31; Draftey 2.
<u>PINNACLE</u> :-	96 Errors... Pinnacle 35; Pinacle 28; Pinicle 23; Pinical 7; Pinnecl 3.
<u>ASSAILANT</u> :-	89 Errors... Assailent 31; Assaillant 27; Asailent 14; Assalent 6;... Plus 11 other errors with 3 variations.
<u>INFALLIBLE</u> :-	104 Errors... Infallable 33; Infalable 26; Infalible 25; Infallible 7;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>ASPHALT</u> :-	96 Errors... Aspelt 38; Ashveld 13; Asveldt 12; Aspeld 10; Asvelt 8;... Plus 15 other errors with 4 variations.
<u>NOURISHES</u> :-	3 Errors... Nurishes 3.
<u>ABDICATION</u> :-	No Errors.
<u>PNEUMONIA</u> :-	64 Errors... Phneumonia 28; Neumonia 25; Pheumonia 6;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>DIPHTHERIA</u> :-	154 Errors... Diptheria 129; Diptherea 5; Dypttheria 5;... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>CIRCUMFERENCE</u> :-	31 Errors... Circumferance 16; Circumfrence 8;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>RESTORATION</u> :-	No Errors.
<u>AUDACIOUS</u> :-	78 Errors... Audatious 53; Ordacious 8; Ordattious 6; Audacius 5;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>PICNICKING</u> :-	91 Errors... Picnicing 56; Picknicking 23; Picknicing 5;... Plus 7 other errors with 3 variations.

Subdivision 7.Afrikaans MediumStd. 10.

224 Scripts were marked in which 2426 errors occurred.

11 Was the average no. of errors per script....

78 had less than 11.

12 had 11.

134 had more than 11.

4480 Words attempted; 2426 errors, i.e. an average of 54.1% mistakes.

- OCCURRENCE:- 212 Errors... Occurance 86; Occurance 49; Occurence 41; Ocurance 27;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- COUNTENANCE:- 61 Errors... Countinance 36; Countanance 19; Countenens 4; Countanence 2.
- HONORARY:- 165 Errors... Honourary 148;... Plus 17 other errors with 7 variations.
- AUBURN:- 151 Errors... Orburn 47; Awburn 29; Orbern 27; Oarburn 23; Auburn 14;... Plus 11 other errors with 3 variations
- WARRIOR:- 97 Errors... Worrier 48; Warriier 31; Warior 17; Worrior 1.
- DESCENDANT:- 115 Errors... Desendant 36; Decendent 34; Descended 25; Descendent 11;... Plus 9 other errors with 3 variations.
- UNRECOGNISABLE:- 106 Errors... Unrecogniseable 43; Unrecognisable 21; Unrecogniseble 20; Unrecognicable 8;... Plus 14 other errors with 4 variations.
- DRAUGHTY:- 93 Errors... Drafty 56; Draughty 13; Draughty 13; Draftey 11.
- PINNACLE:- 128 Errors... Pinnacle 76; Pinnacle 33;... Plus 19 other errors with 5 variations.
- ASSAILANT:- 144 Errors... Asailant 39; Assalent 31; Assailent 21; Asailent 18; Asailend 16; Assaylent 7;... Plus 12 other errors with 3 variations.
- INFALLIBLE:- 167 Errors... Infalable 92; Invalable 17; Infalibble 16; Invalible 13; Invaleble 11;... Plus 18 other errors with 4 variations.
- ASPHALT:- 143 Errors... Asfalt 71; Asfalt 33; Ashfalt 16; Ashfalt 12;... Plus 11 other errors with 3 variations.
- NOURISHES:- 75 Errors... Nurishes 43; Nurrishes 15; Narrishes 12;... Plus 5 other errors with 4 variations.
- ABDICATION:- 30 Errors... Abdecation 25; Abdycation 5.
- PNEUMONIA:- 208 Errors... Neomoniam 36; Neumoniam 35; numonia 27; Phemoniam 19; Newmoniam 18; Nemoniam 15; Neamoniam 13;... Plus 27 other errors with 8 variations.
- DIPHTHERIA:- 168 Errors... Diptheriam 66; Dipheriam 37; Dithpheriam 29; Diftheriam 15; Differiam 11;... Plus 10 other errors with 4 variations.
- CIRCUMFERENCE:- 134 Errors... Circumferance 43; Circumfarance 35; Circomference 27; Surcomeference 13;... Plus 16 other errors with 4 variations.
- RESTORATION:- 26 Errors... Restouration 21; Restorasion 4; Wrestoration 1.

AUDACIOUS:- 145 Errors... Oudacious 68; Oudasious 26; Audaches 21; Audatlous 17;... Plus 3 other errors with 3 variations.

PICNICKING:- 158 Errors... Picnicing 93; Picknicking 28; Picniking 25; Picniccing 12.

COMMENTS:- This is one of the subdivisions that proved to be more difficult than most of the others in List 9, due, mainly, to the fact that "Pneumonia; Diphtheria; Picnicking" were all included in this subdivision.

The spelling of Diphtheria is probably one of the best examples to show the influence of pronunciation on spelling. Most people, including the teachers, leave out the "H" when pronouncing the word. Had the teachers pronounced the word: "Dif-thi'ri-a", many more errors would have been due to the "Dif---" spelling, instead of "Dip---".

Other phonetic substitutions are found in: Circumference; Assailent; Drafty; Worrier; Asfalt.

Only the Afrikaans section spelt "Audacious" by using the Afrikaans sound "OU", i.e. "Oudacious".

<u>Subdivision 8.</u>	<u>English Medium</u>	<u>Std. 9.</u>
-----------------------	-----------------------	----------------

286 Scripts were marked in which 1684 errors occurred.

6 Was the average no. of errors per script....

117 had less than 6.
21 had 6.
148 had more than 6.

5720 Words attempted; 1684 errors, i.e. an average of 29.4% mistakes.

QUARRELSOME:- 15 Errors... Five variations.

<u>ACQUAINTANCES:-</u>	168	Errors... Acquaintances 115; Aquantances 28; Acquaintences 16;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>HUMORIST:-</u>	182	Errors... Humourist 158;... Plus 24 other errors with 7 variations.
<u>AQUARIUM:-</u>	37	Errors... Acquarium 31; Aquerium 6.
<u>BARRICADE:-</u>	70	Errors... Barracade 43; Baricade 11;.. Plus 16 other errors with 4 variations.
<u>SIGNIFICANT:-</u>	23	Errors... Significnt 18; Significint 4; Segnificent 1.
<u>UNBELIEVABLE:-</u>	45	Errors... Unbelieveable 18; Unbeleivable 12; Unbeleiveable 8; Unbeleaveable 7.
<u>TROUGH:-</u>	12	Errors... Truff 5; Trof 4; Troth 2; Trough 1.
<u>RECTANGLE:-</u>	19	Errors... Rectangel 14; Regtangle 5.
<u>HINDRANCE:-</u>	158	Errors... Hinderance 126; Hinderence 9; Hinderens 6;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>DIGESTIBLE:-</u>	186	Errors... Digestable 186.
<u>RESERVOIR:-</u>	151	Errors... Reservoir 48; Resevior 27; Resivoir 24; Reservior 19; Resertour 18; Resovoir 6;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>NECESSITIES:-</u>	93	Errors... Neccesities 35; Necessaties 17; Necesseties 16;... Plus 25 other errors with 6 variations.
<u>MULTIPLICATION:-</u>	17	Errors... Multiplycation 13; Multiplation 4.
<u>PSYCHOLOGY:-</u>	175	Errors... Phsycology 37; Phycology 26; Physocology 24; Cycology 24; Psycology 22; Sycology 20;... Plus 22 other errors with 5 variations.
<u>GLYCERINE:-</u>	54	Errors... Glyserine 23; Glysirine 11; Glyserene 9;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>CONSCIENCE:-</u>	88	Errors... Conciencie 46; Consciens 27;.. Plus 15 other errors with 4 variations.
<u>QUALIFICATION:-</u>	6	Errors... Qualyfication 6.
<u>SOMERSAULT:-</u>	120	Errors... Summersault 56; Summersalt 17; Summersolt 17; Sumersalt 10;... Plus 20 other errors with 5 variations.
<u>SHEPHERD:-</u>	63	Errors... Sheperd 31; Shepheard 16; Sheppard 7;... Plus 9 other errors with 3 variations.

Subdivision 8. Afrikaans Medium Std. 10.

274 Scripts were marked in which 2417 errors occurred.

9 Was the average no. of errors per script...
 102 had less than 9.
 24 had 9.
 148 had more than 9.

5480 Words attempted; 2417 errors, i.e. an average of
 44.1% mistakes.

-
- QUARRELSOME:- 31 Errors... Quarelsome 23; Quarrelsome
 5; Quarrelsum 3.
- ACQUAINTANCES:- 173 Errors... Aquantences 68;
 Aquiantances 37; Aqaintences 25;
 Aquintances 18;... Plus 25 other
 errors with 8 variations.
- HUMORIST:- 195 Errors... Humerist 148; Humourist 26;..
 Plus 21 other errors with 7
 variations.
- AQUARIUM :- 107 Errors... Acquarium 64; Aquarium 37;..
 Plus 6 other errors with 3 variations.
- BARRICADE:- 134 Errors... Barracade 98; Baracade 25;..
 Plus 11 other errors with 4
 variations.
- SIGNIFICANT:- 46 Errors... Significent 24; Sinfifficant
 11; Significant 5; Sinificant 5;
 Significint 1.
- UNBELIEVABLE:- 63 Errors... Unbelieveable 47;
 Unbelievable 8; Unbeleafabel 5;... Plus
 3 other errors with 3 variations.
- TROUGH:- 115 Errors... Truff 91; Trof 12;... Plus
 12 other errors with 4 variations.
- RECTANGLE:- 112 Errors... Wrectangle 24;
 Reckedangle 21; Rectangel 18; Reedangle
 16; Wrecktangle 13;... Plus 20 other
 errors with 6 variations.
- HINDRANCE:- 84 Errors... Hinderance 46; Hindrence 28;
 Hindrens 6;... Plus 4 other errors
 with 3 variations.
- DIGESTIBLE:- 207 Errors... Digestable 184; Digestible 7;
 Plus 16 other errors with 6
 variations.
- RESERVOIR:- 163 Errors... Reservoir 91; Reservour 28;
 Resevour 13; Resovoir 9;... Plus 22
 other errors with 6 variations.
- NECESSITIES:- 132 Errors... Nessesaties 35; Necesseties
 31; Necessaties 27; Necesities 18;...
 Plus 21 other errors with 5
 variations.
- MULTIPLICATION:- 45 Errors... Maltiplication 34;
 Multaplacation 5;... Plus 6 other
 errors with 3 variations.

<u>PSYCHOLOGY:-</u>	238 Errors... Psycology 48; Sycology 41; Phycology 32; Phsicology 30; Sicology 26; Shycology 18; Cycology 14; Plus 29 other errors with 7 variations.
<u>GLYCERINE:-</u>	134 Errors... Gliserine 108; Gliserien 9; Glisereen 8;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>CONSCIENCE:-</u>	96 Errors... Consions 25; Concions 22; Contions 17; Consciens 15;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>QUALIFICATION:-</u>	41 Errors... Qaulification 19; Kwalification 14;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>SOMERSAULT:-</u>	216 Errors... Summersault 90; Summersalt 63; Summersolt 28; Samarsalt 14; Somersalt 12;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>SHEPHERD:-</u>	85 Errors... Sheppard 27; Sheperd 16; Shephard 15; Shepheard 12;... Plus 15 other errors with 4 variations.

COMMENTS:- Both groups found this subdivision difficult, but, compared with No. 7, the Afrikaans group performed much better than the English group, the difference being only 14% as against 22% for subdivision 7.

It was interesting to note that the Afrikaans group fared much better than the English group with the spelling of "Hindrance". A possible explanation is that Afrikaans pupils tend to spell much more phonetically than the English pupils do. If, therefore, they come across a word like "Hindrance" that is spelt phonetically, they are assured of success.

The spelling of "Digestible" was the cause of a large number of errors. The only solution to this problem, i.e. the spelling of words that end in:- "-able; -ible; -le; -el; -al; -il", seems to be thorough drilling in the spelling of each group of words with one of these, and other similarly awkward, endings.

Although the two groups found "Humorist" equally difficult to spell, the English section misspelt it "Humourist", while the Afrikaans pupils used the "Humerest"

variation. The explanation of this difference in the type of error made, possibly lies in the difference in pronunciation of many English words by the two groups. Another example, caused by this difference between the two language groups, is:- AcquariUm (Eng.) and AcquariAm (Afr.).

Subdivision 9. English Medium Std. 9.

272 Scripts were marked in which 1350 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 128 had less than 5.
 39 had 5.
 105 had more than 5.

5440 Words attempted; 1350 errors, i.e. an average of 24.8% mistakes.

<u>CORRUGATED:-</u>	127 Errors... Corrigated 63; Corregated 39; Currigated 11; Corrogated 7;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>PERSEVERANCE:-</u>	116 Errors... Perseverence 102; Persiverence 11; Persevearance 3.
<u>KNOCKER:-</u>	31 Errors... Nocker 23; Knokker 6; Nokker 2.
<u>EXTRAVAGANCE:-</u>	83 Errors... Extravegance 36; Extravigance 23; Extravigence 14;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>VENGEANCE:-</u>	136 Errors... Vengence 98; Vengance 16; Vengions 12;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>AUDIBLE:-</u>	37 Errors... Audable 11; Ordable 10; Ordeble 7;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>CONVALESCENT:-</u>	114 Errors... Convelescent 61; Convalesant 27; Convalesent 8; Convelesant 5;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>CONSEQUENCE:-</u>	26 Errors... Consiquence 14; Consequince 12.
<u>LABORIOUS:-</u>	95 Errors... Laborius 43; Labourious 16; Laborias 13; Laborous 9;... Plus 14 other errors with 4 variations.
<u>PHYSIQUE:-</u>	51 Errors... Physic 43;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>IMPERTINENCE:-</u>	129 Errors... Impertinance 81; Impertenance 23; Impertnance 19; Impertanance 6.
<u>PHYSICIAN:-</u>	44 Errors... Physition 26; Physycian 19;.. Plus 9 other errors with 4 variations.

<u>PERSUASIVELY:-</u>	49 Errors... Persuasivly 41;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>HORIZONTAL:-</u>	38 Errors... Horizontal 25; Horizontle 7;.. Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>ASSOCIATION:-</u>	31 Errors... Asociation 23; Assotiasion 7; Assosiacion 1.
<u>CAULIFLOWER:-</u>	80 Errors... Colliflower 46; Collyflower 13; Plus 21 other errors with 5 variations.
<u>FERRET:-</u>	117 Errors... Ferrit 83; Ferit 9; Ferred 7;.. Plus 18 other errors with 5 variations.
<u>COMMUNICATION:-</u>	No Errors.
<u>WRECKAGE:-</u>	22 Errors... Reckage 7; Wrekage 6; Wreckege 5; Wrechage 2.
<u>OBLIGED:-</u>	24 Errors... Oblidged 24.

Subdivision 9. Afrikaans Medium Std. 10.

267 Scripts were marked in which 2072 errors occurred.

8 Was the average no. of errors per script....

113 had less than 8.

16 had 8.

138 had more than 8.

5340 Words attempted; 2072 errors, i.e. an average of 38.7% mistakes.

<u>CORRUGATED:-</u>	143 Errors... Corrigrated 84; Corigated 25; Corugated 19;... Plus 15 other errors with 4 variations.
<u>PERSEVERANCE:-</u>	108 Errors... Perseverence 81;.. Plus 27 other errors with 6 variations.
<u>KNOCKER:-</u>	56 Errors... Nocker 42; Nokker 14.
<u>EXTRAVAGANCE:-</u>	103 Errors... Extravigance 48; Extravegance 36; Extravagence 11;... Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>VENGEANCE:-</u>	157 Errors... Vengence 127; Vengince 10; Vengance 8; Vengins 6;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>AUDIBLE:-</u>	75 Errors... Audeble 23; Audebil 12; Audibel 12; Ordible 10; Ordibel 8;.. Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>CONVALESCENT:-</u>	148 Errors... Convilescent 47; Convelscent 31; Convalesent 28; Convilecent 25; Convalescant 6;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>CONSEQUENCE:-</u>	61 Errors... Consiquence 41; Consequince 12;.. Plus 8 other errors with 4 variations.

- LABORIOUS:- 134 Errors... Leborious 49; Liborious 24; Laborios 18; Leborius 18; Labourious 15;... Plus 10 other errors with 4 variations.
- PHYSIQUE:- 136 Errors... Visique 37; Physic 31; Phisique 25; Fisque 14; Fizeek 9; Fizick 7;... Plus 13 other errors with 4 variations.
- IMPERTINENCE:- 162 Errors... Impertenace 38; Impurtenace 31; Impertanace 26; Impertinace 25; Impertence 18; Impertance 14;... Plus 9 other errors with 4 variations.
- PHYSICIAN:- 93 Errors... Ficision 27; Phesision 23; Physican 21;... Plus 22 other errors with 5 variations.
- PERSUASIVELY:- 103 Errors... Persuesivly 45; Perswasively 26; Persuasevly 18;... Plus 14 other errors with 4 variations.
- HORIZONTAL:- 65 Errors... Horrozontal 38; Horrizontal 21; Horezontal 6.
- ASSOCIATION:- 74 Errors... Assosiation 53; Asociation 12; Plus 9 other errors with 3 variations.
- CAULIFLOWER:- 121 Errors... Colliflower 46; Collyflower 38; Coliflower 23;... Plus 14 other errors with 4 variations.
- FERRET:- 148 Errors... Ferrit 76; Ferit 25; Verrit 16; Feret 13;... Plus 18 other errors with 4 variations.
- COMMUNICATION:- 26 Errors... Communication 24; Communicasior 2.
- WRECKAGE:- 83 Errors... Recage 49; Reckage 15; Wrekage 8;... Plus 11 other errors with 3 variations.
- OBLIGED:- 76 Errors... Oblidged 46; Oblighed 13; Obligd 10;... Plus 7 other errors with 3 variations.

COMMENTS:- The type of error most frequently made, was again phonetical substitution ... Corrogated; Extravigance; Convilescent; Impurtenance; Colliflower Ferrit.

Other errors were due to:-

Omissions:- Recage; Ferit; Nocker.
Afrikaans influence:- Nokker.

Subdivision 10. English Medium Std. 9.

245 Scripts were marked in which 1754 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...

128 had less than 7.

14 had 7.

103 had more than 7.

4900 Words attempted; 1754 errors, i.e. an average of 35.7% mistakes.

<u>CATARH:-</u>	148 Errors... Guitarr 41; Catar 38; Catarh 34; Citaar 17;... Plus 18 other errors with 8 variations.
<u>EXTRAVAGANT:-</u>	116 Errors... Extravagent 93; Extravegant 11;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>SPLENDOUR:-</u>	31 Errors... Splendor 16; Splender 6;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>SQUALID:-</u>	67 Errors... Squalled 37; Squallid 11; Squalod 10; Squalad 9.
<u>GORILLA:-</u>	83 Errors... Gorrilla 31; Guerilla 28; Guirilla 10;... Plus 14 other errors with 4 variations.
<u>NUISANCE:-</u>	75 Errors... Neusence 26; Nusence 22; Nuisence 15;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>FOREIGNER:-</u>	34 Errors... Foreignor 27;... Plus 7 other errors with 5 variations.
<u>SYMPHONY:-</u>	56 Errors... Sympahny 29; Sympheny 16;.. Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>DIAGONAL:-</u>	17 Errors... Diagonall 9; Diagonale 8.
<u>EXHIBITION:-</u>	84 Errors... Exebition 35; Exhibition 32; Exibetion 13; Exobition 4.
<u>KNICKERS:-</u>	176 Errors... Nickers 163;... Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>RHUBARB:-</u>	123 Errors... Rubarb 58; Rubab 41;... Plus 24 other errors with 7 variations.
<u>PROMINENCE:-</u>	78 Errors... Prominance 53; Promminance 14; Prominince 6;... Plus 5 other errors with 4 variations.
<u>RESTRICTION:-</u>	21 Errors... Restrixion 6; Restriction 5; Rlstriction 5; Restriction 4; Retriction 1.
<u>DISCREDITABLE:-</u>	39 Errors... Discredidable 16;... Plus 23 other errors with 8 variations.
<u>QUEUE:-</u>	160 Errors... Que 132; Queue 11;... Plus 17 other errors with 5 variations.
<u>AUDIENCE:-</u>	75 Errors... Audiance 35; Ordiance 31;.. Plus 9 other errors with 3 variations.

<u>ENDEAVOUR:-</u>	116 Errors... Endeavour 103;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>TARPAULIN:-</u>	109 Errors... Tarpolin 38; Tarpolen 25; Tarperlain 12;... Plus 34 other errors with 11 variations.
<u>RHEUMATISM:-</u>	146 Errors... Rumetism 26; Rhumatism 23; Reumitism 17; Rheumetism 15; Rumitism 13; Roumatism 11;... Plus 41 other errors with 12 variations.

Subdivision 10. Afrikaans Medium Std. 10.

252 Scripts were marked in which 2514 errors occurred.

10 Was the average no. of errors per script...

118 had less than 10.

19 had 10.

115 had more than 10.

5040 Words attempted; 2514 errors, i.e. an average of 50% mistakes.

<u>CATARRH:-</u>	187 Errors... Catar 103; Katar 36; Cataar 22; Plus 26 other errors with 7 variations.
<u>EXTRAVAGANT:-</u>	108 Errors... Extravigant 34; Extravigant 27; Extravagant 22; Extravigant 17;.. Plus 8 other errors with 3 variations.
<u>SPLENDOUR:-</u>	106 Errors... Splender 74; Splendur 21;... Plus 11 other errors with 3 variations.
<u>SQUALID:-</u>	119 Errors... Squalet 53; Squaled 28; Squalled 29;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>GORILLA:-</u>	113 Errors... Gorella 54; Guarilla 31; Ghorilla 12;... Plus 16 other errors with 5 variations.
<u>NUISANCE:-</u>	125 Errors... Newsince 34; Nuisence 28; Newsens 25; Newsence 22;... Plus 16 other errors with 4 variations.
<u>FOREIGNER:-</u>	132 Errors... Forener 47; Foreighner 36; Forroner 25; Foreigner 15;... Plus 9 other errors with 4 variations.
<u>SYMPHONY:-</u>	127 Errors... Simphony 62; Simphonie 25; Sinfonie 23;... Plus 17 other errors with 6 variations.
<u>DIAGONAL:-</u>	44 Errors... Diagenel 16; Diagenal 15; Dihagenal 9; Diagenil 4.
<u>EXHIBITION:-</u>	136 Errors... Excebition 54; Excibition 41; Exabition 23;... Plus 18 other errors with 5 variations.
<u>KNICKERS:-</u>	203 Errors... Nickers 117; Nikkers 45; Nicers 25;... Plus 16 other errors with 5 variations.

<u>RHUBARB:-</u>	174 Errors... Rubarb 73; Rubub 49; Rhubab 24; Raubarb 17;.... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>PROMINENCE:-</u>	113 Errors... Prominents 51; Prominace 33; Premonance 14;... Plus 15 other errors with 4 variations.
<u>RESTRICTION:-</u>	61 Errors... Ristriction 32; Restrictian 15; Restriction 8;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>DISCREDITABLE:-</u>	42 Errors... Discridetable 23; Discreditabel 8;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>QUEUE:-</u>	157 Errors... Que 54; queu 27; queue 22; Queue 19; quae 14;... Plus 21 other errors with 7 variations.
<u>AUDIENCE:-</u>	94 Errors... Audience 26; Ordience 23; Oudience 20; Ordiance 12;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>ENDEAVOUR:-</u>	158 Errors... Endeavour 66; Endeavor 38; Endeavire 25; Endeaver 19;... Plus 10 other errors with 3 variations.
<u>TARPAULIN:-</u>	143 Errors... Tarpollen 62; Tarpolin 47; Tarpolan 25;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>RHEUMATISM:-</u>	172 Errors... Rumatism 58; Rhumatism 27; Reumatism 23; Rumetism 18; Rumatism 17; Rumitism 14;... Plus 15 other errors with 5 variations.

COMMENTS:- When this subdivision was drawn up, it was not anticipated that the spelling of "Queue and Knickers" would be the cause of so many errors. The word "Queue" can be seen at most bus-stops and at the entrance to sportsfields and other places of amusement. The word "Knickers", on the other hand, is widely used in the commercial world.

The errors caused by the spelling of these two words, seem to support the theory that correct spelling can only be achieved by sound teaching and drilling. The mere seeing of words does not imprint the correct spelling on the mind, but it can easily cause wrong spelling, as mentioned by several writers in the review of some pertinent literature.

The influence pronunciation has on the phonetical

spelling of words by the two language groups can again be seen in the spelling of the words:- SqualeD (Eng.) SqualeT (Afr.); SplendOr (Eng.) SplendEr (Afr.); ProminAnce (Eng.) ProminentS (Afr.).

The Afrikaans translation "Simfonie" was substituted for "Symphony".

Subdivision 11. English Medium Std. 9.

247 Scripts were marked in which 1231 errors occurred.

5 Was the average no. of errors per script....
 124 had less than 5.
 28 had 5.
 95 had more than 5.

4940 Words attempted; 1231 errors, i.e. an average of 24.9% mistakes.

CORRUPT:- 10 Errors... Corupt 10.
LIEUTENANT:- 108 Errors... Leutenant 47; Luitenant 24;
 Leftenant 13; Leutenant 11;... Plus
 13 other errors with 8 variations.
PARLOUR:- 46 Errors... Parlor 22; Palour 15;...
 Plus 9 other errors with 4 variations.
SQUANDER:- 51 Errors... Squander 17; Squandour 16;
 Squandar 12;... Plus 6 other errors
 with 3 variations.
NARRATE:- 43 Errors... Narate 37; Nirate 6.
REMEMBRANCE:- 65 Errors... Remembrance 44;
 Rememberence 8;... Plus 13 other
 errors with 4 variations.
GNARLED:- 144 Errors... Knarled 89; Gnaaled 11;
 Narled 10;... Plus 34 other errors
 with 9 variations.
APOSTROPHE:- 28 Errors... Appostrophy 15; Appostrophe
 6;... Plus 7 other errors with 3
 variations.
CYLINDRICAL:- 64 Errors... Cilindrical 26; Syindrical
 12; Cylindricle 12; Silindrical 8;..
 Plus 6 other errors with 4 variations.
EXECUTION:- 24 Errors... Exocution 13;... Plus 11
 other errors with 4 variations.
WRANGLE:- 98 Errors... Rangle 86;... Plus 12 other
 errors with 5 variations.

<u>CONSCIENCE:-</u>	33 Errors... Conelence 18; Conseions 9;... Plus 6 other errors with 4 variations.
<u>ADJACENT:-</u>	21 Errors... Ajaacent 16;... Plus 5 other errors with 3 variations.
<u>ASSASSINATION:-</u>	176 Errors... Assasination 127; Asassination 32;... Plus 17 other errors with 8 variations.
<u>DISFIGUREMENT:-</u>	24 Errors... Disfigurnent 17;.... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>ANXIOUS:-</u>	12 Errors... Anxcious 12.
<u>OCCURRENCE:-</u>	178 Errors... Occurence 76; occurrence 63; Occurance 23;... Plus 16 other errors with 5 variations.
<u>COMPLEXION:-</u>	51 Errors... Complexion 28; Completion 17;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>AUTOGRAPH:-</u>	9 Errors... Autograf 9.
<u>EXQUISITE:-</u>	36 Errors... Exquisit 25;... Plus 11 other errors with 5 variations.

Subdivision 11.

Afrikaans Medium.

Std. 10.

TOO FEW SCRIPTS WERE RECEIVED TO MAKE A COMPARISON
POSSIBLE.

COMMENTS:- Five words were largely responsible for the spelling errors in this subdivision. Two of these five were misspelt because of silent letters:- "Gnarled and Wrangle."

Two were misspelt because of the doubling of consonants in the words:- "Assassination and Occurrence."

The fifth word that caused some difficulty was "Lieutenant". Although this word was taken from French, and is not phonetically spelt, it was not anticipated that its spelling would cause so many errors, in view of the fact that it is frequently seen in print. This phenomenon again supports the observations made at the end of subdivisions 10 and 14 with regard to the difference between results obtained when:

- A. Words are consciously and purposefully drilled.
- B. Merely seen in print without having the pupils' attention drawn to them.

Subdivision 12. English Medium Std. 9.

270 Scripts were marked in which 1211 errors occurred.

4 Was the average no. of errors per script....
 104 had less than 4.
 42 had 4.
 124 had more than 4.

5400 Words attempted; 1211 errors, i.e. an average of 22.4% mistakes.

<u>CORRESPONDENCE:-</u>	31	Errors... Correspondance 9; Correspondence 8; Corrospendence 7; Corospondence 7.
<u>RESTAURANT:-</u>	188	Errors... Restuarant 31; Resturant 42; Resterant 30; Restraunt 28; Restauramt 25; Restruant 13;... Plus 19 other errors with 6 variations.
<u>BEHAVIOUR:-</u>	62	Errors... Behavior 54;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>ACQUAINTANCE:-</u>	111	Errors... Acquaintance 48; Accquaintance 15; Acquaintence 14; Aquantance 13; Acquintance 8;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>TRICYCLE:-</u>	8	Errors... Trycicle 8.
<u>GRIEVANCE:-</u>	37	Errors... Grievence 21; Grievience 7; Grievens 9.
<u>KNAPSACK:-</u>	36	Errors... Napsack 31; Napsak 5.
<u>CATASTROPHE:-</u>	67	Errors... Catastrophy 48; Catastrofe 13;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>HYSTERICAL:-</u>	45	Errors... Histerical 36; Histericle 7; Hystirical 2.
<u>CONSUMPTION:-</u>	22	Errors... Consumpsion 7; Consumsion 6; Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>WRENCH:-</u>	49	Errors... Rench 34; Wrensh 8; Rensh 7.
<u>CONSCIENTIOUS:-</u>	156	Errors... Conciencious 37; Concientious 33; Consiencious 30; Consciencious 17; Consciensous 17; Plus 22 other errors with 7 variations.
<u>DILIGENT:-</u>	33	Errors... Dilligent 9; Deligent 6; Dilegent 6; Diligant 5;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>CORPORATION:-</u>	41	Errors... Corperation 26;... Plus 15 other errors with 5 variations.
<u>DISILLUSION:-</u>	49	Errors... Disilusion 26; Disallusion 11; Disillution 8;... Plus 4 other errors with 4 variations.

<u>CELLULOID:-</u>	84 Errors... Celuloid 39; Cellulloid 13; Cellulode 12; Celluloide 9;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>EXTRAVAGANCE:-</u>	44 Errors... Extravagance 34; Extravegence 7; Extravigence 3.
<u>EXTENSION:-</u>	37 Errors... Extention 35; Extensin 2.
<u>FRAUDULENT:-</u>	82 Errors... Fraudulant 66;... Plus 16 other errors with 5 variations.
<u>MYSTERIOUS:-</u>	29 Errors... Misterious 21; Mysterrious 8.

Subdivision 12. Afrikaans Medium Std. 10.

268 Scripts were marked in which 1972 errors occurred.

7 Was the average no. of errors per script...
 118 had less than 7.
 21 had 7.
 129 had more than 7.

5360 Words attempted; 1972 errors, i.e. an average of 36.7% mistakes.

<u>CORRESPONDENCE:-</u>	76 Errors... Correspondence 24; Correspondens 15; Correspondents 13; Correspondence 11;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>RESTAURANT:-</u>	204 Errors... Resturaunt 54; Resturant 37; Restauran 33; Reasturant 26; Restorant 25; Restuarant 21;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>BEHAVIOUR:-</u>	78 Errors... Behavior 37; Behavier 16; Behaivour 13;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>ACQUAINTANCE:-</u>	195 Errors... Aquintance 48; Aquaintance 38; Acquintance 36; Acquaintance 31; Aquantence 17; Aqaintens 14;... Plus 11 other errors with 4 variations.
<u>TRICYCLE:-</u>	54 Errors... Triciele 22; Trycicle 16; Tricickle 9; Trycical 7.
<u>GRIEVANCE:-</u>	110 Errors... Grievens 21; Grevens 20; Greavens 17; Grievence 14; Greevance 14; Grevance 11;... Plus 13 other errors with 4 variations.
<u>KNAPSACK:-</u>	57 Errors... Napsack 36; Napsak 15; Nabsack 6.
<u>CATASTROPHE:-</u>	125 Errors... Catastrofe 53; Catastrophy 38; Katastrofee 21; Catastrofy 7;.. Plus 6 other errors with 4 variations.

<u>HYSTERICAL:-</u>	108 Errors... Histerical 33; Hesterical 27; Histericle 24; Histaricle 12;.. Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>CONSUMPTION:-</u>	91 Errors... Consumpsion 58; Consuption 13; Consumpsin 11;... Plus 9 other errors with 3 variations.
<u>WRENCH:-</u>	86 Errors... Rench 27; Wrensh 23; Wrance 21; Rence 14; Rensch 1.
<u>CONSCIENTIOUS:-</u>	198 Errors... Consiencious 61; Concientious 46; Concientios 25; Consihentious 22; Consiensious 19;.. Plus 25 other errors with 8 variations.
<u>DILIGENT:-</u>	77 Errors... Dilligent 35; Dillegent 14; Delligent 12; Dilligant 8;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>CORPORATION:-</u>	36 Errors.... Coperation 15; Corporasion 7; Corporashion 6;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>DISILLUSION:-</u>	48 Errors... Disilution 19; Diselution 14; Diselusion 8;... Plus 7 other errors with 3 variations.
<u>CELLULOID:-</u>	116 Errors... Selluloid 54; Seluloid 37; Seliloid 15;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>EXTRAVAGANCE:-</u>	49 Errors... Extravigance 21; Extravegence 14;... Plus 14 other errors with 5 variations.
<u>EXTENSION:-</u>	71 Errors... Extention 63;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>FRAUDULENT:-</u>	135 Errors... Produlent 56; Fraudulant 38; Vrodulant 17; Fraudulend 10;... Plus 14 other errors with 4 variations.
<u>MYSTERIOUS:-</u>	58 Errors... Misterious 43; Mistereous 6; Plus 9 other errors with 3 variations.

COMMENTS:- Two major causes of spelling errors:-
a. Having to decide whether or not to double a consonant.
b. Having to decide what form the endings "-tion"; "-ance" and "-ant" should take, were again responsible for a large number of errors, viz:- "Dilligent; Disilusion; Gelnloid." and "Disillution; Consumpsion; Fraudulant; Grievence."

The difference in pronunciation, between the two language groups, was again apparent in the misspelling of

the following words:- FRAUDulent; (Eng.) and FRodulent (Afr.).

Other causes of misspellings were:-

Inversion:- "Restuarant; Trycicle; Deligent".

Influence of Afrikan spelling and sounds:- "Yrodulant; Katastrofee."

Subdivision 13:

The scripts received, from both language groups, were too few to enable me to draw a significant comparison, or to indicate, even approximately, a percentage of errors that would have any meaning.

Subdivision 14.

English Medium

Std. 9.

251 Scripts were marked in which 1575 errors occurred.

7 was the average no. of errors per script...

133 had less than 7.

24 had 7.

94 had more than 7.

5020 Words attempted; 1575 errors, i.e. an average of 31.3% mistakes.

CATASTROPHE:- 51 Errors... Catastrofy 44; Catastrophe 3; Catastrefey 4.

VENGEANCE:- 78 Errors... Vengence 49; Vengance 17;... Plus 12 other errors with 4 variations.

BELLIGERENT:- 184 Errors... Belligerent 83; Belligerant 71; Belligerant 17;... Plus 13 other errors with 4 variations.

HEADQUARTERS:- 18 Errors... Headquarters 18.

CAMOUFLAGE:- 148 Errors... Camoflage 58; Camophlage 26; Camoflague 23; Camourflage 16;... Plus 25 other errors with 8 variations.

<u>ANSPICES:-</u>	119 Errors... Cuspices 28; Ospesis 23; Horspesses 15; Ausposes 11; Auspouces 8; Plus 34 other errors with 9 variations.
<u>EXCHAEQUER:-</u>	65 Errors... Exchecker 57;... Plus 8 other errors with 4 variations.
<u>OCCURRENCE:-</u>	132 Errors... Occurance 47; Occurence 79; Occurrence 6.
<u>ASCENSION:-</u>	96 Errors... Ascention 36; Assension 27; Assention 21;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>DESIGNATE:-</u>	54 Errors... Dessignate 31; Deseguate 10; Plus 13 other errors with 5 variations.
<u>MERCHANDISE:-</u>	41 Errors... Merchantdise 18; Merchandice 8; Merchandise 5;... Plus 10 other errors with 4 variations.
<u>WEARISOME:-</u>	57 Errors... Wearysome 46; Wearisum 8; Werisome 3.
<u>CHRONICLE:-</u>	132 Errors... Chronical 48; Cronicle 43; Cronical 35;... Plus 6 other errors with 3 variations.
<u>GORGHOUS:-</u>	31 Errors... Gorgous 14; Gordouse 5;... Plus 12 other errors with 4 variations.
<u>SURGEON:-</u>	44 Errors... Sergeon 16; Surgoen 11; Surgen 10;... Plus 7 other errors with 4 variations.
<u>SYPHON:-</u>	116 Errors... Syphon 102;... Plus 14 other errors with 8 variations.
<u>ARMISTICE:-</u>	103 Errors... Armistase 57; Armistis 29; Armoustes 9;... Plus 8 other errors with 5 variations.
<u>VEIL:-</u>	21 Errors... Vale 16; Veil 5.
<u>BEWILDERMENT:-</u>	6 Errors... Bewilderment 6.
<u>LICORICE OR LICORICE:-</u>	79 Errors... Licourice 33; Licorish 28;... Plus 18 other errors with 8 variations.

Subdivision 14. Afrikaans Medium Std. 10.

248 Scripts were marked in which 2396 errors occurred.

12 Was the average no. of errors per script....

143 had less than 12.

14 had 12.

91 had more than 12.

4960 Words attempted; 2396 errors, i.e. an average of 48.3% mistakes.

<u>CATASTROPHE:-</u>	128 Errors... Catastrophy 37; Catastrofy 35; Katastrofe 24; Catastrophil 17;... Plus 15 other errors with 4 variations.
----------------------	---

- VENGEANCE:- 143 Errors... Vengeance 34; Vengience 30; Vengions 28; Vengence 25; Vengins 17; Plus 9 other errors with 4 variations.
- BELLIGERENT:- 208 Errors... Belligerent 41; Baligerant 36; Belligirent 31; Belidgerent 26; Belligurant 20; Billigilant 21;... Plus 33 other errors with 9 variations.
- HEADQUARTERS:- 56 Errors... Headquarters 48;... Plus 8 other errors with 4 variations.
- CAMOUFLAGE:- 94 Errors... Camouflage 56; Camoflaue 13;... Plus 25 other errors with 8 variations.
- AUSPICES:- 148 Errors... Auspiciis 41; Auspessis 36; Auspasses 33; Auspecia 18;... Plus 20 other errors with 5 variations.
- EXCHECKER:- 105 Errors... Exchecker 54; Extjeker 31; Exchekker 11;... Plus 9 other errors with 4 variations.
- OCCURENCE:- 169 Errors... Occurance 45; Occurence 42; Occurance 38; Oeurence 17;... Plus 27 other errors with 8 variations.
- ASCENSION:- 147 Errors... Ascention 40; Assention 36; Accention 19; Assension 17; Asention 14; Plus 21 other errors with 6 variations.
- DESIGNATE:- 88 Errors... Desicnate 34; Decignate 15; Dessicnate 12; Desighnate 11;... Plus 16 other errors with 4 variations.
- MERCHANDISE:- 120 Errors... Merchandice 37; Merchantdise Merchandies 24; Merchendiz 17;... Plus 11 other errors with 4 variations.
- WEARISOME:- 142 Errors... Wearysome 118; Wearysom 11; Plus 13 other errors with 4 variations.
- CHRONICLE:- 166 Errors... Cronical 78; Chronical 31; Cronicle 24; Cronicel 14;... Plus 19 other errors with 5 variations.
- GORGEOUS:- 81 Errors... Gorgious 56; Gourdgious 14; Gordious 5;... Plus 6 other errors with 4 variations.
- SURGEON:- 94 Errors... Sergeon 24; Sergan 22; Surgean 20; Sergion 13;... Plus 15 other errors with 5 variations.
- SIPHON:- 184 Errors... Syphon 48; Sifon 43; Siphin 35; Syphen 22; Siphone 13;... Plus 23 other errors with 7 variations.
- ARMISTICE:- 146 Errors... Armistace 28; Armistis 26; Armistees 23; Armestes 23; Armestice 21; Plus 25 other errors with 8 variations.
- VEIL:- 81 Errors... Vale 37; Vail 33;... Plus 11 other errors with 4 variations.
- BEWILDERMENT:- 39 Errors... Bewildement 16; Bewilderment 15; Bewildermind 8.
- LIQUORISH OR LICORICE:- 157 Errors... Liquorish 51; Licorich 34; Likeries 30; Licories 27;... Plus 15 other errors with 11 variations.

COMMENTS:- It is interesting to note that the Afrikaans-speaking pupils had 5⁴ fewer mistakes for the spelling of "Camouflage" than their English counterparts. It is possible that the Afrikaans pupils were specially drilled in the spelling of this word, if for instance it had occurred in one of their set-works, as it is a difficult word to spell, by any pupil's standard, and it is most unlikely, therefore, that this good performance by the Afrikaans pupils would have taken place without a valid reason.

If this explanation is correct, and there seems to be little cause for doubting it, it clearly shows how valuable the purposeful drilling of correct spelling is.

The incorrect spellings:- Artieker and Likories clearly show the influence of Afrikaans spelling and pronunciation.

The word "Veil" was confused with its homonyms:- "Vale and Veil".

Most of the other errors were due to phonetic substitutions and to the doubling, or non-doubling, of consonants, as in the case of "Beligerent; Occurrence; Auspisses."

Subdivision 15:-

The scripts received, from both language groups, were too few to enable me to draw a significant comparison, or to indicate, even approximately, a percentage of errors that would have any meaning.

The following are the words most frequently misspelt in List 9. Each word in this group was misspelt by more than 35% of the pupils.

The words are grouped according to the respective subdivisions in which they appeared and the variations most frequently used are given next to each word.

SUBDIVISION 1.

English Medium

CONSCIENCE:- Concience;
Conscious.
NECESSITY:- Necessity;
Necessity.
IMMENSE:- Immence.
VILLAIN:- Villian.
PITIFUL:- Pittiful;
Pityfull.

Afrikaans Medium.

CONSCIENCE:- Consience;
Conscious.
LUNCHEON:- Lunchen; Lunchan.
NECESSITY:- Nessesicity;
Necessity.
ATTORNEY:- Attourney;
Atterney.
IMMENSE:- Immence; Emens.
VILLAIN:- Villian; Villen;
Villan.
PETTICOAT:- Pettycoat;
Peticcoat.
COMMISSION:- Comnition;
Commision.
APPRENTICE:- Aprentis;
Apprentist.
PITIFUL:- Pittiful;
Pittyfull.
EXPUL:- Expell; Exspell.

SUBDIVISION 2.

TREACHERY:- Trechory;
Trechery.
HARASSED:- Harrised;
Harrassed.
ALLOTTED:- Alloted;
Alotted.
PARAFFIN:- Parafin
Parrifin.

TREACHERY:- Treatsury;
Tregery.
HARASSED:- Harrest; Harrist;
Harest.
COURAGEOUS:- Courages;
Carageous
CHORUS:- Choris; Chorous.
ALLOTTED:- Alotted; Alloted.
PARAFFIN:- Parrafin;
Pareffien.
MAUL:- Moll; Mole; Moul.

SUBDIVISION 3.English MediumAfrikaans Medium.MOUSTACHE:-Mostach;
Moustage.MOUSTACHE:-Mustach;
Mustache;
Mestarch.SERVICABLE:-

Servicable.

ATTITUDE:-Attetude;
Atitude.GASSES:-

Gasses.

SERVICABLE:-

Servicable.

GASSES:-

Gasses.

COMMOTION:-Cimotion;
Kimotion.INOFFENSIVE:-

Inoffencive.

RESOURCEFUL:-Resorgeful;
Resorsful.PROSESSION:-

Prosession.

SUBDIVISION 4.MILLINERY:-

Millinary

PROFICIENT:-Profisiant;
Proficiant.EMBARASSED:-Embarassed;
Embarressed.MASSACRE:-Masacer;
Massacur.SKILFUL:-Skillful;
Skillfull.APPENDICITIS:-

Appendicites.

MILLINERY:-

Millinary.

SQUABLE:-Squable;
Squabel.MYSTERIOUS:-

Misterious.

DECEIT:-

Decent; Deseat.

EMBARASSED:-Embaressed;
Embarressed.SKILFUL:-Skillfull.

SUBDIVISION 5.English MediumAfrikaans Medium.

<u>SOVEREIGN:-</u>	Sovreign; Soverign.	<u>SOVEREIGN:-</u>	Soverein; Souverin; Soverin.
<u>ALLOTMENT:-</u>	Alotment	<u>ADVERTISEMENT:-</u>	Advertisment.
<u>BENEFITED:-</u>	Benefitted.	<u>ALLOTMENT:-</u>	Alotment.
<u>EMBARRASSMENT:-</u>	Embarresment; Embarassment.	<u>ABBREVIATE:-</u>	Abreviate.
		<u>BENEFITED:-</u>	Benefitted.
		<u>GRUFFNESS:-</u>	Grufness; Groughness.
		<u>SCHEDULE:-</u>	Sheduel; Shedule.
		<u>EMBARRASSMENT:-</u>	Embarresment; Embarrisment.

SUBDIVISION 6.

<u>VENGEANCE:-</u>	Vengence	<u>ADVENTUROUS:-</u>	Adventures; Adventurious.
<u>RHINOCEROS:-</u>	Rhinosorous; Rhinosorus; Rhinosorous.	<u>CHLOROPORN:-</u>	Chloriform; Cloriform; Cloroform.
<u>TYRANNICAL:-</u>	Tyranical; Terranical.	<u>APPROXIMATE:-</u>	Approxemate; Aproximate.
<u>BATTALION:-</u>	Batallion; Batalion.	<u>VENGEANCE:-</u>	Vengence; Venjence.
		<u>RHINOCEROS:-</u>	Rinosorous; Rhinosorous; Rynocerous.
		<u>TYRANNICAL:-</u>	Tiranical; Tirannical.
		<u>AVALANCHE:-</u>	Avalance; Avelange.
		<u>BATTALION:-</u>	Betallion; Bitalion.
		<u>HURRICANE:-</u>	Hurrigan; Hurricane.

<u>English Medium</u>	<u>SUBDIVISION 2.</u>	<u>Afrikaans Medium.</u>
<u>OCCURRENCE</u> :-	Occurence; Occurance.	<u>OCCURRENCE</u> :- Occurance; Occurance.
<u>HONORARY</u> :-	Honourary; Honoury.	<u>HONORARY</u> :- Honourary.
<u>PINNACLE</u> :-	Pinnacle; Pinacle.	<u>AUBURN</u> :- Orburn, Awburn; Orburn.
<u>INFALLIBLE</u> :-	Infalable; Infalable.	<u>DESCENDANT</u> :- Desendant; Decendent.
<u>ASPHALT</u> :-	Asphelt; Ashveld.	<u>PINNACLE</u> :- Pinacle.
<u>DIPHTHERIA</u> :-	Diptheria.	<u>ASSAILANT</u> :- Asailant; Assalent.
<u>PICNICKING</u> :-	Picnicing; Picknicking.	<u>INFALIBLE</u> :- Infalable.
		<u>ASPHALT</u> :- Asfalt; Asfault.
		<u>PNEUMONIA</u> :- Neomoniam; Neumoniam.
		<u>DIPHTHERIA</u> :- Diptheriam; Diphariam.
		<u>CIRCUMFERENCE</u> :- Circumferance; Circumfarance.
		<u>AUDACIOUS</u> :- Oudatious; Oudasious.
		<u>PICNICKING</u> :- Picnicing; Picknicking.

SUBDIVISION 3.

<u>ACQUAINTANCES</u> :-	Aquaintances	<u>ACQUAINTANCES</u> :-	Aquantences; Aqiantances.
<u>HUMORIST</u> :-	Humourist.	<u>HUMORIST</u> :-	Humerist.
<u>HINDRANCE</u> :-	Hinderance.	<u>AQUARIUM</u> :-	Acquarium; Aquariam.
<u>DIGESTIBLE</u> :-	Digestable.	<u>BARRICADE</u> :-	Barracade.
<u>RESERVOIR</u> :-	Reservoir; Resevior.	<u>TROUGH</u> :-	Truff.
<u>NECESSITIES</u> :-	Necessities.	<u>RECTANGLE</u> :-	Wrectangle; Reckedangle.
<u>PSYCHOLOGY</u> :-	Phsycology; Phycology.	<u>DIGESTIBLE</u> :-	Digestable.
<u>SOMERSAULT</u> :-	Summersault.	<u>RESERVOIR</u> :-	Reservoir.
		<u>NECESSITIES</u> :-	Nessesaties; Necesseties.
		<u>PSYCHOLOGY</u> :-	Phycology; Sycology; Phycology.
		<u>GLYCERINE</u> :-	Gliserine.
		<u>SOMERSAULT</u> :-	Summersault; Summersalt.

English MediumSUBDIVISION 9.Afrikaans Medium.

<u>CORRUGATED</u> :-	Corrigated; Corregated.	<u>CORRIGATED</u> :-	Corrigated.
<u>PERSEVERANCE</u> :-	Perseverance	<u>PERSEVERANCE</u> :-	Perseverance.
<u>VENGEANCE</u> :-	Vengence.	<u>EXTRAVAGANCE</u> :-	Extravigance; Extravegence.
<u>CONVALESCENCE</u> :-	Convelescent.	<u>VENGEANCE</u> :-	Vengence.
<u>LABORIOUS</u> :-	Laborius.	<u>CONVALESCENT</u> :-	Convilescent; Convelescent.
<u>IMPERTINENCE</u> :-	Impertinance.	<u>LABORIOUS</u> :-	Leborious; Liborious.
<u>FERRIT</u> :-	Ferrit.	<u>PHYSIQUE</u> :-	Visique; Physic.
		<u>IMPERTINENCE</u> :-	Impertenance. Impurtenance.
		<u>PERSUASIVELY</u> :-	Persuasivly; Perswasively.
		<u>CAULIFLOWER</u> :-	Colliflower; Collyflower.
		<u>FERRIT</u> :-	Ferrit; Ferit.

SUBDIVISION 10.English Medium

<u>CATARH:</u>	Guitarr; Catar; Catarh.
<u>EXTRAVAGANT:</u>	Extrevagent.
<u>KNICKERS:</u>	Nickers.
<u>RHUBARB:</u>	Rubarb; Rubab.
<u>QUEUE:</u>	Que.
<u>ENDEAVOUR:</u>	Endevour.
<u>TARPAULIN:</u>	Tarpolin; Tarpolen.
<u>RHEUMATISM:</u>	Rumetism; Rhumatism.

Afrikaans Medium.

<u>CATARH:</u>	Catar; Katar.
<u>EXTRAVAGANT:</u>	Extravigant; Exstravicant.
<u>SPLENDOUR:</u>	Splender.
<u>SQUALID:</u>	Squalet.
<u>GORILLA:</u>	Gorella; Guarilla.
<u>NUISANCE:</u>	Newsince; Nuisence.
<u>FOREIGNER:</u>	Rorener; Foreighner.
<u>SYMPHONY:</u>	Simphony.
<u>EXHIBITION:</u>	Excebition; Excibition.
<u>KNICKERS:</u>	Nickers; Nikkers.
<u>RHUBARB:</u>	Rubarb; Rubub.
<u>PROMINENCE:</u>	Prominents; Proninance.
<u>QUEUE:</u>	Que; Queu.
<u>ENDEAVOUR:</u>	Endevour; Endevor.
<u>TARPAULIN:</u>	Tarpollen; Tarpolin.
<u>RHEUMATISM:</u>	Rumatism; Rhumatism.

SUBDIVISION 11.

<u>LIEUTENANT:</u>	Leutenant; Luitenant.
<u>KNARLED:</u>	Knarled.
<u>NRANGLE:</u>	Rangle.
<u>ASSASSINATION:</u>	Assasination.
<u>OCCURRENCE:</u>	Occurence; Occurance.

NO SCRIPTS

WERE RECEIVED.

SUBDIVISION 12.English MediumAfrikaans Medium.

RESTAURANT:- Restuarant;
Resturant;
Resteraunt.

ACQUAINTANCE:- Aquaintance.

CONSCIENTIOUS:- Conciencious;
Concientious;
Consiencious.

RESTAURANT:- Resturaunt;
Resturant.

ACQUAINTANCE:- Aquintance;
Aqaaintance.

GRIEVANCE:- Grievens;
Grevens.

CATASTROPHE:- Catastrofe;
Catastrophy.

HYSTERICAL:- Histerical.
Hesterical.

CONSCIENTIOUS:- Consiencious;
Concientious.

CELLULOID:- Selluloid;
Seluloid.

FRAUDULENT:- Frodulant;
Freudulant.

SUBDIVISION 13.

NO SCRIPTS WERE RECEIVED.

English MediumSUBDIVISION 14.Afrikaans Medium.

<u>BELLIGERENT</u> :-	Beligerent; Beligerant.	<u>CATASTROPHE</u> :-	Catastrofy; Catastrophy.
<u>CAMOUFLAGE</u> :-	Camouflage; Camophlage.	<u>BELLIGERENT</u> :-	Belligerant; Baligerant.
<u>AUSPICES</u> :-	Ouspices; Ospesis.	<u>AUSPICES</u> :-	Auspicis; Auspessis.
<u>OCCURRENCE</u> :-	Occurance; Occurence.	<u>EXCHEQUER</u> :-	Exchecker; Extjeker.
<u>ASCENSION</u> :-	Ascention. Assension.	<u>OCCURRENCE</u> :-	Occurance; Occurence.
<u>CHRONICLE</u> :-	Chronical; Cronicle.	<u>ASCENSION</u> :-	Ascention; Assention.
<u>SYPHON</u> :-	Syphon.	<u>MERCHANDISE</u> :-	Merchandice; Merchantdise.
<u>ARMISTICE</u> :-	Armistace; Armistis.	<u>WEARISOME</u> :-	Wearysome.
		<u>CHRONICLE</u> :-	Cronical; Chronical.
		<u>SYPHON</u> :-	Syphon; Sifon; Siphin.
		<u>ARMISTICE</u> :-	Armistace; Armistis.
		<u>LIQUORICE</u> <u>OR</u> <u>LICORICE</u> :-	Liquorish; Licorich; Likerics.

A Statistical Summary Of The Errors That Occurred In

LIST 9.

English Medium

Afrikaans Medium.

No. of words attempted:-
61,760.

No. of words attempted:-
61,400

An average of 26.4% mistakes.

An average of 43% mistakes.

An average of 5 errors per
script.

An average of 9 errors per
Script.

7. INTERPRETATION AND DISCUSSION OF THE RESULTS.

Although there is no established norm with which to compare the results of this survey, the spelling performance of a large number of the pupils who took part in this survey, appear to be below the level which one could reasonably have expected in a country where English is one of the official languages and is the home language of almost one half of the population.

In the English Medium schools tested, from which 464,468 words were corrected, the overall average of mistakes was 22%.

In the Afrikaans Medium schools tested, from which 469,369 words were corrected, the overall average of mistakes was 35%.

The average number of errors per script is given at the end of the detailed analysis of each list.

(When it is remembered that the children participating knew that this was a spelling test and presumably focused their attention on spelling, one cannot but fear that their performance when concentrating on the facts of other subjects such as History and Geography would possibly be even worse.)

The average percentage of errors per script increased steadily from List 1 to List 9, the only exception to this being list 7. In the latter the performance of the English group improved noticeably on the previous four lists, and of the Afrikaans group on the previous two lists.

The most likely explanation which comes to mind is that List 7 was possibly relatively easier than the preceding lists. However, it is interesting to note that investigators of performance in other subjects have frequently commented upon a sudden burst of work of higher standard at the Standard 7 level. They have attributed this to the fact that it is at this level that the more intelligent children are separated from the less successful pupils for the Senior School course.

The following table gives the average number of

errors per list:

	<u>ENGLISH MEDIUM</u>	<u>AFRIKAANS MEDIUM.</u>
<u>LIST 1 :-</u>	17.9%	29.3%
<u>LIST 2 :-</u>	20.2%	33.5%
<u>LIST 3 :-</u>	20.8%	33.2%
<u>LIST 4 :-</u>	21.0%	34.1%
<u>LIST 5 :-</u>	23.4%	35.4%
<u>LIST 6 :-</u>	23.9%	37.1%
<u>LIST 7 :-</u>	20.7%	34.3%
<u>LIST 8 :-</u>	23.4%	35.0%
<u>LIST 9 :-</u>	26.4%	43.0%
<u>Overall Average:-</u>	22.0%	35.0%

In spite of this steady increase in errors from standard 1 to standard 10, the results of the survey do not indicate a corresponding deterioration in actual spelling ability.

A number of familiar words was chosen for more than one of the lists. It was found that the incidence of misspelling of each of these words was almost invariably less frequent in higher standards than in lower ones.

Selected examples of these recurring words are given below, showing the number of times each was misspelt, by both language groups, in the lists at the different levels concerned.

It would appear, thus, that the children found it increasingly difficult to tackle successfully the spelling of the more complicated and less familiar words as they appeared on the more senior lists. That is to say, their spelling ability did not keep pace with what ought to be an ever improving level of vocabulary. Nor do they appear to have had sufficient spelling drill and sufficient grounding in elementary spelling rules to enable them to cope successfully with the spelling of more advanced and unfamiliar words.

LIST OF RECURRING WORDS.

<u>ASTONISH:-</u>	List 4; Eng. 54 out of 272; Afr. 92 out of 278.
	List 8; Eng. 5 out of 254; Afr. 43 out of 248.
<u>ARGUE:-</u>	List 5; Eng. 48 out of 252; Afr. 52 out of 253.
	List 8; Eng. 23 out of 263; Afr. 40 out of 258.
<u>ANKLE:-</u>	List 5; Eng. 42 out of 245; Afr. 94 out of 251.
	List 7; Eng. 54 out of 256; Afr. 101 out of 263.
<u>APPLICATION:-</u>	List 6; Eng. 70 out of 256; Afr. 117 out of 252.
	List 9; Eng. 28 out of 260; Afr. 32 out of 256.
<u>AFFAIR:-</u>	List 6; Eng. 49 out of 248; Afr. 90 out of 245.
	List 7; Eng. 44 out of 229; Afr. 55 out of 223.
<u>AUTHOR:-</u>	List 7; Eng. 34 out of 256; Afr. 71 out of 263.
	List 8; Eng. 46 out of 271; Afr. 38 out of 284.
<u>CHURCH:-</u>	List 2; Eng. 26 out of 278; Afr. 51 out of 281.
	List 7; Eng. 8 out of 263; Afr. 17 out of 254.
<u>CORRECT:-</u>	List 4; Eng. 68 out of 262; Afr. 75 out of 254.
	List 7; Eng. 31 out of 248; Afr. 33 out of 245.
<u>CANCEL:-</u>	List 6; Eng. 84 out of 252; Afr. 116 out of 250.
	List 8; Eng. 58 out of 271; Afr. 106 out of 284.
<u>CHARACTER:-</u>	List 6; Eng. 106 out of 252; Afr. 158 out of 250.
	List 8; Eng. 80 out of 271; Afr. 112 out of 284.
<u>COLLECTION:-</u>	List 6; Eng. 26 out of 248; Afr. 54 out of 245.
	List 9; Eng. 18 out of 248; Afr. 43 out of 247.
<u>CHORUS:-</u>	List 7; Eng. 72 out of 270; Afr. 114 out of 264.
	List 9; Eng. 56 out of 248; Afr. 103 out of 247.
<u>CONSEQUENCE:-</u>	List 6; Eng. 125 out of 248; Afr. 138 out of 245.
	List 9; Eng. 26 out of 272; Afr. 61 out of 267.
<u>DECEIT:-</u>	List 6; Eng. 109 out of 256; Afr. 151 out of 252.
	List 7; Eng. 65 out of 263; Afr. 107 out of 254.
<u>DECEIVE:-</u>	List 5; Eng. 114 out of 253; Afr. 136 out of 248.
	List 7; Eng. 53 out of 248; Afr. 71 out of 242.
<u>DISMISS:-</u>	List 5; Eng. 84 out of 283; Afr. 96 out of 286.
	List 7; Eng. 24 out of 253; Afr. 56 out of 251.

<u>EXCELLENT:-</u>	List 5; Eng. 151 out of 285;	Afr. 179 out of 279.
	List 8; Eng. 70 out of 251;	Afr. 104 out of 243.
<u>EXPAL:-</u>	List 5; Eng. 206 out of 293;	Afr. 235 out of 285.
	List 9; Eng. 81 out of 258;	Afr. 192 out of 251.
<u>FREQUENT:-</u>	List 5; Eng. 140 out of 249;	Afr. 173 out of 250.
	List 8; Eng. 39 out of 271;	Afr. 57 out of 284.
<u>GOVERNOR:-</u>	List 5; Eng. 93 out of 252;	Afr. 127 out of 253.
	List 8; Eng. 64 out of 240;	Afr. 117 out of 243.
<u>LEISURE:-</u>	List 6; Eng. 113 out of 253;	Afr. 148 out of 241.
	List 7; Eng. 106 out of 248;	Afr. 149 out of 250.
	List 8; Eng. 95 out of 256;	Afr. 134 out of 250.
<u>MISCHIEVOUS:-</u>	List 6; Eng. 117 out of 255;	Afr. 146 out of 258.
	List 8; Eng. 107 out of 254;	Afr. 135 out of 248.
<u>NOURISH:-</u>	List 6; Eng. 67 out of 263;	Afr. 79 out of 261.
	List 8; Eng. 36 out of 254;	Afr. 116 out of 248.
<u>OPPORTUNITY:-</u>	List 6; Eng. 77 out of 256;	Afr. 133 out of 252.
	List 9; Eng. 37 out of 257;	Afr. 44 out of 261.
<u>PURPLE:-</u>	List 4; Eng. 58 out of 253;	Afr. 126 out of 261.
	List 8; Eng. 36 out of 271;	Afr. 84 out of 284.
<u>TRAITOR:-</u>	List 6; Eng. 51 out of 248;	Afr. 103 out of 245.
	List 7; Eng. 30 out of 256;	Afr. 46 out of 263.
<u>TOBACCO:-</u>	List 6; Eng. 57 out of 244;	Afr. 64 out of 248.
	List 8; Eng. 48 out of 167;	Afr. 64 out of 160.
<u>VELL:-</u>	List 5; Eng. 90 out of 248;	Afr. 142 out of 253.
	List 9; Eng. 21 out of 251;	Afr. 81 out of 248.
<u>WOOLLEN:-</u>	List 5; Eng. 64 out of 249;	Afr. 98 out of 250.
	List 7; Eng. 76 out of 260;	Afr. 73 out of 263.
<u>PRIVILEGE:-</u>	List 6; Eng. 158 out of 244;	Afr. 204 out of 248.
	List 8; Eng. 134 out of 256;	Afr. 168 out of 250.

The urgent problem with which we are confronted is how to deal with this undesirable state of affairs. The present

investigator is optimistic, since the analysis of errors listed in the section, "Statement of Results", shows that the outlook for improved spelling performance is not indeed hopeless. A large number of errors, amongst others the confusion of the final "-D" and "-T", and the omission of "U" after "Q", appeared to be of a type which should not be too difficult to eliminate.

The following are a few of the recommendations which have emerged during the course of the present investigation.

1. It would appear that serious consideration of the practice of the "Look-and-Say" method would not come amiss.

Hundreds of teachers sent in letters with the returned scripts stating their viewpoints on the teaching of spelling and suggesting reasons for the "poor performance" of so many of their pupils.

The most frequently repeated remark was to the effect that since the exclusive use of the "Look-and-Say" method of teaching reading has been adopted, the standard of spelling has deteriorated noticeably.

Most of those teachers who criticised the exclusive use of the "Look-and-Say" method, advocated a return to the Phonic (Letter-Sound) method.

It would appear, from the evidence supplied by these teachers who deal with the practical aspects of teaching spelling, that it would be worthwhile testing the possible success of the phonic method, which, these teachers claim, might equip children better to tackle new words, previously heard but not seen.

In a recent investigation by Dr. Morris (44), however, it was established that children cannot derive full benefit from the use of the Phonic method until a mental age of

seven has been reached,

The ideal solution, thus, would seem to lie in a synthesis of the two systems, the very young beginning with the Whole-Word approach and changing gradually to the Phonic method.

2. Burt (49), Plekker (50), Cook (11) and others contend that there is a significant correlation between spelling and intelligence. Conversely, a child who spells well usually has good intelligence, they maintain.

During the present investigation, scripts received from the "A" and "B" groups of the various standards, almost invariably contained fewer errors than those from the "C", "D" and "E" groups of the same standard.

As the more intelligent pupils are frequently found in the "A" and "B" groups, it is tentatively suggested that the results of this survey support, in this connection, the opinions of the investigators quoted above.

In addition, since the latter three groups usually take practical subjects such as Woodwork, Domestic Science and Bookkeeping, it seems likely that they read less and therefore have poorer vocabularies.

3. An interesting feature which emerged forcibly during the correction of the scripts was that there appears to be a positive correlation between good spelling and neatness. Scripts in slovenly handwriting, untidily presented and haphazardly arranged, almost invariably contained considerably more errors than those which were neatly written and tidily arranged. This was most striking.

It would be most interesting to follow up this observation by investigating:-

- a. The possible correlation between intelligence and neatness.
- b. Whether performance in spelling would improve if neatness were cultivated.

It seems possible that this might in fact prove to be the case. It was unpleasantly obvious that too few schools foster a child's pride in his written work, and in addition, it does not seem too far-fetched to assume that if a child were encouraged to write neatly and therefore LOOK more carefully at his work, his visual impressions of words might be more accurate.

4. Inaccurate pronunciation of certain words appeared to be the cause of many of the errors in spelling these words. Examples of this were "Merriage" for "Marriage", "Indever" for "Endeavour", "Burgular" for "Burglar". Many more are cited in the comments on the various subdivisions, as on Pages 39, 78, 90, 122, 138, 140, 274, 310, 323, etc.

As Furness (23) put it:- "A child tends to spell as he speaks."

Drill in correct pronunciation should ideally accompany all teaching of spelling, but here a problem is encountered which may well be the most difficult of all. The children's spelling appeared in large numbers of cases to reflect the pronunciation of the teacher. Time and again whole classes have shown a tendency to make the same errors in the spelling of a word as, for example, the case where one whole class spelt "Physic" for "Physique".

It would appear, therefore, that greater stress on Speech Training at Teachers' Training Colleges would possibly result in better spelling by their pupils.

In very many schools, English is taught by teachers whose home language is Afrikaans. Most of the scripts

received from the Free State, the rural areas of the Transvaal and the North Western Cape were signed by teachers whose surnames were Afrikaans. It does not follow that all of these are Afrikaans-speaking but it is likely that many are. It is, of course, highly commendable of these teachers to tackle the teaching of a language not their own and, in fact, English as a school subject would possibly fall away completely were it not for these teachers who have filled the gaps left by the dearth of English-speaking teachers.

Until such time as this scarcity of English-speaking teachers can be remedied, the advisability of the use of tape recorders, as used in Canada and America, to teach pupils the correct pronunciation of words, should be considered seriously. Both teachers and pupils could benefit greatly by such a scheme.

It must be admitted, nevertheless, that it is the exception rather than the rule to find a teacher who is as proficient in a second or third language as in his own.

A similarly low standard of Afrikaans would be likely to develop if the situation arose where English-speaking teachers found themselves in charge of the teaching of Afrikaans.

All these remarks concerning the effects of pronunciation on spelling, apply particularly to the Afrikaans-speaking group.

The scripts of the English-speaking group, however, were very far from free from traces of the same source of difficulty. They are, of course, influenced by their Afrikaans-speaking associates; South African English does in any case deviate quite widely in pronunciation from Standard English; and in addition there seems to be an absence of pride amongst South African children generally in good and correctly spoken English. This does nothing to eliminate slovenly speech, bad pronunciation and consequently incorrect spelling.

5. The prevalence of mistakes in spelling common words which appear frequently in print, suggests that possibly these words are not frequently used items of the children's vocabulary as one could reasonably have expected them to be.

If every effort were made to encourage children to READ far more than they do at present it seems possible that this might be rectified. It was felt that for many pupils the spelling lists were too often a test of vocabulary rather than of spelling.

6. The frequent misspelling of words such as "Equator", "Parallel" and "Century", amongst others, seems to offer evidence that insufficient attention is given to correct

spelling by teachers of subjects other than language.

This investigation does not recommend that the pupils' performance in other subjects be deleteriously affected by overdoing the penalising of spelling errors in subjects such as History, Geography etc.. Nevertheless, it seems likely that the general standard of spelling would benefit greatly if all masters could be prevailed upon to take an encouraging interest in good spelling, and not only the teachers of language,

Unfortunately only pupils in English Medium schools would benefit by this as all subjects in Afrikaans Medium schools are, of course, taught through the medium of Afrikaans.

.....

The practical value of this investigation lies in the fact that it has pin-pointed what the main spelling weaknesses of South African school-children are. It is the intention of the investigator to draw up spelling lists, to be offered for publication, in which these weaknesses will be concentrated upon. It is hoped that these lists may prove to be of some real value, since, especially in the case of the Afrikaans-speaking section several concrete suggestions can be made for the improvement of their spelling performance.

The results of the survey seem to suggest that the use of the same spelling lists for both language groups is not desirable. It would appear that not only should the same lists not be used at the same levels for both groups but also the lists for each group should vary slightly in constitution. It is recommended, for instance, that for the Afrikaans group a larger proportion of words should be included containing those sounds (Listed in (ii) on page 414) which have given most difficulty to this group.

In view of the fact that the percentage of spelling errors in the Senior Standard^a was rather high, it would appear to be desirable for teachers of English in the Senior School to consider continuing the use of spelling lists in the higher classes.

If in addition they practised some drill in difficult, tricky words and reminded their pupils of simple spelling ^{RULES} words, it seems likely that there could be an improvement in spelling performance.

There follows a list of suggestions to teachers, based on the results of this survey, concerning those points of spelling skill which appear to need the greatest emphasis.

(i) The importance of correct pronunciation has already been referred to. Yet it is felt that it cannot be stressed too strongly.

(ii) The following letter sounds have proved to be frequent pitfalls, especially to Afrikaans-speaking pupils. Words containing these should be given as examples and thoroughly drilled in conjunction with drill in their correct enunciation.

"A" for "E" :- Merriage for Marriage.

"T" for "D" :- Stuttert for Stuttered.

"D" for "T" :- Audid for Audit.

(These three types of confusion occurred almost exclusively in scripts from Afrikaans-speaking pupils and result largely from bad enunciation.)

"V" for "GH" :- Trouf for Trough.

"F" for "PH" :- Biografy for Biography.

"Y" for "J" :- Yealous for Jealous.

"C" for "S" :- Centries for Sentries.

"S" for "C" :- Sauser for Saucer.

"F" for "V" :- Thiefs for Thieves.

"K" for "CH" :- Kronic for Chronic. ("CH" is

seldom pronounced "K" and these few words should be taught.)

"G" for "J" :- Magority for Majority.
 "J" for "G" :- Jenuine for Genuine.
 "I" for "Y" :- Tirant for Tyrant.

(iii) Confusion of Suffixes:-

Thousands of errors were caused by the indiscriminate use of the endings :-

"-EL" and "-LE"
 "-SION" and "-TION"
 "-ANCE" and "-ENCE"
 "-ABLE" and "-IBLE"

This is a facet of spelling difficulty where drill is necessary. Lists of words should be used which contain the various endings so that through a constant combination of seeing, hearing and writing, children become accustomed to the use of each suffix.

The following pointers are offered:-

- a. So few words end in "-ense", that it would be no difficult task to teach the few in common use. This would eliminate many mistakes.
- b. "-TION" is by far the most common spelling of the ending pronounced "-SHON", and almost all these endings are spelt either "-TION" or "-SION". There are no more than a dozen exceptions in common use (e.g. OCEAN; FASHION; RUSSIAN; COMPLEXION) and if these were taught, a legion of errors based on imaginative phonetic reproductions of the sound would be avoided.
- c. "-ER" is an extremely common ending, whereas so few words end in "-AR" that these could easily be taught.
- d. Likewise, sufficiently few words end in "-IBLE" to make it unnecessary for this ending to be confused with the common "-ABLE".

(iv). PREFIXES caused very much less trouble than suffixes, the main source of difficulty being the confusion

of "DES-" and "DIS-". Here again so few words begin with "DES-" that these could quite easily be taught.

In addition children might find it helpful to use this simple, though not wholly infallible, test :-

If the part of the word without the prefix is a complete word, then the prefix is "Dis-" and vice versa. For example:-

DIS-PLAY; DIS-ARM; DIS-PLACE etc.

But DES-PISE; DES-TROY; DES-TINY etc.

(v) SILENT LETTERS:-

The omission of silent letters is the cause of innumerable errors, especially among Afrikaans-speaking children as silent letters are practically unknown in Afrikaans.

In teaching the use of silent letters, it might be helpful to remember the words of Fred Schonell (39) who recommends that the words should be grouped according to a COMMON silent letter.

"If the words are taught separately, or as part of a lesson on various silent letters, the children find difficulty, not so much in remembering that there is a silent letter in the word, but in recalling the correct one. I reproduce below two examples from my own investigation, the first, the case of a girl who wrote "dept" for "debt", the second that of a boy who put "gnuckle" for 'knuckle', after an indiscriminate presentation of silent letter words one of which was 'gnaw'. It is perhaps prudent to deal with one silent letter in a lesson, allowing some time to elapse before another is studied."

(vi). Almost without exception, when a word occurred which contained "CH" there was a large number of children, especially among the Afrikaans-speaking group, who inserted a "T" before the "CH", e.g. "OSTRITCH"; "BROOTCH" etc.

As "CH" is so much more common than "TCH", it would probably pay to draw attention to the relatively few words

which do contain "TCH".

(vii) The frequency with which "S" is inserted after "X" by Afrikaans-speaking pupils is worthy of comment. There are hardly any words where "XS" does occur and certainly no common ones at all. This common error, therefore, should fall away.

(viii) The indiscriminate addition of "E" at the end of a word by Afrikaans-speaking children, is the cause of hundreds of errors. Attention should be drawn to the functions of the final "E".

(ix) Although it would be both impractical and educationally unsound to make children learn involved spelling rules with numerous exceptions, it did become obvious during the course of this survey that there are a few simple rules, knowledge of which could have avoided between 25% and 35% of errors in several subdivisions.

The following are those which would appear to be the most helpful, especially to pupils in the Afrikaans-speaking group. They are not all infallible, but the results of the survey suggest strongly that a sound knowledge of them, even without much knowledge of exceptions, would result in fewer errors than the indiscriminate guessing to which so many pupils resort.

a. Words ending in "-O" usually form their plurals by adding "-ES". Exceptions are not impossibly numerous.

b. Words ending in "-Y" change the "Y" to "IE" before adding "S", unless the "Y" is preceded by a vowel, e.g. "MEMORIES", but "DONKEYS".

c. Thousands of mistakes could have been avoided, had the following three simple and infallible rules been familiar.

- (i) "q" is ALWAYS followed by "U".
- (ii) When "FULL" is added to a word one of the "L's" is dropped (-FUL);
- (iii) When "-LY" is added to one of these words there will then be two "L's" (FULLY).

- d. "I" before "E" except after "C"
WHEN the "IE" rhymes with "DEE".

Again, the exceptions are not impossibly numerous.

- e. (i) Words ending in "-E" drop the "E" when "Y" or a suffix beginning with a vowel is added, and keep the "E" when a suffix beginning with a consonant is added. The most common exceptions are "Awful", "Argument", "Judgment".

(ii) Words ending in "-GE" and "-CE" keep the "E" when adding "-OUS" or "-ABLE".

- f. (i) Words of more than one syllable ending in "-Y" preceded by a consonant, change the "Y" to "I" when a suffix is added UNLESS the suffix begins with "I".

e.g. EARLY --- EARLIER
 APPLY --- APPLYING.

(ii) Words of only one syllable ending in "-Y" keep the "Y" when adding letters EXCEPT before "-S" and "-D".

e.g. DRYNESS, DRYING, DRYER.
 But DRIES, DRIED.

- g. The rules governing the doubling of consonants are slightly less simple than the previous six rules mentioned. However, confusion in this matter ranked together with confusion of suffixes, and the influence of bad pronunciation as the most frequent causes of spelling errors unearthed by this survey.

In view of this fact, the following rules are offered. They do not appear to the investigator too complicated for older children to master without difficulty.

- (1) Words ending in any SINGLE consonant, except "W", "X" or "Y", preceded by a SINGLE vowel, double the final consonant when a suffix beginning with a vowel is added.

e.g. BLOT --- BLOTTED.
 RAM --- RANMED.

But CLAIM --- CLAIMED (two vowels)
 ALLOT --- ALLOTMENT (suffix begins with a consonant.)

(ii) In words of more than one syllable, except those ending in "L", the final consonant is not doubled if the accent is on the FIRST syllable, either in the word itself, e.g. DIFFER --- DIFFERENCE, or in the derived word, e.g. REFER --- REFERENCE.

This is all that need be taught concerning the doubling of consonants during the process of INFLECTING words.

The rest is simple:-

In words of more than one syllable:

(i) Short vowels are followed by TWO consonants.

(ii) Long vowels are followed by ONE consonant.

Common exceptions are:- COMING, HAVING, GIVING, LIVING.

The rest are not numerous.

.....

When one considers the fact that barely 20 pupils wrote both English and Afrikaans on the higher level for the Senior Certificate examination, in the Cape Province, in 1961, it is apparent that for more than half of our school-children English is their second language.

The teaching of English to these children should be expressly purposive and functional. A good working knowledge of English, fluid, practical and directly relevant to the business of everyday living, would be of inestimable value to the Afrikaans-speaking child.

Our teaching of English to this group should never lose sight of this aim, but should concentrate constantly on the encouragement of a living use of the spoken language in everyday situations combined with competence in the written word.

The English-speaking child should be made conscious of the structure and beauty of his mother tongue. His ego and his pride must be involved. He should derive the keenest

sense of achievement from the increasingly correct and versatile use of his home language and conversely should be ashamed of any slovenly use of it.

Correct spelling is a corner-stone in the structure of these ideals. Children who know how to spell have a better foundation on which to build and more confidence to keep on building. It is important to South Africa that our children should have these things, not only for the sake of the standard of English itself, but because the two groups are in need of every possible means of inter-communication which we can give them.

A happy knowledge of one another's languages would be as sound a bridge as any.

(8) BIBLIOGRAPHY

1. Deacon, L.S., 1955, "A comparison of two programmes of spelling." Doctor's thesis, University of California.
2. Nichols, A.M., Nov. 1949, *The Elementary School Journal*, Vol. 50, 154-161.
3. Furness, E.L. Dec. 1955, "Why John Can't Spell." *School and Society*, Vol. 82.
4. Davis, L.E., Jan. 1952, *College English*, Vol. 13.
5. Holde, E., May 1949, *English Journal*, Vol. 38, 279-281.
6. Horn, E., Jan. 1944, *Elementary English Review*, Vol. 21, No. 6.
7. Hageman, D., June 1951, *School and Society*, Vol. 73.
8. Rudiger, E.R., Sept. 1958, "Poor spelling, so what?" *Industrial arts and vocational education*, Vol. 47, No. 7.
9. Horn, T.D., Dec. 1958, "Some issues in learning to spell." *Education*, Vol. 79.
10. Archer, P.C., Jan. 1956, "Readiness for spelling." *Education*, Vol. 76.
11. Cook, R.C., Oct. 1957, "Evaluation of two methods of teaching spelling." *The elementary School Journal*, Vol.
12. Spoeke, G. April 1941, "Spelling Disability." *Journal of Educational Research*.
13. Furness, E.L., Oct. 1956, "Should reading and spelling be taught separately?" *The Clearing House*, Vol. 31.

14. Marksheffel, N.D., Dec. 1953, "A spelling improvement programme." *Elementary School Journal*, Vol. 54.
15. Betts, E.A., Jan. 1945, "Interrelationship of reading and spelling." *Elementary English Review*, Vol. 22.
16. Peake, N.L., Dec. 1940, "Relation between spelling ability and reading ability." *Journal of experimental Education*, Vol. 9.
17. Harris, A.J., 1947, "How to increase reading ability." Second Edition, New York, Longmans, Green & Co.
18. Stauffer, R.O., Dec. 1958, "Relationship between reading and spelling." *Education*, vol. 79.
19. Fitzgerald, J., Dec. 1958, "What words should children study in spelling?" *Education*, Vol. 79.
20. Fitzgerald, J. 1951. "The teaching of spelling." Bruce Publishing.
21. Han, R.E. Aug. 1958, "Relationship between misspellings and misarticulation." *Journal of speech and Hearing Disorders*, Vol. 23.
22. Gates, A.I., Jan. 1956, "Developing the basic spelling techniques." *Education*, Vol. 76.
23. Furness, E.L., Dec. 1956, "Mispronunciation, Mistakes and Method in Spelling." *Elementary English*, Vol. 33.
24. Tidyman, W.F., 1919, "The teaching of spelling." Yonkers, World Book Co.
25. Kallom, A.W., Sept. 1917, "Some causes of misspelling." *Journal of Educational Psychology*, Vol. 8.

26. Furness, E.L., Jan. 1957, "Evidence on phonics instruction and spelling success." Clearing House, Vol. 31.
27. Spoche, G., Feb. 1940, "A critical analysis of various methods of classifying spelling errors." Journal of Ed. Psychology, Vol. 31.
28. Burnham, W.H., Dec. 1906, "The Hygiene and psychology of spelling." Pedagogical Seminary, Vol. 13.
29. Grupe, M.A., Sept. 1913, "A review of pedagogical studies in the teaching of spelling." Education, Vol. 34.
30. Holmes, J.A., June 1954, "A substrata analysis of spelling ability for elements of auditory images." Journal of experimental Education, Vol. 22.
31. Schonell, F.J., June 1934, "The relation between Defective speech and disability in spelling." British Journal of Educational Psychology, Vol. 4.
32. Hanna, J. & S., May 1959, "Spelling as a school subject." The National Elementary Principal, Vol. 38.
33. Hanna, P.R. and Moore, J.T., Feb. 1953, "Spelling from spoken word to written symbol." The Elementary School Journal, Vol. 53.
34. Bloomfield, L., 1933, "Language." New York, Henry Holt Co.
35. Moore, J.T., "Phonetic elements appearing in a thousand word spelling vocabulary." School of Education, Leland Stanford Junior University.
36. Carroll, H.A., 1930, "Generalisation of bright and dull children. A comparative study with special reference to spelling." Journal of Educational Psychology, Vol. 21.

-
37. Gates, A.I., 1935, "Generalisations and Transfer in Spelling." New York, Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University.
 38. West, M.P., July -- Sept. 1955, "English Spelling." English Language Teaching, Vol. 9.
 39. Schonell, F.J., 1960, "Essentials in teaching and testing spelling." London, McMillan & Co.
 40. Bremer, N.H., May 1961, "Ways to improve spelling in elementary grades." Elementary English, Vol. 38.
 41. Holmes, J.A., 1959, "Personality and spelling ability." University of California Press, Berkeley and Los Angeles.
 42. Diack, H. 1960, "Reading and the Psychology of Perception." P. Skinner Publishing Co. Ltd., Nottingham.
 43. Daniels, J.C., and Diack, H., 1954, "Royal Road Readers." Chatto and Windus.
 44. Morris, J., 1959, "Reading in the Primary School." Newnes.
 45. Daniels, J.C., and Diack, J., 1956, "Progress in Reading." University of Nottingham Institute of Education.
 46. Schonell, F.J., 1960, "The essential spelling list." London, McMillan.
 47. Ridout, C.J., "The spell-well word books." London, Blackie and Son.
 48. Leonard, W.J., "Classified Spelling." Huddersfield, Schofield and Sons Ltd.
 49. Burt, C.J., 1921, "Mental and Scholastic Tests." London, P.S. King and Son.

-
50. Flekker, J.D., 1946, "Die Spellingbekwaamheid van Skoolkinders." Doctor's thesis, University of Pretoria.

(9) APPENDIX.

The following is a complete list of the words tested as they appeared in the subdivisions of the various lists, sent out to 600 schools.

LIST 1.

<u>Subdivision 1.</u>	<u>Subdivision 2.</u>	<u>Subdivision 3.</u>
MET	FUN	ANT
PEG	DOG	TIP
COOK	TRAP	STILL
GOLD	BOLD	CALLING
SAME	YOU	YOUR
ARE	MORNING	STAND
STAY	MILE	VERY
POLE	LAY	SAID
GOING	DOING	RAINING
LITTLE	SHOW	HAPPY

<u>Subdivision 4.</u>	<u>Subdivision 5.</u>	<u>Subdivision 6.</u>
SPOT	LEG	LIP
RAG	FILL	SHOT
SMALL	EGG	WHEN
SUM	DRUM	WHAT
RICH	MUCH	MADE
SAW	HELP	PLAY
WITH	SELL	BEND
WERE	PAPER	DOWN
SISTER	ABLE	TABLE
COMING	MAKING	RIVER

LIST 1. Contd.

Subdivision 7.

DUG
OPEN
BOOT
SKY
DOLL
TIME
SCHOOL
COUNT
WATER
BABY

Subdivision 8.

WELL
FOG
LEAD
SWEET
CLEAN
FEET
HAVE
HALL
BILL
STORY

Subdivision 9.

HAS
PIG
THEM
FOX
PART
INTO
FIVE
MOUTH
DUCK
FAIRY

Subdivision 10.

MAN
PIN
LOOK
RING
NAME
HAND
BITE
PAY
RAIN
SNOW.

Subdivision 11.

GET
PET
KILL
OLD
FOOT
JAM
MAY
ROPE
FIND
KITTEN

Subdivision 12.

RUN
TOP
CAP
CALL
WISH
LONG
EVER
CUP
HOME
SORRY.

Subdivision 13.

RED
ILL
ALL
HIM
INK
NEST
COAT
PIPE
OTHER
ANN

Subdivision 14.

DID
BAT
MEN
WAS
EAT
SHIP
WENT
FRED
FATHER
GIRL

Subdivision 15.

HOT
NUT
HERE
WANT
TAKE
SAY
ICE
GATE
COME
NOW

LIST 2.

Subdivision 1.

STAMP
JUST
WEEK
ITSELF
MARKET
BELT
LEGS
WITHOUT
NORTH
BERRY
NOTHING

Subdivision 2.

STRING
SHOT
THREE
NECK
CORN
LEAF
CHURCH
OWN
SOUTH
MERRY
BESIDE

Subdivision 3.

WEST
CHIN
NAMED
BODY
CORNER
BUNCH
CURL
THROW
FILLED
MARRY
BEHIND

Subdivision 4.

BLOCK
BRAVE
MATE
BLIND
BEDROOM
FAIL
SHIRT
LOOKED
NEW
LEAD
BLEW

Subdivision 5.

STICK
CANE
CASE
CHILDREN
SHADE
MIX
THIRD
LOOKING
PARTY
BEADS
DREW

Subdivision 6.

PLUM
SAFE
CHASE
ANOTHER
SPADE
LEAST
DIED
BLUNT
DANCE
GAY
POINT

Subdivision 7.

SEEM
RISE
SLEEPING
QUICK
NEAT
SPELLING
DOWNSTAIRS
PORK
RIDING
WARM
EVEN

Subdivision 8.

PACK
SAKE
PAINTING
JOY
SUCH
SHAME
UPSTAIRS
TRIP
HEEL
PLEASE
KEPT

Subdivision 9.

CRACK
SPOON
WAITING
TICKET
FARMER
SUCK
TONIGHT
WHIP
ONCE
GREAT
OXEN

LIST 2 (contd).

<u>Subdivision 10.</u>	<u>Subdivision 11.</u>	<u>Subdivision 12.</u>
LAMP	RENT	WING
POND	RUSH	BAND
MEET	RAKE	LEFT
PUSH	MYSELF	NOTH
PARK	TEACH	MOST
FEAR	PASS	TOWN
POOL	PIE	TURN
INSIDE	OUTSIDE	WITHIN
OPENING	OPENED	WASHED
CHERRY	JELLY	CARRY
BEFORE	BELOW	BELONG

<u>Subdivision 13.</u>	<u>Subdivision 14.</u>	<u>Subdivision 15.</u>
DONE	DOES	TRUE
POUND	KEPT	USE
SKIPPING	STOPPED	BIGGER
RICE	PAW	MEAN
FOOTBALL	BASKET	BABIES
PAIR	RIGHT	WORLD
LAME	DRELL	CREAM
BARN	LESS	HEAT
LICK	HORN	CRAB
COST	WIDE	LACE
CAVE	SHELL	DRIVE

LIST 3.

Subdivision 1.

SHAPE
STOCKINGS
DEPART
SOMEONE
HEART
BLOOD
REMARK
BITTER
VOICE
FLOCK
SPY
LOSS

Subdivision 2.

TREAT
HIGH
TRAVEL
SOMETHING
COTTAGE
GOOSE
REPAIR
SILLY
BRAVELY
FINISH
SHY
LOSE

Subdivision 3.

WONDER
FRIGHT
RETURN
SOMETIMES
PUDDING
GLORY
CHEESE
CHRISTMAS
STIFF
INVITE
TIED
ANSWER

Subdivision 4.

PRAY
BEAR
LION
ANYBODY
FETCH
COOLER
ROAM
FINGER
THOUSAND
DREAD
ARCH
PAST

Subdivision 5.

PLAYS
WEAR
RUDE
NOBODY
DITCH
DEEPER
ABOVE
FLESH
INDEED
HEAVEN
STARCH
COPY

Subdivision 6.

FLUTTER
TEAR
SWAN
HAPPEN
SNATCH
FINER
USUAL
WOOL
BETWEEN
PAID
TOUCH
TASTE

LIST 3 (contd).

<u>Subdivision 7.</u>	<u>Subdivision 8</u>	<u>Subdivision 9.</u>
SHOCK	BURST	MOMENT
LORD	STATE	GAIN
PILLOW	UNDERSTAND	UNDERSTOOD
WADE	TRADE	SPLASH
CLIMB	STEADY	BECOME
PURSE	NURSE	BEAK
SHOULD	QUICKLY	NEARLY
INCHES	WORTH	STARVE
ELEVEN	SIMPLE	HUNDRED
THEMSELVES	GRIND	THROWN
RATE	FLAME	ESCAPE
MANNER	AXE	RANK

<u>Subdivision 10.</u>	<u>Subdivision 11.</u>	<u>Subdivision 12.</u>
STEAM	CAPE	FRONT
POCKET	NEEDLE	MIGHT
GRAIN	TURNIP	GRAPE
TRUST	TUMBLE	STRANGER
BRAIN	POWER	ROLLED
HAMMER	STOOL	CLOTH
WRITING	REMOVE	POEM
COPPER	SINCE	CUFF
SOAK	LILIES	GRACE
KNOT	KNIFE	FIXED
BUILDING	CATTLE	SORE
JAIL	SNAIL	TIRED

LIST 3 (Contd).

<u>Subdivision 13.</u>	<u>Subdivision 14.</u>	<u>Subdivision 15.</u>
PAYING	UPPER	SUFFER
ROBBER	BOTTOM	LEAP
DONKEY	SHORE	FORGIVE
HANDLE	PROSTY	STORMY
MATCH	REACHED	LEARNED
CHANGE	BROKEN	BRIGHTER
ALoud	CLOAK	BREAKFAST
DWELL	PROVIDE	BOXES
WHEEL	FIFTEEN	STEEP
RAISED	CURE	CAPTURE
HEAVIER	MERRILY	BECAUSE
SHADOW	INSTANT	DYING

LIST 4.

Subdivision 1.

SCRAMBLE
QUESTION
FOE
HEALTHY
REPORT
CARGO
HUMAN
LONELY
THOUGHT
LODGE
CITIES
PONY
LOSING

Subdivision 2.

BUNDLE
APPEAR
POETRY
WEALTHY
IMPORT
ARTIST
WOMEN
LIKELY
RAGGED
BRIDGE
CIRCLE
NAVY
CHECK

Subdivision 3.

KINDLE
QUART
BUTCHER
MEANT
EXPORT
ENJOY
SPARE
LIKENESS
BRASS
SWORD
PALACE
CITY
NOBLE

Subdivision 4.

PREVENT
BLANKET
EAGLE
MOUNTAIN
CONSTANT
ASHAMED
POLISH
CORRECT
FORGOTTEN
TIGER
DEER
ENGAGE
BOWL

Subdivision 5.

SILENCE
CHEAP
EAGER
CERTAIN
ADMIT
FANCY
MUTTON
OCCUPY
COMBINE
REWARD
STEER
FACTORY
SELDOM

Subdivision 6.

AMUSE
UGLY
BLOSSOM
HOLLOW
DEFEAT
REMARKABLE
STREAM
FOUNTAIN
EXTRA
SHOE
QUEER
PAVEMENT
QUITE

LIST 4 (Contd.)

<u>Subdivision 7.</u>	<u>Subdivision 8.</u>	<u>Subdivision 9.</u>
HARVEST	RESPOND	POLICE
WHISTLE	PERMIT	STITCH
GROWN	WIDOW	STARE
LAUGH	LOVELY	VICTORY
SPARROW	CABBAGE	BROUGHT
MANAGE	GLANCE	PLOUGH
THIMBLE	DICTATION	ASTONISH
QUARREL	POTATO	STATUE
FEATHER	RECALL	SHIVER
ATTEND	WRECK	STOUT
EXCHANGE	DRYING	WORSE
PIANO	PICNIC	WOODEN
SAUCER	COLLAR	SAUCER

<u>Subdivision 10.</u>	<u>Subdivision 11.</u>	<u>Subdivision 12.</u>
PROPER	VOYAGE	ABSENT
TEASE	PREACH	OFTEN
STAIN	EXPECT	ISLAND
MERCHANT	THROUGH	ADMIRE
AMONG	PERISH	AGAINST
TIGHT	DELIGHT	MIGHTY
TRUMPET	LIBERTY	ERROR
BUCKET	COTTON	GRIEVE
OCCUR	BELIEF	NIECE
TUNNEL	PLEASANT	COACH
GREEDY	POWDER	PRAISE
ORANGE	WHETHER	SUIT
GIANT	WHOM	EARNEST

LIST 4 (contd)

Subdivision 13.

PURPLE
ALREADY
KINGDOM
HOOF
DAILY
EQUATOR
BEAUTY
DISCOVER
CAUGHT
VESSEL
GUILTY
WEIGH
THROWN

Subdivision 14.

ORGAN
LABEL
MEDDLE
STOOPED
FAMOUS
ENOUGH
CHALK
DISTINCT
KNITTING
OBEYED
IRON
CREATURE
AREA

Subdivision 15.

COWARD
ARMOUR
FORTNIGHT
MIDDLE
LAID
SAILOR
BLAZE
DISTRESS
STIRRED
MENTAL
CRIMSON
FIGURE
DUMB

LIST 5.

Subdivision 1.

APPLY
FAILURE
EDUCATION
TELEPHONE
TRIAL
MISCHIEF
COMPOSE
SOBER
FREQUENT
ENCLOSE
ESTATE
CITIZEN
ROAR
SCENERY
WOOLLEN

Subdivision 2.

ALLOWED
EQUAL
SPLENDID
SWITCH
LOYAL
MUSICAL
ADVISE
RAPID
TRULY
MAGIC
MINISTER
FURTHER
COCOA
LENGTH
MACHINE

Subdivision 3.

DRAWER
REALLY
USUALLY
FERN
HANDSOME
ELECTION
GLIMPSE
PAYMENT
PIGION
RUIN
DECEIVE
COMFORTABLE
SITUATED
SUBMIT
DENY

Subdivision 4.

DEVOTE
FROZEN
NEGROES
LIMB
SECRET
CHIMNEY
COAX
EXPUL
VIOLIN
CLERK
PLEDGE
COUGH
GENERALLY
FURY
SURRENDER

Subdivision 5.

PLASTER
GEM
DISMISS
SCREW
REQUEST
COSTUME
EXERCISE
OBLIGE
ONION
TROUSERS
DIVINE
SOUP
THREAT
ABRUPT
GLORIOUS

Subdivision 6.

PASTIME
KNUCKLE
DECORATE
NEPHEW
REQUIRE
TUNE
ENTIRE
ENVY
VIOLET
MISERY
ACHE
FOREHEAD
STANDARD
SPECIAL
WORTHY

LIST 5 (Contd).

Subdivision 7.

STUPID
CHORUS
MEASLES
FLOURISH
EXIST
COMPARE
ELBOW
PARCEL
JEWEL
NEGLECT
NINTH
PROMPT
DEFENCE
SHRIEK
ADMISSION

Subdivision 8.

WHOSE
SINGLE
MERE
CIGAR
BURIED
BETRAY
GRAZE
VEIL
SWEAR
VILLAIN
MERCY
SPONGE
APPEAL
VIEW
UNION

Subdivision 9.

PERIL
JUNGLE
PROTECTION
CALENDAR
IVY
ESTIMATE
SPEECH
NEIGHBOUR
COMPEL
SUSPECT
THIRSTY
TONGUE
INSTANTLY
ZONE
DEBT

Subdivision 10.

ASSIST
PASTURE
INCREASE
SEVERE
ELECTRIC
OATH
HAPPINESS
PLUNGE
SHRINK
DIAMOND
CENTURY
UNIFORM
GUESS
FAULT
FIERCE

Subdivision 11.

NERVE
MANUFACTURE
INVENT
FRACTION
RURAL
ACTION
IMAGE
GULF
FUEL
ARGUE
PURCHASE
SKULL
EXPENSE
GOVERNOR
SCENE

Subdivision 12.

GARDENER
GRADUALLY
DISMAY
COURAGE
HANDKERCHIEF
PRESERVE
EXAMINE
LABOUR
GOVERNMENT
ARGUMENT
VALUABLE
SCHOLAR
RECITE
JUICE
ELEPHANT

LIST 5 (contd)

<u>Subdivision 13.</u>	<u>Subdivision 14.</u>	<u>Subdivision 15.</u>
DIRECT	DETECT	DESCRIBE
ANKLE	HUMBLE	STEEPLE
CONFESS	BREEZE	WONDERFUL
YAWN	TERRIBLE	IMPROVE
SADDLE	LATTER	SHEPHERD
DETAIN	BARGAIN	PROCURE
TORTURE	IMAGE	REVIVE
WRESTLE	WRIST	HEATHEN
BEGGAR	BURGLAR	MENTION
EXCITE	PAVEMENT	EXCELLENT
LATITUDE	REFUGE	EMPLOY
FUNNEL	STRAIGHT	INSPIRE
WASP	FURNACE	HEAVINESS
CHOICE	MOISTURE	ANXIOUS
FOOLISH	ACRE	PRAYER

LIST 6.

Subdivision 1.

MAJORITY
PIONEER
CONFIDENT
PHRASE
CATHEDRAL
ABSENCE
FAMINE
YIELD
PIERCE
MUTINY
SATISFY
EXISTENCE
SOLENN
SAVIOUR
MARVEL
HORIZON

Subdivision 2.

TRAITOR
ANNOUNCE
CAMERA
FATAL
SECTION
PRETENCE
GENUINE
IMPUDENT
DAINTY
VARIETY
CURVE
CONSEQUENCE
PROPHET
COLLECTION
SLAUGHTER
SIEGE

Subdivision 3.

FUND
ACCURATE
REMEDY
CHOIR
TELESCOPE
CIRCUS
GRANITE
SHIELD
QUENCH
CHARACTER
PSALM
EXCURSION
CANCEL
DISEASE
SALMON
THEATRE

Subdivision 4.

PERSONAL
HESITATE
CUSHION
PHOTOGRAPH
INFLUENCE
IDEAL
FLAVOUR
MISCHIEVOUS
SOCIETY
SANDWICH
VULGAR
RELIGIOUS
NURSERY
CHAMPION
NONSENSE
LIQUID

Subdivision 5.

DECREASE
FRAGMENT
GARAGE
VENTILATION
PRESENCE
SEIZE
MARVELLOUS
GENEROUS
SACRIFICE
MILITARY
OBEDIENCE
NECESSARY
JEWELLERY
OF JEWELRY
CONGREGATION
IMMENSE
MAYOR

Subdivision 6.

PROPORTION
EXPERIMENT
CERTIFICATE
PHYSICAL
OBJECTION
RESIDENCE
EXCITEMENT
CIVILIZED
CRYSTAL
EXTRAORDINARY
MISSIONARY
EXCEPTION
ORGANIZE
SOOTHE
ENVELOPE
CONQUER

LIST 6 (Contd).

Subdivision 7.

CONTRACT
CONFER
SENSIBLE
EARTHQUAKE
PROBABLE
MESSENGER
DECISION
ENDEAVOUR
SCHEME
DIFFERENCE
PORTRAIT
AWKWARD
AFFECTION
RUFFLE
NOURISH
EXHIBIT

Subdivision 8.

CONTROL
WHOLESOME
IGNORANT
CONVEY
ENERGY
CHALLENGE
TOBACCO
FRIGID
MOURN
PARLIAMENT
SUSTAIN
THOROUGH
TRAFFIC
SETTLER
PRIVILEGE
PECULIAR

Subdivision 9.

CONSENT
GRUDGE
DECEIT
LUXURY
EXECUTE
APPLICATION
COMMIT
HUMOUR
SOURCE
OPPORTUNITY
CURIOSITY
TRIUMPH
PRESSURE
ASSUME
BENEFIT
PROFITED

))) ----- (((

Subdivision 10.

GREET
TREATY
TEMPERATURE
ATHLETIC
ASSISTANCE
GRATITUDE
PATIENT
DIGESTION
HONOUR
OBSTINATE
PLAGUE
DISGUISE
DISTINGUISH
SYSTEM
INTERIOR
CORRESPOND

Subdivision 11.

CAREER
LECTURE
JEALOUS
TROPICS
SALUTE
STRENGTH
POULTRY
PROCEED
CREATE
EXTREMELY
MIRACLE
DISASTER
PERSUADE
MYSTERY
CELEBRATE
ILLUSTRATE

Subdivision 12.

ADDITION
NERVOUS
COUCH
TYRANT
DEVELOP
ACQUAINT
PRONOUNCE
OPINION
INTERFERE
CONCEAL
SCISSORS
VIOLENT
DIMINISH
DISCOVERY
CHOCOLATE
POSSESSION

LIST 6 (Contd).

<u>Subdivision 13.</u>	<u>Subdivision 14.</u>	<u>Subdivision 15.</u>
CONVINCE	POISON	WISDOM
CONDEMN	WRETCHED	WRINKLE
HATRED	RELIABLE	ANGLE
TRIFLE	MUSCLE	RESPONSE
RESIGN	DESIGN	OPPRESS
DISSOLVE	ANNOYED	TORRENT
SQUIRREL	ESSAY	TYPEWRITER
CHARITY	ABILITY	BROOCH
WREATH	STOMACH	APPOINT
AFFAIR	TWILIGHT	COARSE
LAUNCH	BREADTH	SUBURB
COUNCIL	ALBUM	ANCIENT
HYMN	COLUMN	BRUISE
SURVIVE	EXECUTE	IMITATE
SWOLLEN	GHOST	LEISURE
URGENT	IDEAL	ABOLISH

LIST 2.

Subdivision 1.

POTATOES
CASHIER
PEACEFUL
SANDWICH
HIGHWAYS
RAGING
SPEECH
COURAGE
THIEVES
BELLOWING
PITCH
ABUSE
ACCELERATE
CHASING
LIBRARY
BROOCH
MOTTLED

Subdivision 2.

APPROACHES
DECEIT
RESTFUL
QUENCH
SUCCESSSES
LOVELY
CHURCH
PERSUADE
ACCESSORY
PIERCING
SHATTERED
STRETCH
LOSE
NOISY
LIBRARIES
ITCH
SPLUTTERED

Subdivision 3.

BROOCHES
RECEIPT
HOPEFUL
COUCH
GRIEVE
PAUSED
LAUNCH
DECEIVE
ANNIVERSARY
MISCHIEF
SHELTERED
SCHEME
SETTLE
HEDGEHOG
FRIENDLY
ACHE
TATTERED

Subdivision 4.

SURVEYS
FOREIGN
CAREFULLY
WRENCH
TOUCHES
ANGRILY
PUNCH
CHRONIC
INNUMERABLE
VARIETY
DONKEYS
TORCH
LETTUCE
REFUSAL
CLUMSILY
SCHOLAR
SETTEE

Subdivision 5.

SPLASHES
ANCIENT
SPOONFUL
WOOLLEN
ENVIES
WAGGING
ACHIEVE
HATCHET
DENIED
MERRILY
PEACH
CHAOS
TYRRANY
CONFIDENT
OSTRICH
BESSECH
PRETTILY

Subdivision 6.

SCRATCHES
EFFICIENT
JOYFULLY
DRYNESS
NOTIFIES
SCATTER
MISCHIEF
WAFER
SEIZE
DENIAL
POACHER
MOTTO
FLANNEL
BONY
ECHOES
APPARENT

LIST 7. (Contd)

<u>Subdivision 7.</u>	<u>Subdivision 8.</u>	<u>Subdivision 9.</u>
PERCHES	TOBACCONIST	HICCUP
LEISURE	TERRIER	ARREAR
PAINFULLY	OCEAN	FRESHEN
STEADILY	LAMB	CRUMB
DISMAYS	CHIMNEY	ACCUSATION
STEAMING	ACCEPTABLE	MORTAL
ANCHOR	SADDLE	REGULAR
ROTATE	PARTICULAR	RECEIPT
COMPASS	WRECK	TONGUE
EIGHTY	GOGGLES	STUBBORN
OBEYED	ABSENCE	PRETENCE
CHEMIST	HONOUR	RUMOUR
BITTERLY	DISTURBANCE	UNEQUAL
DENIAL	MARROW	NOZZLE
SLYEST	POPULATION	CAUTION
MONARCH	MISERABLE	SIGNPOST
SUPPRESS	GRADUAL	PLOUGH

<u>Subdivision 10.</u>	<u>Subdivision 11.</u>	<u>Subdivision 12.</u>
ACCOMPLISH	ACCLAIM	ACCOUNTANT
CORRECT	CURRENT	STARTLE
CUSHION	REGISTER	SAUCER
CLIMBER	KNOCK	KNITTING
GRANNY	MASSAGE	DISMISS
SEVERAL	MARSHAL	CONFIDENTIAL
HARBOUR	GRAMMAR	FAMILIAR
DESCEND	DISMISS	DESPAIR
PHRASE	LAUGHTER	HAMMOCK
PEBBLE	WRIGGLE	CLEARANCE
DEPENDENCE	INSOLENCE	VALUABLE
RESIGN	PLUMBER	APPLAUSE
ENOUGH	DESCRIBE	QUILT
PUZZLE	TRAFFIC	EFFORT
EXPANSION	DIVISION	INVASION
BOMBER	PROFITABLY	DOUBTFUL
TELEGRAPH	SAUCEPAN	SQUARE

LIST 7 (Contd)

<u>Subdivision 13.</u>	<u>Subdivision 14.</u>	<u>Subdivision 15.</u>
ACCESS	OCCASIONAL	ACCENT
ANKLE	MINGLE	MEDDLE
PASSENGER	COPPER	PRAYER
KNOWLEDGE	NEIGHBOUR	WRESTLE
PRESSURE	HAGGARD	EXAGGERATE
SHOVEL	SCOUNDREL	TICKLE
TRAITOR	EXTERIOR	ARMOUR
DESTROY	TAUGHT	AUCTION
COMMON	SHUDDER	DRIZZLE
ANNOY	SITUATION	CORRECTION
REMARKABLE	CONSTABLE	PROFITABLE
AUTHOR	QUALIFY	QUACK
CAUTION	DISTRACT	DISTINCT
BUFFALO	AFFAIR	TOFFEE
DEPRESSION	IMPRESSION	EXTENSION
EDIBLE	TERRIBLE	LIABLE
QUARRY	ORPHAN	SULPHUR

LIST 8.

Subdivision 1.

ECHOS
BUFFALOES
NECESSITIES
ASTONISH
GRADIENT
MISCHIEVOUS
COMPOSITION
RESCUING
STIRRED
RENDER
PROPHET
DAIRIES
DELIGHT
THIEVES
TORNADO
NOURISH
FURNISH
ADMIRATION

Subdivision 2.

HEROES
MATTRESSES
LAUNCH
PROGRESS
RETRIEVE
EIGHTH
ARGUE
CHALLENGE
GASSED
RECOVERY
JEALOUSY
SENTRIES
FRIGHTFUL
AUTHORITY
VOLCANOES
POSSESS
PATIENT
SURGE

Subdivision 3.

JOURNEYS
TRAGEDY
OCCUPIES
TRESPASSES
GRIEVE
GAIETY
ACHING
GRUDGE
NEGLECT
AGREABLE
TRAPPED
READILY
DUTIFUL
ABSCESSSES
QUENCH
CONCEIT
NOISELESS
RAMBLE

Subdivision 4.

SORROWFUL
POACH
TRENCH
MACHINERY
STRETCHER
ILLEGAL
CATERPILLAR
FLUTTERED
OPPRESS
MOCCASIN
OCCURRENCE
ACCOMPANY
MANTLE
COUNTESS
POSSESS
CARRIAGE
SQUIRREL
STRUGGLE

Subdivision 5.

FAITHFULLY
APPROACH
MECHANIC
THATCH
SWITCH
EXCELLENT
BILLIARDS
INTELLIGENT
HORRIBLE
EXCESS
STUTTERED
AXLE
EGGENTRIC
ACCORDION
CHANNEL
PASSENGER
CONGRESS
QUARREL

Subdivision 6.

WILFUL
STAUNCH
EXCHANGE
TWITCH
CHALLENGE
COLLAPSE
EXCELLENT
GALLOP
CIRCLE
APPARATUS
ACCESSIBLE
ANNUAL
ANNOUNCE
EXPRESSION
SCISSORS
GLOSSY
MARRIAGE
IRRITABLE

LIST 8 (Contd)

Subdivision 7.

COLLIDE
USUALLY
PULLING
SWOLLEN
APPARENT
POTTERY
APPROACH
APPETITE
BUCCANEER
ACCUMULATE
INNOCENT
CANNON
ISSUE
TERRACE
IRRITATE
CORRIDOR
HUSTLE
TWINKLE

Subdivision 8.

MIRACLE
MEDICAL
EXTERNAL
DENIAL
CHISEL
ENAMEL
ELEPHANT
EXCELLENT
OBEDIENT
ABUNDANCE
CIRCUMSTANCE
APPEARANCE
RECEPTION
AUCTION
DISCUSSION
EXCLUSION
LAWYER
CONDUCTOR

Subdivision 9.

PURPLE
MUSICAL
ORIGINAL
DUEL
CHANNEL
CANCEL
INSOLENT
FREQUENT
ELEGANT
STAGNANT
INHABITANT
SUBTRACT
QUESTION
ADDITION
EXPRESSION
CHARACTER
AUTHOR
CORRIDOR

Subdivision 10.

TURTLE
POETICAL
FUNERAL
COLONEL
CARAMEL
INNOCENCE
RESIDENCE
VACANCY
FINANCE
REMNANT
SERVANT
PEASANT
CONSTRUCTION
INTENTION
COMPULSION
EXPLORER
SOLDIER
GOVERNOR

Subdivision 11.

PINEAPPLE
REVIVAL
MANUAL
QUARREL
SPANIEL
OBEDIENCE
ELEGANCE
INSURANCE
APPLIANCE
ASSISTANT
DEFIANCE
EXCEPTION
ILLUSTRATION
SESSION
CONQUER
SCULPTOR
CREATOR
CONFIDENCE

Subdivision 12.

ADVISABLE
INFLAMMABLE
INCREDIBLE
DISCOVER
DISINFECTANT
MANTLE
GAUNT
NAUGHTY
MOSQUITO
AUTOMOBILE
PUNCTUAL
SOUGHT
GHASTLY
FOREHEAD
GRAPH
NEPHEW
EMPHATIC
CHRISTEN

LIST 8 (Contd).

Subdivision 13.

DEPENDABLE
AGREEABLE
DIGESTIBLE
DISORDER
SUMMARY
DISCLOSE
AUDIT
EQUATOR
AERIAL
ACTUALLY
QUEER
THOROUGH
GHOSTLY
GUARDIAN
PHYSICAL
TYPHOON
POULTRY
SUTTLE

Subdivision 14.

QUESTIONABLE
INVISIBLE
DESIRABLE
DISASTER
DISGUISE
LAUNCH
AUTUMN
QUANTITY
LEISURE
ANNUAL
REQUIRE
THOUGHTFUL
COUGH
PRIVILEGE
PHOTOGRAPH
ALPHABET
CONSCIOUS
PROFITED

Subdivision 15.

CHANGEABLE
LEGIBLE
PERISHABLE
DISCOUNT
DISOBEDIENCE
LAUNDRY
SAUSAGE
SITUATED
PARAFFIN
CONTINUAL
ANNUALLY
TOUGH
LIGHTNING
TOBACCO
ELEPHANT
BIOGRAPHY
DEPTH
INDEPENDENT

LIST 9.

<u>Subdivision 1.</u>	<u>Subdivision 2.</u>	<u>Subdivision 3.</u>
CONSCIENCE	FOREIGNER	ACHIEVEMENT
LUNCHEON	TREACHERY	MOUSTACHE
SETTLEMENT	ATTENTIVE	ATTITUDE
NECESSITY	HARASSED	IMPRESSION
DEFENCELESS	COURAGEOUS	SERVICEABLE
ORCHESTRA	CHORUS	CHOIR
ATTORNEY	SMATTERING	MATTRESS
IMMERSE	ESSENTIAL	CLAMMY
SURGING	ALLOTTED	CASES
VILLAIN	COLLECTION	ILLUMINATION
PETTICOAT	BATTERY	BUTTRESS
COMMISSION	AMMONIA	COMMOTION
CONSIDERATION	DEVOURING	INDUSTRIOUS
WAGING	PAGGED	DEVELOPING
APPRENTICE	APPETISING	APPENDIX
DAFFODIL	PARAFFIN	INOFFENSIVE
PITIFUL	DUTIFUL	RESOURCEFUL
EXPEL	MAUL	WEIRD
CONCUSSION	DEPRESSION	PROCESSION
TERRIFIED	HORRIFIED	TERRITORIAL

))-----((

LIST 9 (Contd)

<u>Subdivision 4.</u>	<u>Subdivision 5.</u>	<u>Subdivision 6.</u>
PROFICIENT	SOVEREIGN	ADVENTUROUS
ATTACHMENT	ARCHITECT	CHLOROFORM
APPRECIATE	APPRECIATION	APPROXIMATE
MASSACRE	PESSIMIST	DISCUSSION
ADVANTAGEOUS	ADVERTISEMENT	VENGEANCE
STOMACH	THRILLING	ILLUSTRATION
APPENDICITIS	APPLICATION	EXCESSIVE
FODDER	WOBBLE	GOBBLE
LEVELLED	ALLOTMENT	SLEEPINESS
MILLINERY	GALLOPING	RHINOCEROS
OPPORTUNITY	SUPPOSITION	PROFESSION
SQUABBLE	ABBREVIATE	SCAFFOLD
MYSTERIOUS	VICTORIOUS	TYRANNICAL
DECEIT	BENEFITED	REFERENCE
EMBARRASSED	IMPRESSIVE	PASSPORT
SUFFOCATE	GRUFFNESS	TERRIFIC
SKILFUL	SCHEDULE	AVALANCHE
JUDG(E)MENT	EMBARRASSMENT	BATTALION
PESSIMIST	PORRIDGE	DISSATISFIED
TORRENTIAL	INTERRUPTION	HURRICANE

LIST 9 (Contd.)

<u>Subdivision 7.</u>	<u>Subdivision 8.</u>	<u>Subdivision 9.</u>
OCCURRENCE	QUARRELSOME	CORRUGATED
COUNTENANCE	ACQUAINTANCES	VENGEANCE
HONORARY	HUMORIST	LABORIOUS
AUBURN	AQUARIUM	PERSUASIVELY
WARRIOR	BARRICADE	FERRET
DECENDANT	SIGNIFICANT	PERSEVERANCE
UNRECOGNISABLE	UNBELIEVABLE	AUDIBLE
DRAUGHTY	TROUGH	PHYSIQUE
PINNACLE	RECTANGLE	HORIZONTAL
ASSAILANT	HINDRANCE	COMMUNICATION
INFALLIBLE	DIGESTIBLE	KNOCKER
ASPHALT	RESERVOIR	CONVALESCENT
NOURISHES	NECESSITIES	IMPERTINENCE
ABDICATION	MULTIPLICATION	ASSOCIATION
PNEUMONIA	PSYCHOLOGY	WRECKAGE
DIPHTHERIA	GLYCERINE	EXTRAVAGANCE
CIRCUMFERENCE	CONSCIENCE	CONSEQUENCE
RESTORATION	QUALIFICATION	PHYSICIAN
AUDACIOUS	SOMERSAULT	CAULIFLOWER
PICNICKING	SHEPHERD	OBLIGED

LIST 9 (Contd.)

<u>Subdivision 10.</u>	<u>Subdivision 11.</u>	<u>Subdivision 12.</u>
CATARRH	CORRUPT	CORRESPONDENCE
EXTRAVAGANT	LIEUTENANT	RESTAURANT
SPLENDOUR	PARLOUR	BEHAVIOUR
SQUALID	SQUANDER	ACQUAINTANCE
GORILLA	NARRATE	TRICYCLE
NUISANCE	REMEMBRANCE	GRIEVANCE
FOREIGNER	GNARLED	KNAPSACK
SYMPHONY	APOSTROPHE	CATASTROPHE
DIAGONAL	CYLINDRICAL	HYSTERICAL
EXHIBITION	EXECUTION	CONSUMPTION
KNICKERS	WRANGLE	WRENCH
RHUBARB	CONSCIENCE	CONSCIENTIOUS
PROMINENCE	ADJACENT	DILIGENT
RESTRICTION	ASSASSINATION	CORPORATION
DISCREDITABLE	DISFIGUREMENT	DISILLUSION
QUEUE	ANXIOUS	CELLULOID
AUDIENCE	OCCURRENCE	EXTRAVAGANCE
ENDEAVOUR	COMPLEXION	EXTENSION
TARPAULIN	AUTOGRAPH	FRAUDULENT
RHEUMATISM	EXQUISITE	MYSTERIOUS

LIST 9 (Contd.)

<u>Subdivision 13.</u>	<u>Subdivision 14.</u>	<u>Subdivision 15.</u>
ACKNOWLEDG(E)MENT	CATASTROPHE	ASSASSINATE
MEDIAEVAL or MEDIAEVAL	CAMOUFLAGE	RIGHTEOUS
ALMANAC	ASCENSION	AGGRAVATE
CHARACTERISTIC	CHRONICLE	CONJURER
ARCHITECTURE	ARMISTICE	AWKWARD
PRECIPICE	VENGEANCE	SHERIFF
AMBIGUOUS	AUSPICES	AWESTRUCK
CONTEMPIBLE	DESIGNATE	ELOQUENCE
GOSSIPING	GORGEOUS	JUDICIOUS
TWELFTH	VEIL	SKILFUL
BARBAROUS	BELLIGERENT	BOISTEROUS
EMPLOYEE	EXCHEQUER	ENTHUSIASTIC
SOUVENIR	MERCHANDISE	PRIVILEGED
TYRANNOUS	SURGEON	EULOGY
CALAMITOUS	BEWILDERMENT	BEQUEATH
EXCELLENCE	HEADQUARTERS	LOZENGE
BUREAU	OCCURRENCE	MASSACRE
PACIFIST	WEARISOME	ALPHABETICALLY
BLUIISH	SIPHON	CATECHISM
INITIALED	LIQUORICE or LICORICE	PASTEURISE

))-----((